
McGill University
Library

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes
March - June 2011

Pollack & Redpath Halls

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes

March - June 2011

Pollack & Redpath Halls

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 mars 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, March 2, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Vincent Lauzer

flûte à bec / recorder

classe de / class of Matthias Maute

Mark Edwards, clavecin / harpsichord
Kate Haynes, violoncelle baroque / baroque cello

Generic Music (1983) — **Peter Hannan** (né en / b. 1953)
1er mouvement / 1st movement

Sonata seconda — **Giovanni Battista Fontana** (1571-1631)

Sonate opus 5, nº 10 en fa majeur / in F major — **Arcangelo Corelli** (1653-1713)
Preludio (Largo)
Allemanda (Allegro)
Sarabanda (Largo)
Gavotta (Allegro)
Giga (Allegro)

A due — **Matthias Maute** (né en / b. 1963)
Prelude
Circlesong I
Lament
Circlesong II
Postlude

Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

~ Pause ~

Suite en ré mineur / in D minor BWV 997 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Preludio
Fuga
Sarabande
Gigue-Double

Song of a Hunckbacked Piper (1994) — **Tomoyuki Hisatome** (né en / b. 1955)

Sonata seconda a canto solo — **Dario Castello** (ca. 1590-ca. 1630)

Chaconne en sol mineur / in G minor — **Tomaso Antonio Vitali** (1663-1745)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vincent Lauzer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Vincent Lauzer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 mars 2011
à 20 h

Récital de doctorat

Wednesday, March 2, 2011
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Marjolaine Lambert

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

avec la participation de / with the participation of

Brigitte Poulin, piano
Denise Lupien, **Yolanda Bruno**, violon / violin
Frédéric Lambert, alto / viola
Pierre-Alain Bouvrette, violoncelle / cello

Sonate en do majeur, KV 296 pour violon et piano /
Sonata in C major KV 296 for violin and piano
Allegro vivace
Andante sostenuto
Rondeau - Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Fratres

ARVO PÄRT
(né en / b. 1935)

Sonate, opus 27, nº 4 pour violon seul "À Fritz Kreisler" /
Sonata, Op. 27, No. 4, for solo violin
Allemanda: Lento maestoso
Sarabande : Quasi Lento
Finale: Presto ma non troppo

EUGÈNE YSAŸE
(1858-1931)

~ entr'acte ~

Concert en ré majeur, opus 21 pour violon, quatuor à cordes et piano /
Concert in D major, Op. 21 for Violin, String Quartet and Piano
Décidé,
Sicilienne
Grave
Très animé

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marjolaine Lambert pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Marjolaine Lambert in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 mars 2011
à 20 h

Thursday,March 3, 2011
8:00 p.m.

Studio de percussion de McGill
McGill Percussion Studio

classes de / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Reflections on the Nature of Water (No. 1-4) — **Jacob Druckman**

Chia-Ying Wu, marimba

Gigue tirée de la Suite pour violoncelle nº 3 en do majeur
Gigue from Cello Suite No. 3 in C major — **Johann Sebastian Bach**

John Senneker

Kaskada — **Eckhard Kopetzki**

Krystina Marcoux, marimba

Cameleon — **Eric Sammut**

Andrew Appleby, marimba

Ursonate (1er mouv. / 1st mvnt.) — **Kurt Schwitter**

Diego Espinosa

The Black Page — **Frank Zappa**

Evan Lester, batterie / drumset

Ringer — **Nicole Lizée**

Ben Reimer, batterie / drumset

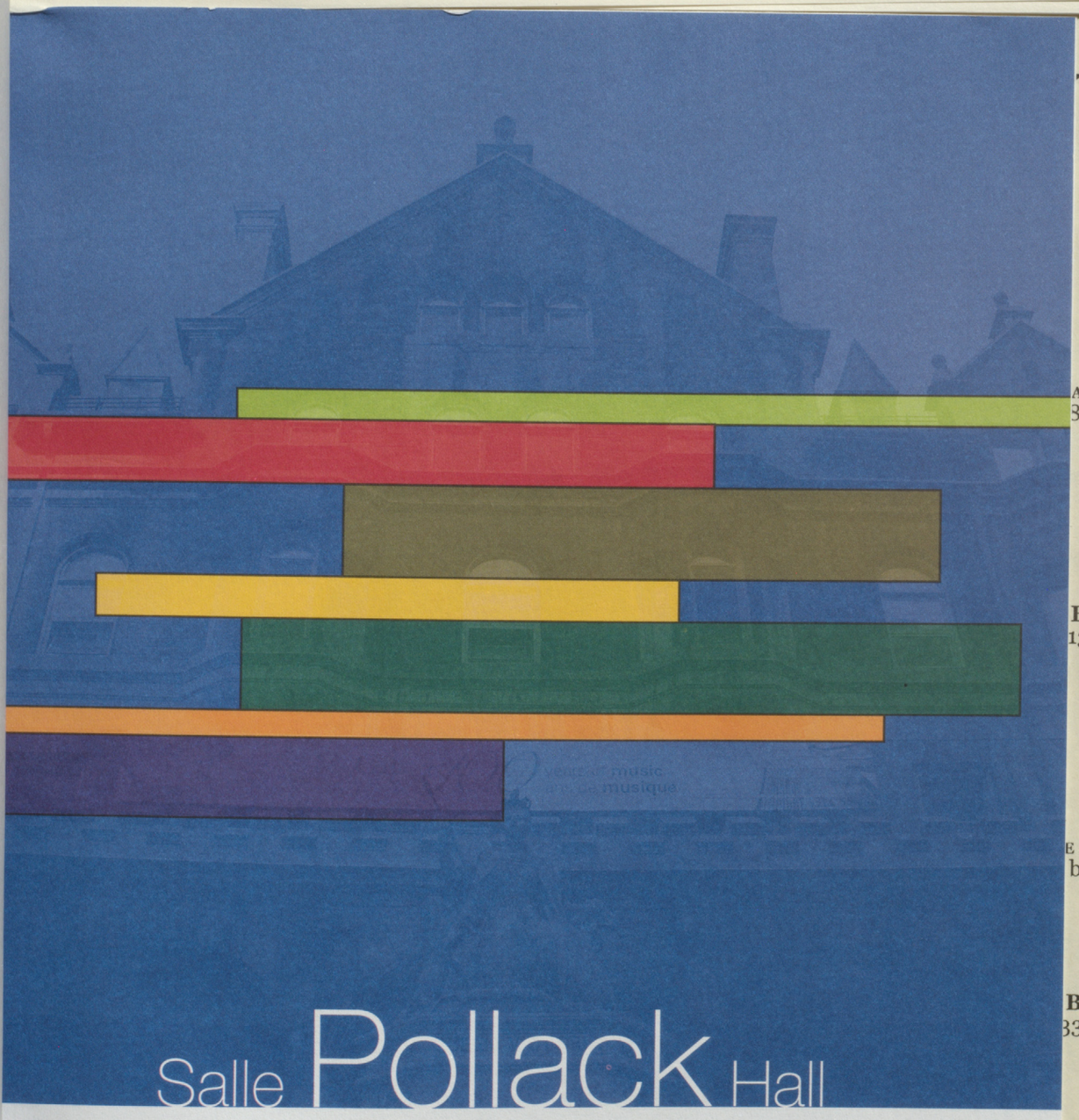
Prélude tiré de la Suite pour violoncelle en do mineur
Prelude from Cello Suite in C minor — **J.S. Bach**

Colin van de Reep, marimba

Musique de Table — **Thierry de Mey**

Krystina Marcoux, Noam Bierstone, Alessandro Valiante

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

AN BACH
35-1750)

BRITTEN
13-1976)

E CRUMB
b. 1929)

BRAHMS
33-1897)

rétation.

Le vendredi 4 mars 2011
et le samedi 5 mars 2011
à 19 h 30

Friday, March 4, 2011
Saturday, March 5, 2011
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser

directeur artistique / artistic director

avec solistes / with soloists

Teddy Brescacin, flûte / flute

gagnant du Concours de concerto de McGill 2009-2010 /
winner of the McGill Concerto Competition 2009-2010

Gili Loftus, piano

gagnante du Concours de concerto classique de McGill 2010 /
winner of the McGill Classical Concerto Competition 2010

en collaboration avec le / in collaboration with the
Digital Composition Studio (DCS)
Sean Ferguson, directeur / director

Programme

Supposed Spaces *(création mondiale / world premiere)* — **Brian Harman** (né en / b. 1981)
MGSO, compositeur-en-résidence / resident composer 2011

Concerto for Flute and Orchestra in G major, Op. 39 (1992) — **Lowell Liebermann** (né en / b. 1961)
Moderato
Molto adagio
Presto

Edward Brescacin, flûte / flute

~ entr'acte ~

en célébration du 85e anniversaire de / in celebration of the 85th birthday of Pierre Boulez

Notations pour orchestre I - IV (1978/1984) & VII (1997) *(création canadienne / Canadian premiere)* — **Pierre Boulez** (né en / b. 1925)
(développées par le compositeur de ses / developed by the composer from his "Notations pour piano" 1945)
I. Modéré - fantastique
VII. Hiératique - Lent (régulier, sans rigidité)
IV. Rythmique
III. Très modéré
II. Très vif. Strident

Gili Loftus, piano

❧ ❧ ❧

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Catherine Church
Lara Deutsch
Kelly Herrmann
James Zhang

haubois / oboe
Olivier Barrier
(et cor anglais / and English horn)
Andrea Ell
Lindsey Galego
Jonathan Hann

basson / bassoon
Mary Chalk
Katelin Coleman*
(et contrebasson / and contrabassoon)
Sarah Highland
Elizabeth Kocses*

clarinette / clarinet
Carina Canonico*
David Gazaille*
Andrew George
Vanessa Moncrieffe*
Caitlin O'Brien*
Katherine Schoepflin

cor / French horn
Jonathan Camiré*
Marie-Sonja Cotineau
Emily Hush*
Stephanie MacAlpine*
Kaoru Matsushita*
Lyne Santamaria

trompette / trumpet
Stéfany Breton*
Duncan Campbell
Annie Lemieux*
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Raymond Carruthers
Andy Rosza
(et tr. basse / and bass tr.)
Matthew Russell
Felix del Tredici
(et tr. basse / and bass tr.)

tuba
Simon Ouellette

percussion
Noam Bierstone
Benjamin Duinker*
Krystina Marcoux
Mark Morton
Benjamin Reimer*
Alessandro Valiante
Colin Van de Reep
Chia-Ying Wu

harpe / harp
Robin Best*
Jacqueline McNulty
Sarah Pagé*

piano
Jin Hyung Lim
Jeremy van Slyke

violon / violin
Kate Bevan-Baker
Jeremy Dyck*
Ewald Cheung
(solo / concertmaster)
Jinah Choi
Sua Choi
Michael di Barry
Emily Field
Lauren Forder
Jeremy Foster*
Sarah Frank
Wei Gao
Amy Hillis*
Eleanor Huey
Erica Jacobs-Perkins*
Pippa Jarvis
Bénédicte Lauzière
Ruža McIntyre*
Jeong-Min Lee
Kaylyn Legare
Charna Matsushige
Emilie-Anne Neeland*
Étienne Pemberton-Renaud
Natasha Penny*
Katherine Peter
Joshua Peters
Michelle Picard
David Piché
Emily Redhead
Lise-Marie Riberdy*
Melanie Riordan
Olga Rykov
Zoë Saint-Pierre Belzile
Audrey Sproule
Heather Stewart*
Aysel Taghi-Zada
Brita Tastad
Aliza Thibodeau
Alvin Tran
Adora Wong*
Kenny Wong
Christine Yoo*

alto / viola
Alexandra Andrews*
Jeffrey Bazett-Jones
Yolanda Bruno
Eric Burge*
Scott Chancey
Ryan Davis*
Victor De Coninck
David Endemann*
Veronica Lee*
Sophie-Anne Saint-Martin-Audet*
François Martin-Vogel
Gillian Shaw
Eleanor Verrette*
Jean-François Vinet
William Weinstein
Luke Zawadiuk

violoncelle / cello
Justin Abrams*
Ariel Carrabré*
Jane Chan*
Valérie Despax
Sophia Feinberg*
Sarah Gans
Bryan Holt
Amaryllis Jarczyk
Yoona Jhon
Alice Kim
Toby Kuhn
Min Jung Lee*
Jasmine Long*
Ja Young Oh*
Dominic Painchaud
Leana Rutt
Eli Weinberger

contrebasse / double bass
Patrick Ayoup*
Anthony Blackman
Joshua Bullen*
Max Caridilli*
Nicholas Chalk
Nick Davis*
Dylan Hunter
Callum Jennings

* musiciens additionnels / additional musicians

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Denise Lupien, Lambert Chen, Brian Robinson, Thomas Williams

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Andrea Stewart
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Ensemble Assistant Managers: Bryan Holt, Katherine Schoepflin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Brian Harman

Brian Harman, né à Montréal en 1981, est compositeur, pianiste, professeur et promoteur des arts. Son œuvre, composée pour un éventail de médias, explore la relation entre la musique et notre expérience tangible ou imaginaire du monde grâce à l'utilisation de textures et de gestes musicaux habilement ciselés dont l'aspect temporel s'oppose de façon marquée. Sa musique, qui s'inspire souvent d'éléments extramusicaux comme l'architecture, la danse et la technologie, a été interprétée notamment par le Tokyo Kosei Wind Orchestra, le Nouvel Ensemble Moderne, l'Ensemble contemporain de Montréal+, VivaVoce Montréal et l'Orchestre symphonique de Toronto.

En 2011, M. Harman a remporté le concours de composition Wiener Jeunesse Kammerchor et composera une nouvelle œuvre que cet ensemble choral autrichien jouera en 2012. Sa pièce Dialectics, pour orchestre à vent, a été finaliste lors du concours de composition Tokyo Kosei de 2009. En outre, dans le cadre du programme Génération 2008, il a participé à une tournée dans six villes canadiennes avec l'Ensemble contemporain de Montréal+. En 2004, son œuvre orchestrale *The Prince* a été finaliste lors du concours de nouvelles créations de l'Orchestre symphonique de Toronto. Parmi ses projets actuels, mentionnons des œuvres pour l'Ensemble de flûtes Alizé, le Toronto Youth Wind Orchestra, une œuvre multidisciplinaire pour pianiste et danseur en collaboration avec *Evolucidanse* ainsi qu'un cycle de chansons pour la soprano Carla Huhtanen, en collaboration avec l'écrivain David Brock. Compositeur en résidence avec l'ensemble montréalais *Portmantô* et l'Orchestre symphonique de McGill, M. Harman termine son doctorat en composition musicale à l'Université McGill auprès de Denys Bouliane.

Supposed Spaces, pièce que j'ai créée alors que j'étais compositeur en résidence avec l'Orchestre symphonique de McGill, explore l'intersection entre la musique et l'architecture. Elle cherche à évoquer un voyage à l'intérieur d'un immeuble imaginaire comprenant divers espaces, couloirs et pièces extraordinaires. Au fur et à mesure que l'œuvre se dévoile, nous découvrons de nouvelles pièces musicales, mais nous retournons aussi aux lieux déjà explorés afin de les observer à partir de nouvelles perspectives, soit sous un éclairage différent, soit avec plus ou moins d'activités en cours.

Beaucoup de compositeurs ont écrit de la musique inspirée par l'architecture. Je m'intéresse particulièrement aux similitudes qui existent entre l'expérience architecturale physique et l'expérience d'écoute abstraite. *Supposed Spaces* crée des relations entre les caractéristiques des pièces imaginaires et les qualités musicales de sorte que l'œuvre puisse évoquer ces lieux fantastiques d'une façon on ne peut plus frappante. Chaque pièce est définie par une ambiance générale (feutrée, sombre, joyeuse, frénétique, calme, énergique, etc.), mais aussi par des éléments plus précis : ses dimensions, la quantité de lumière qui y pénètre, sa fonction, etc. Transposés en musique, ces attributs génèrent des structures uniques pour l'agencement du rythme, de la hauteur tonale et d'autres qualités musicales. La façon dont nous nous déplaçons d'une pièce à l'autre est également essentielle à l'œuvre, qui se penche sur un certain nombre de possibilités de transition, en plus de jouer avec la vitesse à laquelle nous nous déplaçons dans cet immeuble imaginaire.

Brian Harman

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Universität für Musik und darstellende Kunst à Vienne). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg, Sommerakademie Mozarteum, 1970).

Il a reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et d'Islande. En plus de ses spectacles d'opéra au New York City Opera, il a dirigé de nombreaux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé au Zuerich Opera House la première mondiale de l'opéra *Kalkuel* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il a obtenu son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et a travaillé ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il a fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une video de la *Première symphonie* de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalîla Symphonie* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le Requiem de Dvořàk.

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001- 2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de *The Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lïed* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'opéra *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opera McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les oeuvres *L'Ascension* de Messiaen et la *Deuxième Symphonie* « La Résurrection » de Mahler a paru en novembre 2009. Quoique l'OSM sous la direction de Charles Dutoit a joué la création de *Notations pour orchestre I-IV* de Pierre Boulez en 1983, M. Hauser dirige aussi ce soir *Notation VII,* dont c'est la création canadienne.

Gili Loftus

Gilli Loftus a commencé ses études de piano à l'âge de six ans au conservatoire local de Mevaseret – Zion, en Israël. Elle a participé régulièrement au festival d'été d'Interlochen pour les arts, où elle a reçu de nombreux prix pour ses interprétations exceptionnelles au piano. Depuis 2003, elle est récipiendaire de bourses en musique de chambre et en interprétation solo de la fondation culturelle américano-israélienne pour les arts. Gili a pris part à un grand nombre de festivals et de cours de maître à titre d'interprète de musique de chambre, ainsi que de soliste, et a participé à des concerts en Ukraine et à New York avec la « Jewish Agency ». En 2004, elle a été admise au sein du Tel-Hai international piano master classes, où elle a assisté à des cours de maître donnés par des professeurs éminents, dont Murray Perahia, Dmitri Bashkirov et Richard Goode. Elle a aussi suivi des cours de maître d'Ikkana Vered à Pérouse, en Italie, où elle a joué avec l'orchestre « I solisti di Perugia ». Elle a également pris part au séminaire « Histoire, musique et mémoire », un groupe de travail spécialisé dans l'étude et l'interprétation d'œuvres écrites par des compositeurs qui sont décédés pendant l'Holocauste. Gili a assisté à des cours de maître de piano-forte avec Zvi Meniker, Bart Van Oort et Alexei Lubimov. Par ailleurs, elle a servi dans l'armée de défense d'Israël (Tsahal) en tant que « musicienne exceptionnelle », statut généralement réservé aux athlètes, danseurs et musiciens prometteurs à l'échelle du pays. Gili a fait ses études de premier cycle à la « Jerusalem Academy for Music and Dance » sous la direction de Eitan Globerson. De plus, elle s'est produite à de nombreuses reprises dans des concerts diffusés sur les ondes de la radio nationale « Kol Hamusica » en Israël. Elle est actuellement récipiendaire d'une bourse Schulich, pour les études supérieures, à l'École de musique Schulich de l'Université McGill où elle se spécialise tant en piano qu'en piano-forte, sous la direction de Sara Laimon et de Tom Beghin.

❧ ❧ ❧

Brian Harman

Brian Harman, born in Montreal in 1981, is a composer, pianist, teacher and arts promoter. His works, written for a wide variety of media, explore the relationship between music and our physical or imaginary experience of the world, using carefully carved musical gestures and textures that contrast in temporal character. His music is frequently inspired by extra-musical elements such as architecture, dance and technology, and has been performed by such ensembles as the Tokyo Kosei Wind Orchestra, Nouvel Ensemble Moderne, Ensemble Contemporain de Montréal, VivaVoce Montréal, and the Toronto Symphony Orchestra.

In 2011, he was selected as a winner in the Wiener Jeunesse Kammerchor Composition Competition, and will write a new work for this Austrian choral ensemble for performance in 2012. *Dialectics*, for wind ensemble, was selected as a finalist in the 2009 Tokyo Kosei Wind Orchestra's Composition Competition. He also took part in a six-city

Canadian tour with the Ensemble Contemporain de Montréal as part of its Génération 2008 program. In 2004, his orchestral work *The Prince* was a finalist in the Toronto Symphony Orchestra's New Creations competition. Current projects include works for Ensemble de flutes Alizé, Code d'accès, Toronto Youth Wind Orchestra, a multidisciplinary work for pianist and dancer in collaboration with *Evolucidanse*, and a song cycle for soprano Carla Huhtanen in collaboration with writer David Brock. He is composer-in-residence with Montreal's *Portmantô* and the McGill Symphony Orchestra, and is completing his doctorate in music composition at McGill University with Prof. Denys Bouliane.

Supposed Spaces, written while I was composer-in-residence with the McGill Symphony Orchestra, explores the intersection between music and architecture. The work aims to evoke a journey through an imaginary building with various extraordinary rooms, hallways and spaces. As the piece unfolds, we discover new musical rooms, but also return to previously explored spaces to experience them from new perspectives, in different lighting, or with more or less activity occurring.

Many composers have written music inspired by architecture. I am interested specifically in the similarities between a physical architectural experience and an abstract listening experience. *Supposed Spaces* creates relationships between characteristics of imaginary rooms and musical qualities, so that the work might evoke these fantastical spaces as vividly as possible. Each room is defined by a general atmosphere (hushed, dark, joyous, manic, still energetic, etc.), but also by more specific elements: room dimensions, amount of light in the room, function of the room, etc. These attributes are translated into music, generating unique structures for organizing rhythm, pitch and other musical qualities. Also pivotal to the work is the way in which we move from room to room. The work explores a number of possibilities for transition, and also plays with the speed that we move through this imaginary building.

Brian Harman

Alexis Hauser

Austrian conductor Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass in 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from masterclasses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena in 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořàk's *Requiem*.

After his inaugural season in 2001/2 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also at Carnegie Hall in New York. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somer's opera *Louis Riel* in an Opera McGill production at Montreal's Place des Arts which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. Hauser's new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection" Symphony was released in November 2009. Although the OSM under Charles Dutoit premiered Pierre Boulez' *Notations pour orchestre I-IV* in 1983, this will be the Canadian premiere of *Notation VII*.

Gili Loftus

Gili Loftus began her studies on the piano at age six at the local conservatory in Mevaseret-Zion, Israel. She has regularly attended the Interlochen Summer Festival for the Arts, where she has received numerous prizes for outstanding achievements on the piano. Since 2003 she has been a recipient of scholarships – for chamber music

and solo performance - from the America–Israel cultural foundation for the arts. Gili has taken part in many festivals and masterclasses as a chamber music player as well as a soloist and has performed in concerts across the Ukraine and New York with the "Jewish Agency". In 2004 she was accepted to the Tel-Hai international piano masterclasses, where she attended masterclasses with prominent professors such as Murray Perahia, Dmitri Bashkirov, and Richard Goode. Gili participated in Illana Vered's piano masterclasses in Perugia, Italy where she played with the "I solisti di Perugia" orchestra, has taken part in the seminar "History, music and memory" - specializing in the study and performance of works written by composers who died in the Holocaust and has attended masterclasses on the Fortepiano as well with Zvi Meniker, Bart Van Oort and Alexei Lubimov. She served in the IDF under the status of "Outstanding Musician", a status given to aspiring athletes, dancers and musicians across the country. She completed her undergraduate studies at the "Jerusalem Academy for Music and Dance" in the class of Dr. Eitan Globerson. She has played in numerous live broadcast concerts on the "Kol Hamusica" national radio station in Israel. Gili is currently a recipient of the Schulich scholarship for graduate studies at the Schulich School of Music at McGill University, where she is double majoring in Piano and Fortepiano in the classes of Sara Laimon and Tom Beghin respectively.

PROCHAIN CONCERT DE LA SINFONIETTA ET L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL /
NEXT CONCERT OF THE MCGILL SINFONIETTA AND MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA:

Les jeudi et vendredi 7/8 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack

Thursday and Friday, April 7/8, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall

FRANZ LISZT
Une symphonie Faust en trois études de caractère d'après Goethe
A Faust Symphony in three Character Pictures after Goethe
Faust - Gretchen - Mephistopheles

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 6 mars 2011
à 20 h

Sunday, March 6, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Camille Paquette-Roy

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Manker

Amy Zanrosso, piano

Suite n° 2 pour violoncelle seul /
Suite No. 2 for cello solo — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Menuet I et II
- Gigue

Sonate en do pour violoncelle et piano /
Sonata in C for cello and piano, Op. 65 — BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

- Dialogo
- Scherzo-pizzicato
- Elegia
- Marcia
- Moto Perpetuo

~ entr'acte ~

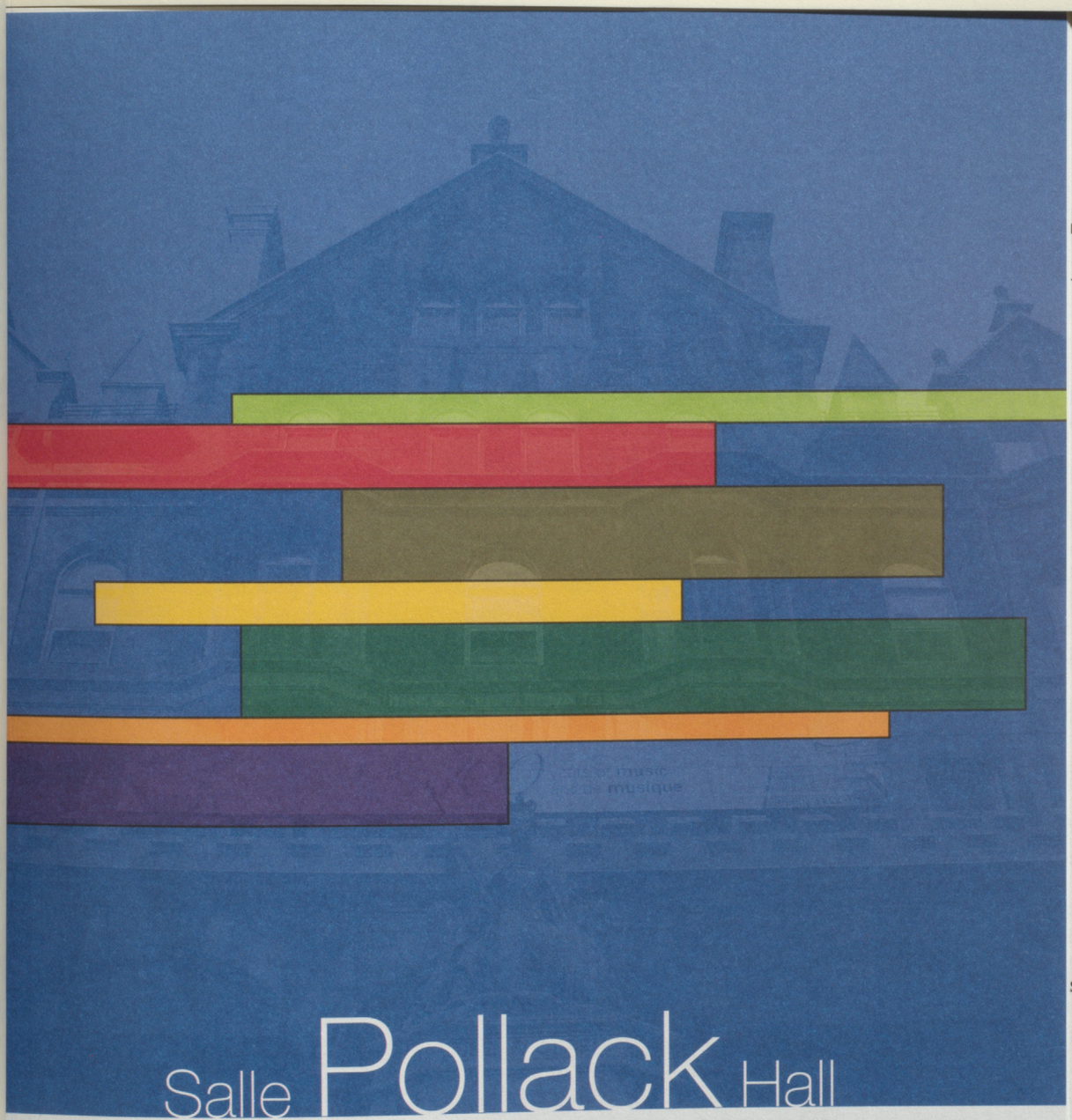
Sonate pour violoncelle seul /
Sonata for Solo Violoncello — GEORGE CRUMB (né en / b. 1929)

- Fantasia
- Tema pastorale con variazioni
- Toccata

Sonate pour piano et violoncelle en fa majeur, opus 99 /
Sonata for piano and cello in F major, Op. 99 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

- Allegro vivace
- Adagio affettuoso
- Allegro passionato
- Allegro molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Camille Paquette-Roy pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Camille Paquette-Roy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 6 mars 2011
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Sunday, March 6, 2011
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Kyoko Hashimoto, piano
Normand Forget, hautbois / oboe
Aiyun Huang, percussion

Programme

Obsession for Oboe and Piano — **Makoto Shinohara** (Japon / Japan) (né en / b. 1931)

Sonata for Oboe and Piano — **Srul Irving Glick** (Canada) (1934-2002)
Fast, with emotional intensity and rhythmic thrust
Espressivo, con rubato
Slow, but accelerando gradually - Fast, but rhythmic and well accented

~ entr'acte ~

Taches d'encre *(création mondiale / world premiere)* — **Reiko Yamada** (Japon / Japan) (né en / b. 1978)
pour hautbois et piano / for Oboe and Piano
I.
II.
III.

Étude pour hautbois / for Oboe — **Bruce Mather** (Canada) (né en / b. 1939)

Playing for Time — **Brian Cherney** (Canada) (né en / b. 1942)
pour piano et hautbois / for oboe and percussion

50e Anniversaire
CONSULAT GÉNÉRAL DU JAPON À MONTRÉAL

50th Anniversary
CONSULATE GENERAL OF JAPAN AT MONTREAL



Kyoko Hashimoto

György Sebök, professeur de musique et pianiste de légende, a dit de Kyoko Hashimoto qu'elle avait « un don hors du commun pour la musique » et qu'elle était « l'un des plus grands prodiges de sa génération ». Née à Tokyo, Kyoko Hashimoto a commencé à étudier le piano dès l'âge de trois ans. Après avoir obtenu un diplôme de l'École de musique Toho-Gakuen de Tokyo, elle a étudié à l'Université de l'Indiana, à l'Académie internationale de musique Menuhin et à l'École Juilliard et reçu des bourses de ces deux dernières institutions. Elle a étudié avec les musiciens György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, William Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág et Ferenc Rados.

Mme Hashimoto s'est régulièrement produite dans plus de 25 pays. Elle a notamment joué dans de nombreuses grandes villes et importantes salles de concert, comme le Wigmore Hall de Londres, le Lincoln Center et le Carnegie Hall de New York, le Kennedy Center de Washington ou le Concertgebouw d'Amsterdam. Elle a été invitée dans un grand nombre de festivals de premier plan, comme le festival du printemps de Prague, le festival de musique de chambre de Lockenhaus et celui de Kuhmo, ainsi que le festival de musique du Pacifique et le festival Saito Kinen. Outre les récitals solos et en groupe qu'elle a donnés avec des orchestres de grand renom, comme l'orchestre philharmonique de musique de chambre de Prague et l'orchestre philharmonique de Belgrade, Mme Hashimoto a pris part à de nombreux récitals en duo en compagnie de Ruggiero Ricci (violon), de Thomas Zehetmair (violon) et d'Antonio Meneses (violoncelle), à un grand nombre de duos et de concerts de musique de chambre en compagnie des artistes Sandor Vegh (violon), Mischa Maisky (violoncelle), Jean-Jacques Kantorow (violon), Aaron Rosand (violon), Ralph Kirshbaum (violoncelle), Steven Isserlis (violoncelle), András Adorján (flûte), Patrick Gallois (flûte), Maurice Bourgue (hautbois), Hansjörg Schellenberger (hautbois), Barry Tuckwell (cor), Atar Arad (alto), Anthony Marwood (violon), Nobuko Imai (alto), Sergio Azzolini (basson), Isabelle van Keulen (violon), Chantal Juillet (violon), Hermann Baumann (cor), Régis Pasquier (violon), Matt Haimovitz (violoncelle) et Bruno Giuranna (alto).

Parmi les nombreux prix qu'a reçus Mme Hashimoto, notons le premier prix et le prix du public du Concours international de musique française, le premier prix du Concours musical de France, le prix spécial du Concours international de musique de Budapest et le prix spécial du Concours international Spohr. Elle a enregistré à de nombreuses reprises pour les télévisions et les radios du monde entier et notamment une série de vingt œuvres de Beethoven pour la radio néerlandaise. Elle a également enregistré plus d'une douzaine de CD, dont les premiers morceaux pour piano (tous les préludes ainsi que quatre pièces) de Messiaen, 34 pièces pour piano de Schumann, 24 préludes de Scriabine et 24 préludes de Chostakovitch. Mme Hashimoto est professeure agrégée de piano à l'Université McGill à Montréal (Canada), après avoir fait partie pendant 12 ans du corps enseignant en piano et en musique de chambre au Conservatoire d'Utrecht aux Pays-Bas. À titre de professeure invitée, elle s'est rendue à de nombreuses reprises à l'Académie européenne Mozart en Pologne et en République tchèque, à l'Académie internationale de musique de chambre en République tchèque ainsi qu'à l'École de musique et d'art dramatique Guildhall et au Trinity College de Londres. Depuis 2004, elle est directrice artistique de l'Atelier international de musique en République tchèque, en Allemagne et au Portugal. Elle a également donné des cours de maître en France, en Autriche, au Canada, en République tchèque, aux États-Unis, aux Pays-Bas, en Allemagne et au Japon.



Normand Forget

Des études de hautbois au collège Lionel-Groulx de Sainte-Thérèse et trois ans de perfectionnement à l'université McGill mènent Normand Forget au Conservatory of Music du Oberlin College, É.-U., où, sous la férule de James Caldwell, il obtient le prix *Artistry in Oboe Performance*. Membre de Pentaèdre et du Nouvel Ensemble Moderne, il participe à de nombreuses créations ainsi qu'à des tournées en Europe, en Asie, en Amérique du Sud et aux États-Unis. Plus récemment, sa rencontre avec l'accordéoniste Joseph Petric le mène à la formation d'un duo, le duo Petric-Forget (accordéon/hautbois), qui aborde le répertoire d'une façon résolument post-moderne.

Parallèlement à sa carrière d'interprète, Normand Forget fait des adaptations d'œuvres de Mahler, Schubert, Bach et autres compositeurs pour diverses formations de musique de chambre. Il enseigne au cégep Lionel-Groulx et à l'École de musique Shulich de l'université McGIll.



Aiyun Huang

Aiyun Huang a remporté le premier prix ainsi que le prix du public au Concours de Genève Music Competition de 2002; le premier prix en percussion n'a été remis que trois fois durant les 60 années d'existence de ce concours. Elle a participé au Weill Recital Hall du Carnegie Hall, aux Green Umbrella Series du Los Angeles Philharmonic Orchestra, à la série de concerts de LACMA, au Holland Festival, au Victoria Hall à Genève, au festival Agora de Paris, au Scotia Festival, au Banff Arts Festival, au Vancouver New Music Festival, à la radio de la CBC, au La Jolla Summerfest, à Musik 3, au Globe Theater (San Diego), au Centro Nacional Di Las Artes à Mexico et au National Concert Hall and Theater de Taipei. En 2004, elle effectue sa première tournée solo et joue à Genève, à Lyon, à Paris, à Katowice, à Budapest, à Bratislava et à Milan.

Elle est membre fondatrice de Toca Loca. Ce groupe a été l'ensemble en résidence de la Music Gallery en 2006. Entre 1997 et 2006, elle joue au sein du groupe de percussion Red Fish Blue Fish, sous la direction de Steven Schick. Ce groupe a participé à de nombreux festivals en plus d'enregistrer un grand nombre d'oeuvres dont les compositions pour percussion de Xenakis, récemment lancées sous l'étiquette Mode Record. Mme Huang se consacre à la création de nouvelles pièces pour percussion. Défenseur de la musique de percussion, elle a composé sur demande plus de 50 nouvelles oeuvres. Parmi ses collaborateurs de longue date figurent Sean Griffin, Kee-yong Chong, Valerio Sannicandro, Alice Ho, Inouk Demers et Chris Harman, pour n'en nommer que quelques-uns.

Née à Taiwan, elle a immigré au Canada à l'âge de 17 ans et a poursuivi ses études en percussion auprès de membres de Nexus. Elle est titulaire d'un baccalauréat spécialisé en arts de la University of Toronto, a remporté un premier prix du Conservatoire National de Région de Rueil-Malmaison en France et détient une maîtrise en arts et un doctorat en musique de la University of California, San Diego. Entre 2004 et 2006, elle est membre associée (fellow) de la faculté de la University of California, San Diego. À l'heure actuelle, elle est professeure adjointe et dirige la section de percussion à l'Université McGill à Montréal, Canada.

❦ ❦ ❦



Kyoko Hashimoto

A legendary pianist and a teacher, Gyögy Sebök described Kyoko Hashimoto "extraordinary musical talent" "one of the finest of her generation".

Kyoko Hashimoto was born in Tokyo and began to study the piano at the age of three. After graduating from the Toho-Gakuen School of Music in Tokyo, she studied at the International Menuhin Music Academy, Indiana University and the Juilliard School. She received full scholarships from the Menuhin Academy and the Juilliard School. Among her teachers were György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, William Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág and Ferenc Rados.

She has been regularly performing throughout the world, so far in more than 25 countries, including many major cities and halls such as the Wigmore Hall in London, the Lincoln Center and the Carnegie Hall in New York, the Kennedy Center in Washington D.C., Concertgebouw in Amsterdam, etc. She has been invited to many important festivals including the Prague Spring Festival, the Lockenhaus Chamber Music Festival, the Kuhmo Chamber Music Festival, the Pacific Music Festival and the Saito Kinen Festival. Besides performing Solo recitals and Concertos with distinguished orchestras such as the Prague Chamber philharmonic Orchestra and the Belgrade Philharmonic Orchestra, she has performed many duo recitals with Ruggiero Ricci(Vn), Thomas Zehetmair(Vn) and Antonio Meneses(Vc), and duo and chamber music concerts with artists such as Sandor Vegh(Vn), Mischa Maisky(Vc), Jean-Jacque Kantorow(Vn), Aaron Rosand(Vn), Ralph Kirshbaum(Vc), Steven Isserlis(Vc), András Adorján(Fl), Patrick Gallois(Fl), Maurice Bourgue(Ob), Hansjörg Schellenberger(Ob), Barry Tuckwell(Hr), Atar Arad(Va), Anthony Marwood(Vn), Nobuko Imai(Va) Sergio Azzolini(Fg), Isabelle van Keulen(Vn), Chantal Juillet(Vn), Hermann Baumann(Hr), Regis Pasquier(Vn), Matt Haimovitz(Vc) and Bruno Giuranna(Va).

Ms. Hashimoto was awarded numerous prizes such as the 1st grand prize and the public prize at the Concours International de Musique Française, the top prize at the Concours Musical de France, and the special prizes at the Budapest International Music Competition and at the Spohr International Competition. She has recorded many times for TV and radio all over the world including a series of 20 works by Beethoven for Dutch radio. She has also made more than a dozen CD-recordings, including the early piano pieces (all the Preludes +4 pieces) by Messiaen, 34 piano pieces by Schumann, and 24 Preludes by Scriabin combined with 24 Preludes by Shostakovich. She is Associate Professor of Piano at McGill University in Montreal, Canada, and was on the piano faculty and the chamber music faculty of the Utrecht Conservatory in Holland for 12 years. She has been invited many times as a visiting professor at the European Mozart Academy in Poland and in the Czech Republic and at the International Chamber Music Academy in the Czech Republic. as well as at the Guildhall School of Music and Drama and the Trinity College in London. She has been the Artistic Director of the International Music Workshop in the Czech Republic, Germany and in Portugal since 2004. She has also given master classes in France, Austria, Switzerland, Canada, the Czech Republic, U.S.A. Holland, Germany and Japan.



Normand Forget

Studies in oboe at Le Collège Lionel-Groulx de Sainte-Thérèse and at McGill University led Normand Forget to the Conservatory of Music at Oberlin College, USA, where he won the Artistry in Oboe performance prize. A founding member of Pentaèdre and of Le Nouvel Ensemble Moderne (NEM), he performed many world premieres and has toured extensively in Europe, Asia and the United State. More recently he formed a duet with accordionist Joseph Petric. A dedicated chamber musician, he is a guest with numerous musical groups such as Les Violons du Roy, I mUsice de Montréal, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. The musical projects he developed for Pentaèdre led him to write chamber music versions of major classical pieces of the repertoire, among which *Die Kindertotenlieder* and *Das knaben Wunderhorn* by Gustav Mahler and *Die Winterreise* by Franz Schubert. Teaching is an important part of his life. He teaches oboe and chamber music at the Schulich school of Music at McGill University.



Aiyun Huang

The ever-evolving Aiyun Huang enjoys a musical life as a soloist, chamber musician, conductor, producer, researcher and teacher. She was the First Prize and the Audience Award winner at the Geneva International Music Competition in 2002. Her past highlights include performances at the Weill Recital Hall, Los Angeles Philharmonic Orchestra's Green Umbrella Series, LACMA Concert Series, Holland Festival, Victoria Hall in Geneva, Agora Festival in Paris, Banff Arts Festival, 7éme Biennale d'Art Contemporaine de Lyon, Vancouver New Music Festival, CBC Radio, La Jolla Summerfest, Scotia Festival, Centro Nacional Di Las Artes in Mexico City, and National Concert Hall and Theater in Taipei. In 2004, she gave a solo European tour in the cities of Paris, Geneva, Lyon, Budapest, and Milano. In both 2007 and 2008, she was a featured percussionist at the Cool Drummings festival in Toronto. She is a founding member of the Canadian trio Toca Loca with pianists Gregory Oh and Simon Docking. Her 2009-2010 concert appearances include the cities of Milan, Berlin, New York, Montreal, Halifax, Ottawa, Toronto, Vancouver, San Diego, Singapore and Taipei.

Aiyun has commissioned and championed over 100 works in the last decade working with composers internationally. Her 2009 premieres include three concerti: *Big Bang!* by Andrew Staniland, *Cepheid Variables* by Michael Oesterle, and *Schappchenjagd* by Peter Edward. She is a researcher at the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology in Montreal. Her current researches include a three-year DVD recording project documenting percussion theater works funded through Fonds de recherche sur la société et la culture.

Aiyun was born in Kaohsiung, a city in the southern part of Taiwan. She left Taiwan when she was seventeen. She holds a Doctorate of Musical Arts degree from the University of California, San Diego. Between 2004 and 2006, she was a Faculty Fellow at UCSD. Currently, she is the Chair of the Percussion Area as well as director of the McGill Percussion Ensemble at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal, Canada.

❦ ❦ ❦

Prochains concerts / Upcoming concerts

Le samedi 19 mars 2011
à 19 h 30, salle Pollack
10 $

Saturday, March 19, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall
$10

Série des professeurs et invités de McGill / McGill Staff and Guests Series
Duo Sheppard-lanza
alcides lanza, piano et DSP; **Meg Sheppard**, chant
Daniel Añez, **Janelle Fung**, piano
a program with works commissioned by / written for Meg Sheppard / alcides lanza
by Robert F. Jones, Bruce Pennycook, Edgar Valcárcel, Laurie Radford, Eduardo Bértola, alcides lanza

Le mardi 29 mars 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Tuesday, March 29, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Série Dorothy Morton pour artistes invités /Dorothy Morton Visiting Artist Series
Cours de maître avec / Masterclass with **Gilbert Kalish**, piano

Le mercredi 30 mars 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, March 30, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Série Dorothy Morton pour artistes invités /Dorothy Morton Visiting Artist Series
Concert : **Gilbert Kalish**, piano
avec la participation de / with the participation of
Sara Laimon, piano
Jonathan Crow, violon / violin
Mark Fewer, violon / violin
Douglas McNabney, alto / viola
Works by Haydn, Davidovsky, Brahms, Shostakovich

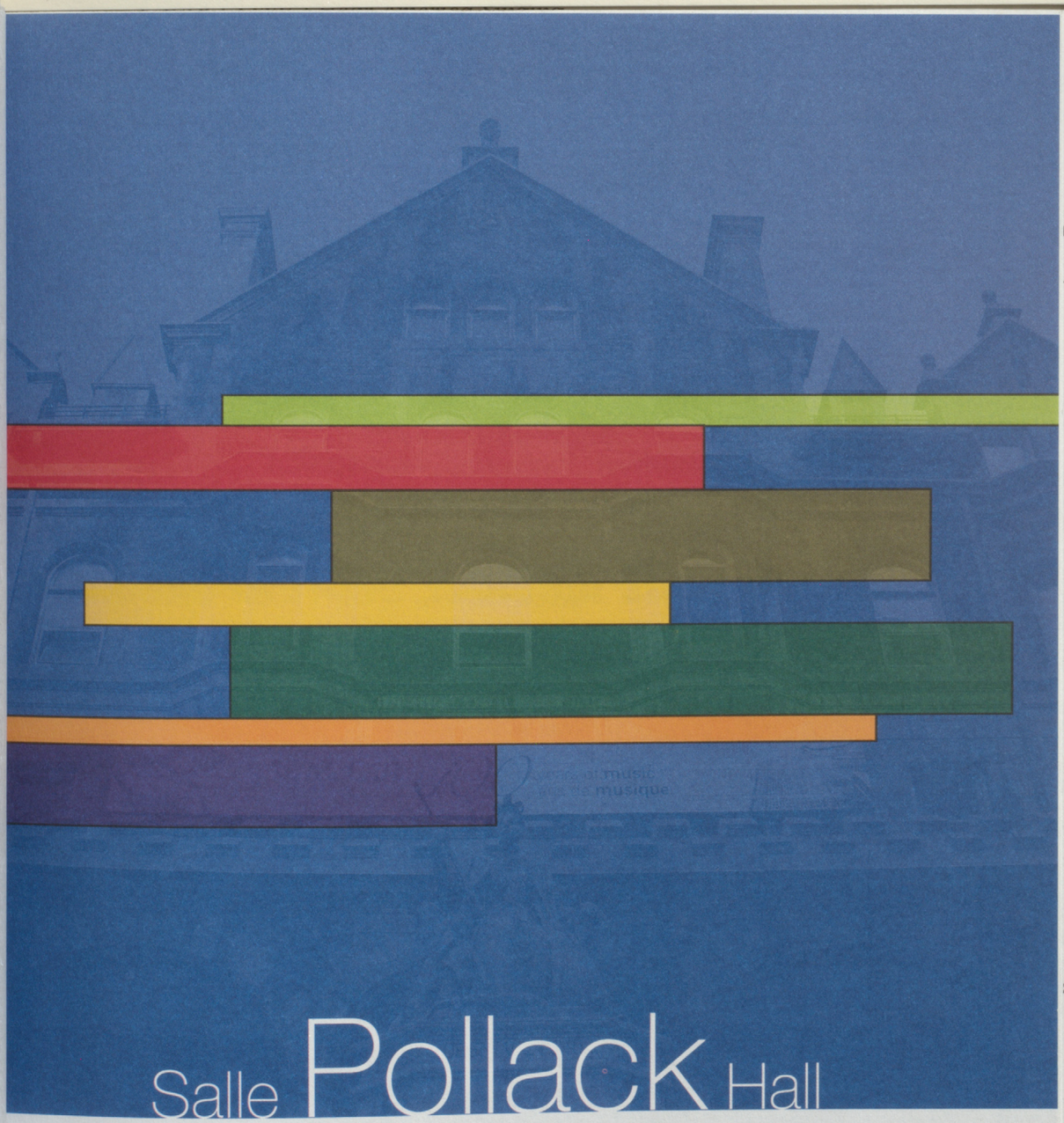
Le vendredi 1er avril 2011
à 19 h 30, salle Redpath
10 $

Friday, April 1, 2011
7:30 p.m., Redpath Hall
$10

Série des professeurs et invités de McGill / McGill Staff and Guests Series
Yegor Dyachkov, violoncelle / cello
Jean Saulnier, piano
Beethoven's cello sonates

www.mcgill.ca/music/events

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 7 mars 2011
à 19 h 30

Monday, March 7, 2011
7:30 p.m.

Choeur Schulich
Schulich School Singers

Ensemble de musique contemporaine de McGill
McGill Contemporary Music Ensemble

Julian Wachner
chef / conductor

Programme

Eros I
Theodore Antoniou
(né en / b. 1935)

Expecting the Main Things from You
Nico Muhly (né en / b. 1981)
texte de / text by Walt Whitman
Ellen McAteer, soprano
Kyle Guilfoyle, haute-contre / countertenor

*Nonet**
Laura Schwendinger
(née en / b. 1962)

~ ENTR'ACTE ~

schwarz und stern
Christa Marie Emerson
compositeur-en-résidence / composer-in-residence 2010-2011
texte de / text by Else Lasker-Schüler and Rainer Maria Rilke
Rebecca Woodmass, soprano

The Attic Which is Desire
Steven Mackey
(né en / b. 1956)
texte de / text by William Carlos Williams
Gwyneth Bergman, soprano

Jetzt immer Schnee
Sofia Gubaudulina (née en / b. 1931)
texte de / text by Gennadiĭ Aĭgi

* Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble

Choeur Schulich / Schulich School Singers

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
Ellen McAteer	Becky Henry*	Aaron Sheppard	Lee Clapp
Ashley Buckhout	Gena van Oosten	Louis DeNil	Brian Prinzen
Kelsey Downer	Martina DaSilva	Daniel Migues de Luca	Mason Kinkead
Dallas Chorley	Heather Flemming	Greg Webber	Nicholas Borg
Gwyneth Bergman	Kyle Guilfoyle		Michael Gracco
Julia Janzen-Bradshaw	Emmanuelle Majeau-Bettez		James Kelly
Sophie LeMaire	Pascale Spinney		
Kim Lynch	Amanda Perara		
Natasha Negovanlis	Jennifer Grout		
Sarah Stone	Katherine Larson		

Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble

Christian Gort, chef adjoint / assistant conductor

flûte / flute
Anabel Maler*
Jeffrey Stonehouse

hautbois / oboe
Andrea Ell

basson / bassoon
Benjamin Zelinsky

clarinette / clarinet
Laura Chalmers
Carina Canonico
David Gazaille
Andrew George*
Vanessa Moncrieffe
Katherine Schoepflin*

cor / French horn
Stephanie MacAlpine*
Kaoru Matsushita*

trompette / trumpet
Annie Lemieux

trombone
Matthieu Bourget
Alexander Truelove*

tuba
Marshall Gayman

piano
Geoffrey Conquer
Andy Costello

violon / violin
Gillian Carrabré
Teodora (Tedy) Dimova
Chris Whitley

alto / viola
Carrie Campbell
Amy Hillis
Heather Wilson*

violoncelle / cello
Joseph Novakovich
Andrea Stewart

basse / bass
Dylan Hunter
Stéphanie Domaschio

harpe / harp
Robin Best*

percussion
Alessandro Valiante*
Colin van de Reep*

* musiciens surnuméraires / additional musicians

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Andrew Crust
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Julian Wachner

Né à Hollywood, en Californie et ayant grandi à New York, Julian Wachner est l'un des musiciens les plus polyvalents et intéressants qui soient. Il est à la fois chef d'orchestre, compositeur et spécialiste des claviers.

Il occupera le poste nouvellement créé de directeur musical et artistique de la renommée église Trinity Wall Street, à New York, où il est déjà chef d'orchestre principal de la chorale et de l'orchestre baroque. Il est aussi responsable des autres manifestations artistiques : nombreux et variés concerts, expositions muséales, danse, théâtre, soirées littéraires et de poésie, projets éducatifs et initiatives de sensibilisation dans le sud de Manhattan et à Brooklyn.

Cette nomination complète admirablement ses rôles existants de directeur musical du Washington Chorus au Kennedy Center, qui a déjà remporté un prix Grammy, et de chef d'orchestre principal d'Opéra McGill, à Montréal. M. Wachner a aussi été l'invité de grands organismes du monde musical dont le Philadelphia Orchestra, l'Orchestre symphonique de Montréal, et celui de Philadelphie, la Handel and Haydn Society, Glimmerglass Opera, le New York City Opera et l'orchestre Boston Pops. Spécialiste de la musique baroque, il fut le directeur musical fondateur du Boston Bach Ensemble et de l'Académie Bach de Montréal en plus d'avoir été le directeur artistique des festivals internationaux consacrés à la musique de Bach tant à Montréal qu'à Boston.

Ses concerts ont été reçus très favorablement. « Superbe », pouvait-on lire dans la critique du *New York Times* de son premier concert à Trinity Wall Street, et « un succès admirable » pour son premier Messie présenté à New York. Pour son interprétation de *La Passion selon Saint-Mathieu*, de Bach, le *Boston Globe* écrivait « il ne fait aucun doute qu'il y avait du génie dans cette présentation ». Pour sa part, le *Washington Post* titrait« Enlevant », ajoutant: « Julian Wachner sait comment tirer la plus grande émotion d'une pièce musicale ». Après sa présentation du *Messie*, avec l'Orchestre de Philadelphie, David Patrick Stearns, de l'*Inquirer*, notait : « Peu de chefs d'orchestre ont réussi à tirer autant de précision, d'engagement et d'attention dans la présentation musicale que Julian Wachner... Il) a construit la musique ligne par ligne, comme un grand édifice, sachant apporter tant l'émotion de la musique elle-même que les aspects purement esthétiques. » Ainsi, ajoutait M. Stearns, « on ne peut qu'imaginer que (Julian Wachner) pourrait organiser un festival Bach et Handel avec l'Orchestre de Philadelphie. »

La saison dernière, M. Wachner est passé à l'histoire du New York City Opera lorsqu'il fut choisi à la fois comme chef d'orchestre et comme compositeur lors du festival annuel VOX, consacré à l'opéra contemporain. Sa musique originale a été décrite comme « puissante et atmosphérique » (*New York Times*), comme « jazzy, énergétique et ingénieuse » (*Boston Globe*), et comme « un amalgame de surprises » (*Washington Post*). E.C. Schirmer publie son catalogue entier qui regroupe plus de 80 titres.

Organiste et improvisateur primé, M. Wachner a présenté un récital en solo au Festival USA Spoleto qui contenait une finale improvisée qui a permis à un critique de conclure : « Cette étonnante pièce, qui tient de la magie, fut le clou du récital; il fallait l'entendre pour le croire. » (*Post and Courier*, Caroline du Sud) Et lors de son concert au piano, dédié à Rachmaninoff et présenté récemment au Kennedy Center, on notait dans le *Washington Post* que « (Julian) Wachner a étonné avec un travail puissant au clavier, tant dans les accompagnements rhapsodiques des chansons que (...) dans les transcriptions des Danses, dignes d'un virtuose. »

M. Wachner enregistre sur les étiquettes Chandos, Naxos, Atma, Classique, Arsis, Dorian, Musica Omnia et Titanic.

Christa Marie Emerson

Une notice biographique? Peu importe ce que signifie cette expression, je sais que je ne suis pas la somme d'une liste de performances et de prix, même si j'avais une telle liste. Étant extrêmement gênée, où que je me trouve en ce moment dans cette salle, dans un état approchant la crise de panique, il est fort probable que je suis en train de rêver à une promenade dans le massif montagneux du Rila, cachée avec mon Schipperke, à la recherche de ce lac perdu depuis longtemps et seulement accessible dans les rêves. Le bavardage m'est obscur, je pose seulement des questions lorsque je veux vraiment des réponses et si je peux sembler quelque peu intense, je suis plutôt allègre une fois que l'on me connaît bien. Peut-être suis-je encore une enfant ou que j'en suis devenue une à l'âge adulte. Je n'ai jamais arrêté de demander pourquoi. Je trouverais peut-être une certaine sérénité si j'abandonnais une fois pour toutes cette quête naïve, mais j'hésite obstinément. Dans ma jeunesse, je rôdais dans les rues d'Ann

Arbor, vêtue d'un manteau en fausse fourrure digne de Narnia. Il neigeait. J'étais heureuse. J'enfouissais ma tête dans l'herbe et me prenant pour une fourmi, j'imaginais le monde à partir de ce point de vue. J'échoue toujours misérablement lorsque je tente de compter les étoiles dans le ciel d'une nuit d'été au Colorado. Plus d'une fois, j'ai pris un miroir pour un portail et cherché sans relâche des passages secrets dans des garde-robes. Mais si je pouvais réaliser qu'un seul souhait, je supprimerais toute apparence d'espoir d'un lien provenant de mon être. Ainsi, je ne contemplerais plus les étoiles, la neige, les fourmis, les pays merveilleux... J'imaginerais avec nostalgie comment ces éléments se sentiraient à côté d'une autre âme. Les angoisses existentielles me tourmentent depuis l'enfance et la musique a été mon premier réconfort. Elle reflète ce que je connais intuitivement du monde et celle que j'affectionne particulièrement illumine ces vérités, transcendant les limites de la culture, du temps et de la nécessité. La musique capte l'essence des préoccupations que toute l'humanité partage. Pour une raison ou pour une autre, tous ces éléments s'expriment dans ma composition. Je veux tout simplement créer un monde comportant des sons qui m'appartiennent. Puisqu'il s'agit de tout ce que je possède dans ce monde, ils sont vraiment miens, ils sont moi.

Christa Marie Emerson, *schwarz und stern*

Else Lasker-Schüler, écrivaine excentrique et bohémienne, est principalement connue en raison de son appartenance au mouvement expressionniste allemand berlinois du début du vingtième siècle. Dans ses poèmes, elle utilise souvent la première personne, ce qui leur confère intensité, franchise et une voix extrêmement personnelle. Ses poèmes décrivent souvent une psyché qui oscille entre deux extrêmes : de l'envie de tisser un lien inaccessible avec un autre être humain vers le désir impétueux de se soustraire du monde extérieur chaotique et d'exister dans son propre espacé privé et protecteur. J'ai utilisé trois de ses poèmes dans ma composition. J'entrelace ces poèmes de strophes du dernier poème de Rainer Maria Rilke, *Sonnets à Orphée*, afin d'offrir une voix réconfortante à l'angoisse existentielle qu'exprime Lasker-Schüler dans sa poésie.

Weltflucht (Fuite devant la réalité du monde) – Else Lasker-Schüler
Weltflucht, qui expose des fluctuations rapides d'humeurs et de perspectives, commence par le désir ardent de retrouver les conditions sublimes du passé, mais empreint de la peur qu'il soit peut-être trop tard pour y retourner. À l'idée qu'elle va suffoquer et périr, elle est saisie par une tempête de vives émotions qui vient marquer une interruption, suivie par le souhait de s'envelopper dans des fils protecteurs afin de mettre fin à la confusion et au chaos de son expérience et de retourner *meinwärts* (vers moi).

Chaos – Else Lasker-Schüler
Ce poème développe les sentiments de *Weltflucht*, mais avec une imagerie intense et pénétrante : des étoiles fuyantes, le regard fixe et sombre de minuit, l'égarement dans un triste abandon... Elle perd complètement connaissance de sa propre personne, s'effraie à l'idée qu'il pourrait s'agir d'une condition permanente et réclame une intervention violente afin de pouvoir, d'une quelconque façon, se retrouver une fois de plus. Cette situation se dissipe et fait place au désir de retourner en enfance et dans sa patrie, mais ce désir se révèle être « sans âme ». Au désespoir, elle souhaite plutôt se perdre dans un autre être humain, mais elle se plaint d'être incapable d'attirer la personne qu'elle désire.

Giselheer dem Heiden – Else Lasker-Schüler
Ce poème a été composé en réaction à sa liaison sans lendemain avec Gottfried Benn. La noirceur dans laquelle elle est maintenant plongée est immense, elle craint que plus personne n'ose l'approcher. Le ton du poème change fréquemment : du désespoir et de l'imploration vers la notion joyeuse d'une distance protectrice qui la sépare des autres alors qu'elle se retrouve dans son propre monde privé, d'un amour tranquille et d'une tendresse vers une expression sans mesure de ce qu'elle est et qui cède la place à une méfiance et finalement, à l'abattement. Le cœur de ce poème et de ma pièce repose dans ces vers : *sieh meine Farben, schwarz und stern*/voyez mes couleurs, noires et étoile. Les mots noir et étoile reviennent souvent dans les poèmes de Lasker-Schüler où « noir » symbolise le chaos et l'incompréhension qu'elle ressent dans sa relation avec le monde et les autres, tandis que l'« étoile » dépeint un lieu convoité ou un état de transcendance.

Sonnet XXIX, extrait de *Sonnets à Orphée* – Rainer Maria Rilke
Ce sonnet, qui s'adresse à un « ami silencieux », la somme de se transformer et de rassembler ses forces dans l'adversité et la souffrance. Il se termine par un encouragement à s'affirmer en cas d'oubli par le monde terrestre. *ich bin*/je suis et *ich rinne*/je coule.

Christa Marie Emerson

Theodore Antoniou
Né en Grèce en 1935, Theodore Antoniou est l'un des artistes contemporains les plus significatifs et prolifiques; il mène de front les carrières de compositeur, chef et professeur de composition à l'Université de Boston. Formé en violon, voix et composition à Athènes, il a par la suite étudié la direction et la composition à la Hochschule für Musik à Munich et au International Music Center à Darmstadt. Plusieurs de ses œuvres sont des commandes de grands orchestres à travers le monde. Le catalogue de Theodore Antoniou couvre tous les genres de musique, allant de l'opéra et la musique chorale à la musique de chambre, de la musique de film et de théâtre aux pièces solo instrumentales.

Nico Muhly
Nico Muhly est né au Vermont en 1981; ses parents sont la peintre Bunny Harvey et le réalisateur documentariste Frank Muhly. Détenteur d'une Baccalauréat en langue anglaise de l'Université Columbia, il a obtenu une Maîtrise en musique de Julliard. Il a étudié la composition avec John Corigliano et Christopher Rouse. Muhly est un défenseur des croisements en musique et il a travaillé avec un large éventail d'artistes et de musiciens, dont Björk et Philip Glass, l'ensemble indie-folk Grizzly Bear de Brooklyn et la Britten Sinfonia du Royaume Uni. Son premier opéra sera créé par l'English National Opera en juin 2011 avant de faire ses débuts au Metropolitan Opera de New York en 2013-2014.

Laura Schwendinger
Laura Schwendinger est professeure associée de composition à l'Université du Wisconsin-Madison où elle est également la directrice artistique du Contemporary Chamber Ensemble. Sa musique a été interprétée par quelques uns des meilleurs artistes de notre temps et dans la plupart des plus prestigieuses salles du monde. Née en Mexico en 1962, Laura Schwendinger a été le premier compositeur à obtenir le Prix Berlin de la prestigieuse Académie américaine de Berlin.

Steven Mackey
Steven Mackey est né à Francfort, Allemagne, de parents américains. Sa première passion musicale a été pour la guitare électrique; par la suite, il a découvert la musique de concert et a composé pour orchestre, ensemble de chambre, la danse et l'opéra. Comme compositeur il a reçu de nombreux prix et commandes et son monodrame *Ravenshead* a été présenté une centaine de fois. Comme guitariste, il a joué sa musique avec les quatuors Kronos et Brentano, la New World Symphony, le London Sinfonietta pour n'en nommer que quelques-uns. Steven Mackey est professeur de musique à l'Université Princeton depuis 1985. En 1991, il y a obtenu le tout premier Distinguished Teaching Award.

Sofia Gubaidulina
Les intérêts de Sofia Gubaidulina pour la composition ont été stimulés par l'exploration tactile et l'improvisation sur des instruments folkloriques et ceux rassemblés par l'ensemble Astreia, par la rapide intégration et la personnalisation des techniques musicales contemporaines occidentales, et par la croyance profonde dans les propriétés mystiques de la musique. Son dévouement sans compromis pour une vision singulière ne l'a pas fait apprécier des institutions musicales soviétiques, mais sa musique a été défendue en Russie par un certain nombre d'interprètes dévoués. Depuis 1985, lorsqu'elle a obtenu la permission de voyager à l'Ouest pour la première fois, la stature de Gubaidulina dans le monde musical contemporain n'a fait que grandir et elle a été récipiendaire de commandes prestigieuses. Après sa première visite en Amérique du Nord en 1987, elle y est retournée à plusieurs reprises en tant que compositrice invitée dans les festivals et pour d'autres performances significatives.

Julian Wachner

> "Wachner has shown the kind of technical command, large-spiritedness, and fiery imagination that all but shout to the skies: 'Major Talent!'" – *Boston Globe*

Born in Hollywood, California and raised in New York City, Julian Wachner is one of North America's most exciting and versatile musicians, sought-after as conductor, composer, and keyboard artist.

In his new position as the inaugural Director of Music and the Arts at New York's historic Trinity Wall Street, Wachner serves as Principal Conductor of the Trinity Choir and of the Trinity Baroque Orchestra, in addition to overseeing Trinity's numerous and varied concert offerings, museum expositions, dance and theatre performances, poetry and literary readings, and educational and outreach initiatives in lower Manhattan and Brooklyn.

This appointment complements his existing roles as Music Director of the Kennedy Center's Grammy Award-winning Washington Chorus and as Principal Conductor of Opera McGill, Montreal. Wachner has also made memorable guest appearances with such major organizations as the Philadelphia Orchestra, the Montreal and Pittsburgh Symphonies, the Handel and Haydn Society, Glimmerglass Opera, New York City Opera and the Boston Pops. A Baroque specialist, he was the founding Music Director of the Boston Bach Ensemble and the Bach Académie de Montréal, besides serving as Artistic Director of International Bach Festivals in Boston and Montreal.

Wachner's performances inspire uncommon praise. *The New York Times* pronounced his Trinity Wall Street debut "superbly performed" and noted that "he succeeded admirably" in presenting his first *Messiah* in New York City. Of his interpretation of Bach's *St. Matthew Passion*, according to the *Boston Globe*, "there was genius here and no mistaking it." The *Washington Post* declared a recent performance "exhilarating," commenting: "Julian Wachner knows how to draw maximum drama from a score." Following his account of the *Messiah* at the Philadelphia Orchestra, the *Inquirer*'s David Patrick Stearns observed: "Few conductors have drawn such focused, committed, and meticulous music-making as Julian Wachner. ... [He] built the music, line by line, as an architectural edifice, serving both the music's emotional and more purely aesthetic elements." As a result, Stearns "couldn't help fantasize that [Wachner] might do an annual Philadelphia Orchestra festival of Bach and Handel."

Last season, Wachner made New York City Opera history when he was selected as both conductor and composer at the company's annual VOX festival of contemporary opera. His original music has been variously described as "bold and atmospheric" (*New York Times*), "jazzy, energetic, and ingenious" (Boston Globe), and "a compendium of surprises" (*Washington Post*). E. C. Schirmer publishes his complete catalogue, comprising over 80 titles.

An award-winning organist and *improvisateur*, Wachner's solo recital at the Spoleto Festival USA featured an improvised finale that inspired one reviewer to conclude: "This stupefying wizardry was the hit of the recital, and it had to be heard to be believed" (*Post and Courier*, South Carolina). And as a concert pianist, in his recent Kennedy Center All-Rachmaninoff performance, the *Washington Post* noted that "Wachner dazzled with some bravura keyboard work, both in the rhapsodic accompaniments to the songs and...in the highly virtuosic transcription of the Dances."

Wachner's recordings are with the Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Dorian, Musica Omnia, and Titanic labels.

Christa Marie Emerson

A biographical sketch? Whatever this may mean, I am certain to not be the sum of a list of performances and awards, even if I had such a list. As an incredibly self-conscious individual, wherever I may be hiding in this concert hall at present in a near panic-attack daze, I likely yearn to be wandering the Rila mountains heavily cloaked with my Schipperke in search of that long-lost lake accessible only through dreams. I do not understand small talk, only ask questions when I actually care to know the answers, and appear somewhat intense—yet I am quite playful if you get to know me well. Perhaps I remain a child, or became one as an adult. I never stopped asking why. Maybe I could find some peace if I finally abandoned this naïve query, but I stubbornly hesitate. In youth I wandered the streets

of Ann Arbor in faux-fur Narnian coats—it snowed—I was happy. In the grass I would bury my face and imagine myself an ant and the world from this perspective. I still fail miserably counting the stars of a summer Colorado night. More than once I have mistaken a mirror for a portal and relentlessly search for secret passages in wardrobes. But if I could have but one wish, I would eradicate every semblance of hope for connection from my being. So I never would look at the stars, the snow, the ants, the wonderlands...wistfully imagining what they would feel like beside another soul. Existential concerns have plagued me since childhood and music was my first solace. It reflects what I intuitively know about the world and the music that I hold dearest illuminates these truths, transcending boundaries of culture, time, and necessity—this music captures the essence of concerns common to all of humanity. Somehow this all translates into my composing. I simply want to create a world of sounds that are mine. As all I have in this world—they truly belong to me, are me.

Christa Marie Emerson: *schwarz und stern*

Else Lasker-Schüler was an eccentric and bohemian writer best known for her association to the German Expressionist movement in Berlin during the early twentieth century. Her poems are characterized by an intensity and directness, frequently employing the first-person and exceedingly personal in nature. Her poems often depict a psyche oscillating from the extreme of longing for an unattainable connection to another human being to one of an impetuous desire to shield herself the chaotic outside world and exist in her own private, protective space. I chose three of her poems to use in my composition. Between these I set stanzas of the last poem of Rainer Maria Rilke's *Sonnets to Orpheus*, as a voice of comfort to the existential anguish expressed in Lasker-Schüler's poetry.

Weltflucht (Flight from the World) — Else Lasker-Schüler
Weltflucht exhibits rapid fluctuations of mood and perspective, beginning with a yearning to go back to an idealized condition of the past, but with a fear that it may be too late to return. A dramatic outcry that she will perish and suffocate from it all interrupts and is followed with a wish to wrap herself in protective threads to end the confusion and chaos of her experience, so she can return "meinwärts" (me-wards).

Chaos — Else Lasker-Schüler
This poem expands on the sentiments of *Weltflucht* but with intense, vivid imagery—fleeing stars, the staring black eye of midnight, lost in dead abandonment... She has completely lost her sense of self, worries that this is a permanent condition, and cries for a violent intervention to somehow return to herself once more. This dissolves into a desire to return to childhood and her homeland, but this proves to have become "soulless." In desperation she longs instead to lose herself in another human being, but she laments to not be able to have the person who she desires.

Giselheer dem Heiden — Else Lasker-Schüler
This poem was written in response to her failed love affair with Gottfried Benn. The darkness she now exists in is so immense, she fears no one will ever dare to be close to her. The tone of the poem changes frequently from despair and pleading, to exhibiting a playful sense of protective distance from others in her own private world, to quiet love and tenderness, and then unabashed expression of who she is, but this too is followed by wariness and finally dejection. The center of this poem and my piece lies within the lines "sieh meine Farben, schwarz und stern/ see my colours, black and star." The words black and star frequently recur in Lasker-Schüler's poems with "black" representing the chaos and misunderstanding she feels in her relationship to the world and others, whereas "star" depicts a sought after place or state of transcendence.

Sonnet XXIX from *Sonnets to Orpheus* — Rainer Maria Rilke
This sonnet is directed to a "silent friend" and urges her to transform and gain strength through adversity and suffering. It concludes with an encouragement to assert "ich bin/I am" and "ich rinne/I flow" if forgotten by the earthy.

Christa Marie Emerson

Theodore Antoniou
Born in Greece in 1935, Theodore Antoniou is one of the most eminent and prolific contemporary artists; he leads a distinguished career as composer, conductor, and professor of composition at Boston University. Trained in violin, voice and composition in Athens, he further studied conducting and composition at the Hochschule für Musik in Munich, and at the International Music Center in Darmstadt. Many of his works were commissioned by major orchestras around the world. Theodore Antoniou's compositions are numerous and varied in nature, ranging from operas and choral works to chamber music, from film and theatre music to solo instrumental pieces.

Nico Muhly
Nico Muhly was born in Vermont in 1981, the son of painter Bunny Harvey and documentary filmmaker Frank Muhly. He graduated from Columbia University with a Bachelor's degree in English and from Juilliard with a Master's degree in Music. He studied composition with John Corigliano and Christopher Rouse. Muhly is a defender of crossover music and he worked with a large variety of artists and musicians, including Björk and Philip Glass, the Brooklyn-based indie-folk band Grizzly Bear and the UK-based Britten Sinfonia. His first opera will premiere with the English National Opera in June 2011 before going on to make its Metropolitan Opera debut during the 2013-2014 Season.

Laura Schwendinger
Laura Schwendinger is an Associate Professor of Composition at the University of Wisconsin-Madison where she is also the Artistic Director of the Contemporary Chamber Ensemble. Her music has been performed by some of the leading artists of our day and at many of the world's most prestigious venues. Born in Mexico City in 1962, Laura Schwendinger was the first composer to win the Berlin Prize from the prestigious American Academy in Berlin.

Steven Mackey
Steven Mackey was born in 1956 to American parents stationed in Frankfurt, Germany. His first musical passion was playing the electric guitar in rock bands; he later discovered concert music and has composed for orchestras, chamber ensembles, dance and opera. As a composer he has been honoured by numerous awards and commissions, and his monodrama *Ravenshead* has been performed nearly one hundred times. As a guitarist he has performed his own music with the Kronos Quartet, Brentano Quartet, New World Symphony, The London Sinfonietta to name just a few. Mackey is currently Professor of Music at Princeton University since 1985. In 1991, he was awarded the first-ever Distinguished Teaching Award from Princeton University.

Sofia Gubaidulina
Gubaidulina's compositional interests have been stimulated by the tactile exploration and improvisation with folk and instruments collected by the 'Astreia' ensemble, by the rapid absorption and personalization of contemporary Western musical techniques, and by a deep-rooted belief in the mystical properties of music. Her uncompromising dedication to a singular vision did not endear her to the Soviet musical establishment, but her music was championed in Russia by a number of devoted performers. Since 1985, when she was first allowed to travel to the West, Gubaidulina's stature in the world of contemporary music has skyrocketed. She has been the recipient of prestigious commissions. She made her first visit to North America in 1987. She has returned many times since as featured composer of festivals and for other performance milestones.

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Expecting the Main Things from You

Text by:Walt Whitman (1819–1892).
All texts from *Leaves of Grass*. 1900.

1. PART ONE *I Hear America Singing*

I HEAR America singing, the varied carols I hear;
Those of mechanics—each one singing his, as it should be, blithe and strong;
The carpenter singing his, as he measures his plank or beam,
The mason singing his, as he makes ready for work, or leaves off work;
The boatman singing what belongs to him in his boat—the deckhand singing on the steamboat deck;
The shoemaker singing as he sits on his bench—the hatter singing as he stands;
The wood-cutter's song—the ploughboy's, on his way in the morning, or at the noon intermission, or at sundown;
The delicious singing of the mother—or of the young wife at work—or of the girl sewing or washing—
Each singing what belongs to her, and to none else;
The day what belongs to the day—At night, the party of young fellows, robust, friendly,
Singing, with open mouths, their strong melodious songs.

No.91

2. INTERLUDE A Farm-Picture

THROUGH the ample open door of the peaceful country barn,

A sun-lit pasture field, with cattle and horses feeding;

And haze, and vista, and the far horizon, fading away.

No. 93

3. PART TWO *Poets to Come*

POETS to come! orators, singers, musicians to come!
Not to-day is to justify me, and answer what I am for;
But you, a new brood, native, athletic, continental, greater than before known,
Arouse! Arouse—for you must justify me—you must answer.
I myself but write one or two indicative words for the future,
I but advance a moment, only to wheel and hurry back in the darkness.
I am a man who, sauntering along, without fully stopping, turns a casual look upon you, and then averts his face,
Leaving it to you to prove and define it,
Expecting the main things from you.

No. 90

schwarz und stern
Christa Marie Emerson

Weltflucht

Ich will in das Grenzenlose
Zu mir zurück,
Schon blüht die
Herbstzeitlose
Meiner Seele,
Vielleicht ists schon zu spät
zurück.
O, ich sterbe unter euch!
Da Ihr mich erstickt mit euch.
Fäden möchte ich um mich
ziehen
Wirrwarr endend!
Beirrend,
Euch verwirrend,
Zu entfliehn
Meinwärts.

—Else Lasker-Schüler

Sonnet XXIX
From Sonnets to Orpheus

Stiller Freund der vielen
Fernen, fühle
wie dein Atem noch den
Raum vermehrt.
Im Gebalk der finstern
Glockenstühle
laß dich läuten. Das, was an
dir zehrt,

—Rainer Maria Rilke

Chaos

Die Sterne fliehen
schreckensbleich
vom Himmel meiner
Einsamkeit,
und das schwarze Auge der
Mitternacht
starrt näher und näher.

Ich finde mich nicht wieder
in dieser Todverlassenheit!
Mir ist: ich lieg von mir
weltenweit
zwischen grauer Nacht der
Urangst ...

Ich wollte, ein Schmerzen
rege sich
und stürze mich grausam
nieder
und riss mich jäh an mich!
Und es lege eine Schöpferlust
mich wieder in meine Heimat
unter der Mutterbrust.

Meine Mutterheimat ist
seeleleer,
es blühen dort keine Rosen
im warmen Odem mehr. -
... Möcht einen
Herzallerliebsten haben!
Und mich in seinem Fleisch
vergraben.

—Else Lasker-Schüler

Sonnet XXIX (second part)
From Sonnets to Orpheus

wird ein Starkes über dieser
Nahrung.
Geh in der Verwandlung aus
und ein.
Was ist deine leidenste
Erfahrung?
Ist dir Trinken bitter, werde
Wein.

—Rainer Maria Rilke

Giselheer dem Heiden

Ich weine
meine Träume fallen in die
Welt.

In meine Dunkelheit
wagt sich kein Hirte.

Meine Augen zeigen nicht
den Weg
wie die Sterne.

Immer bettle ich vor deiner
Seele;
weißt du das?

Wäre ich doch blind -
dächte dann, ich läg an
deinem Leib.

Alle Blüten täte ich
zu deinem Blut.

Ich bin vielreich,
Niemandwer kann mich
pflücken;

oder meine Gaben tragen
heim.

Ich will dich ganz zart mich
lehren;
schon weißt du mich zu
nennen.

Sieh meine Farben,
schwarz und stern

und mag den kühlen Tag
nicht,
der hat ein Glasauge.

Alles ist tot,
Nur du und ich nicht.

—Else Lasker-Schüler

Sonnet XXIX (third part)
From Sonnets to Orpheus

Sei in dieser Nacht aus
Übermaß
Zauberkraft am Kreuzweg
deiner Sinne,
ihrer seltsamen Begegnung
Sinn.

Und wenn dich das Irdische
vergaß,
zu der stillen Erde sag: Ich
rinne.
Zu dem raschen Wasser
sprich: Ich bin.

—Rainer Maria Rilke

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 mars 2011
à 17 h

Wednesday, March 9, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

GIACOMO SMITH

clarinette / clarinet

classe de / class of Robert Crowley

La fille aux cheveux de lin /
The Girl with the Flaxen Hair — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Dan Garmon, piano

Sextet for Clarinet, String Quartet and Piano — AARON COPLAND (1900-1991)
- Allegro
- Lento
- Precise and Rhythmic

Ewald Cheung, violon / violin
Josh Peters, violon / violin
Victor Fournelle-Blain, alto / viola
Yoanna Prodanova, violoncelle / cello
Dan Garmon, piano

Four Pieces for Clarinet Solo — JAN JARCZYK (né en / b. 1947)

Spiegel Im Spiegel — ARVO PÄRT (né en / b. 1935)

Dan Garmon, piano

Contrastes pour clarinette, violon et piano /
Contrasts for Clarinet, Violin and Piano — BÉLA BARTÓK (1881-1945)
- Verbunkos
- Piheno
- Sebes

Carissa Klopoushak, violon / violin
Dan Garmon, piano

God Bless the Child — BILLIE HOLIDAY (1915-1959)
arr. ERIC DOLPHY (1928-1964)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Giacomo Smith pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Giacomo Smith in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 mars 2011
à 20 h

Friday, March 11, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Katherine Petersen

piano

classe de / class of Sara Laimon

Transcriptions des Lieder / Song Transcriptions — **Franz Liszt** (1811-1886) / **Franz Schubert** (1797-1828)
- Du bist die Ruh
- Gretchen am Spinnrade
- Aufenthalt

Piano Sonata (1939-41) — **Aaron Copland** (1900-1990)

~ entr'acte ~

Suite en la mineur tirée de / Suite in A minor from — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)
Les Nouvelles Suites de pieces de Clavecin
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Fanfarinette
- La Triomphante

Danses hongroises / Hungarian Dances, WoO 1 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- Allegretto-vivo
- Vivace
- Presto
- Allegro Molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Petersen pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katherine Petersen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Gretchen Am Spinnrade:
Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.
Wo ich ihn nicht hab,
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.
Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein aremer Sinn
Ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluss,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss.

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Auch dürf ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.
Where I do not have him,
That is the grave,
The whole world
Is bitter to me.

My poor head
Is crazy to me,
My poor mind
Is torn apart.

For him only, I look
Out the window
Only for him do I go
Out of the house.

His tall walk,
His noble figure,
His mouth's smile,
His eyes' power,

And his mouth's
Magic flow,
His handclasp,
and ah! his kiss!

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.

My bosom urges itself
toward him.
Ah, might I grasp
And hold him!

And kiss him,
As I would wish,
At his kisses
I should die!

Une amoureuse flamme
Consume mes beaux jours ;
Ah ! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours !

Son départ, son absence
Sont pour moi le cercueil ;
Et loin de sa présence
Tout me paraît en deuil.

Alors, ma pauvre tête
Se dérange bientôt ;
Mon faible esprit s'arrête,
Puis se glace aussitôt.

Une amoureuse flamme
Consume mes beaux jours ;
Ah ! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours !

je suis à ma fenêtre,
Ou dehors, tout le jour,
C'est pour le voir paraître,
Ou hâter son retour.

Sa marche que j'admire,
Son port si gracieux,
Sa bouche au doux sourire,
Le charme de ses yeux ;

La voix enchanteresse
Dont il sait m'embraser,
De sa main la caresse,
Hélas ! et son baiser...

D'une amoureuse flamme
Consumant mes beaux jours ;
Ah ! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours !

Mon coeur bientôt se presse,
Dès qu'il le sent venir ;
Au gré de ma tendresse
Puis-je le retenir ?

Ô caresses de flamme !
Que je voudrais un jour
Voir s'exhaler mon âme
Dans ses baisers d'amour !

Du Bist Die Ruh:
Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug und Herz.
Kehr ein bei mir,

Und schliesse du
Still hinter dir
Die Pforten zu.
Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!

Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz!

You are my rest,
my calm and peace:
my longing's best
that makes it cease.

To you I give
for laugh or cry
as place to live
my heart and eye.

Come in to find
and quiet close
the doors behind
your kind repose.

All other grief
drive from my breast:
my heart reprieve
and fill with zest.

My eye's whole sight,
so much in thrall
to your own light,
oh, fill it all!

Tu es le repos,
La paix clémente,
Tu es le désir,
Et ce qui le calme.

Je te consacre
Plein de joie et de peine
Pour être ta demeure
Mes yeux et mon cœur.

Entre en moi
Et ferme
Derrière toi
La porte.

Chasse tout chagrin
De mon sein !
Que ce cœur soit plein
De ta joie.

L'abri de mes yeux,
De ton éclat
Est seulement illuminé,
Oh emplis-le entièrement !

Aufenthalt:
Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Rushing torrent,
Howling forest,
Awesome crag,
My dwelling.

Just as each wave
follows upon the last,
My tears flow,
Eternally renewed.

High in the surging
treetops' sway
My heart
beats incessantly;

And, like the ore
within the ancient stone,
My pain remains
unchanged forever.

Fleuve frémissant,
Forêt mugissante,
Falaise abrupte,
Mon séjour.

Comme la vague
Suit la vague,
Mes larmes coulent
Eternellement renouvelées.

Là-haut les cimes
Ondoyantes s'agitent,
De même, sans cesse,
Mon coeur bat.

Et comme le minerai
Séculaire des falaises,
Ma douleur reste
Eternellement la même.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 mars 2011
à 17 h

Saturday, March 12, 2011
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

EUN-BORAM AHN
piano

classe de / class of **Michael McMahon**

Trois chansons de / Three songs from *Schwanengesang*, D.957 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
- *Das Fischermädchen* — Heinrich Heine (1797-1856)
- *Ihr Bild*
- *Die Taubenpost* — Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Gordon Bintner, baryton-basse / bass-baritone

Sonate pour violon et piano en ré mineur, opus 108 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Sonata for violin and piano in D minor, Op.108
- Allegro
- Adagio
- Un poco presto e con sentiment
- Presto agitato

Lambert Chen, violon / violin

~ entr'acte ~

Michelangelo-Lieder — HUGO WOLF (1860-1903)
- *Wohl denk' ich oft* — Michelangelo (1475-1564)
- *Alles endet, was entstehet*
- *Fühlt meine Seele*

Gordon Bintner, baryton-basse / bass-baritone

Six chansons / Six Songs — JOSEPH MARX (1882-1964)
- *Marienlied* — Novalis (1772-1801)
- *Waldseligkeit* — Richard Dehmel (1863-1920)
- *Wanderliedchen* — Max Geissler (1868-1946)
- *Nachtgebet* — E .H.Hess
- *Pierrot Dandy* (Aus dem 'Pierrot Lunaire' des Albert Giraud) — Otto E. Hartleben (1864-1905)
- *Hat dich die liebe berührt* — Paul Heyse (1830-1914)

Stephanie Manias, soprano

Brettl-Lieder (Cabaret songs) — ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)
- *Galathea* — Frank Wedekind (1864-1918)
- *Gigerlette* — Otto Julius Bierbaum (1865-1910)
- *Der genügsame Liebhaber* — Hugo Salus (1866-1929)
- *Einfältiges Lied*
- *Arie aus dem Spiegel von Arcadien* — Emanuel Schikaneder (1751-1912)

Tracy Cantin, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eun-boram Ahn pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Eun-boram Ahnin partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 mars 2011
à 20 h

Saturday, March 12, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

PERRI LO

piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Sonate en ré majeur, opus 28 / Sonata in D major, Op. 28 "Pastorale" — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- Allegro
- Andante
- Scherzo: Allegro vivace
- Rondo: Allegro ma non troppo

Burlesques Op. 8/c, Sz. 47 — BÉLA BARTÒK (1881-1945)
- I. Querelle
- II. Un peu gris
- III. Molto vivo, capriccioso

~ entr'acte ~

Barcarolles — GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
- n° 6 en mi bémol majeur, opus 70 / No. 6 in E-flat major, Op. 70
- n° 3 en sol bémol majeur, opus 42 / No. 3 in G-flat major, Op. 42

Sonate pour piano, opus 26 / Sonata for Piano, Op. 26 — SAMUEL BARBER (1910-1981)
- Allegro energico
- Allegro vivace e leggero
- Adagio mesto
- Fuga: Allegro con spirito

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Perri Lo pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Perri Lo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 14 mars 2011
à 18 h 30

Récital de maîtrise (Direction)

Monday, March 14, 2011
6:30 p.m.

Master's Recital (Conducting)

ANDREW CRUST

chef d'orchestre / conductor

classe d' / class of Alexis Hauser

Concerto pour violon n° 5 en la, K. 219 « turc » /
Violin Concerto No. 5 in A, K. 219 "Turkish"
Rondeau: Tempo di menuetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sam Milner, violon / violin

Gretchen am Spinnrade, Op. 2, D 118

FRANZ SCHUBERT, arr. **FRANZ LISZT**
(1797-1828), (1811-1886)

Véronique Coutu, soprano

Erlkönig, Op. 1, D 328

F. SCHUBERT, arr. **F. LISZT**

Cairan Ryan, baryton / baritone

Die Junge Nonne, Op. 43/1, D 828

F. SCHUBERT, arr. **F. LISZT**

Véronique Coutu, soprano

~ entr'acte ~

Symphonie n° 8 en si mineur, D 759 « Inachevée »
Symphony No. 8 in B minor, D 759 "Unfinished"
Allegro moderato
Andante con moto

F. SCHUBERT

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrew Crust pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en direction.
This recital is presented by Andrew Crust in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Conducting.

ORCHESTRE BEETHOVEN DE McGILL / McGILL BEETHOVEN ORCHESTRA

Andrew Crust, chef / conductor

Violon 1 / Violin 1
Katherine Peter
William Darvill
Muriel Delille
Monika Fabian
Hyun-Soo Lim
Jeremy Foster

Violon 2 / Violin 2
Erica Calhoon
Sara Halpern
Jing Liu
Elana Wenner
Emily Wilson
Adora Wong
Yanin Alvarado Zamora
Christina Zhang

Alto / Viola
Karen Claman
Soo Min Kim
Eric Burge
Daniela Stephan

Violoncelle / Cello
Thomas Fortner
Valerie Despax
David Matthew Brounley
Megumi Mori

Contrebasse / Doublebass
Callum Jennings
Michael Lenz
Murray Wood

Flûte / Flute
James Zhang
Loretta Cheung
Freija Walther
Catherine Church

Hautbois / Oboe
Olivier Barrier
Jonathan Hann

Clarinette / Clarinet
Andrew George
Joanna Papamihelakis
Simon Kwan

Basson / Bassoon
Lindsay Davisdon
Benjamin Zelinsky
Sarah Highland

Cor / Horn
Kaoru Matsushita
Katherine Horgan

Trompette / Trumpet
Conor Corrigan
Jongwoo Kim

Trombone
Matthew Russel
Alexander Truelove

Timbales / Timpani
Peter Fusco
Adam Furman

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 mars 2011
à 19 h

Wednesday, March 16, 2011
7:00 p.m.

Ensembles de pianos / Piano Ensembles

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Pétrushka ballet en quatre scènes pour piano à quatre mains (extraits) — Igor Stravinsky (1882-1971)
Petrushka ballet in four scenes for piano four hands (excerpts)
I. Fête populaire de la semaine grasse
II. Le tour de passe-passe
III. Danse Russe

Geoffrey Conquer, Jack Olszewski
classe de / class of Julia Gavrilova

Silhouettes Suite nº 2 pour deux pianos, opus 23 (extraits) — Anton Arensky (1861-1906)
Silhouettes Suite No. 2 for two pianos,Op.23 (excerpts)
I. Le savant
II. La coquette
III. Polichinelle
V. La danseuse

MengJie Xiong, Sarah Aleem
classe de / class of Julia Gavrilova

Variations sur un thème de Beethoven en mi bémol majeur pour deux pianos, opus 35 — Camille Saint-Saëns (1835-1921)
Variations on a Theme by Beethoven in E-flat major for two pianos, Op. 35

Mathieu Poirier, Stefano Degano
classe de / class of Julia Gavrilova

Bilder aus Osten — Robert Schumann (1810-1856)
pour piano à quatre mains, opus 66 (extraits) / for piano four hands, Op. 66 (excerpts)
I. en si bémol mineur / in B-flat minor
II. en ré bémol majeur / in D-flat major
IV. en ré bémol majeur / in D -flat Major
V. en fa mineur / in F Minor

Béatrice de Trenqualye, Stéphane Mayer-Paradis
classe de / class of Jean Marchand

verso >>>

In a Measure of Time (pour deux pianos / for two pianos) — Ann Southam (1937-2010)

Anna Huettel, Natalia Tishina
classe de / class of Jean Marchand

Sonate en ré majeur pour deux pianos, K. 448 (extrait) — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Sonata in D major for two pianos, K. 448 (excerpt)
I. Allegro con brio

Cindy Thong, Stéphane Mayer-Paradis
classe de / class of Jean Marchand

~ PAUSE ~

Fantasy Waltz — Tyzen Hsiao (né en / b. 1938)
pour deux pianos, opus 39 / for two pianos, Op. 39

Yu-Ting Stevia Gong, Li Shi Tan
classe de / class of Jean Marchand

Dolly, Suite pour piano à quatre mains (extraits) / Suite for piano four hands (excerpts) — Gabriel Fauré (1845-1924)
Berceuse,
Mi-a-ou,
Tendresse,
Le Pas Espagnol

Kathleen Lee, Emily Park
classe de / class of Jean Marchand

Tango (transcript pour deux pianos par / transcribed for two pianos by Victor Babin) — I. Stravinsky

Danse Brésilienne pour deux pianos / for two pianos — Roger Matton (1929-2004)

Goldie Ji Young Kim, Alex Eui Jung Park
classe de / class of Jean Marchand

Duettino Concertante pour deux pianos (d'après W.A. Mozart) / for two pianos (after W.A.Mozart) — Ferruccio Busoni (1866-1924)

Kevin Gan, Seungwon Suk
classe de / class of Jean Marchand

The Garden of Eden, Suite pour deux pianos (extraits) / Suite for two pianos (excerpts) — William Bolcom (né en / b. 1938)
IV. Through Eden's Gate
III. The Serpent's Kiss

Maikai Nash, Li Shi Tan
classe de / class of Jean Marchand

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 mars 2011
à 19 h

Thursday, March 17, 2011
7:00 p.m.

Récital de piano / Piano Recital

classe de / class of **Sara Laimon**

Suite française en sol majeur / French Suite in G major — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte
- Bourree
- Loure
- Gigue

Gili Loftus

Sonate en mi bémol majeur, opus 7 (extraits) / Sonata in E-flat major, Op. 7 (excerpts) — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- I. Allegro molto e con brio
- II. Largo con gran expressione
- III. Rondo: Poco allegretto e grazioso

Seung Won Suk

Préludes, opus 23 (extraits) / Op. 23 (excerpts) — SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)
- nº 2 en si bémol majeur / No. 2 in B-flat major
- nº 4 en ré majeur / No. 4 in D major

Charles-Richard Hamelin

Sonate pour piano / Piano Sonata (1945-46) — ELLIOT CARTER (né en / b.1908)
- I. Maestoso; Legato Scorrevole
- II. Andante; Allegro giusto

Ruby Jin

pause

Du bist die Ruh — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Gretchen am Spinnrade — TRANS : FRANZ LISZT (1811-1886)

Katherine Petersen

Sonate nº 30 en mi majeur (extraits) / Sonata No.30 in E major, op.109 (excerpts) — L. VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- I. Vivace ma non troppo
- II. Prestissimo

Mengjie Xiong

>>>verso

Ballade nº 1 en sol mineur, opus 23 / Ballade No.1 in G minor Op. 23 — Frédéric Chopin (1810-1849)

Maya Rand

Burlesques Op. 8/c, Sz. 47 — Béla Bartok (1881-1945)
I. Querelle
II. Un peu gris
III. Molto vivo, capriciosso

Perri Lo

Sonate nº 5, opus 53 / Sonata No. 5, Op. 53 — Alexander Scriabin (1872-1915)

Richard Coburn

--pause--

Promenade (2009), une fantaisie pour deux pianos / a fantasy for two pianos — Andrew Costello (né en / b.1987)

Kimihiro Yasaka et / and Andy Costello

Étude-Paganini nº 6 — Franz Liszt (1811-1886)

Butterflies and Bobcats — David L. McIntyre (né en / b. 1952)

Maria Fuller

L'isle Joyeuse — Claude Debussy (1862-1918)

Polonaise-Fantaisie en la bémol majeur, opus 61 / in A-flat major Op. 61 — F. Chopin

Megan Fitzgerald

Sonate para piano, nº 1, opus 22 / Sonata Para Piano No. 1, Op. 22 — Alberto Ginastera (1916-1983)
I. Andante; Allegro giusto
II. Presto misterioso
III. Adagio molto appassionato
IV. Ruvido ed ostinato

Marek Krowicki

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 mars 2011
à 20 h

Friday, March 18, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill avec piano

McGill Chamber Music Ensembles with Piano

classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

Sonate pour violon et piano en sol majeur, opus 30, nº 3
Sonata for Violin and Piano in G major, Op. 30, No. 3
I. Allegro assai
II. Tempo di minuetto, ma molto moderato e grazioso
III. Allegro vivace

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Wei Gao, violon / violin
Jin Hyung Lim, Piano

Suite pour violon, clarinette et piano, opus 157b
Suite for Violin, Clarinet and Piano, Op. 157b
I. Ouverture
II. Divertissement
III. Jeu
IV. Introduction et Finale

Darius Milhaud
(1892-1974)

Vanessa Moncrieffe, clarinette / clarinet
Etienne Pemberton-Renaud, violon / Violin
SoYoung Sarah Yang, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 mars 2011
à 20 h

Friday, March 18, 2011
8:00 p.m.

Récital de violoncelle
Cello Recital

classe d' / class of Elizabeth Dolin

Suite en do majeur / Suite in C major, BWV 1009 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Prelude

Variations sur la Flûte enchantée en mi bémol majeur / Variations on "The Magic Flute" in E-flat major — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Thomas Fortner, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Concerto pour violoncelle en la mineur / Cello Concerto in A minor, Op. 129 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Nicht zu schnell

Greg Weeks, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Suite en do majeur / Suite in C major, BWV 1009 — J.S. BACH
Prelude

Concerto en ré mineur / Concerto in D minor — ÉDOUARD LALO (1823-1892)
Prelude

Blanche Israel, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Quatuor à cordes en do mineur / String Quartet in C minor, Op. 51, No. 1 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Allegro

Ruza McIntyre, **Olga Rykov**, violons / violins
Heather Wilson, alto / viola
Sara Gans, violoncelle / cello

Quatuor à cordes « Rosamunde » / String Quartet, Op. 29 "Rosamunde" — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Allegro ma non troppo

Heather Stewart, **Natasha Penny**, violons / violins
Katrina Gong, alto / viola
Justin Abrams, violoncelle / cello

verso / over

Quatuor à cordes nº 6 en sol majeur / String Quartet No. 6 in G major — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
Allegretto

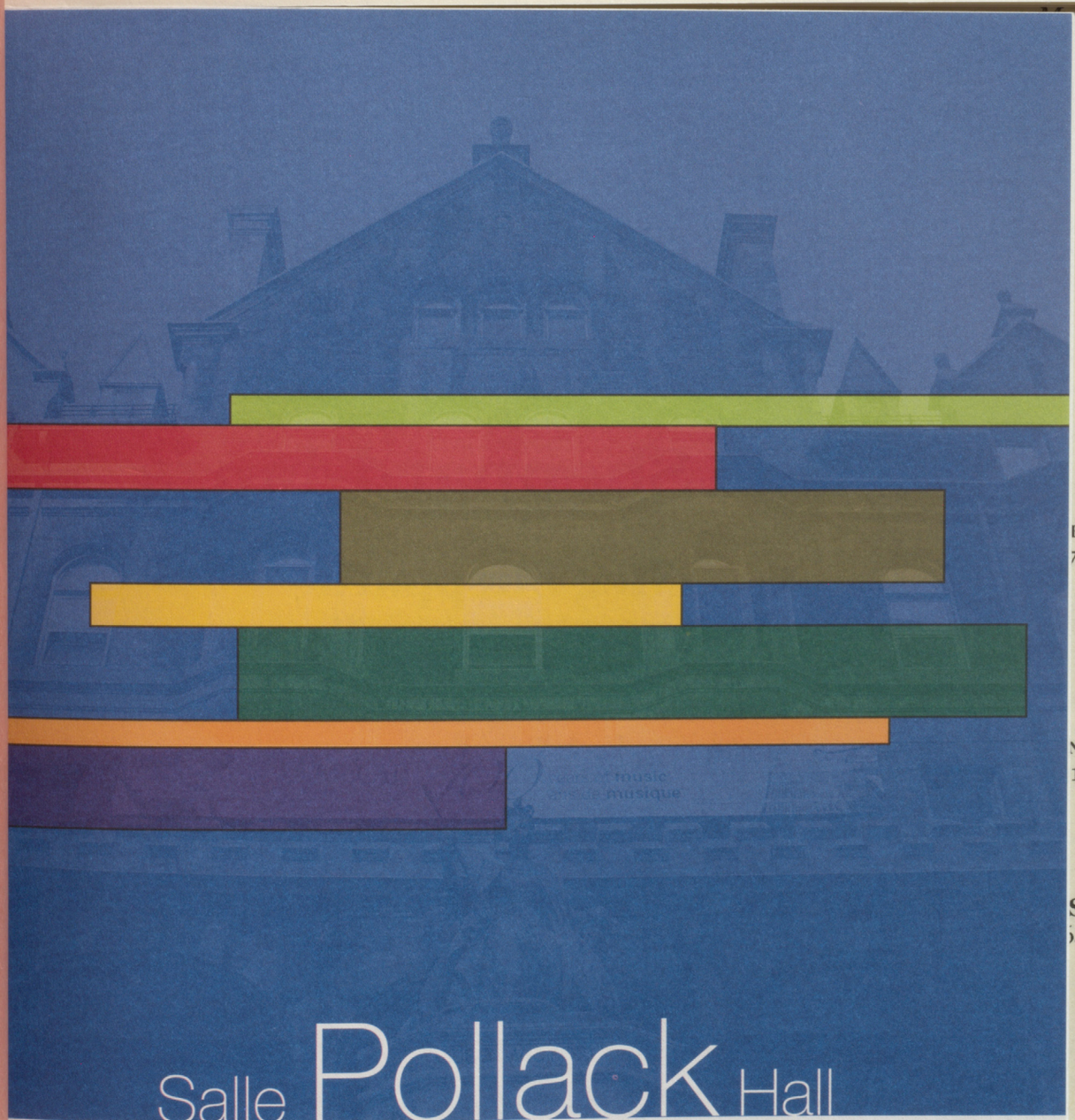
David Piché, **Emily Redhead**, violons / violins
Christina Deaville, alto / viola
Greg Weeks, violoncelle / cello

Sonate pour violoncelle solo / Sonata for cello solo — **György Ligeti** (1923-2006)
Dialogo
Capriccio

Suite Italienne — **Igor Stravinsky** (1882-1971)
Introduzione, Serenata, Aria, Tarantella

Eli Weinberger, violoncelle / cello
Laurie Altmann, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ster's Recital

ETHOVEN
70-1827)

NO ROTA
11-1979)

STRAUSS
)4-1949)

terprétation.

Sonate pour vi
Dialo
Capr

Suite Italienne
Intro

Ce con

Le samedi 19 mars 2011
à 19 h 30

Saturday, March 19, 2011
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

Duo Sheppard-lanza

Meg Sheppard

voix / voice

alcides lanza

piano & DSP

avec artistes invités / with guest artists

Daniel Añez, Janelle Fung
piano

DCS & Richard McKenzie
assistance technique / technical assistance

programme

« Le passé est présent » / "The Past is Present"

Oeuvres commanditées ou écrites pour / Works commissioned or written for
Meg Sheppard & alcides lanza

asato ma sat gamaya [1990] [tiré de / from *Sangeet*]
pour voix et piano / for voice and piano
Robert F. Jones [USA, Canada, 1947]

Praescio VII (Piano... and then some) [1994]
pour piano et système interactif d'ordinateur /
for piano and interactive computer system
Bruce Pennycook [Canada, 1949]

Meg Sheppard, alcides lanza

Retablo I [Flor de Sancayo] [1976]
pour piano et sons électroniques / for piano and electronic sounds
Edgar Valcárcel [Perú,1932-2010]

Daniel Añez

~ entr'acte ~

I was struggled...! [2003]
pour voix, piano, bande sonore, DSP / for voice, piano, tape, DSP
Laurie Radford [Canada, 1958]

Meg Sheppard, alcides lanza

USHER-II-2005, [1966]
pour deux pianos / for two pianos
(création mondiale / world première)
Eduardo Bértola [Argentina, 1939-1996]

Daniel Añez, Janelle Fung

the freedom of silence [1990-II]
pour voix, piano et sons électroacoustiques /
for voice, piano and electroacoustic sounds
alcides lanza [1929]

Meg Sheppard, alcides lanza

*« **Le Passé est Présent** » est un regard bref dans un nombre de compositions musicales écrites pour et dédiées à Meg Sheppard et à alcides lanza. Avec leur intérêt toujours présent dans la musique des Amériques, l'usage d'aspects du théâtre musical et la technologie, Sheppard et lanza ont aidé des compositeurs dans la création et la diffusion de leurs travaux, toujours examinant l'avenir via les pratiques d'exécution novatrices et une attitude ouverte.*

Robert Frederick Jones [USA, 1947], diplômé en composition du New England Conservatory of Music et de la Brandeis University, il a également étudié au Berkshire Music Centre de Tanglewood. Jones est établi au Canada depuis 1972. **Sangeet** a été composé en 1990 pour Meg Sheppard et alcides lanza. L'oeuvre est un concert sacré dont le titre sanscrit désigne une musique vocale de recueillement.
asato ma sat gamaya – deuxième partie du **Sangeet** - est une prière traditionelle figurant dans l'Upanishad Briad-aranyaka du VIII^{ème} siècle avant notre ère.

Le texte:
asato ma sat gamaya, tamaso ma jyotir gamaya, mrityor mamritam gamaya.
[mène-moi de l'irréel au réel, des ténèbres à la lumière, de la mort à la vie éternelle].

Bruce Pennycook [Canada, 1949], est diplômé en composition de l'Université de Toronto et a obtenu un doctorat en composition à la Stanford University. Il est reconnu pour son travail dans l'application de l'informatique à la musique, notamment la mise au point d'un logiciel régissant les rapports entre ordinateur et interprète.

Praescio VII [Piano...and then some] est une commande de l'Association pour la création et la recherche électroacoustique du Québec [ACREQ]. Praescio VII a été composé en 1994 pour alcides lanza. L'oeuvre intègre de façon intime des matériaux musicaux engendrés par ordinateur et des sons concrets à la conception, à la charpente et au déroulement de la composition dans chacun de ces éléments.

Edgar Valcárcel [Perú, 1932-2010], a étudié au Conservatoire national de Lima et au Hunter College de New York. Diplômé de l'Instituto Di Tella de Buenos Aires, où il a étudié avec Alberto Ginastera, Olivier Messiaen et Luigi Dallapiccola, il a fait d'autres études au Centre de musique électronique de Columbia-Princeton de New York, avec Vladimir Ussachevsky et alcides lanza.

Retablo I [Flor the Sancayo], pour piano et sons électroacoustiques, a été écrite en 1976, quand Valcárcel fut professeur a la Faculté de Musique de McGill. Créé au EMS de McGill, l'oeuvre utilise des sons dérivés du Synthetiseur Moog, contrôlé par les 'Timers', séquenceurs inventés par Hugh Le Caine. Le sous-titre 'Flor de Sancayo' est une référence à la fleur typique des Andes, le "cactus cordillerano". **Retablo I [Flor de Sancayo]** a été composé en 1976 pour alcides lanza.

Laurie Radford [Canada, 1958]
I was struggled...!, pour voix, piano, musique électroacoustique, traitement du signal numérique
"Il semble qu'avec le temps et l'expérience, il devienne plus difficile, et non pas le contraire, de créer, d'écrire et de composer, et que les exigences augmentent sur le plan personnel, en matière de perspectives élargies et de connaissances de l'art et de ces pratiques, et également sous l'aspect des intentions, des objectifs et des attentes."

Cette lutte sert l'origine dramatique au mini-drame musical pour voix, piano et bande, **I was struggled..!**. Une partie du drame exprime la confrontation d'une chanteuse à l'espace physique de réalisation, à l'espace acoustique généré par le piano et l'électroacoustique. Un deuxième drame se produit entre le piano et l'équipment électroacoustique. Pendent quelques moments, la chanteuse et le pianiste partagent le même espace musical pour le seul plaisir d'explorer leurs propres ruminations à la fin de l'oeuvre. **I was struggled..!** a été écrit pour le pianiste alcides lanza et la chanteuse et comédienne Meg Sheppard." [L. R.]

Eduardo Bértola [Argentina, 1939-1996]
Après avoir fait des études de musique et architecture à l'Université de Córdoba, il déménage à Buenos Aires, où il étudie avec Erwin Leuchter. Pendant ce temps il reçoit support et encouragement de la part des pianistes et compositeurs alcides lanza et Gerardo Gandini. Il habite à Paris de 1967 à 1971, où il rencontre Iannis Xenakis en plusieurs occasions. Il étudie la '*musique concrète*' avec Pierre Schaffer au GRM, et l'acoustique avec Émile Leipp à la Sorbonne. Il retourne en Argentine en 1971, où il remplace l'exploration psychoacoustique de sa musique électroacoustique par des collages faits des extraits de radio argentine. Il déménage au Brésil en 1976, où il abandonne définitivement la musique électroacoustique. Il compose là sa pièce pour grand orchestre « Grandes Tropicos », encore sans créer. Il est professeur à l'Université de Minas Gerais, à Belo Horizonte, où il habite jusqu'à la fin de sa vie. Bértola est mort le 20 février 1996.

Les premières compositions de Bértola datent de 1966. C'est l'année de composition de la pièce pour deux pianos « USHER-II-2005 », dédiée à alcides lanza. Sûrement Bértola l'a composée ayant en tête le duo **Krieger-lanza**, qui a fait une tournée des Amériques dans les années 60. C'est aussi l'année de composition de « Las Doradas Manzanas del Sol » pour piano seul, dédié à un autre pianiste et partisan de Bértola: Gerardo Gandini. Les titres des deux pièces sont extraits des livres de Ray Bradbury.

USHER-II-2005, une nouvelle des Chroniques Martiennes de Bradbury raconte l'histoire d'un homme qui fait construire une réplique exacte de la maison de la nouvelle d'Edgar Allan Poe « La chute de la Maison Usher ». Après l'avoir achevée, il fait une énorme fête, où il invite tous les censeurs et policiers qui avaient aussi déménagé de La Terre à Mars, avec le but de contrôler la population migrante, et les tue lentement, un à un. À la fin, la maison est détruite, tel que dans la nouvelle de Poe.

Malgré la date prématurée de composition de la pièce, USHER-II-2005 contient toutes les caractéristiques de la composition mature de Bértola, traits qui resteront inchangés pendant toute sa carrière: l'exploration des registres extrêmes de l'instrument, l'usage obsédant et exclusive des intervalles de quarte augmentée et de septième majeure, la production de 'tons différentiels', changements subits de volume et trilles de longueur maniaque.

alcides lanza [Argentina, 1929]
he freedom of silence. Inspirée du lumineux poème "The freedom of silence" de Michael Robinson. La musique llustre et accompagne les pensées profondes exprimées dans le texte, tout en créant un environnement sonore exceptionnel. Le poème est un appel à la sauvegarde de la terre par la croissance spirituelle et métaphysique.

✧

Dialc
Capri

Suite Italienne
Intro

alcides lanza

Compositeur, chef d'orchestre et pianiste canadien d'origine argentine, alcides lanza est né à Rosario en 1929. Une bourse de la Fondation Guggenheim lui facilita un séjour à New York de 1965 à 1971; pendant cette période, il travailla au Centre de musique électronique Columbia-Princeton. En 1971, il fut nommé professeur de composition à la Faculté de Musique de l'Université McGill, à Montréal, où il a occupé le poste de directeur du Studio de musique électronique de 1974 à 2003. Aujourd'hui lanza est le Directeur Emeritus du EMS. alcides lanza poursuit une carrière internationale très active comme pianiste et chef d'orchestre, se spécialisant dans le répertoire d'avant-garde. Ses programmes reflètent l'intérêt particulier qu'il porte à la musique des trois Amériques. En 1987 et 1992, alcides lanza s'est produit à deux reprises dans des Marathons de piano qui se déroulèrent à la salle Pollack de l'Université McGill. Lors du Marathon de 1992, il exécuta, sans interruption aucune, un nombre total de 48 pièces pour piano, électronique et film, le tout d'une durée de cinq heures. alcides lanza compte à son actif plusieurs disques compacts, il a en outre donné de nombreux concerts à la radio et à la télévision, et a organisé des forums et autres événements consacrés à la musique contemporaine.

En 1996, l'Organisation des États Américains et le Conseil interaméricain de musique lui ont décerné le Diplôme d'honneur avec très grande distinction pour sa promotion de la musique des Amériques.

En 2003, le Conseil des Arts du Canada a remis le Prix Victor Martyn Lynch Staunton à alcides lanza en reconnaissance de ses réalisations remarquables comme compositeur.

En 2007, le Concejo Deliberante [Commité de la Cité] de Rosario, Argentina, a nommé alcides lanza comme "ARTISTA DISTINGUIDO " [Artiste Distingué] , et lui a décerné un Diplôme d'honneur et une médaille.

Meg Sheppard

Meg Sheppard compte une longue carrière dans la présentation du théâtre musical contemporain qui l'a menée à se produire dans de nombreux festivals au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Amérique latine. Sa formation en théâtre s'est traduite par un intérêt pour le théâtre musical pour voix et instruments électroniques et une démarche artistique vouée à l'inspiration et son expression à l'aide de différentes formes instrumentales. Son travail avec alcides lanza lui a permis de mettre au point une panoplie de techniques vocales pour ce genre de répertoire.

Outre leurs carrières individuelles de solistes, Meg Sheppard et alcides lanza se produisent en duo depuis plus de vingt ans. Par example, sur disque compact on a produit Trilogy [musique de alcides lanza], Transmutations [avec musiques de Micheline Coulombe Saint-Marcoux, Bruce Pennycook, Robert F. Jones et lanza] [SHELAN Publications CDs]

Daniel Áñez

Pianiste colombien, né à Cartagena en 1982. Il commence ses études de piano à 9 ans avec les professeurs Liliana Hernández et Mauricio Villa. Dans l'année 2005 il reçoit un baccalauréat honorifique de « Musicien Pianiste » à l'Université Los Andes, à Bogotá, sous la direction des professeurs Ignacio Pacheo et Antonio Carbonell. En 2009 il finit sa maîtrise en interprétation de piano à l'Université de Montréal, sous la direction de Paul Stewart, avec qui il poursuit ses études de doctorat.

Ce con

Il a gagné le Premier Prix lors de la 3e édition du Concours International de Piano Maria Clara Cullell, à San José de Costa Rica en 2004. Il se produit dans des récitals solo dans plusieurs auditoriums de la Colombie, du Costa Rica, de l'Uruguay, de l'Argentine et du Canada.

Daniel Áñez se spécialise en répertoire contemporain. Il appartient à l'Ensemble CG de Bogotá, et aux Ensembles « Allogène » et « La Machine ». Il a participé à la création d'oeuvres de compositeurs colombiens Rodolfo Acosta, Daniel Leguizamón, Felipe Neira, Camilo A. Méndez et Ana María Romano et de compositeurs québécois Nicolas Gilbert, Frans Ben Callado, Benoît Côté et Vincent-Olivier Gagnon.

Janelle Fung

Après ses débuts professionnels à l'âge de 14 ans avec l'Orchestre symphonique de Vancouver, Janelle Fung a joué comme soliste avec le Seattle Symphony, l'Orchestre de Lyon, l'Orchestre philharmonique de Radio France, le Eastman Philharmonic et le Rochester Chamber Orchestra. Elle a donné plusieurs concerts en France, en Italie, en Corée du Sud, au Japon, au Canada et aux États-Unis.

Janelle Fung est lauréate de plusieurs prix prestigieux remportés notamment au Concours Marguerite Long-Jacques Thibaud, au Joanna Hodges International Piano Competition, au Concours OSM Standard Life et au Concours de musique du Canada. Elle a aussi participé à des émissions diffusées sur les ondes de CBC, Radio-Canada, NPR et Radio France.

Ses principaux professeurs ont été Nelita True, Julian Martin, Seymour Lipkin et Jacques Rouvier. Elle est titulaire d'un baccalauréat de la Eastman School of Music, et d'une maîtrise de la Juilliard School of Music. Elle poursuit actuellement ses études de doctorat à la Faculté de Musique, Université de Montréal avec Marc Durand.

✧✧✧✧✧

"The Past is Present" *is a brief look into a number of musical compositions written for and dedicated to Meg Sheppard and alcides lanza. With their ever present interest in the music from the Americas, the use of aspects of music theatre and technology, Sheppard and lanza have assisted composers in the creation and dissemination of their works, always looking into the future via innovative performance practices and sporting an open attitude.*

Robert Frederick Jones [USA, 1947], studied at New England Conservatory and Brandeis University. A composer, pianist, conductor and pedagogue, he has taught at McGill and Mount Allison Universities; since 1976, he has taught at Vanier College, Montreal. He has composed many works for a great variety of performing media.

Sangeet was commissioned by Meg Sheppard and alcides lanza and first performed by them on 24 April 1990, in the Pollack Concert Hall, Montreal. The title is the Sanskrit term for devotional vocal music.

asato ma sat gamaya [secong song in **Sangeet**] is an ancient Sanskrit prayer quoted in the *Brihad-aranyaka Upanishad*, one of the earliest of the Upanishads (8th century BCE). The voice repeats a pentatonic tune while the piano weaves a tapestry of variations. The text:
asato ma sat gamaya, tamaso ma jyotir gamaya, mrityor mamritam gamaya.
[from the unreal lead me to the real, From darkness lead me to light, From death lead me to immortality].

Capri

Suite Italienne
Intro

Bruce Pennycook [Canada, 1949], studied composition at the University of Toronto and received a doctoral degree at Stanford University. He is well known for his research on the applications of information technology to music, particularly the creation of interactive programs to enhance and develop the exchanges between a soloist and the electroacoustic and digital media.

Praescio VII [Piano ... and then some] was commissioned by ACREQ [Association pour la Création et la Recherche Eléctroacoustiques du Québec]. **Praescio VII** was written in 1994 for alcides lanza. This work weaves computer-generated musical materials and audio signals deeply into the design, construction and realization of all compositional aspects. There is an interactive version of the piece, as well as a version utilizing audio CD playback. This performance tonight features the CD playback version.

Edgar Valcárcel [Perú, 1932-2010], studied at the National Conservatory in Lima, Perú, and later at the Hunter College in New York. A graduate of the Instituto Di Tella in Buenos Aires, he studied with Alberto Ginastera, Olivier Messiaen and Luigi Dallapiccola. He further studied at the Columbia-Princeton Electronic Music Center in New York, with Vladimir Ussachevsky and alcides lanza.

Retablo I [Flor de Sancayo], for piano and electroacoustic sounds, was written in 1976, when Valcárcel was teaching at the Faculty of Music, McGill University. Created at the McGill EMS, the work utilized sounds from the Moog Synthesizer, which was controlled by the 'Timers', sequencers invented by Hugh Le Caine. The work, whose subtitle refers to the typical flower from the Andes, the 'cactus cordillerano', is dedicated to alcides lanza.

Laurie Radford [Canada, 1958]
I was struggled...!, for voice, piano, electroacoustic music and digital signal processing was written for Meg Sheppard and alcides lanza.

"Creating, writing, composing seems to get more difficult not easier with time and experience, but rather, more demanding of self, of broader perspectives on the art and its practices, of intentions, objectives and expectations." This struggle serves as the dramatic origin for the mini-music drama for voice, piano and electroacoustic music, **I was struggled..!**. One part of the drama unfolds for a vocalist as she confronts the physical performance space, the acoustic space generated by the piano and electroacoustic materials, and her own personal creative space, struggling with lofty aspirations, emotional baggage and the very act of vocalization. A second drama occurs between the piano and the electroacoustic materials, most of which are transformed or extended piano sonorities. The piano engages these familiar sounds, gliding above them, giving way to them, finding an equal footing with them. For a few brief moments, the vocalist and pianist find themselves sharing the same musical space, only to veer off to explore their own private ruminations at the conclusion of the work. [L.R.]

Eduardo Bértola [Argentina, 1939-1996]
After studying architecture and music at the Córdoba University he moved to Buenos Aires and studied with Erwin Leuchter. He befriended alcides lanza and Gerardo Gandini, from whom he received moral support and fraternal encouragement. He lived in Paris from 1967 to 1971, where he had valuable encounters with Iannis Xenakis. He also studied '*musique concrète*' with Pierre Schaffer, at the GRM, and acoustics with Emile Leipp at the Sorbonne. Bértola returned to Argentina in 1971, where his electroacoustic aesthetics of psycho-acoustic exploration was replaced by collages made up from Argentine radio excerpts. He moved to Brazil in 1976, no longer creating electronic music.

He composed a big orchestral piece, "Grandes Trópicos", still not performed. He taught at the University of Minas Gerais where he lived the rest of his life. Bértola passed away on February 20th, 1996.

Bértola's first four compositions date from 1966. Amongst these, we find USHER-II-2005, for two pianos, dedicated to alcides lanza. It was probably composed having in mind the **Krieger-lanza** piano duo, which toured all around the Americas in the mid-60s. It is also the composition year of "Las Doradas Manzanas del Sol", for piano, dedicated to another pianist and supporter of Bértola: Gerardo Gandini. The titles of both pieces are extracted from books by Ray Bradbury.

USHER-II-2005, a short story of Bradbury's "Martian Chronicles", tells the story of a man who builds an exact duplicate of the mansion in Edgar Allan Poe's "The Fall of the House of Usher". After completing it, the man holds a big party where he invites all the government censors and policemen that have moved from Earth to Mars in order to control the migrant population, slowly killing them. After, the house is destroyed, just as in Poe's story.

In spite of the early date of the conception of this piece, USHER-II-2005 contains all of the characteristic traits of Bértola's composition that will remain unchanged during his career: exploration of the extreme registers of the instrument, obsessive and almost exclusive use of certain intervals (Augm. fourth and major seventh) and the production of "difference tones", sudden volume changes, and obsessive thrills.

alcides lanza [Argentina, 1929]
the freedom of silence [1990-II] is inspired by the luminous poem "Freedom of Silence" by Michael Robinson. The music of this piece illustrates, accompanies and creates a surrounding sonic atmosphere for the profound statements expressed in the text. The poem is a plea for the earth's survival through spiritual and metaphysical growth.

✧

alcides lanza

Canadian-Argentinian composer, conductor and pianist born in Rosario, Argentina, in 1929. He moved to New York in 1965, having received a Guggenheim Foundation fellowship and lived there from 1965 until 1971 where he worked at the Columbia-Princeton Electronic Music Center. In 1971 he was appointed professor of composition at the Faculty of Music, McGill University in Montreal. From 1974 to 2003 he was director of the Electronic Music Studio at McGill. alcides lanza is now the EMS Director Emeritus. lanza continues to have a very active international career as a pianist and conductor specializing in the avant garde repertoire. His programs reflect his particular interest in the music of the three Americas. lanza has performed Piano Marathons at Pollack Hall in Montreal, in 1987 and 1992. This last featured lanza performing for five hours - non-stop - and included 48 different pieces for piano, electronics and film. alcides lanza has done innumerable radio and television concerts, several LP recordings and compact discs, and has organized contemporary music forums and events.

In 1996 alcides lanza received the Diploma de Honor, with High Distinction, awarded to him by CIDEM [Interamerican Music Council] and the OAS in recognition of his contribution to the promotion of the music of the Hemisphere.

In 2003 the Canada Council for the Arts designated alcides lanza as the recipient of the Victor Martyn Lynch-Staunton Award in recognition of his outstanding accomplishments as a composer.

ETHOVEN
70-1827)

NO ROTA
11-1979)

STRAUSS
54-1949)

terprétation.

In 2007 the Concejo Deliberante [City Council] of Rosario, Argentina, designated alcides lanza as "Artista Distinguido", honoring him with a diploma and a medal.

Meg Sheppard

Meg Sheppard has been active in presenting contemporary music-theatre pieces for many years. She has performed in music festivals in Canada, the United States, Europe, and South America. Her background in theatre has resulted in a specialization in the area of theatre music for voice and electronics. Her work reflects a desire to search for eloquence and expressiveness through the use of diverse media. In collaboration with alcides lanza, she has developed many vocal techniques for this type of repertoire. Many contemporary composers have written pieces especially for her which highlight and make use of her special talents.

In addition to their individual careers as soloists, Meg Sheppard and alcides lanza have concertized as a duo for more than twenty years. Also they have produced compact discs like Trilogy [music by alcides lanza], and Transmutations [with music by Micheline Coulombe Saint-Marcoux, Bruce Pennycook, Robert F. Jones and lanza]. [SHELAN Publications CDs]

Daniel Añez

Colombian pianist Daniel Áñez was born in Cartagena, 1982. In 2005 he received an Honorific Graduation from Universidad de los Andes, in Bogotá, Colombia, where he studied with the Cuban pianists Ignacio Pacheco and Antonio Carbonell. In 2009 he completed his Master's degree with professor Paul Stewart at the University of Montreal, where he is currently completing his Doctorate.

He obtained First Prize in the III "Maria Clara Cullell" International Piano Competition in San José de Costa Rica in 2004. He's offered recitals in Bogotá, Medellín, San José de Costa Rica, Montreal and Montevideo.

Daniel Áñez specializes in contemporary repertoire. He's part of several ensembles in Colombia and Quebec, including "Ensemble CG" and "Ensemble Allogène". He's offered premieres of pieces by composers Rodolfo Acosta, Daniel Leguizamón, Ana María Romano, Nicolas Gilbert, Frans Ben Callado and Benoît Côté.

Janelle Fung

Janelle Fung made her professional debut at the age of 14 with the Vancouver Symphony Orchestra. Since then, she has appeared with the Seattle Symphony, the Orchestre de Lyon, the Orchestre Philharmonique de Radio France, the Eastman Philharmonic, and Rochester Chamber Orchestra. She has concertized extensively throughout the United States and Canada, and has made concert tours of France, Italy, South Korea, and Japan.

Ms. Fung has been a prize winner in numerous national and international competitions, including the Marguerite Long-Jacques Thibaud Competition, the Joanna Hodges International Piano Competition, the Montreal Symphony Competition, and the Canadian Music Competition. She has also been heard on the CBC, NPR, and Radio France.

Her principal teachers have included Nelita True, Julian Martin, Seymour Lipkin and Jacques Rouvier. Ms. Fung received her Bachelor of Music degree from the Eastman School of Music and her Master of Music degree from the Juilliard School. She is currently a doctoral candidate at the Université de Montréal, where she studies with Marc Durand.

Prochains concerts / Upcoming concerts

Le mardi 29 mars 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Tuesday, March 29, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Série Dorothy Morton pour artistes invités / Dorothy Morton Visiting Artist Series
Cours de maître avec / Masterclass with **Gilbert Kalish**, piano

Le mercredi 30 mars 2011
à 19 h 30, salle Pollack
10 $

Wednesday, March 30, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall
$10

Série Dorothy Morton pour artistes invités / Dorothy Morton Visiting Artist Series
Concert : **Gilbert Kalish**, piano
avec la participation de / with the participation of
Sara Laimon, piano
Jonathan Crow, violon / violin
Mark Fewer, violon / violin
Douglas McNabney, alto / viola
Matt Haimovitz, violoncelle / cello
Haydn : Sonate nº 31 pour piano / Sonata No. 31 for piano, Hob. XVI:46
Davidovsky : Synchronism nº 6 pour piano et bande sonore / No. 6 for piano and tape (1970)
Brahms : Variations en mi bémol sur un thème de Schumann, opus 23 / in E-flat on a theme by Schumann, Op. 23
(pour piano quatre mains / for piano four hands)
Chostakovitch : Quintette pour piano en sol mineur, opus 57 / Quintet for piano in G minor, Op. 57

Le vendredi 1er avril 2011
à 19 h 30, salle Redpath
10 $

Friday, April 1, 2011
7:30 p.m., Redpath Hall
$10

Série des professeurs et invités de McGill / McGill Staff and Guests Series
Yegor Dyachkov, violoncelle / cello
Jean Saulnier, piano
Beethoven : Intégrale des Sonates pour violoncelle et piano / Complete Sonatas for Cello and Piano

www.mcgill.ca/music/events

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Sonate pour vi
Dialo
Capri

Suite Italienne
Intro

Ce con

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 mars 2011
à 20 h

Thursday, March 24, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Kate Bevan-Baker

violon / violin

classe de / class of Mark Fewer

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon et piano en sol majeur, n° 10, opus 96
Sonata for violin and piano in G major, No. 10, Op. 96
Allegro moderato
Adagio espressivo
Scherzo: Allegro
Poco allegretto

Ludwig Van Beethoven
(1770-1827)

Improvisation en ré mineur
Improvisation in D minor

Nino Rota
(1911-1979)

~ Entr'acte ~

Sonate pour violon et piano en mi bémol, opus 18
Sonata for violin and piano in E flat, op. 18
Allegro, ma non troppo
Improvisation: Andante cantabile
Finale: Andante - Allegro

Richard Strauss
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kate Bevan-Baker pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kate Bevan-Baker in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 25 mars 2011
à 12 h 30

Friday, March 25, 2011
12:30 p.m.

Yves-G. Préfontaine

Fugues et caprice V et VI — **François Roberday** (1624-1680)

Partita sur le choral « *Sei gegrüsset, Jesu gütig* » BWV 768 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Fantasie — **Charles Racquet** (c. 1598-1664)

Yves-G. Préfontaine : La presse, reprenant à son compte les mots de François Couperin, a dit de lui qu'il possédait un art admirable de toucher et l'orgue et le clavecin. Très actif sur la scène montréalaise et québécoise, en particulier par ses fonctions de président des *Amis de l'Orgue de Montréal* (2003-2009), de directeur artistique du *Festival des Couleurs de l'Orgue français*, d'organiste et maître de chapelle au *Grand Séminaire de Montréal* et d'organiste au *Sanctuaire Marie-Reine-des-Cœurs*, Yves-G. Préfontaine est appelé à proposer des récitals ailleurs au Canada, aux Etats-Unis et en Europe. Suite à une intense carrière radiophonique, il a mis sur pied le Département de musique du *Cégep Marie-Victorin* de Montréal, où il enseigne toujours, et il a collaboré à la mise sur pied du stage d'orgue *Orgues et Cimes* dans le Valais suisse.

Au cours des dernières années, il a présenté au public montréalais la totalité des œuvres pour clavier de François Couperin, de Jean-Henry d'Anglebert, de Jean-Philippe Rameau ainsi qu'une bonne partie de l'œuvre de Johann Jakob Froberger.

La Presse, using the famous words of François Couperin, wrote that **Yves-G. Préfontaine** was gifted with "un art admirable de toucher et l'orgue et le clavecin" Active on the Montreal and Quebec scene, he is the artistic director of the *Festival des Couleurs de l'Orgue français*, organist and choir master of the *Grand Séminaire de Montréal* and organist at the *Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs*. He was also the president of the *Amis de L'Orgue de Montréal* from 2003-2009.

Préfontaine has been invited to give concerts throughout Canada, the United States and Europe. Following and extensive radio career, he founded the Department of Music at the *Cégep Marie-Victorin* in Montréal, where he continues to teach. He has collaborated in founding *Orgues et Cimes,* an organ intensive, in Switzerland. In recent years, he has given recitals in Montreal of the complete works of François Couperin, Jean-Henry d'Anglebert, Jean-Philippe Rameau as well as a significant portion of the works of Johann Jakob Froberger.

Prochain concert : Le vendredi 1er avril — Next Concert: Friday, April 1, 2011

Jean-Willy Kunz

c Handel
685-1759)

Schumann
810-1856)

verso/over

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

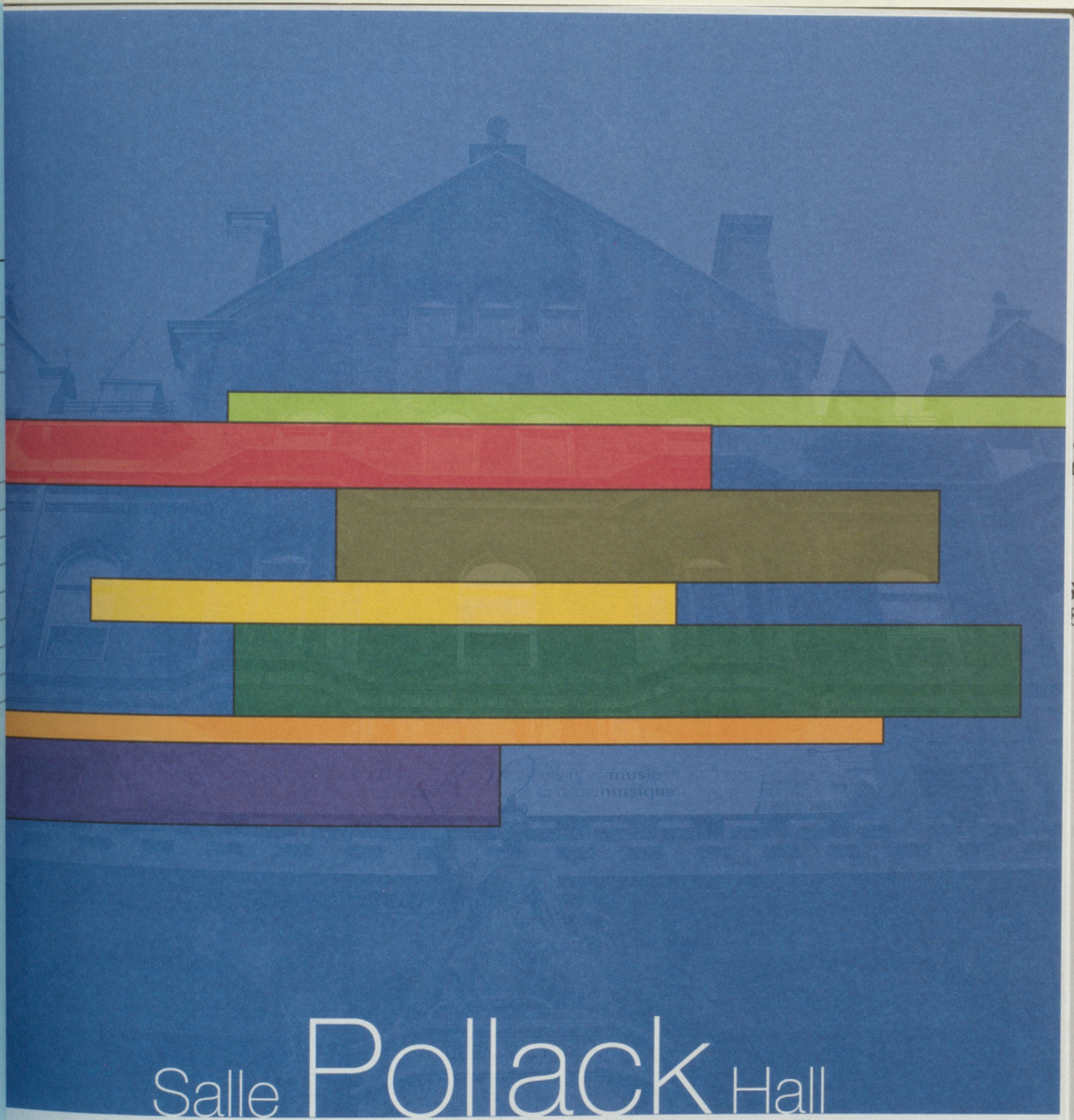
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

c Handel
685-1759)

Schumann
810-1856)

verso/over

Les 25 et 26 mars 2011 à 19 h 30
et le 27 mars 2011 à 14 h

March 25 and 26, 2011 at 7:30 p.m.
and March 27, 2011 at 2:00 p.m.

Opéra McGill

Patrick J. Hansen,
directeur des études d'opéra / director of opera studies

Imeneo

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef / conductor
Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer

C HANDEL
685-1759)

SCHUMANN
810-1856)

verso/over

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la troisième production de la saison 2010 – 2011 d'Opéra McGill, notre 55e saison!

Dans le cadre de notre célébration, Opéra McGill a lancé une nouvelle initiative d'éducation et d'action communautaire. En octobre 2010, plus de 250 élèves d'écoles primaires de la région montréalaise ont eu l'occasion de voir des extraits de l'opéra *Hänsel und Gretel*. Ils ont également produit des dessins en s'inspirant de l'histoire d'Hansel et Gretel. Nous avons reçu des centaines de maisons en pain d'épices, des sorcières et des forêts réalisés avec des crayons cire, des crayons-feutres, du gel brillant et de la peinture. Les gens qui sont venus voir ce chef-d'œuvre d'Humperdinck en novembre ont pu admirer ces incroyables œuvres d'art, fruit de l'imagination des enfants, qui furent projetés comme décor de l'opéra. Ces œuvres furent affichées dans le foyer Est de la salle Pollack.

En janvier, nous avons produit l'opéra que je préfère de tout le répertoire : *La Bohème* de Puccini. Pour cette production, la plus importante jamais présentée à la salle Pollack, Opéra McGill a collaboré avec le Conservatoire de musique de McGill, dont les étudiants chantaient dans le chœur d'enfants. Au cours du deuxième acte, il y avait plus de 100 membres de la distribution et de l'orchestre sur scène. Il en débordait même jusque dans la salle.

Quant à notre production annuelle d'opéra baroque, une collaboration spéciale entre Opéra McGill et le programme de musique ancienne de l'École de musique Schulich, nous présentons un véritable bijou d'opéra composé par Händel : *Imeneo*. C'est lors du festival Glimmerglass que ma passion pour cet opéra est née, alors qu'il était joué par une distribution merveilleuse, avec John Tessier dans le rôle-titre. Cette partition de Haendel recèle une écriture pour la voix des plus raffinées. Un rendez-vous à ne pas manquer : la première montréalaise de cet opéra, rarement joué dans le monde.

Les étudiants de McGill que vous voyez à l'œuvre dans ces opéras apprennent comment regrouper les nombreux métiers liés au monde de l'opéra afin de créer des personnages viables qui, une fois sur scène, chantent leur histoire, accompagnés par un orchestre. Il s'agit d'un exploit remarquable : seules les personnes ayant déjà chanté dans un opéra sur scène savent combien il est difficile de jouer, de maîtriser sa technique vocale, de créer physiquement des personnages, de se préoccuper des accessoires (souvent de vrais animaux et des enfants!), et ce, tout en portant perruque, maquillage et parfois, des costumes d'époque extrêmement lourds, y compris des corsets et des talons hauts pour les deux sexes! Au même moment, les chanteurs doivent également collaborer avec les autres chanteurs sur scène ainsi qu'avec le chef d'orchestre dans la fosse, tout en exprimant la vision du metteur en scène et en transmettant une expression artistique venant de leur cœur et de leur âme. La mission n'est pas simple!

Selon moi, lorsque l'on interprète un opéra en direct, il ne faut pas rechercher la perfection ni l'exactitude. Le théâtre en direct est à son sommet lorsque l'auditoire et les interprètes établissent un contact qui ne peut être expliqué ni exprimé. Ce contact est personnel, intime et survient au moment où l'on s'y attend le moins.

Patrick Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to the third production of the 2010 – 2011 Opera McGill Season – our 55th season of opera!

As part of our celebration, Opera McGill has started a new initiative of Community and Educational Outreach. This past October, opera excerpts from *Hänsel und Gretel* were presented in Montreal area elementary schools to over 250 students. Afterward, the students were asked to create artwork based on the story of Hansel and Gretel and we received hundreds of gingerbread houses, witches, and forests created with crayon, marker, glitter and paint. Everyone in the audiences for our November production of Humperdinck's masterpiece saw some of these incredible pieces of art – straight from the imagination of the children – projected to become the scenic background for the production. The children's artwork was displayed in the East Lounge of Pollack Hall.

January found us producing my favorite opera of all time: Puccini's *La Bohème*. For this production, our biggest ever in Pollack, Opera McGill collaborated with the McGill Conservatory, whose students sang in the children's chorus. During the second act, the stage had over 100 cast and orchestra members on it. We even had to spill over into the audience!

Our annual baroque opera production, which is part of Opera McGill's special collaboration with the Early Music Program here at Schulich, is a gem of an opera by Handel: *Imeneo*. I first came to love this piece at Glimmerglass where it was presented with an amazing cast that included John Tessier in the title role. Some of Handel's most exquisite writing for the voice can be found in this score. This is a Montreal premiere, as it is seldom performed anywhere in the world.

The McGill students you see performing in these productions are learning the processes of synthesizing the many operatic crafts needed to create viable characters onstage who sing their story accompanied by an orchestra. This is a remarkable feat – only those who've actually sung an opera role onstage know just how challenging it can be to act, keep your vocal technique intact, create characters physically, deal with props (and often live animals and children!), while wearing wigs, makeup, and sometimes extremely heavy period costumes – including corsets and high heels for both genders! All of that is supposed to happen at the same time the singers are collaborating with other singers onstage and with a conductor in the pit, while trying to fulfill a director's vision, and making some sort of artistic statement that comes from their heart and soul. Not a simple mission!

In my opinion, live opera performance is not about seeking perfection or correctness. Live theatre works best when the audience and the performers connect on some level that can't be explained or articulated. It's personal, intimate, and often comes when you least expect it!

Patrick Hansen

c Handel
685-1759)

Schumann
810-1856)

verso/over

Notes du metteur en scène

Cinq personnages
Imeneo, le Héros
Rosmene, la Récompense
Tirinto, l'Amoureux
Clomiri, l'Ignorée
Argenio, le Patriarche

Chacun face à un dilemme
Forcer l'Amour à rompre les liens pour sa propre Satisfaction...
Choisir entre l'Infidélité et l'Ingratitude...
S'accrocher à son Amour jusqu'au bord du Précipice...
Chercher la Reconnaissance...
Imposer le Devoir coûte que coûte...

Armes d'Amour, Paroles de Guerre, Vérité impuissante, Espoir Invisible et Justice Aveugle

Chacun rempli de pensées et d'émotions

Tout ce temps, la lune baisse les yeux – la tête coupée, ensanglantée et belle

Patrick Hansen

Stage Director's Notes

Five characters
Imeneo, the Hero
Rosmene, the Reward
Tirinto, the Lover
Clomiri, the Ignored
Argenio, the Patriarch

Each faced with a dilemma
To force Love to break its Bonds for the sake of your own Want...
To choose either Unfaithfulness or Ungratefulness...
To hold onto your Love at the Precipice...
To seek to be Seen...
To dictate Duty be followed at any price...

Weapons of Love, Words of War, Powerless Truth, Invisible Hope and Blind Justice

Each with Dripping Hands of Thought and Emotion

All the while, the moon looks down – her severed head bloodied and beautiful

Patrick Hansen

Distribution / Cast

par ordre d'entrée / in order of vocal appearance:

	25 et 27 mar.	26 mar.
Tirinto	Rebecca Henry	Katherine Maysek
Argenio	Gordon Bintner	Peter Walker
Imeneo	Kevin Myers	Garry McLinn
Rosmene	Sarah Gilbert	Myriam Leblanc
Clomiri	Estelì Gomez	Rebecca Woodmass

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Rebecca Woodmass et à Sarah Gilbert (classe de Joanne Kolomyjec) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation d'opéra.

This performance is presented by Rebecca Woodmass and Sarah Gilbert (class of Joanne Kolomyjec) in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Opera Performance.

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef / conductor

violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé
Marjolaine Lambert
Olga Rykov
Sallynee Amawat
Emilie-Anne Neeland
Emily Redhead

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Julie Cadorette
Gregory Weeks

hautbois baroque / baroque oboe
Matthew Jennejohn
Karim Nasr

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

clavecin / harpsichord
Mark Edwards
Ingrid Hollerbach
Jung Sun Kang
Rona Nadler
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian & Manager: Bennett Mahler
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

c HANDEL
685-1759)

SCHUMANN
810-1856)

verso/over

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Metteur en scène / Stage Director
Hank Knox	Chef d'orchestre / Conductor
Aria Umezawa	Assistante metteure en scène / Assistant Stage Director
Vincent Lefèvre	Décorateur ensemblier / Set Designer
Ginette Grenier	Créatrice de costumes / Costume Designer
Serge Filiatrault	Concepteur d'éclairages / Lighting Designer
Matt Broumley	Régisseur de la production / Production Stage Manager
Serge Filiatrault	Régisseur de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Manager
Daphné Bisson, Jordan Gasparik	Assistantes régisseures / Assistant Stage Managers (Pollack)
Valerie Cotton, Benjamin Duinker, Amaryllis Jarczyk, Simon Ouellette, Michel Maher, Jean-François Mara, Roger Jacob	Technicien(ne)s / Stage Crew
Valerie Kinslow, Hank Knox, Patrick Hansen	Répétiteur(trice)s d'Opéra McGill / Opera McGill Vocal Coaches
Mark Edwards, Ingrid Hollerbach, Jung Sun Kang, Rona Nadler, Hank Knox	Répétiteur(trice)s / Rehearsal Harpsichordists
Glimmerglass Opera (English) Véronique Coutu (French)	Surtitres / Surtitles
Éliane et Pierluigi Ventura Créations Vidéo EPilogo culturelles et didactiques	Production vidéo/ Video Production
Adam Scotti	Photographe, Photographer
Véronique Coutu, Garry McLinn, Lucas Van Lierop	Administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administration

Imeneo de Georg Friedrich Handel, tel qu'édité par Donald Burrows pour les Éditions Hallische Händel, avec la permission de European American Music Distributors LLC, unique agent de Baerenreiter aux États-Unis et au Canada, éditeur et propriétaire des droits.

Imeneo by Georg Friedrich Handel Edited for the Hallische Händel Edition by Donald Burrows
Used by arrangement with European American Music Distributors LLC, sole U.S. and Canadian agent for Baerenreiter, publisher and copyright owner.

Synopsis

Les trois actes se déroulent dans un jardin.

Acte I

Rosmene et Clomitri, deux jeunes Athéniennes, semblent avoir disparu durant leur pèlerinage pour participer aux Éleusinies, des fêtes associées au culte de Cérès, déesse du mariage et de la fertilité. Au lever du rideau, Tirinto pleure son amour perdu, Rosmene, alors qu'Argenio fait le deuil de sa fille Clomiri. On annonce l'arrivée d'Imeneo. Celui-ci explique que sous le couvert d'un déguisement de femme, il a accompagné les jeunes filles athéniennes dans leur voyage. Leur vaisseau a toutefois été attaqué par des pirates. Seul, Imeneo a tué les pirates durant leur sommeil et a ramené le vaisseau à bon port, sauvant ainsi Rosmene et Clomitri. En guise de récompense, il réclame la main de Rosmene. Argenio approuve l'union, mais Tirinto, à qui Rosmene est déjà promise, est désespéré. Rosmene se retrouve donc au cœur d'un douloureux triangle amoureux. Imeneo lui rappelle qu'elle lui doit la vie, ce qui vexe Clomitri qui est tombée amoureuse de lui. Bouleversée, Rosmene essaie de rassurer Tirinto tout en ne donnant qu'une vague réponse à la demande d'Imeneo. Clomiri tente d'avouer son amour à Imeneo, mais il la rejette pour se tourner avec assurance vers Rosmene.

~ Entr'acte ~

Acte II

Rosmene est déchirée entre deux options irréconciliables : sa promesse de marier Tirinto, et sa gratitude envers Imeneo. Elle demande l'aide des dieux : elle devra choisir entre désir et devoir. Argenio lui apprend que le Sénat athénien attend d'elle qu'elle montre sa gratitude envers Imeneo, peu importe ses sentiments pour Tirinto. Argenio fait la leçon à Rosmene, discutant de l'importance d'obéir à ses parents et à sa patrie. Il utilise l'histoire d'Androclès et du lion pour vanter les mérites de la gratitude. Rosmene met Clomitri en garde contre les tourments de l'amour; Clomitri va à son tour confier à Tirinto à quel point Rosmene est désespérée, ce qui rend le jeune prétendant jaloux. Imeneo apprécie le soutien qu'il reçoit du père de Clomitri et en informe cette dernière. Elle promet d'en parler à Rosmene, sans réaliser l'ampleur du dilemme qui déchire la jeune femme. Imeneo médite sur les souffrances que provoquent l'amour. Argenio apprend à Imeneo et Rosmene que le Sénat ne peut jouer qu'un rôle de conseiller; c'est à la jeune fille que reviendra la décision finale.

~ Entr'acte ~

Acte III

Dans le récitatif d'ouverture Imeneo insiste sur l'ingratitude démontrée par Rosmene, et Tirinto l'accuse d'avoir été infidèle. Les supplications des deux prétendants sont soutenues par la même musique. Chacun menace de mourir s'il doit perdre. Clomiri déclare ouvertement son amour à Imeneo. Rosmene décide de feindre la folie pour économiser du temps. Elle prend tout le monde par surprise en agissant comme si elle était en plein délire, terrifiant Imeneo et Tirinto. Dans cet état de transe simulé, Rosmene décrit un voyage aux Enfers durant lequel elle comparaît devant le juge Rhodomanto. À l'aide de son épée, le juge divise le cœur de Rosmene en deux, libérant ainsi son âme. Vers qui celle-ci s'envolera-t-elle? Revenant à elle-même, Rosmene donne sa réponse: elle épousera Imeneo. Pour cette longue scène de folie, Handel a composé un récitatif accompagné, un aria introductif et un deuxième aria, complet celui-là, durant lequel Rosmene fait son choix. Rosmene demande à Tirinto d'être heureux pour elle, mais sa décision laisse à la fois Tirinto et Clomitri le cœur brisé. À la fin de l'opéra, tous énoncent la morale de l'histoire : le cœur doit toujours céder devant la voix de la raison, car l'honneur et le devoir sont plus importants que l'amour, aussi sincère soit-il.

Notes

Imeneo (1740) est un opéra en trois actes écrit par George Frideric Handel (1689-1759) sur un livret adapté de l'*Imeneo* de Silvio Stampiglia (1723, Naples). Il a été décrit par Winton Dean comme « un petit chef-d'œuvre, le meilleur des opéras qui ont suivi *Alcina*, à l'exception de *Serse* ». Le livret, basé sur la légende du dieu grec du mariage Hymen, a d'abord été mis en musique par Nicola Porpora, dans une mise-en-scène qui mettait en vedette

c Handel
685-1759)

Schumann
810-1856)

verso/over

Farinelli, alors âgée de 18 ans. *Imeneo* sera l'avant-dernière œuvre de Handel, écrite vers la fin d'une carrière prolifique en tant que compositeur d'opéras *seria* italiens à Londres.

Handel a commencé à composer des opéras à Hambourg, où était située une des rares compagnies d'opéra allemandes qui opérait indépendamment de la cour. Il y a d'abord joué du violon et du clavecin, mais c'est le départ de Reinhard Keiser qui permet à Handel de composer son premier opéra, *Almira* (1705). Ses premiers opéras sont fortement influencés par Keiser et son éclectique mélange de style nationaux. Handel renforce les éléments italiens dans sa musique, il conserve certaines formes françaises comme l'ouverture et la musique de danse, et modèle son utilisation des couleurs orchestrales sur les compositeurs allemands. En 1706, Handel voyage en Italie, où il écrit *Rodrigo* (1707) et *Agrippina*, démontrant sa maîtrise de la langue italienne. *Agrippina*, qui donne le coup d'envoi de la saison du carnaval de Venise en 1709, établit la réputation internationale de Handel tout en lui permettant de développer un réseau de contacts important. Le compositeur déménage à Hanover, puis à Düsseldorf, mais déjà en 1710, il aura visité Londres où il passera le reste de sa carrière.

Les opéras dans le style italien ont été introduits à Londres en 1705, et sont devenus rapidement populaires. Les gérants des maisons d'opéra à Londres ont connu trois saisons d'expérimentations et de controverses qui on vu l'abandon de toute tentative pour créer un genre lyrique spécifiquement anglais. Le public réclamait de la musique italienne chantée par des Italiens, particulièrement des castrats; toutefois, jusqu'à l'arrivée de Handel en 1710, les opéras italiens produits en Angleterre étaient tous des arrangements d'œuvres antérieures. Handel a composé ses premiers opéras italiens spécifiquement conçus pour le public londonien durant la saison 1710 - 1711. Le compositeur a aidé à mettre sur pied l'Académie royale de musique, une organisation créée en 1719 pour appuyer la création d'opéras italiens en Angleterre. L'année 1728 marque la dernière saison de l'Académie, dont la fermeture est due à l'instabilité de la scène lyrique londonienne. Il y avait de la dissension entre les chanteurs, et les abonnés étaient ennuyés par les fréquentes sollicitations des maisons d'opéra qui tentaient de combler leurs besoins financiers toujours grandissants. De plus, la noblesse cherchait à déloger Handel à titre d'unique compositeur d'opéras italiens à Londres. À une époque où les musiciens étaient encore considérés comme des serviteurs, la position d'Handel parmi l'élite artistique était offensante pour l'aristocratie. La noblesse a donc créé une nouvelle compagnie d'opéra qui a recruté plusieurs chanteurs de la compagnie d'Handel. À partir de ce moment, le statut de Handel en tant que compositeur d'opéra deviendra précaire.

Durant les années 1730, Handel compose plutôt des oratorios et des drames musicaux sans mise en scène, consacrant de moins en moins de temps à l'opéra italien. En novembre 1738, après une décennie de conflits entre maisons d'opéra, Handel écrit une première version d'*Imeneo* alors qu'il travaille sur l'oratorio *Saul*. Il n'est pas pressé à terminer l'oratorio, puisque le destinataire de la commande, le gérant du King's Theatre, a annulé la saison 1738-1739. *Imeneo* ayant une faible chance d'être présenté sur scène, Handel donne plutôt le coup d'envoi d'une saison d'oratorios au King's Theatre en janvier 1739, en faisant jouer *Saul*. Handel a peut-être eu l'intention de monter *Imeneo* après Pâques cette année-là, mais son choix se porte plutôt sur une autre œuvre. Finalement, il ne donnera aucune représentation d'opéra italien durant la saison 1739-1740. Le compositeur déménage à Lincoln's Inn Field et donne surtout des œuvres en anglais à la fin de 1739 et durant le Carême de 1740. *Imeneo* est finalement terminé en octobre 1740.

Selon Dean, *Imeneo* est la parfaite illustration de « la sensibilité mozartienne à l'œuvre dans la personnalité créatrice de Handel » parce que la profondeur émotionnelle du propos est dissimulée sous un masque de comédie légère. *Imeneo* est une œuvre d'envergure plutôt modeste. Handel l'a décrit comme une « opérette » (peut-être une des premières utilisations du mot), probablement parce qu'il s'agissait d'une des œuvres les plus courtes qu'il ait écrites. Le terme opérette peut aussi référer à la tonalité légère d'*Imeneo* ou à son nombre restreint d'éléments spectaculaires, puisqu'il n'y a pas de changement de décors entre les actes. Depuis, ce mot a pris une signification très différente. L'étiquette d'opérette distance aussi *Imeneo* de la catégorie de l'*opera seria*, à laquelle appartient la plupart de la musique pour la scène composée précédemment par Handel. À ce moment, l'*opera seria*, l'opéra italien sur lequel Handel a bâti sa carrière, avait déjà commencé à perdre la faveur du public anglais depuis une dizaine d'années.

Lors de la première représentation d'*Imeneo*, Handel a attribué le rôle d'Imeneo à William Savage, celui de Rosmene à Elisabeth Duparc (« La Francesina ») et celui de Tirinto au castrat Giovanni Andreoni. Miss Edwards jouait Clomitri, et le rôle d'Argenio était tenu par Henry Reinhold. Mis à part les castrats, la plupart des chanteurs

qui travaillaient avec Handel dans les années 1730 étaient d'origine anglaise et avaient étudié avec le compositeur. Ainsi, il composait ses opéras avec leurs voix en tête. Après la première représentation, le 22 novembre 1740, Duparc tombe malade et *Imeneo* ne sera représenté qu'à une seule autre occasion, le 13 décembre de la même année. Les incessantes disputes entre maisons d'opéra durant la décennie précédente n'avaient pas seulement affaibli celles-ci, mais avaient aussi exaspéré leur public, un cercle relativement restreint d'amateurs d'opéra. Par conséquent, la durée de vie des opéras italiens dans les théâtres londoniens était plutôt courte en 1740.

Même si la charge émotionnelle la plus forte se retrouve dans la partie chantée par Tirinto, et malgré qu'Imeneo ait le rôle-titre, c'est le dilemme de Rosmene qui est au cœur de l'opéra. Toutes ses interventions durant les deux premiers actes sont dans une tonalité mineure, tout comme son dernier aria. Cela suggère son implication émotionnelle dans le dilemme auquel elle se retrouve confrontée. Toutefois, elle est présentée comme un personnage ambivalent. Malgré son engagement envers Tirinto, la profondeur de son amour pour lui n'est pas clairement démontrée. Elle ne chante aucun duo d'amour, pas plus qu'elle ne se retrouve seule avec l'un ou l'autre de ses prétendants. Son premier aria, « Ingrata mai non fui », à l'acte I, s'adresse aux deux hommes à tour de rôle. L'alternance entre les tonalités majeure et mineure traduit peut-être l'indécision de Rosmene, mais la légèreté du ton et de la texture musicale de l'aria ne supportent certainement pas le discours passionné d'une femme véritablement amoureuse de l'un ou l'autre de ses prétendants. Ainsi, Rosmene peut sembler faible de caractère, incapable de prendre une décision. Elle aime probablement Tirinto, mais pas assez profondément pour aller à l'encontre de la pression exercée par Imeneo, Argenio et le Sénat d'Athènes.

Au moment de prendre sa décision, Rosmene tente de faire diversion en simulant la folie, un moment remarquable dans l'opéra particulièrement pour le tour de force que représente le récitatif accompagné. Toute la scène comporte un élément de parodie du fait que Rosmene joue la comédie, mais la situation est assez ambigüe pour semer le doute sur le véritable état de Rosmene. Handel fait référence à une scène tirée d'un de ses opéras antérieurs, *Tamerlano* (1719), durant laquelle le personnage de Bajazet meurt après s'être empoisonné, accompagné par une musique aux modulations déchirantes et aux harmonies déconcertantes. Le compositeur reprend presque textuellement plusieurs mesures du début du récitatif de Bajazet et les inclut dans la section finale de la scène de folie de Rosmene. Celle-ci commence par une phrase emplie de tendresse, en *mi* majeur (« ne divide dal mio core il mio core »), puis passera par *fa* dièse mineur, *fa* mineur et *sol* mineur, avant de terminer en *mi* mineur. Cet enchaînement de tonalités traduit clairement le douloureux déchirement que Rosmene tente de dissimuler sous le couvert de la démence. Comme tous les compositeurs de son époque, Handel empruntait et réutilisait une partie du matériau musical de ses œuvres précédentes. Il pouvait même reprendre un mouvement au complet pour une nouvelle œuvre, peut-être parce que les chances que ses pièces soient interprétées une nouvelle fois étaient minces, ou bien parce que le mouvement s'intégrait mieux dans un autre contexte. Handel a aussi retravaillé certaines pièces pour en faire des compositions totalement nouvelles, ou bien légèrement transformé un mouvement en lui ajoutant de nouveaux éléments. De plus, il a parfois emprunté le travail d'autres compositeurs, une pratique aujourd'hui considérée par certains comme un hommage, et par d'autres simplement comme du plagiat. Après son épisode de démence, l'épuisement de Rosmene est traduit musicalement par des silences erratiques et de brusques changements harmoniques, et par la répétition des deux dernières mesures à la fin de la section A.

Handel réussit à créer une atmosphère dramatique en confondant les attentes du public habitué aux conventions de l'*opera seria*. Selon celles-ci, le castrat est habituellement au centre de l'intérêt amoureux, et le héros de l'histoire. Dans *Imeneo*, la partie de Tirinto a bel et bien été écrite pour castrat, et la musique qu'Handel a composée pour le rôle sert à établir sa supériorité; ses arias brillants ne servent pas seulement à exprimer son amour passionné, mais aussi à étaler tout la virtuosité du chanteur qui doit rendre des parties vocales difficiles dans un registre aigu. Néanmoins, Rosmene choisit Imeneo, dont le registre vocal est beaucoup plus bas. Ironiquement, Handel termine l'opéra dans une tonalité mineure, ce qui reflète la sympathie du compositeur pour Tirinto, un personnage central qui se retrouve parmi les perdants et doit sacrifier son bonheur. Le chœur conclusif, sombre, glorifie le devoir et la raison, une attitude dans les rapports amoureux plus courante à l'époque qu'aujourd'hui. On doit ce dénouement doux-amer à Handel beaucoup plus qu'au librettiste Stampiglia.

Les réactions du public lors des premières représentations d'*Imeneo* sont mitigées. Celle de Charles Jennens, un des collaborateurs de Handel qui a notamment écrit le livret de *Saul* durant la composition d'*Imeneo*, est très négative. Il écrit à James Harris le 29 décembre 1740 que « nous n'avons rien reçu de nouveau sinon l'opérette d'Hymen, qui est selon moi la pire des toutes les œuvres de Handel, même si la moitié des airs sont de bonne qualité. » D'un

c Handel
685-1759)

Schumann
810-1856)

verso/over

autre côté, Thomas Harris, un fervent admirateur de Handel, écrit à son frère tout de suite après la première : « je viens tout juste de voir la dernière opérette de M. Handel, il y avait là le roi et toute la famille royale et une très bonne compagnie. Je ne pense pas que l'œuvre ait reçu les applaudissements qu'elle méritait, car à mon avis elle comprenait un grand nombre d'excellents airs... Presque tous nos amis mélomanes étaient présents, et se portent bien; mais certains d'entre nous préféreraient revoir des oratorios. » Même si *Imeneo* comprenaient plusieurs éléments qui en auraient fait un succès quelques années auparavant, en 1749, l'opéra italien n'avait plus la faveur du public depuis longtemps, ce qui explique son échec au théâtre.

En mars 1742, Handel retravaille l'opéra pour en tirer une version de concert représentée à Dublin, ce qui constituera son chant du cygne en ce qui concerne l'opéra italien. Toutefois, le succès remporté par ce concert à Dublin convainc Handel qu'il peut conserver son statut de compositeur anglais de premier plan en produisant des pièces de concert sous la forme d'oratorios. Dans la version de Dublin, Handel a confié la partie d'Imeneo à un ténor, a ajouté au rôle de Tirinto deux arias tirés de son dernier opéra *Deidamia* (1741), et a coupé une grande partie des interventions de Clomitri. Deux duos, l'un de *Faramando* (1738) et l'autre de *Sosarme* (1719) ont aussi été ajoutés. Les différentes altérations que Handel a apportées à *Imeneo* entre 1738 et 1741 ont créé la plus grande confusion à la fois dans le manuscrit autographe et dans la partition du chef d'orchestre. Ces deux documents contiennent un amalgame de trois ou quatre versions toutes composées pour des distributions différentes. Sans le résumé du livret publié à l'occasion de la première, qui a été retrouvé par la Bibliothèque nationale d'Écosse en 1938, il aurait été difficile de déterminer le contenu musical de la représentation de 1740. Après la version de Dublin en 1742, Imeneo n'a plus été joué jusqu'en mars 1960, au Halle Opera House. Peu de temps après, Sir Anthony Lewis en organise une représentation en Angleterre, à l'Institut Barber à Birmingham, le 23 mars 1961. Plus d'une décennie plus tard, en 1972, Lewis dirige la première représentation londonienne d'*Imeneo* depuis sa création par Handel à l'Académie royale de musique.

Le synopsis et notes de programme ont été écrites par Colette Simonot, Ph.D., l'École Schulich
Traduction par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich

❖ ❖ ❖

Synopsis

All three acts take place in a pleasant garden.

Act I

The maidens Rosmene and Clomiri have failed to return to Athens after taking part in the Eleusian rites in honour of Ceres, goddess of marriage and fertility. At the opera's opening, Tirinto laments his lost love, Rosmene, while Argenio mourns the loss of his daughter, Clomiri. Imeneo's entrance is announced. Imeneo explains that, disguised as a woman, he travelled with the Athenian maidens to witness the Eleusian mysteries, but the ship was captured by barbaric pirates. Single-handedly, he slew the pirates as they slept and brought the ship home, thus rescuing Rosmene and Clomiri. He claims Rosmene's hand in marriage as a reward. Argenio supports his claim, but Tirinto, who is already betrothed to Rosmene, is distraught at the suggestion. Rosmene is caught in a painfully awkward love triangle. Imeneo reminds her that she owes him her life, but this upsets Clomiri, who has fallen in love with him. Feeling torn, Rosmene attempts to reassure Tirinto while at the same time giving a non-committal response to Imeneo. Clomiri drops hints to Imeneo about her love for him, but he brushes her aside, confidently turning toward Rosmene.

~ Entr'acte ~

Act II

Rosmene is confused by the conflicting demands of her promise to marry Tirinto and her gratitude to Imeneo. She appeals to the gods for guidance: she must choose between desire and duty. Argenio tells her that the Senate of Athens expects her to show gratitude to Imeneo, no matter how she feels about Tirinto. Argenio reads Rosmene a lesson on obedience to parents and country, citing the story of Androcles and the lion as an example of the rewards of gratitude. Rosmene warns Clomiri about the agonies of love; Clomiri in turn tells Tirinto how distressed Rosmene

is and he becomes jealous. Imeneo informs Clomiri how grateful he is that her father is on his side. She promises to tell Rosmene, probably not realizing how torn she is. Imeneo reflects on the pains of love. Argenio tells Imeneo and Rosmene that the Senate can only advise on the situation; in the end, Rosmene has to make a choice.

~ Entr'acte ~

Act III

In the opening recitative, Imeneo insists that Rosmene is ungrateful, and Tirinto accuses her of infidelity. Both plead with her, using the same music. Each lover says he will die if he loses. Clomiri confesses to Imeneo that she is in love with him. Rosmene decides to feign madness in order to buy herself more time. She throws everyone off guard by acting as if she is in a delirious trance, horrifying Imeneo and Tirinto. In this state, Rosmene describes a journey to the Underworld, where she is brought before the judge Rhodomanto. He divides her heart with his sword, releasing her soul. To whom does it fly? Emerging from her trance, Rosmene answers: Imeneo. Handel composed this as an extended mad scene, with accompanied recitative, an introductory aria, and a full-blown aria, during which Rosmene finally makes her choice. Rosmene asks Tirinto to be happy for her, but her decision leaves both Clomiri and Tirinto heartbroken. At the close of the opera, everyone comments that the heart should always yield to the dictates of reason, for honour and duty are more important that true love.

Notes

Imeneo (1740), a three-act opera composed by George Frideric Handel (1685-1759) to a libretto adapted from Silvio Stampiglia's *Imeneo* (1723, Naples), has been described by Winton Dean as "a little masterpiece, the best of the post-*Alcina* operas with the exception of Serse." The libretto, based on the Greek legend of Hymen, god of marriage, was first set by Nicola Porpora in a production that starred the 18-year-old Farinelli. *Imeneo* was Handel's penultimate opera, composed at the end of a prolific career as a composer of Italian *opera seria* in London, England.

Handel started his opera career in Hamburg, where the only opera company in Germany operating outside the courts was located. Initially, he played violin and continuo harpsichord at the opera house, but when Reinhard Keiser left the theatre, Handel had a chance to compose his first opera, *Almira* (1705). His early operas were influenced by Keiser and his eclectic mix of national styles. Handel consolidated the Italian elements in his music, he kept the French forms for overtures and dance music, and he modeled his use of orchestral colour on the Germans. In 1706, Handel went to Italy, where he wrote *Rodrigo* (1707) and *Agrippina* (1709), proving his confident handling of the Italian language. *Agrippina* opened the Venice carnival season and established an international reputation for Handel, providing him with influential contacts. The composer relocated to Hanover, and then Düsseldorf, but by 1710, he had travelled to London, where he was to spend the rest of his career.

Italian-style opera had been introduced to London audiences in 1705 and quickly became popular. London theatre managers persisted through three seasons of experimentation and controversy, in which attempts to establish a new genre of opera in English were quickly suppressed. The public wanted Italian music sung by Italian singers, especially castrati; however, until Handel's arrival in 1710, Italian operas produced in London were all arrangements of earlier works. Handel composed the first Italian operas specifically designed for London for the 1710-11 season. The composer helped to establish the Royal Academy of Music, an organization that procured a secure footing for Italian opera in England by 1720. The Academy's final season ended in 1728, after which the opera scene in London became very unstable. There was dissension among the singers and subscribers were annoyed at frequent calls for extra money to meet rising financial demands. Furthermore, the nobility wanted to unseat Handel as sole provider of opera in London. In an age when musicians were still seen as servants, Handel's position in the artistic elite was offensive to the aristocracy. The nobility created a rival opera company and poached many of Handel's singers. From that point on, Handel's career as an opera composer was precarious.

Throughout the 1730s, Handel composed more English oratorios and unstaged musical dramas, concentrating less of his time on Italian opera. In November of 1738, after a decade of operatic warfare, Handel drafted a score for *Imeneo* while at the same time working on the oratorio *Saul*. He was not motivated to finish the opera quickly

c HANDEL
685-1759)

SCHUMANN
810-1856)

verso/over

because the opera impresario Heidegger had cancelled the 1738-39 season at the King's Theatre. Since there was little chance of getting *Imeneo* performed, Handel instead opened a season of oratorio at the King's Theatre with Saul in January 1739. Handel may have intended to mount *Imeneo* after Easter, but he chose another work instead. He gave no performances of Italian opera in the 1739-40 season either. He moved to Lincoln's Inn Fields, giving works in the English language at the end of 1739 and during Lent 1740. *Imeneo* was finally finished in October 1740. According to Dean, *Imeneo* illustrates the "Mozartian side of Handel's creative personality" because emotional depths are plumbed beneath a surface of light comedy. *Imeneo* is modest in scope. Handel advertised it as an "operetta" (perhaps the earliest use of the term), likely because it is one of the shortest works he ever wrote. The term operetta may allude to the work's light tone and absence of spectacle, as there is no need to change sets between acts. (The term has since taken on a different meaning.) The operetta label also distances *Imeneo* from the *opera seria* category, to which most of Handel's earlier stage works belong. *Opera seria*, the Italian opera on which Handel had built his career, had been losing favour with the English public for at least ten years by this point.

In his first production of *Imeneo*, Handel cast William Savage as Imeneo, Elisabeth Duparc ("La Francesina") as Rosmene, the castrato Giovanni Andreoni as Tirinto, Miss Edwards as Clomiri, and Henry Reinhold as Argenio. Apart from the castrati leads, most of the singers working for Handel in the 1730s were English and had been trained by the composer himself, so he composed the roles with their voices in mind. After the first performance on November 22, 1740, Duparc became ill and *Imeneo* was only performed once more, on December 13 of that year. The disputes between London opera companies over the previous decade had not only weakened the companies themselves, but exhausted London's relatively small circle of opera goers. Few Italian operas were enjoying lengthy runs in London theatres by 1740.

Although the character Tirinto has the most emotionally-charged music in *Imeneo*, and Imeneo has the title role, Rosmene's dilemma is the focus of the opera. All of her music in the first two acts is in minor, as is her last aria. This suggests that she is emotionally invested in the drama. She is also presented as a somewhat ambivalent figure. Although she is engaged to Tirinto, it is not entirely clear how deeply she loves him. She has no scene alone with either Tirinto or Imeneo and certainly no straightforward love music. Her first aria, "Ingrata mai non fui" in Act I, is addressed to both men in turn. The alternation between major and minor suggests indecision on Rosmene's part and the aria, with its light tone and thin texture, lacks the passion one would expect of a woman emotionally invested in either man. The audience gets the impression that Rosmene is a weak character who cannot make up her own mind. She probably loves Tirinto but not passionately enough to withstand the pressure she must endure from Imeneo, Argenio, and the Athenian Senate.

In order to make her final decision, Rosmene takes refuge in feigned madness. The mad scene is a *tour de force* in accompanied recitative. The entire scene has an element of parody in that Rosmene's action is supposed to be fakery, but there is an element of ambiguity that keeps the audience guessing whether or not she actually has gone mad. Handel suggests genuine passion by invoking music from his earlier opera, *Tamerlano* (1719), specifically Bajazet's death scene with its harmonic surprises and heart-wrenching modulations. He incorporates several measures almost verbatim from the beginning of Bajazet's accompagnato in the final section of Rosmene's mad scene, which begins with a tender phrase in E major ("ne divide dal mio core il mio cor") that moves through F sharp minor to F minor and G minor, ending in E minor. This effectively paints a vivid musical picture of genuine pain underlying Rosmene's pretended madness. Like all composers of his day, Handel re-used, or borrowed, musical material from his own works. He often transferred a movement from one work to another, perhaps because the earlier work was unlikely to be revived or simply because the movement was more useful somewhere else. Handel also re-worked material into essentially new compositions, or sometimes transformed a complete movement with the addition of further material. He sometimes borrowed music from other composers, a practice which could be viewed as a type of homage or simply artistic theft. After her descent into "madness," Rosmene is drained and Handel depicts this musically with sudden pauses, abrupt changes of harmonic direction, and a repetition of the last two bars at the end of the A section.

Handel creates great drama in *Imeneo* by confounding the expectations of an audience used to the *opera seria* genre. According to the conventions of the genre, the castrato is typically the love interest and hero of the opera. In *Imeneo*, Tirinto was originally written as a castrato role and the music Handel composed for this character serves to underline his supremacy. Tirinto's brilliant arias not only express his ardent love but also prove his musical prowess with difficult vocal music in a high range. Nevertheless, Rosmene ultimately chooses Imeneo, a lower voice type. With more than a note of irony, Handel closes the opera in a minor key. This reflects the composer's consciousness that Tirinto, a central character—one who captured Handel's own sympathies—is on the losing side and has to sacrifice his happiness. Then again, the sombre closing chorus glorifies duty and reason, which are difficult concepts for today's audiences to reconcile with romantic relationships. This bittersweet dénouement owes more to Handel than to the librettist Stampiglia.

The public's reaction to *Imeneo* was mixed. Charles Jennens, an associate of Handel's who wrote the libretto for *Saul* at the same time he was composing *Imeneo*, responded very negatively. Jennens wrote to James Harris on December 29, 1740: "We have had nothing new yet but the operetta of Hymen, in my opinion the worst of all Handel's compositions, yet half the songs are good." On the other hand, Thomas Harris, one of Handel's fervent supporters, wrote to his brother immediately after *Imeneo*'s first performance, saying, "I have just now been at Mr. Handel's operetta, at which were the King and all the St. James's royal family and a very good house. I don't think it met with the applause it deserves, as I think there are a great many good songs in it... Almost all our musical friends were there, and are all well; but some of us wish again for oratorios." Although *Imeneo* displays many popular elements that would have made it a hit years earlier, by 1740, Italian opera's popularity had been waning for several years, so it is no surprise that *Imeneo* was a theatrical failure with the public.

Handel prepared a concert version of *Imeneo* for Dublin in March of 1742 as his farewell to Italian opera. The success of this Dublin concert provided Handel with the confidence that he could maintain his position as leading English composer by producing concert works in oratorio form. For the Dublin version of *Imeneo*, Handel transformed Imeneo into a tenor role, added two arias adapted from his final opera, *Deidamia* (1741), to Tirinto's part, and cut much of Clomiri's music. Two additional duets were added, one from *Faramondo* (1738) and one from *Sosarme* (1719). The alterations Handel made on the work between 1738 and 1742 left both the autograph and the conducting score in disarray. They represent a combination of three or four versions composed for different casts. Without the summary of the libretto issued in connection with the first performance, unknown until the National Library of Scotland acquired a copy in 1938, it would have been difficult to determine the musical text heard in 1740. After the 1742 Dublin version, *Imeneo* was not performed again until March 13, 1960 at the Halle Opera House. Soon after, Sir Anthony Lewis prepared a British revival at the Barber Institute in Birmingham on March 23, 1961. Over a decade later in 1972, Lewis led the first London revival of the opera since Handel's time at the Royal Academy of Music.

Synopsis and programme notes written by Colette Simonot, Ph.D., Schulich School of Music

❖ ❖ ❖

Bios

Gordon Bintner, baryton-basse / bass-baritone (Argenio)
Ville natale / Hometown: Regina, Saskatchewan
Récemment / Recent: Colline, *La Bohème*, Opera McGill; Keeper of the Madhouse, *The Rake's Progress*, Opera McGill; Nick Shadow (cover), *The Rake's Progress*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Figaro, *Le Nozze di Figaro*, Opera NUOVA

Sarah Gilbert, soprano (Rosmene)
Ville natale / Hometown: Colorado Springs, Colorado
Récemment / Recent: Emily, *Our Town*, University of Colorado; Zerlina (cover), *Don Giovanni*, University of Colorado
Prochainement / Upcoming: Vancouver International Song Institute, University of British Columbia

c Handel
685-1759)

Schumann
810-1856)

verso/over

Estelí Gomez, soprano (Clomiri)
Ville natale / Hometown: Santa Cruz, California
Récemment / Recent: Agrippina, *Agrippina*, Opera McGill; Spirit, *Dido and Aeneas*, Opera McGill; Proserpina, *Orfeo*, Yale Baroque Opera Project
Prochainement / Upcoming: Soprano soloist, *B minor Mass*, Santa Fe Desert Chorale; new music residency with RoomfulofTeeth.org

Rebecca Henry, mezzo-soprano (Tirinto)
Ville natale / Hometown: Washington, DC
Récemment / Recent: Hänsel, *Hänsel und Gretel*, Opera McGill; Prince Orlofsky, *Die Fledermaus*, Janiec Opera Company; Zita, *Gianni Schicchi*, Janiec Opera Company
Prochainement / Upcoming: Quick Study Performance March 31st

Myriam Leblanc, soprano (Rosmene)
Ville natale / Hometown: St-Lazare, Québec
Récemment / Recent: Sandmann and Taumann, *Hänsel und Gretel*, Opera McGill; Métella, *La Vie Parisienne*, TALL; Laoula, *L'Étoile*, Cégep de Saint-Laurent
Prochainement / Upcoming: Solist, Brahms *Requiem*, McGill Society

Katherine Maysek, mezzo-soprano (Tirinto)
Ville natale / Hometown: Boxford, Massachusetts
Récemment / Recent: First Witch, *Dido and Aeneas*, Theater of Early Music; Alto Solo, Handel's *Messiah*, The Church of St. Andrew and St. Paul; Chorus, *The Rake's Progress*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Cherubino, *Le Nozze di Figaro*, Opera on the Avalon

Garry McLinn, ténor / tenor (Imeneo)
Ville natale / Hometown: Burke, Virginia
Récemment / Recent: Parpignol, *La Bohème*, Opera McGill; Die Hexe, *Hänsel und Gretel*, Opera McGill; Don Basilio, *Le Nozze di Figaro*, Aspen Music Festival
Prochainement / Upcoming: Oronte, *Alcina*, Brevard Opera Center; Die Hexe, *Hänsel und Gretel*, Brevard Opera Center

Kevin Myers, ténor / tenor (Imeneo)
Ville natale / Hometown: Deep River, Ontario
Récemment / Recent: Chorus, *La Bohème*, Opera McGill; tenor solo, Handel's *Messiah*, Deep River Symphony Orchestra
Prochainement / Upcoming: Semi-final Recital, McGill University; tenor solo, Liszt's *Faust Symphony*, McGill Symphony Orchestra/Sinfonietta

Peter Walker, baryton-basse / bass-baritone (Argenio)
Ville natale / Hometown: Hyde Park, New York, USA
Récemment / Recent: Colline, *La Bohème*, Opera McGill, Diocles, *Dioclesian*, Amherst Early Music, Baltasar, *Ludus Danielis*, Gotham Early Music

Rebecca Woodmass, soprano (Clomiri)
Ville Natale / Hometown: Steinbach, Manitoba
Récemment / Recent: Gretel, *Hänsel und Gretel*, Opera McGill; Belinda, *Dido and Aeneas*, McGill Chamber Orchestra; Mabel, *Pirates of Penzance*, Savoy Society
Prochainement / Upcoming: Concert, Madness and Folly: Coloratura Opera Scenes, Pollack Hall; Julie, *Pacamambo*, Chants Libres; Manna Lara, *La princesse blanche*, Chants Libres

Patrick Hansen

Défiant toute classification, Patrick Hansen poursuit une carrière unique entant que chef d'orchestre et metteur en scène d'opéra en plus d'être considéré comme l'un des répétiteurs de chant les plus en vue d'Amérique du Nord. Lorsqu'il a dirigé le chef-d'œuvre opératique de Bartók *Le Château de Barbe-Bleue*, le critique du *New York Times* Anthony Tommasini a fait l'éloge de sa « pulsation leste et ses couleurs vives » alors que le critique Martin Bernheimer gagnant du prix Pulizer du *Financial Times* a écrit : « Hansen a respecté la délicate balance entre passion et introspection. Il fait brillamment ressortir l'angoisse psycho-sexuelle de cet essai épic de Bartok. » David Patrick Stearns dans le *Philadelphia Inquirer* a noté « Hansen a révélé une autre facette de la partition: brossant trait après trait une caractérisation musicale souvent obscurcie par d'éblouissantes couleurs orchestrales, mettant habilement en lumière les cœurs obscurcis des deux protagonistes. »

Ses mises en scènes ont été acclamées par la critique autant au Canada qu'aux États Unis. Claude Gingras dans *La Presse* (pour *Thésée*): "Un très vivant Lully... le metteur en scène et directeur de l'Atelier d'opéra de McGill, Patrick Hansen, a conçu un spectacle extrêmement vivant où tous les sujets jouent d'une manière convaincante et où les liens et conflits entre les personnages sont bien marqués" et Arthur Kaptainis de *The Gazette* : "Après la performance d'Opéra McGill vendredi, j'avais envie de la revoir encore... Une bonne distribution des huit chanteurs... le metteur en scène Patrick Hansen a fait une interprétation intéressante du drame. Le viol [de Lucrèce] impliquait une lutte étrusco-romaine et un coup de théâtre presque littéralement aveuglant : des éclairs de lumière alors que Tarquinius perd soudainement son vêtement et devient purement animal. C'était une belle invention. »

À l'aise tant à l'opéra qu'en comédie musicale, M. Hansen est l'un des seuls de sa génération à diriger, mettre en scène et à produire les œuvres majeures du *bel canto* de Donizetti, Rossini, Bellini et Verdi. Ses mises en scènes incluent toute la gamme du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d'opéra : *L'incoronazione di Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, L'elisir d'amore, La traviata, Dialogue des carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème* et *The Rape of Lucretia* ainsi que les spécialités baroques *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* et les comédies musicales *Camelot* et *Trouble in Tahiti.*

Dans la prochaine année, M. Hansen mettra en scène *Essential Verdi* et *Mostly Mahler* au Kennedy Center, *La fille du régiment* auWichita Grand Opera, dirigera *La Traviata* et *Alcina* à la compagnie d'opéra Janiec Opera Company, produira et mettra en scène *La Bohème* et *Imeneo* pour Opéra McGill et à l'automne 2011, il créera un nouvel opéra pour enfants à l'occasion du 10e anniversaire du 11 septembre 2001 dont la première aura lieu le 7 septembre à New York.

✧

Defying classification, Patrick Hansen continues his unique career as an operatic conductor and stage director, in addition to being considered one of North America's top vocal coaches.

For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle*, *New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithe pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness."

His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Claude Gingras in *La Presse* (for *Thésée*): "Un très vivant Lully... le metteur en scène et directeur de l'Atelier d'opéra de McGill, Patrick Hansen, a conçu un spectacle extrêmement vivant où tous les sujets jouent d'une manière convaincante et où les liens et conflits entre les personnages sont bien marqué" and Arthur Kaptainis in the Montreal *Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

At ease in opera and musical theatre, Mr. Hansen is one of the few of his generation to conduct, direct, and produce major *bel canto* works by Donizetti, Rossini, Bellini, and Verdi. His stage directing credits encompass the entire

c Handel
685-1759)

Schumann
810-1856)

verso/over

spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *L'incoronazione di Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, L'elisir d'amore, La traviata, Dialogue des carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème,* and *The Rape of Lucretia,* as well as the baroque specialties *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti.*

During the next year, Mr. Hansen will be directing *Essential Verdi* and *Mostly Mahler* at the Kennedy Center, *La fille du regiment* for the Wichita Grand Opera, conducting *La Traviata* and *Alcina* at the Janiec Opera Company, producing and directing *La Bohème,* and *Imeneo* for Opera McGill and in the fall of 2011 he will be creating a new children's opera for the 10th Anniversary of 9/11 which will have its world premiere in New York City on September 7th.

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les Etats Unis, l'Europe, l'Amérique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio Canada et pour CBC.

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Il a reçu le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est vu décerner le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Agrippina, Alcina, Giulio Cesare, Radamisto* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième Concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion a paru chez early-music.com. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 a paru à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures de Handel faites par Babell et le compositeur sur des clavecins anglais du 18e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

✧

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile,* was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009, also on the early-music.com label.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration

with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel*. Dans cette même période, il a conçu les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, *Alcina*, *The Rake's Progress* and *Hänsel und Gretel*. He also designed *Relative Good* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year. Some of his work as been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier

Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Pour Opéra McGill elle a conçu les costumes de *Radamisto*, *Alcina*, *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel*. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la fantastique légende* à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux Invisibles* et *Minute Papillon* en spectacle jeune public.

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit with the OSM. Her past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia*, *Thésée*, *The Rake's Progress*, *Hänsel und Gretel*, *Radamisto* and *Alcina*. Recent credits include *Ao, la fantastique légende* in Drummondville, *Liberamae*, a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

Serge Filiatrault

Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal ou dans diverses autres fonctions, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle.

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for more than fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or in various other functions, he is always key to a show's success.

c HANDEL
685-1759)

SCHUMANN
810-1856)

verso/over

Prochains concerts / Upcoming concerts

Le mercredi 30 mars 2011
à 19 h 30, salle Pollack
10 $

Wednesday, March 30, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall
$10

Série Dorothy Morton pour artistes invités /Dorothy Morton Visiting Artist Series
Gilbert Kalish, piano
avec la participation de / with the participation of
Sara Laimon, piano; **Jonathan Crow**, **Mark Fewer**, violon / violin; **Douglas McNabney**, alto / viola
Works by Haydn, Davidovsky, Brahms, Shostakovich

Le vendredi 1er avril 2011
à 19 h 30, salle Redpath - 10 $

Friday, April 1, 2011
7:30 p.m., Redpath Hall - $10

Série des professeurs et invités de McGill / McGill Staff and Guests Series
Yegor Dyachkov, violoncelle / cello; **Jean Saulnier**, piano
Beethoven : Intégrale des Sonates pour violoncelle et piano / Complete Sonatas for Cello and Piano

Le lundi 4 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack - 10 $

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall - $10

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

Le lundi 4 avril 2011
à 19 h 30, salle Redpath - 10 $

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m., Redpath Hall - $10

Cappella antica de McGill / McGill Cappella Antica
Valerie Kinslow, directrice / director

Le mardi 5 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack - 10 $

Tuesday, April 5, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall - $10

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony
Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus
Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor
Oeuvres de / Works by Luna Pearl Woolf, François Ouimet, Eric Whitacre,
W. Francis McBeth, Julien Bilodeau, James Syler

Le mercredi 6 avril 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich - 10 $

Wednesday, April 6, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall - $10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

Les jeudi et vendredi 7/8 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack

Thursday and Friday, April 7/8, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall

Orchestre symphonique de McGill et la Sinfonietta de McGill /
McGill Symphony Orchestra and McGill Sinfonietta
Franz Liszt, *Une symphonie Faust en trois études de caractère d'après Goethe*
A Faust Symphony in three Character Pictures after Goethe
Faust - Gretchen - Mephistopheles

www.mcgill.ca/music/events

✧✧✧

Dons / Donations :
514-398-8153 ou www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 28 mars 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, March 28, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

LUKUS UHLMAN

baryton / baritone

classe de / class of Annamaria Popescu

Dalla guerra amorosa

GEORGE FREDERIC HANDEL
(1685-1759)

Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Dichterliebe, Op. 48

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen sprießen
Die Rose, die Lilie, die Taube
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüßten's die Blumen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab' im Traum geweinet
Allnächtlich und Traume
Aus alten Märchen
Die alten, bösen Lieder

Esther Gonthier, piano

~ entr'acte ~

verso/over

Don Quichotte à Dulcinée — **Maurice Ravel** (1875-1937)
- Chanson romanesque
- Chanson épique
- Chanson à boire

L'air d'Onegin / Onegin's Aria (*Eugene Onegin*) — **Pyotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-1893)

Romances choisies / Selected Romances — **P. I. Tchaikovsky**
- Мой гений, мой ангел, мой друг
- Средь шумного бала, Op. 38, No. 3
- Нет, только тот, кто знал, Op. 6, No. 6
- Серенада Дон Жуана, Op. 38, No. 1

Esther Gonthier, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lukus Uhlman pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lukus Uhlman in partial fulfilment of the requirements for the degree ofMaster of Music in Performance.

Dalla Guerra Amorosa, G. F. Handel		
Recitativo Dalla guerra amorosa or che ragion mi chiama, o miei pensieri, fuggite pur, fuggite, vergo gnosa non è in amor la fuga, che sol fuggendo un'alma del crudo amor può ripornar la palma. *Aria* Non v'alletti un occhio nero, no, no con suoi sguardi lusinghiero, che da voi chieda pietà, Che per far le sue vendette, e con arco e con saette ivi amor nascoso sta. *Recitativo* Fuggite, sì fuggite, ahi! di quanto veleno, amore asperge i suoi piaceri, ah! quanto ministra duol, e pianto, a chi lo segue, e le sue leggi adora. Se un volto v'innamora, sappiate, o pensieri miei, che ciò che piace in brev'ora svanisce, e poi dispiace. *Arioso* La bellezza è com' un fiore sul mattin vivace e bello, sul matin di primavera, Che la sera langue e more, si scolora e non par quello. Fuggite, sì fuggite, a chi servo d'amor vive in catena, è dubbioso il gioir, certa la pena.	*Recitative* Take flight, take flight, my thoughts, From the war of amorous passion. Called back by reason, I know now that Flight from love brings no shame, For only through flight can A soul be victorious over cruel Love. *Aria* No, no! Do not be swayed by a lovely eye, With its siren-like glances, begging you for mercy. For, all the while, to take revenge, Love hides within [the eye] with bow and arrow. *Recitative* Take flight, take flight! With how much venom Love swathes its pleasures, Oh, how much grief and tears it bequeaths on Those who follow him and obey his laws. If a lovely face enamors you, take heed; Oh my thoughts, for what is pleasing quickly disappears and then brings sorrow. *Arioso* Beauty is like a bloom: Alive and lovely on a spring morning, But when evening comes, it loses its color And all semblance of its former self: then it wilts and dies. Take flight, take flight. Joy is doubtful and torment is certain For one who lives enchained, a servant of Love.	Seul fuir la passion amoureuse peut l'emporter sur l'Amour cruel. Ne sois pas influencé par de beaux yeux, l'amour se cache dans les yeux avec son arc et ses flèches. Enfuis-toi. Combien de peine et de larmes versent ceux qui obéissent aux lois du plaisir. Prend garde au beau visage qui apportera seulement des regrets. La Beauté est agréable un matin de printemps, mais le soir elle fane et meurt. Le Joie est incertaine et les tourments sont assurés aux serviteurs de l'Amour.
Dichterliebe Op. 48, R. Schumann		
Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen. Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vögel sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlangen.	In the wonderfully beautiful month of May When all the buds are bursting open, There, from my own heart, Bursts forth my own love. In the wonderfully beautiful month of May When all the birds are singing, So have I confessed to her My yearning and my longing.	Au mois de mai, quand la lumière Voyait tous les bourgeons s'ouvrir, L'amour, en sa douceur première, Dans mon cœur s'est mis à fleurir. Au mois de mai, sous la rainée. Tous les oiseaux chantaient en chœur Quand j'ai dit à la bien-aimée Le tendre secret de mon cœur.
Aus meinen Tränen sprießen Viel blühende Blumen hervor, Und meine Seufzer werden Ein Nachtigallenchor. Und wenn du mich lieb hast, Kindchen, Schenk' ich dir die Blumen all', Und vor deinem Fenster soll klingen Das Lied der Nachtigall.	From my tears sprout forth Many blooming flowers, And my sighing become joined with The chorus of the nightingales. And if you love me, dear child, I will send you so many flowers; And before your window should sound The song of the nightingale.	De mes larmes s'épanouissent Des fleurs en bouquets radieux, Et de tous mes soupirs surgissent Des rossignols mélodieux. D'amour que ton cœur se pénètre, Les fleurs à tes pieds tomberont, Et, jour et nuit, à ta fenêtre, Mes doux rossignols chanteront.
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne, Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne. Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine; Sie selber, aller Liebe Wonne, Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.	The rose, the lily, the dove, the sun, I loved them all once in love's bliss. I love them no more, I love only The Small, the Fine, the Pure the One; She herself the source of all love Is the rose, lily, dove, and sun	Autrefois lis et rose, et colombe et soleil, Je les ai tous aimés d'un amour sans pareil. A présent de mon cœur qui changea de tendresse, Ma mignonne si douce est l'unique maîtresse ; Elle même est pour moi source pure d'amour, La colombe et la rose, et le lis et le jour.
Wenn ich in deine Augen seh', So schwindet all' mein Leid und Weh; Doch wenn ich küße deinen Mund, So werd' ich ganz und gar gesund. Wenn ich mich lehn' an deine Brust, Kommt's über mich wie Himmelslust; Doch wenn du sprichst: ich liebe dich! So muß ich weinen bitterlich.	When I gaze into your eyes, All my pain and woe vanishes; Yet when I kiss your lips, I am made wholly and entirely healthy. When I lay against your breast It comes over me like longing for heaven; Yet when you say, "I love you!" I must cry so bitterly.	A tes yeux si beaux quand mes yeux s'unissent, Tous mes chagrins s'évanouissent ; D'un baiser ta bouche, au rire enchanté, Me rend la joie et la santé. Sur mon cœur brûlant quand mon bras te presse, Du paradis je sers l'ivresse ; Mais quand tu me dis ; je t'aime ardemment, -- Je pleure, hélas ! amèrement.

Ich will meine Seele tauchen In den Kelch der Lilie hinein; Die Lilie soll klingend hauchen Ein Lied von der Liebsten mein. Das Lied soll schauern und beben Wie der Kuß von ihrem Mund, Den sie mir einst gegeben In wunderbar süßer Stund.	I want to delve my soul Into the cup of the lily; The lily should give resoundingly A song belonging to my beloved. The song should shudder and tremble Like the kiss from her lips That she once gave me In a wonderfully sweet hour.	Dans le lis le plus pur mon âme, Ivre de bonheur, plongera ; Soudain la fleur exhalera Un chant à l'honneur de ma dame. Je veux qu'il vibre, énamouré En doux frissons, comme une lyre. Pareil au baiser, qu'en délire De ses lèvres j'ai savouré.
Im Rhein, im heiligen Strome, Da spiegelt sich in den Well'n Mit seinem großen Dome Das große, heilige Köln. Im Dom da steht ein Bildnis, Auf goldnem Leder gemalt; In meines Lebens Wildnis Hat's freundlich hineingestrahlt Es schweben Blumen und Engelein Um unsre liebe Frau; Die Augen, die Lippen, die Wänglein, Die gleichen der Liebsten genau.	In the Rhine, in the holy stream Is it mirrored in the waves - With its great cathedral - That great, holy city Cologne. In the Cathedral stands an image Painted on golden leather; Into the wildness of my life Has it shone, friendly. Flowers and little cherubs hover Around our beloved Lady; The eyes, the lips, the cheeks-- They match my beloved's exactly.	À Cologne, la ville sainte, La cathédrale au front serein Reflète sa gothique enceinte Aux flots majestueux du Rhin. Dans le temple on garde une image, Sur cuir doré; -- j'ai vu toujours Rayonner ce charmant visage. Dans le désert où vont mes jours. Entre des fleurs, parmi des anges, C'est Notre-Dame; -- trait pour trait, Bouche, regard charmes étranges, De ma belle c'est le portrait.
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht, Ewig verlor'nes Lieb! Ich grolle nicht. Wie du auch strahlst in Diamantenpracht, Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht. Das weiß ich längst. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht, Ich sah dich ja im Traume, Und sah die Nacht in deines Herzens Raume, Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt, Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.	I bear no grudge, even when my heart is breaking! Love lost forever! I bear no grudge. Although you shine in diamond splendor, No beam falls into the night of your heart. I will know that for a long time. I bear no grudge, and when my heart is breaking! I truly saw you in my dreams And saw the night in the room of your heart, And saw the snake that bites your heart; I saw, my dear, how truly miserable you are.	De mon cœur qui te perd s'accomplit l'infortune; Il se brise, et pourtant il n'a pas de rancune; Un trésor de joyaux sur ta tête reluit; Nul rayon de ton cœur n'illumine la nuit. Je le sais; je t'ai vue apparaître en un songe; De tes jours désolés j'ai sondé le mensonge! J'en ai vu tout l'abîme, où, sinistre vainqueur, Un serpent, dans la nuit, te dévore le cœur!
Und wüßten's die Blumen, die kleinen, Wie tief verwundet mein Herz, Sie würden mit mir weinen, Zu heilen meinen Schmerz. Und wüßten's die Nachtigallen, Wie ich so traurig und krank, Sie ließen fröhlich erschallen Erquickenden Gesang. Und wüßten sie mein Wehe, Die goldenen Sternelein, Sie kämen aus ihrer Höhe, Und sprächen Trost mir ein. Sie alle können's nicht wissen, Nur eine kennt meinen Schmerz; Sie hat ja selbst zerrissen, Zerrissen mir das Herz.	And if the small blooms knew How deeply wounded is my heart, They would weep with me To heal my pain. And if the nightingales knew How sad and ill I am, They would let forth merrily A refreshing song. And if they knew my woe, The little golden stars They would come down from their heights And speak their consolation to me. But all of them could not know this, Only one knows my pain; She herself has indeed torn, Torn my heart in two.	Si les petites fleurs Connaissaient mes alarmes, Pour guérir mes douleurs, Chacune avec mes pleurs Voudrait mêler ses larmes. Si les rossignolets Savaient quel mal m'oppresse, Ces charmants oiselets, De leurs plus doux couplets, Berceraient ma détresse. Les étoiles aussi, Regardant ma misère,Sur mon affreux souci, Aussitôt radouci, Verseraient leur lumière. Mais de sa cruauté Nul ne sait la torture, Excepté la Beauté Dont la main m'a porté L'incurable blessure.
Das ist ein Flöten und Geigen, Trompeten schmettern darein; Da tanzt wohl den Hochzeitreigen Die Herzallerliebste mein. Das ist ein Klingen und Dröhnen, Ein Pauken und ein Schalmei'n; Da zwischen schluchzen und stöhnen Die lieblichen Engelein.	There is a fluting and fiddling With trumpets blaring in; In a wedding dance dances She who is my heart's whole love. There is a ringing and roaring, A drumming and sounding of shawms In between which sob and moan The lovely little angels.	De ma belle aujourd'hui c'est la noce; on entend Le bal triomphant qui commence; Elle y danse, folâtre, et l'orchestre éclatant Excite sa valse en démence. Et cymbales, clairons, langoureux violons. Et fifres moqueurs qui sifflottent, A travers leurs doux sons emplissant les salons Les bons petits anges sanglottent.
Hör' ich das Liedchen klingen, Das einst die Liebste sang, So will mir die Brust zerspringen Von wildem Schmerzendrang. Es treibt mich ein dunkles Sehnen Hinauf zur Waldeshöh', Dort löst sich auf in Tränen Mein übergroßes Weh'.	I hear the dear song sounding That once my beloved sang. And my heart wants to burst so strongly From the savage pressure of pain. A dark longing is driving me Up into the heights of the woods Where in my tears can be dissolved My own colossal woe.	Quand j'entends cet air qu'autrefois Chantait sa bouche purpurine, Je tremble, et mon cœur aux abois S'agite à briser ma poitrine. Vers l'âpre cime des forêts Je cours, poussé par ma détresse; Là, j'exhale en des pleurs secrets L'immense chagrin qui m'oppresse.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen, Die hat einen andern erwählt; Der andre liebt eine andre, Und hat sich mit dieser vermählt. Das Mädchen nimmt aus Ärger Den ersten besten Mann, Der ihr in den Weg gelaufen; Der Jüngling ist übel dran. Es ist eine alte Geschichte, Doch bleibt sie immer neu; Und wem sie just passieret, Dem bricht das Herz entzwei.	A young man loved a girl Who had chosen another man; This other man loved yet another girl And wed that one. The first girl married out of spite The first, best man That happened into her path; That young man is not well off. It is an old story, Yet it remains ever new; And to he whom it has just happened, It will break his heart in two.	Un jeune homme adore une belle Dont le cœur d'un autre s'éprit; L'autre d'une autre demoiselle S'éprend et devient son mari. Alors la première, jalouse, En son dépit, se jette au cou Du premier venu, qu'elle épouse; Le jeune homme en pâtit beaucoup. Ancienne histoire, toujours neuve, On n'en est point scandalisé; -- Mais quiconque en subit l'épreuve, N'en revient que le cœur brisé.
Am leuchtenden Sommermorgen Geh' ich im Garten herum. Es flüstern und sprechen die Blumen, Ich aber, wandle stumm. Es flüstern und sprechen die Blumen, Und schau'n mitleidig mich an: Sei unser Schwester nicht böse, Du trauriger blasser Mann.	On a shining summer morning I wander around my garden. The flowers are whispering and speaking; I, however, wander silently. The flowers are whispering and speaking And look at me sympathetically. "Do not be angry with our sister, You sad, death-pale man."	Par un matin d'été splendide, J'errais tout seul dans le jardin; Les jeunes fleurs, groupe candide, Causaient tout bas de mon chagrin. -- A notre sœur; me dit chacune, Avec un regard douloureux, Cesse donc de garder rancune, Lamentable et pâle amoureux! --
Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumte, du lägest im Grab. Ich wachte auf, und die Träne Floß noch von der Wange herab. Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumt', du verließest mich. Ich wachte auf, und ich weinte Noch lange bitterlich. Ich hab' im Traum geweinet, Mir träumte, du wärst mir noch gut. Ich wachte auf, und noch immer Strömt meine Tränenflut.	I wept in my dream I dreamed you lay in a grave. I awoke, and my tears Still flowed down my cheeks. I wept in my dream I dreamed you had abandoned me. I awoke and I cried Bitterly for a long while. I wept in my dream I dreamed you were still good to me. I awoke, and still Streams my flood of tears.	En pleurant j'ai rêvé, ma belle, Que la mort éteignait tes jours;-- Quand cette vision cruelle Disparut, je pleurais toujours. En pleurant j'ai rêvé, ma chère, Que tu trahissais nos amours; -- Quand l'aube éveilla ma paupière, Mes pleurs amers coulaient toujours J'ai rêvé que ta vie entière Me gardait un cœur sans détours; -- Mes yeux revoyant la lumière Pleuraient, pleuraient, pleuraient toujours.
Allnächtlich im Traume seh' ich dich Und sehe dich freundlich grüßen, Und laut aufweinend stürz' ich mich Zu deinen süßen Füßen. Du siehest mich an wehmütiglich Und schüttelst das blonde Köpfchen; Aus deinen Augen schleichen sich Die Perlentränentröpfchen. Du sagst mir heimlich ein leises Wort Und gibst mir den Strauß von Cypressen. Ich wache auf, und der Strauß ist fort, Und's Wort hab' ich vergessen.	Nightly I see you in my dreams And I see you greet me, friendly, And crying out loudly, I throw myself At your sweet feet. You look at me sorrowfully And shake your dear, blond head; From your eyes sneak forth The pearly teardrops. You say a soft word to me secretly, And give me a branch of the cypress; I awake, and the branch is gone, And I have forgotten the word.	Chaque nuit je revois tes charmes Dans un rêve où tu me souris; Je tombe à genoux, et mes larmes Vont arroser tes pieds chéris. Les yeux en pleurs, dans les ténèbres Secouant l'or de tes cheveux Tu me tends des bouquets funèbres Que saisissent mes doigts nerveux. Tu me dis tout bas à l'oreille Un mot magique; -- ouvrant les yeux, Je cherche en vain, quand je m'éveille, Cyprès et mot mystérieux.

Aus alten Märchen winkt es Hervor mit weißer Hand, Da singt es und da klingt es Von einem Zauberland; Wo bunte Blumen blühen Im gold'nen Abendlicht, Und lieblich duftend glühen, Mit bräutlichem Gesicht; Und grüne Bäume singen Uralte Melodei'n, Die Lüfte heimlich klingen, Und Vögel schmettern drein; Und Nebelbilder steigen Wohl aus der Erd' hervor, Und tanzen luft'gen Reigen Im wunderlichen Chor; Und blaue Funken brennen An jedem Blatt und Reis, Und rothe Lichter rennen Im irren, wirren Kreis; Und laute Quellen brechen Aus wildem Marmorstein. Und seltsam in den Bächen Strahlt fort der Wiederschein. Ach, könnt' ich dorthin kommen, Und dort mein Herz erfreu'n, Und aller Qual entnommen, Und frei und selig sein! Ach! jenes Land der Wonne, Das seh' ich oft im Traum, Doch kommt die Morgensonne, Zerfließt's wie eitel Schaum.	From old fairy tales beckons To me a white hand, Where there is a singing and sounding Of a magical land, Where multicolored flowers bloom In golden twilight, And glow lovely and fragrant With their bridal visage, And where green trees sing Primeval melodies; Where breezes sound secretly, And birds warble, And mist-figures rise From the earth And dance airy round-dances In an odd chorus, And blue sparks burn On every leaf and twig, And red lights run In a mad, chaotic circle, And loud springs break Out of wild marble stone, And in the streams there oddly Shine's forth the reflections. Ah! If I could enter there And indulge my heart And give up my agony And be free and holy! Ah! This is the land of bliss That I see so often in a dream, But when the morning sun comes, It melts like mere froth.	Les vieux contes charmant nos veilles Parlent en langage ingénu, D'un beau pays, plein de merveilles, Qui reste à la terre inconnu, On y voit, d'amours languissantes, L'une vers l'autre se penchant, De grandes fleurs éblouissantes, Se bercer dans l'or du couchant. Les arbres, dans un chœur féerique, Mêlent leurs chants mélodieux Aux sources d'où sort la musique D'un orchestre fait pour les dieux. Des chansons d'amour enivrantes, Vibrant sur un mode enchanté, Passent dans l'air, si délirantes, Qu'on en pleure de volupté. Pour rendre à mon cœur solitaire La joie impossible à troubler, Dans ce pays, loin de la terre, Que ne puis-je enfin m'en aller! Ce pays merveilleux en rêve Bien souvent m'apparaît, la nuit; Mais, hélas! quand le jour se lève, Comme une ombre il s'évanouit!
Die alten, bösen Lieder, Die Träume bös und arg, Die laßt uns jetzt begraben, Holt einen großen Sarg. Hinein leg' ich gar manches, Doch sag' ich noch nicht, was; Der Sarg muß sein noch größer, Wie's Heidelberger Faß. Und holt eine Totenbahre, Von Breter fest und dick; Auch muß sie sein noch länger, Als wie zu Mainz die Brück'. Und holt mir auch zwölf Riesen, Die müssen noch stärker sein Als wie der heil'ge Christoph Im Dom zu Köln am Rhein. Die sollen den Sarg forttragen, Und senken ins Meer hinab; Denn solchem großen Sarge Gebührt ein großes Grab. Wißt ihr, warum der Sarg wohl So groß und schwer mag sein? Ich senkt auch meine Liebe Und meinen Schmerz hinein.	The old, angry songs, The dreams angry and wicked Let us now bury them. Fetch a large coffin. In it will I lay many things, But I will still not say quite what. The coffin must be still larger As the cask in Heidelberg. And fetch a death bier And planks firm and thick; They must be still longer Than the bridge to Mainz. And fetch me, too, twelve giants; They must be still stronger Than that strong St. Christopher In the Cathedral to Cologne on the Rhine. They should carry the coffin away And sink it down deep in the sea, Since such a great coffin Deserves a great grave. Do you know why the coffin Must be so large and heavy? I sank with it my love And my pain, deep within.	Chants d'amour, tourments de mon âme, Espoirs trompés, rêves en deuil, La tombe est là qui vous réclame; -- Que l'on m'apporte un grand cercueil! Pour garder la relique sainte Que j'y voudrais mettre à couvert, Il faut qu'il ait plus vaste enceinte Que le tombeau de Heidelberg. En bois de forte résistance Hâtez-vous de faire achever Plus long que le pont de Mayence, Un brancard pour le soulever. Invitez à cette besogne Douze Titans, frères d'airain Du Saint-Christophe de Cologne, Dans le grand dôme au bord du Rhin. Ils descendront leur lourde charge Dans la mer au gouffre béant: Il faut une fosse aussi large Pour couvrir le coffre géant. Ce grand cercueil est nécessaire; Car, apprenez que sans retour. Dans sa nuit profonde il enserre Et ma souffrance et mon amour!

Don Quichotte à Dulcinee, M, Ravel Si vous me disiez que la terre À tant tourner vous offensa, Je lui dépêcherais Pança: Vous la verriez fixe et se taire. Si vous me disiez que l'ennui Vous vient du ciel trop fleuri d'astres, Déchirant les divins cadastres, Je faucherais d'un coup la nuit. Si vous me disiez que l'espace Ainsi vidé ne vous plaît point, Chevalier dieu, la lance au poing. J'étoilerais le vent qui passe. Mais si vous disiez que mon sang Est plus à moi qu'à vous, ma Dame, Je blêmirais dessous le blâme Et je mourrais, vous bénissant. Ô Dulcinée.	 If you told me the eternal turning Of the world, offended you. I would send Panza: you would see it motionless and silent. If you told me to be bored by the number of stars in the sky. I would tear the heavens apart, Erase the night in one swipe. If you told me that the, now Empty space, doesn't please you. God's cavalier, with a lance at hand I would fill the passing wind with stars. But, my Lady, if you told me that my blood is more mine than yours. That reprimand would turn me pale And, blessing you, I would die. Oh, Dulcinée.	
Bon Saint Michel qui me donnez loisir De voir ma Dame et de l'entendre, Bon Saint Michel qui me daignez choisir Pour lui complaire et la défendre, Bon Saint Michel veuillez descendre Avec Saint Georges sur l'autel De la Madone au bleu mantel. D'un rayon du ciel bénissez ma lame Et son égale en pureté Et son égale en piété Comme en pudeur et chasteté: Ma Dame, Ô grands Saint Georges et Saint Michel L'ange qui veille sur ma veille, Ma douce Dame si pareille À Vous, Madone au bleu mantel! Amen.	Good Saint Michael, who gives me the chance to see my Lady and to hear her. Good Saint Michael who deigns to choose me to please and defend her. Good Saint Michael will you descend With Saint George to the altar Of the Virgin in the blue cloak. With a beam from heaven, bless my sword And his equal in purity And his equal in piety As in modesty and chastity: My Lady. O Great Saint George and Saint Michael The angel who guards my watch My sweet Lady, so much like you Virgin in the blue cloak. Amen.	
Foin du bâtard, illustre Dame, Qui pour me perdre à vos doux yeux Dit que l'amour et le vin vieux Mettent en deuil mon coeur, mon âme! Ah! Je bois à la joie! La joie est le seul but Où je vais droit... Lorsque j'ai ... lorsque j'ai bu! Foin du jaloux, brune maîtresse, Qui geint, qui pleure et fait serment D'être toujours ce pâle amant Qui met de l'eau dans son ivresse! Ah! Je bois à la joie!...	Fig for the bastard, illustrious Lady Who, for losing me in your sweet eyes Tells me that love and old wine Put my heart and soul in mourning. I drink to pleasure! Pleasure is the only goal, To which I go straight... When I've drunk ! Fig for the jealous, dark-haired mistress who moans, who cries and swears Always being the pallid lover, Watering down his his intoxication I drink to pleasure!...	

Onegin's Aria, P. I. Tchaikovsky

Когда бы жизнь домашним кругом
Я ограничить захотел,
Когда б мне быть отцом, супругом
Приятный жребий повелел,
То, верно, кроме Вас одной
Невесты не искал иной.
Но я не создан для блаженства,
Ему чужда душа моя,
Напрасны Ваши совершенства,
Их не достоин вовсе я.
Поверьте, совесть в том порукой,
Супружество нам будет мукой,
Я сколько ни любил бы Вас,
Привыкнув, разлюблю тотчас.
Судите ж вы какие розы
Нам заготовит Гименей
Иль может быть на много дней.
Мечтам и годам нет возврата,
Ах, нет возврата,
Не обновлю души моей,
Я Вас люблю любовью брата,
Любовью брата
Иль, может быть, ещё нежней.
Иль, может быть, иль, может быть,
Ещё, ещё нежней.
Послушайте ж меня без гнева,
Сменит не раз младая дева
Мечтами, мечтами легкие мечты.

P. I. Tchaikovsky

You wrote to me. do not deny it. I have read
The confession of an honest soul,
The claim of an innocent love
Your sincerity is dear to me
For it, I shall repay you by also telling
The truth straight as it is
So accept this confession
I submit myself to your judgement.
Had wished to limit my life
with a burden of family,
Had I been granted a good fortune
to be a father or a husband,
Then, having met you, I would look no further
But I was not created for such indulgences
My soul is not open to them,
Your great qualities are wasted on me
For I am not worthy of them,
Believe me, in all honesty
The marital life would be a torture for you,
No matter how much love I had for you,
The moment it becomes a habit,
I would love you no more.
Then judge for yourself,
Then, what kind of roses
Would Hymen have in store for us,
And for how many long days
The dreams and years have fled away,
and shall not return,
I love you like a brother, yes a brother,
And, perhaps, more than that.
So listen to me and have no anger
Many times would a young maiden trade
one passing dream for another one.

Si j'avais souhaité fixer ma vie
À l'intérieur du cercle de famille,
Devenir père et devenir époux,
Et si un sort clément l'avait permis,
Alors il est vrai, nul autre que vous,
N'aurait pu devenir ma fiancée.
Mais je ne suis pas fait pour le bonheur,
Mon âme est étrangère à ce destin,
Toutes vos qualités n'y feront rien,
Je ne pourrais jamais en être digne.
Je vous le dis en mon âme et conscience.
Croyez-moi, notre union serait fatale,
Et quel que soit l'amour que j'aie pour vous,
En m'habituant je cesserais d'aimer.
Jugez un peu la suavité des roses
Que nous offrirait alors Hyménée,
Et cela, qui sait pour combien d'années !
Les rêves et les années fuient sans retour,
Je ne saurais régénérer mon âme !
Je vous aime d'un amour fraternel,
D'un amour fraternel,
Ou – qui sait ? – peut-être encore plus profond !
Écoutez-moi à présent sans colère :
À votre âge, on peut souvent remplacer
Des rêves fugaces par d'autres rêves !

Мой гений, мой ангел, мой друг

Не здесь ли ты лёгкою те нью
Мой гений, мой ангел, мой друг
Беседуешь тихо со мною
Н тихо летаешь вокруг?
И робким даришь вдохновеньем,
И сдадкий врачуешь недуг,
И тихим даришь сновиденьем
Мой гений, мой ангел, мой друг!

My Genius, My Angel, My Friend

Isn't it here in the new light,
My angel, my genius, my friend,
That you are talking to me softly,
And flying quietly around like a light shadow?
You are giving me a timid inspiration,
And healing my sweet ailments,
And giving me a quiet dream,
My angel, my genius, my friend!

Mon génie, mon ange, mon ami

N'est ce pas ici,
Mon génie, mon ange, mon ami
où vous pouvez me parler tranquillement
et vous envoler alentour de moi comme une ombre?
Et vous me donnez une timide inspiration,
Et guérissez mes maux,
Et me donnez un rêve calme:
Mon génie, mon ange, mon ami!

Средь шумного бала

Средь шумного бала, случайно,
В тревоге мирской суеты,
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.
Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдаленной свирели,
Как моря играющий вал.
Мне стан твой понравился тонкий
И весь твой задумчивый вид,
А смех твой, и грустный и звонкий,
С тех пор в моем сердце звучит.
В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый, прилечь -
Я вижу печальные очи,
Я слышу веселую речь;
И грустно я так засыпаю,
И в грезах неведомых сплю...
Люблю ли тебя - я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

At the Ball

In the midst of the noisy ball,
amid the anxious bustle of life,
I caught sight of you,
your face, an enigma.
Only your eyes gazed sadly.
Your divine voice
Sounded like pipes from afar,
Like the dancing waves of the sea.
Your delicate form entranced me,
and your pensiveness,
your sad yet merry laughter,
has permeated my heart since then.
And in the lonely hours of the night,
when I do lie down to rest,
I see your pensive eyes,
hear your merry laugh...
And wistfully drifting
into mysterious reveries,
I wonder if I love you,
but it seems that I do!

Pendant une fête brillante,

Pendant une fête brillante,
je te rencontrai par hasard
Sans voir ton visage qu'un voile cachait,
même pas un regard.
Mais sous la dentelle légère,
je pus deviner tes beaux yeux
Et ta voix sonore et pure revit
dans mon oreille et dans mon coeur.
Ta taille était souple et charmant,
ton air gracieux et rêveur.
L'accent de ton rire candide
en moi toujours résonnera.
Et quand je suis seul, triste,
Dans l'obscurité de la nuit,
je vois tes beaux yeux briller, tendres,
J'entends une bien douce voix.
Et dans mon sommeil, je vois
ton image passer comme un rêve brillant.
Serait-ce l'amour? Je l'ignore
Mais oui, ce doit être l'amour!

Нет, только тот, кто знал Нет, только тот, кто знал Свиданья жажду, Поймет, как я страдал И как я стражду! Гляжу я вдаль, нет сил! Тускнеет око! Ах, кто меня любил И знал, далеко!.. Ах, только тот, кто знал Свиданья жажду, Поймет, как я страдал И как я стражду. Вся грудь горит! Кто знал Свиданья жажду, Поймет, как я страдал И как я стражду.	None But the Lonely Heart None but the lonely heart Knows the longing I feel, Can know what I've suffered, How I'm suffering! I gaze in the distance, My eyes grow dim! So far away Is the one who loved me!.. Ah, only the lonely heart Knows the longing I feel, Can know what I've suffered, How I'm suffering. Whoever has known longing, Like my longing for you, Knows what I've suffered, And how I'm suffering.	Seul celui qui connaît la nostalgie Seul celui qui connaît la nostalgie, Sait ce que je souffre ! Seule et séparée De toute joie, Je regarde vers le firmament Vers le lointain. Ah ! celui qui m'aime et me connaît Est au loin. J'ai le vertige, elles brûlent Mes entrailles. Seul celui qui connaît la nostalgie, Sait ce que je souffre !
Серената Дон Жуана Гаснут дальней Альпухарры Золотистые края, На призывный звон гитары Выйдя, милая моя! Всех, кто скажет, что другая Здесь равняется с тобой, Всех, любовию сгорая, Всех зову на смертный бой! От лунного света Зардел небосклон, О, выйди, Нисета, Скорей на балкон! От Севильи до Гранады, В тихом сумраке ночей, Раздаются серенады, Раздается стук мечей; Много крови, много песней Для прелестных льется дам,- Я же той, кто всех прелестней, Песнь и кровь мою отдам! От лунного света Горит небосклон, О, выйди, Нисета, Скорей на балкон!	Don Juan's Serenade Darkness descends on Alpujara's golden land. My guitar invites you, come out my dear! Whoever says that there are others who can be compared to you, whoever burns for your love, I challenge them all to a duel! Now the moon has set the sky alight, come out, Nisetta, oh come out, Nisetta, on to your balcony, quickly! From Seville to Granada in the silence of the nights, one can hear the sound of serenades and the clashing of swords. Much blood, many songs, pour forth for the lovely ladies; and I, for the loveliest one of all am ready to give my song and my blood. Now the moon has set the sky alight, Come out, Nisetta, oh come out, Nisetta, on to your balcony, quickly!	La sérénade de Don Juan Les cimes dorées d'Alpujarra la lointaine s'éteignent. Sors, ma bien-aimée, à l'appel pressant de ma guitare ! Qui dira qu'une autre est égale à toi ici tous, tous, je les défie tous à une bataille mortelle, brûlé par mon amour ! Du clair de lune, le ciel a rougi, ô, Nicetta, sors au plus vite sur ton balcon ! De Séville à Grenade, dans la sombre douceur nocturne les sérénades se font entendre et le cliquetis des épées. Autant de sang que de chants coulent pour les dames séduisantes, moi, je donnerai tout, tout, pour la plus belle : mon sang et mon chant. Du clair de lune le ciel a rougi, ô, Nicetta, sors au plus vite sur ton balcon !

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 28 mars 2011
à 17 h

Monday, March 28, 2011
5:00 p.m.

Récital des ensembles de cuivres
Brass Ensembles Recital

Edward Carroll, coordinator / coordonnateur

Mini Overture

WITOLD LUTOSKAWSKI (1913-1994)

Sarah Reid, Jessica Waithe, trompette / trumpet
Simon Bourget, cor / horn
Camille Renaud, trombone
Andy Rozsa, trombone basse / bass trombone

Tubaquartett
I. Moderato
II. Allegretto
III. Choral

FRIGYES HIDAS (1928-2007)

Matthieu Bourget, Camille Renaud, euphoniums
Daniel Miguez de Luca and Gabrielle Porter, tubas

Concerto BWV 1041 (extraits / excerpts)
I. Allegro Moderato
II. Andante

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Suite for the Monteregian Hills
I. Marche
II. Chanson mélancolique
III. Valse ridicule
IV. Danse villageoise

MORLEY CALVERT (1928-1991)

Stéfany Breton, Francis Leduc-Bélanger, trompette / trumpet
Kaoru Matsushita. cor / horn
Matthieu Bourget, trombone
Simon Ouellette, tuba

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Trio (1996)

Daniel Schnyder (1961)

Scott Reynolds, trompette / trumpet
Marie-Sonja Cotineau, cor / horn
Felix DelTredici, trombone basse / bass trombone

Frost Fire
I. Bright & Fast
II. Gentle & Mysterious
III. Tense & Dramatic

Eric Ewazen (né en / b. 1954)

Sarah Reid, Jessica Waithe, trompette / trumpet
Simon Bourget, cor / horn
Camille Renaud, trombone
Andy Rozsa, trombone basse / bass trombone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 28 mars 2011
à 20 h

Monday, March 28, 2011
8:00 p.m.

Récital des ensembles de cuivres
Brass Ensembles Recital

Edward Carroll, coordinator / coordonnateur

Canzone Per Sonare No. 1 *"La Spiritata"* — GIOVANNI GABRIELI (1557-1612)

Morgenmusik — PAUL HINDEMITH (1895-1963)
I. Mäßig bewegt
II. Lied
III. Bewegt

Nicolas Bejarano, Karl Johnston, trompette / trumpet
Alex Truelove, trombone
Felix Del Tredici, trombone basse / bass trombone

Quatuor nº 3 / Quartet No. 3 — KERRY TURNER (né en / b. 1960)
I. *The Sooners*
II. *The Homesteaders*
III. *The Ghost Town Parade*
V. *Finale*

Stephanie MacAlpine, Lyne Santamaria, Kaoru Matsushita, Emily Hush
cor / horn

Much More Than a Moment (2011, première mondiale / world premiere) — KIT SODEN (né en / b. 1979)

Quintette à cuivres / Brass Quintet (1998) — ANDERS HILLBORG (b. 1954)

Duncan Campbell, Eloy Neira, trompette / trumpet
Erin Schwabe-Fry, cor / horn
Mikolaj Debowski, trombone
Marshall Gayman, tube / tuba

ENTR'ACTE / INTERMISSION

The Four Horsemen — GUS GUENTZEL (né en / b. 1935)

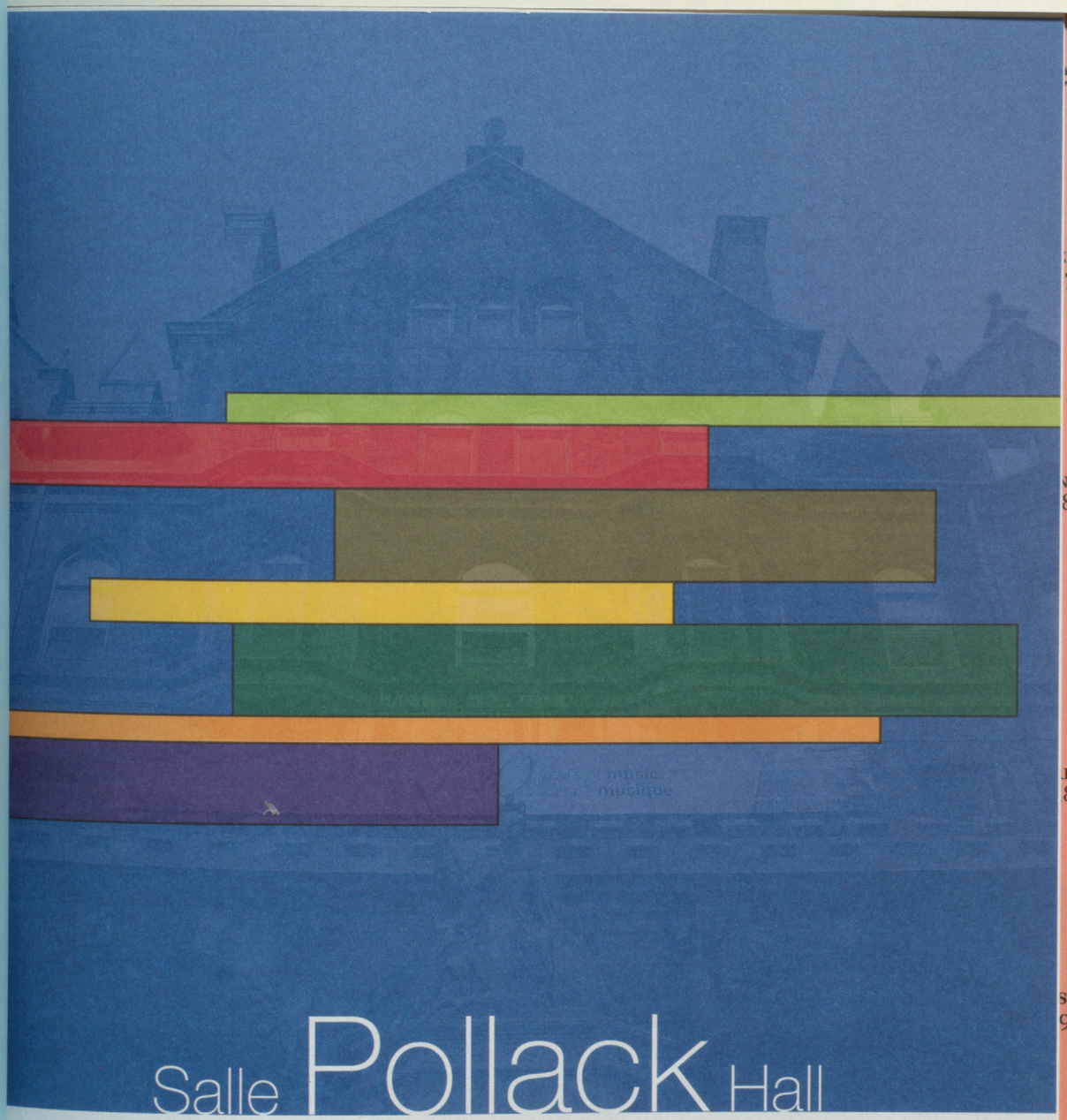
Prélude et fugue en ré mineur / Prelude and Fugue in D minor — JOHANNE SEBASTIAN BACH (1685-1750)
ARR. A. MANCINI

Nicolas Bejarano, Connor Corrigan, Francis Engli, Karl Johnston
trompette / trumpet

The American — ELGAR HOWARTH (né en / b. 1935)
I. *Moderato non scherzando: thoughtful*
II. *Lento*
III. *Recit. molto moderato - molto vivace*

Annie Lemieux, Emma Rowlandson-O'Hara, trompette / trumpet
Gabriel Mairson, cor / horn
Raymond Carruthers, trombone
Tyler Cannon, trombone basse / bass trombone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...S

...PH HAYDN
...732-1809)

...NDELSSOHN
...809-1847)

...ICE RAVEL
...875-1937)

...STAKOVICH
...906-1975)

...ectif.
...nts listed above.

Le département de piano est heureux de recevoir le célèbre pianiste américain Gilbert Kalish comme invité de la Série Dorothy-Morton. Il est un artiste adoré de tous ceux avec qui il a été en contact – confrères musiciens, collègues enseignants et l'ensemble des étudiants. Gilbert Kalish n'a pas d'équivalent comme mentor. Pour plusieurs, y compris moi-même, il a défini ce que veut dire être pianiste aux 20e et 21e siècles.

Tout au long de sa carrière il a été le défenseur de la musique nouvelle en même temps que des canons du répertoire, il a travaillé fort pour défendre ses étudiants et les institutions qu'il sert et il a été un modèle important pour les heureux qui ont travaillé avec lui à l'Université de l'État de New York (Stony Brook). J'ai maintenant l'honneur de le recevoir et de le partager avec les étudiants et les collègues de ma propre institution. Nous lui sommes tous reconnaissants pour sa générosité dans la préparation de ce concert, et pour son enseignement lors de la classe de maître.

Nous sommes heureux de pouvoir célébrer l'héritage du professeur Dorothy Morton au cours de cet événement annuel et nous espérons continuer à soutenir les jeunes artistes de notre programme et de la communauté de l'École de musique Schulich.

Sara Laimon, responsable du département de piano
École de musique Schulich

✧

The piano Area is pleased to welcome the celebrated American pianist Gilbert Kalish as this year's Dorothy Morton Visiting Artist. He is an artist adored by all those with whom he has contact – fellow chamber musicians, teaching colleagues and most of all students. As a mentor Gilbert Kalish is unparalleled. For many – myself included – he has defined what it means to be a pianist in the 20th /21st centuries.

Throughout his career he has championed new music alongside the standard canon of repertoire, he has worked hard to advocate for his students and the institutions he serves, and he has been a strong role model for those fortunate enough to work within his studio at SUNY Stony Brook. I am honored to host him now and share him with the students and colleagues within my own institution. We are all so grateful for his generosity in preparing this concert, and for teaching our students in the Masterclass.

We are fortunate to be able to celebrate Professor Dorothy Morton's legacy through this annual event and look forward to our continued ability to support the young artists in our program as well as the broader community of the Schulich School of Music.

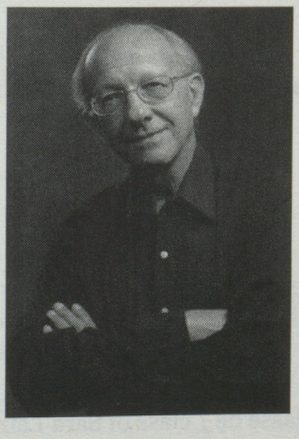
Sara Laimon, Chair of Piano
Schulich School of Music

Série Dorothy-Morton pour artistes invités

Dorothy Morton Visiting Artist Series

GILBERT KALISH

piano



Le mardi 29 mars 2011
à 19 h 30
Salle Tanna Schulich

Tuesday, March 29, 2011
7:30 p.m.
Tanna Schulich Hall

Cours de maître ~ Masterclass

Sonate en do majeur, Hob. XVI/50
Sonata in C Major, Hob. XVI/50
Allegro
Adagio
Finale: Allegro molto

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Kunal Lahiry
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Piano Sonata (extrait / excerpt)
Molto moderato

Aaron Copland
(1900-1990)

Katherine Petersen
classe de / class of Sara Laimon

Sonate nº 4 en fa dièse, opus 30
Sonata No. 4 in F-sharp, Op. 30
Andante
Prestissimo volando

Alexander Scriabin
(1872-1915)

Kimihiro Yasaka
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate pour piano nº 1, opus 22
Piano Sonata No. 1, Op. 22
Allegro marcato
Presto misterioso
Adagio molto appassionato
Ruvido ed ostinato

Alberto Ginastera
(1916-1983)

Marek Krowicki
classe de / class of Sara Laimon

✧✧✧✧✧

Le mercredi 30 mars 2011
à 19 h 30
Salle Pollack

Wednesday, March 30, 2011
7:30 p.m.
Pollack Hall

Concert

GILBERT KALISH, piano

Sonate nº 31 pour piano en la bémol majeur, Hob. XVI: 46
Sonate No. 31 for piano in A-flat major, Hob. XVI: 46
Allegro moderato
Adagio
Finale: Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Synchronism nº 6 pour piano et bande sonore (1970)
Synchronism No. 6 for piano and tape/

MARIO DAVIDOVSKY
(né en / b. 1934)

Variations en mi bémol sur un thème de Schumann, opus 23
Variations in E-flat on a theme by Schumann, Op. 23
pour piano quatre mains / for piano four hands

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

avec / with
Sara Laimon, piano

~ entr'acte ~

Quintette pour piano en sol mineur, opus 57
Quintet for piano in G minor, Op. 57
Prelude: Lento
Fugue: Adagio
Scherzo: Allegretto
Intermezzo: Lento
Finale: Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

avec / with
Jonathan Crow, violon / violin
Mark Fewer, violon / violin
Douglas McNabney, alto / viola
Matt Haimovitz, violoncelle / cello

✧✧✧

Gilbert Kalish

Le pianiste Gilbert Kalish mène une vie musicale à la palette et à la portée peu communes. Sa profonde influence sur le milieu musical en classe, en concert ou sur disque a assis sa renommée comme un des grands noms de la musique américaine.

Natif de New York et diplômé du Columbia College, M. Kalish a étudié avec Leonard Shure, Julius Hereford et Isabella Vengerova. Il a été le pianiste des Boston Symphony Chamber Players pendant 30 ans et un membre fondateur du Contemporary Chamber Ensemble, un groupe de musique nouvelle des années 1960 et 1970. Il est fréquemment invité par les ensembles de musique de chambre parmi les plus réputés au monde. Son partenariat de trente ans avec la grande mezzo-soprano Jan De Gaetani est reconnu universellement comme une des collaborations artistiques les plus remarquables de notre époque. Il entretient aussi depuis longtemps des duos avec les violoncellistes Timothy Eddy et Joel Krosnick, et il joue souvent avec la soprano Dawn Upshaw.

M. Kalish met à profit son expertise pédagogique à titre de professeur distingué et directeur des activités d'interprétation à la State University of New York at Stony Brook. De 1969 à 1997, il a été membre du corps professoral du Tanglewood Music Center et directeur du corps professoral de Tanglewood de 1985 à 1997. Il est souvent invité par de distinguées institutions en musique comme le Banff Centre, le Steans Institute à Ravinia et le Marlboro Festival. Ses cours de maître sont réputés.

La centaine de disques que M. Kalish a enregistrés compte du répertoire classique, des chefs-d'œuvre du 20e siècle et de nouvelles compositions. Sont particulièrement dignes d'intérêt ses enregistrements solos de la *Concord Sonata* de Charles Ives, des sonates de Joseph Haydn, l'immense discographie de musique vocale avec Jan De Gaetani, ainsi que des œuvres majeures de compositeurs du 20e siècle tels que Carter, Crumb, Shapey et Schoenberg. En 1995, le Département de musique de l'Université de Chicago lui a décerné le Prix Paul Fromm pour services éminents à la musique de notre temps. En janvier 2002, il a reçu le Prix témoignage de reconnaissance (Service Award) de l'association nationale Chamber Music America pour son apport exceptionnel au domaine de la musique de chambre.

Sara Laimon

La pianiste Sara Laimon se produit autant comme soliste qu'à titre d'interprète de musique de chambre. Elle a participé à des récitals au Canada, en Angleterre, en France, au Japon, aux États-Unis, au Mexique et en Pologne et elle a représenté le U.S. Information Agency comme ambassadrice artistique en Inde et au Népal. Sara est membre fondatrice et directrice administrative du groupe new-yorkais acclamé Sequitur, ancienne pianiste de l'Ensemble contemporain de Montréal, et elle a été invitée en tant qu'artiste par de nombreux autres ensembles. En tant qu'interprète recherchée dans le domaine de la musique nouvelle, elle a travaillé avec des compositeurs comme Ligeti, Berio, Bresnick, Kirchner, et Matalon de même qu'à titre d'interprète de nombreux compositeurs en émergence dont elle a enregistré certaines oeuvres. Le New York Times l'a acclamée en la citant comme une «interprète imposante et assurée possédant une solide technique et une capacité de capter l'aspect théâtral et l'esprit de pièces d'apparence intimidante », et une interprète qui « sait exactement ce qu'elle veut : faire de la musique aussi intelligente que techniquement compétente ». Mme Laimon a enregistré pour CRI, Capstone Records, North/South Recording, MODE records et Albany Records. Elle est souvent entendue sur la chaîne CBC et également dans le cadre d'émissions radiophoniques diffusées à l'occasion de présentations estivales à Marlboro, Tanglewood et Banff. Née à Vancouver, Sara est diplômée de la Vancouver Academy of Music, de l'Université de Colombie–Britannique, de la Yale School of Music et de SUNY Stony Brook où elle a obtenu un doctorat en musique avec Gilbert Kalish. Avant de se joindre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill en 2001 où elle est actuellement professeur agrégé en piano et membre associé en résidence d'IPLAI (l'Institut pour la vie publique des arts et des idées), elle a été professeur au département de piano de la Yale School of Music (1990-2000) et de l'Université du Manitoba (2000-2001). Elle demeure à Montréal avec son mari et ses deux filles.

Jonathan Crow

Né à Prince George en Colombie-Britannique, Jonathan Crow a commencé l'étude du violon à l'âge de six ans, selon la méthode Suzuki, pour ensuite poursuivre à l'École de musique de Prince George. À l'âge de quinze ans, il est devenu l'élève de Sydney Humphreys au Conservatoire de musique de Victoria et a participé au programme de cours de maître du Centre des arts de Banff. Il a obtenu son baccalauréat en musique spécialisé en interprétation, à

l'Université McGill, où il a étudié avec Yehonatan Berick. Après avoir obtenu son diplôme à l'Université McGill, M. Crow est devenu, à 19 ans, second violon solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal, et a été choisi cinq mois plus tard pour occuper la chaise de premier violon solo associé. Il est devenu le plus jeune violon solo au sein d'un grand orchestre nord-américain lorsqu'il a été nommé violon solo en 2002, un poste qu'il a conservé jusqu'en 2006. Jonathan poursuit une carrière internationale de violon solo invité auprès de formations tels que l'Orchestre du Centre national des arts à Ottawa, l'Orchestre de chambre Mahler, le Filarmonia de Lanaudière et l'Orchestre du Festival Pernambuco (Brésil). En mai 1997, Jonathan a joué le *Concerto pour violon* de Tchaïkovski lors d'un concert-bénéfice au profit de l'Orchestre symphonique de Victoria placé sous la direction de sír Yehudi Menuhin. Lord Menuhin a été tellement impressionné qu'il l'a invité à se produire à nouveau avec l'Orchestre symphonique de Vancouver en avril 1998. Jonathan continue à se produire en Amérique du Nord et a joué comme soliste avec la plupart des grands orchestres canadiens, notamment les orchestres symphoniques de Montréal, de Kingston, de London, du Centre national des Arts, de Victoria et de Vancouver, avec des chefs tels que Charles Dutoit, Sir Yehudi Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi et João Carlos Martins. M. Crow se produit fréquemment à la chaîne Espace Musique de Radio-Canada, à CBC Radio Two et à National Public Radio ainsi que sur les ondes de Radio France, de la Radio d'Allemagne et de la RAI, en Europe.

Féru de musique de chambre, Jonathan a participé à des festivals destinés à ce répertoire partout en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, et en Europe, notamment à Banff, au Festival Ravinia, à Orford, au Domaine Forget, à Seattle, à Montréal, à Ottawa, à Incontri in Terra di Siena, à Alpenglow, au Festival Vancouver, à Pernambuco (Brésil) et au Festival Strings in the Mountains. Il a aussi joué en concert avec les musiciens des quatuors Guarneri, Emerson, Vermeer et Tokyo. Grand défenseur de la musique contemporaine, il a créé les œuvres de Michael Conway, Eldon Rathburn, Barrie Cabena, Luna Pearl Woolf, Ana Sokolovic, Marjan Mozetich, Christos Hatzis, Ernest MacMillan et Healey Willan, et compte à son répertoire de grandes œuvres concertantes de compositeurs reconnus comme Ligeti, Schnittke, Brian Cherney et Bernstein. M. Crow a enregistré sur étiquettes CBC, Oxingale, Skylark, XXI-21 et ATMA.

Depuis 2005, M. Crow enseigne à l'École de musique Schulich de l'Université McGill où il occupe le poste de professeur adjoint de violon. Nombreux sont ses élèves qui ont remporté les honneurs de concours nord-américains dont le Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal, le Concours CBC Radio's NEXT, le Concours national de musique Eckhardt-Grammatté, le Concours de musique du Canada et le Stulberg International String Competition. De plus, ceux-ci travaillent régulièrement avec l'Orchestre du Centre national des arts, Camerata Salzburg, le Konzerthausorchester Berlin, l'Orchestre de chambre du Festival Verbier, Kammerphilharmonie de Vienne et l'Orchestre symphonique de Vienne.

Mark Fewer

Mark Fewer mène une carrière musicale des plus diversifiées.

De 2004 à 2008 il fut violon solo du Vancouver Symphony Orchestra, avec lequel il a joué plusieurs concertos, en plus de diriger la formation à la manière des maîtres de chapelle, lors de nombreux concerts de répertoire baroque et classique. Mark Fewer a entre autre joué en première canadienne l'oeuvre de John Adams *The Dharma at Big Sur*, qu'il vient tout juste de jouer en Australie avec l'Orchestre symphonique de Melbourne.

Des oeuvres originales sont régulièrement composées à son intention, comme récemment *Nine Daies Wonder* pour violon et ensemble de cuivres, de Bramwell Tovey, au cours de laquelle le violoniste récite des textes de William Shakespeare.

De plus en plus recherché comme violoniste jazz, Mark Fewer est l'invité du Phil Dwyer, du Quautor Zapp et a présenté en 2009 un concert Hommage à Stéphane Grapelli. En plus de collaborer à de nombreux ensembles de musique de chambre, tels que les Smithsonian Chamber Players ou le Duke Trio, il est membre du Quatuor à cordes Super Nova. Monsieur Fewer a assuré la direction artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax de 2005 à 2009 et est directeur artistique du SweetWater Music Festival.

Il enseigne le violon, la musique de chambre et l'improvisation à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Douglas McNabney

Né à Toronto, l'altiste Douglas McNabney est l'un des chambristes canadiens les plus appréciés. Il est professeur à la Schulich School of Music où il met à profit la vaste expérience qu'il a acquise comme soliste, chambriste et musicien d'orchestre. Il s'est produit à plusieurs reprises comme soliste alors qu'il était alto solo de l'Orchestre symphonique de Québec (1983 à 1986), y compris pour l'enregistrement de Harold en Italie de Berlioz réalisé par CBC Enterprises. Il se produit régulièrement comme soliste et artiste invité dans le cadre de festivals et de concerts présentés par des sociétés et des ensembles de musique de chambre canadiens, européens et aux Etats-Unis. Son enregistrement du Divertimento de Mozart avec Jonathan Crow et Matt Haimovitz sur étiquette Oxingale était en nomination pour un Juno en 2007 et son disque compact de Mahler avec les Smithsonian Chamber Players sur étiquette Dorian était en nomination pour un Grammy en 2008. Douglas McNabney était directeur artistique de l'Académie et du Festival du Domaine Forget de 2000 à 2004. Il est actuellement coordonnateur du programme de musique de chambre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il a été récemment nommé Directeur Artistique de Toronto Summer Music Festival, un poste qu'il assume à partir de l'été 2011.

Matt Haimovitz

Le violoncelliste Matt Haimovitz est reconnu comme un grand artiste et un visionnaire de la musique qui repousse constamment les frontières du concert classique, promeut les musiques nouvelles et initie des collaborations révolutionnaires. À 13 ans, il était soliste auprès de Zubin Mehta et du Philharmonique d'Israël; à 17 ans, il faisait son premier enregistrement pour Deutsche Grammophon, avec James Levine et l'Orchestre symphonique de Chicago. Il a rapidement foulé les scènes les plus renommées du monde, aux côtés du Philarmonique de Berlin avec M. Levine, du Philarmonique de New York avec M. Mehta, de l'Orchestre de chambre anglais avec Daniel Barenboim, de l'Orchestre symphonique de Boston avec Leonard Slatkin et de l'Orchestre symphonique de Montréal avec Kent Nagano. Il a fait ses débuts au Carnegie Hall en remplaçant son professeur, le célèbre Leonard Rose, dans le *Quintette à cordes en do* de Schubert, aux côtés d'Isaac Stern, Shlomo Mintz, Pinchas Zukeman et Mstislav Rostropovich. En 2000, sa tournée « Bach Listening-Room » a fait des vagues en sortant les suites pour violoncelle de Bach de la salle de concert pour les amener dans les clubs des États-Unis, du Canada et de l'Angleterre. En 2003, sa tournée *Anthem* a célébré les compositeurs américains vivants dans 50 états; le concert comprenait un arrangement du « Star-Spangled Banner » de Jimi Hendrix. Il a été le premier musicien classique à se produire au légendaire club CBGB de New York, événement filmé par l'émission « Nightline UpClose » d'ABC News. La carrière sur disque de M. Haimovitz compte plus de 20 ans d'enregistrements primés chez Deutsche Grammophon et Oxingale Records, l'étiquette indépendante qu'il a cofondée avec la compositrice et productrice Luna Pearl Woolf. En plus de jouer sur scène et d'endisquer, M. Haimovitz enseigne le violoncelle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où il est codirecteur de la section Cordes. Il joue sur un violoncelle vénitien fabriqué en 1710 par Matteo Gofriller.

✧✧✧✧✧

Gilbert Kalish

Gilbert Kalish leads a musical life of unusual variety and breadth. His profound influence on the musical community as educator, and as pianist in myriad performances and recordings, has established him as a major figure in American music making.

A native New Yorker and graduate of Columbia College, Kalish studied with Leonard Shure, Julius Hereford, and Isabella Vengerova. He was the pianist of the Boston Symphony Chamber Players for 30 years and was a founding member of the Contemporary Chamber Ensemble, a group devoted to new music that flourished during the 1960s and '70s. He is a frequent guest artist with many of the world's most distinguished chamber ensembles. His thirty-year partnership with the great mezzo-soprano Jan De Gaetani was universally recognized as one of the most remarkable artistic collaborations of our time. He maintains longstanding duos with the cellists Timothy Eddy and Joel Krosnick, and he appears frequently with soprano Dawn Upshaw.

As an educator, he is distinguished professor and head of performance activities at the State University of New York at Stony Brook. From 1969-1997, he was a faculty member of the Tanglewood Music Center and served as the chairman of the faculty at Tanglewood from 1985-1997. He often serves as guest artist at distinguished music institutions such as The Banff Centre, the Steans Institute at Ravinia, and the Marlboro Festival. He is renowned for his master class presentations.

Mr. Kalish's discography of some 100 recordings encompasses classical repertory, 20th Century masterworks, and new compositions. Of special note are his solo recordings of Charles Ives's *Concord Sonata*, the Sonatas of Joseph Haydn, the immense discography of vocal music with Jan De Gaetani, and landmarks of the 20th century by composers such as Carter, Crumb, Shapey, and Schoeberg. In 1995, he was presented with the Paul Fromm Award by the University of Chicago Music Department for distinguished service to the music of our time. In January of 2002, he was the recipient of the Chamber Music America's Service Award for his exceptional contributions in the field of chamber music.

Sara Laimon

Pianist Sara Laimon is an active performer in both solo and chamber music. She has performed in Canada, the United States, England, France, Japan, Mexico, and Poland, and has represented the U.S. Information Agency as an Artistic Ambassador in India and Nepal. Sara is founding member and co-artistic director of the acclaimed New York based group Sequitur, former pianist for Ensemble Contemporain de Montreal, and has been guest artist with numerous other ensembles and festivals. As a sought after performer of new music, she has worked with such composers as Ligeti, Berio, Bresnick, Kirchner, and Matalon as well as performing and recording music of many emerging composers. The NY Times has hailed her "a commanding and confident player with a strong technique and an ability to find the drama and wit in works that often had daunting surfaces", and a performer with "a sense of knowing exactly where she wanted to go: music-making as intelligent as it was technically proficient." Ms. Laimon has recorded for CRI, Capstone Records, North/South Recordings, MODE records and Albany Records. She is a frequent performer on CBC and has also been heard on radio broadcasts from summer performances at Marlboro, Tanglewood and Banff. Born in Vancouver, Sara is a graduate of the Vancouver Academy of Music, the University of British Columbia, Yale School of Music and SUNY Stony Brook where she received a DMA under Gilbert Kalish. Ms. Laimon was a member of the piano faculty at the Yale School of Music (1990-2000) and the University of Manitoba (2000-2001) before joining the Schulich School of Music of McGill University in 2001 where she is currently Associate Professor of Piano and a Resident Faculty Fellow with IPLAI (the Institute for Public Life of Arts and Ideas). She lives in Montreal, Quebec with her husband and two daughters.

Jonathan Crow

Born in Prince George, British Columbia, Jonathan Crow began the Suzuki violin method at age six and continued his studies at the Prince George Music School. At the age of fifteen, Jonathan studied at the Victoria Conservatory of Music with Sydney Humphreys and attended the Banff Centre Master Class Program. He earned his Bachelor of Music in Honours Performance from McGill University, studying with Yehonatan Berick. Upon graduation from McGill University at the age of 19, Mr. Crow joined the Montreal Symphony Orchestra as Associate Principal Second Violin, and won the Associate Concertmaster chair 5 months later. He was appointed Concertmaster in 2002, a position he held until 2006, becoming the youngest Concertmaster to lead a major North American orchestra.

Jonathan continues to perform as guest concertmaster with orchestras around the world, including the National Arts Centre Orchestra, the Mahler Chamber Orchestra, the Filarmonia de Lanaudière and the Pernambuco Festival Orchestra (Brazil). In May 1997 Jonathan performed Tchaikovsky's *Violin Concerto* in a special benefit for the Victoria Symphony under the baton of Sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin was so impressed that he invited him to perform again with the Vancouver Symphony in April 1998. Jonathan continues to perform in North America, having been featured as soloist with most major Canadian orchestras including the Montreal, Kingston, London, National Arts Centre, Victoria and Vancouver Symphony Orchestras, under the baton of such conductors as Charles Dutoit, Sir Yehudi Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi and João Carlos Martins. He is heard frequently on Chaîne Culturelle of Radio-Canada, CBC Radio Two, and National Public Radio, along with Radio France, Deutshe Welle, Hessischer Rundfunk and the RAI in Europe.

An avid chamber musician, Jonathan has performed at chamber music festivals throughout North America, South America and Europe including the Banff, Ravinia, Orford, Domaine Forget, Seattle, Montreal, Ottawa, Incontri in Terra di Sienna, Alpenglow, Festival Vancouver, Pernambuco (Brazil), and Strings in the Mountains festivals and has also performed in concert with musicians from the Guarneri, Emerson, Vermeer and Tokyo Quartets. As an advocate of contemporary music he has premiered works by Michael Conway Baker, Eldon Rathburn, Barrie Cabena, Luna Pearl Woolf, Ana Sokolovic, Marjan Mozetich, Christos Hatzis, Ernest MacMillan and Healey Willan, and includes in his repertoire major concerti by such composers as Ligeti, Schnittke, Brian Cherney and Bernstein. Mr. Crow has recorded for CBC, Oxingale, Skylark, XXI-21 and ATMA labels.

Jonathan is currently Assistant Professor of Violin at the Schulich School of Music of McGill University where he has been teaching since 2005. Current and former students of Mr. Crow have received prizes at competitions across North America, including the Montreal Symphony Orchestra Competition, Shean Competition, CBC Radio's NEXT competition, Eckhardt-Grammatte Competition, Canadian Music Competition, and Stulberg International String Competition, and work regularly with orchestras such as the National Arts Centre Orchestra, Camerata Salzburg, Konzerthausorchester Berlin, Verbier Chamber Orchestra, Vienna Kammerphilharmonie and Vienna Symphony Orchestra.

Mark Fewer

Violinist Mark Fewer was concertmaster of the Vancouver Symphony from 2004-2008. While there, he gave the Canadian premiere performances of works by John Adams (*The Dharma at Big Sur* for 6-string electric violin and orchestra) and Ludwig Van Beethoven (*The Unfinished Violin Concerto in C major, WoO5*). recent appearances as soloist have included engagements with groups as wide-ranging as the Fodens-Richardson Brass Band (UK), the Melbourne Symphony (Australia), and the Zapp quartet (Amsterdam), the McGill Percussion Ensemble, as well as appearing as soloist/director with L'orchestre symphonique de Laval, 13 Strings of Ottawa, The McGill Baroque Orchestra, the Kitchener-Waterloo symphony orchestra, the Newfoundland Sinfonia, and the Scotiafestival Strings. He is heard regularly on CBC (where he also frequently serves as guest commentator), RTVE, BBC Radio 3, ABC, and NPR.

His most recent recording is of a new work written for him by Bramwell Tovey for violin and brass brand entitled *Nine Daies Wander*. The recording won two Record of the Year awards from brass societies in the UK in 2009. Upcoming releases include the complete sonatas of Brahms (with pianist Peter Longworth) and the sonatas of George Antheil (with pianist John Novacek), both on the Azica label. As well, the complete baroque gypsy sonatas of Giovanni Pandolfi will be released on the Smithsonian's new Friends of Music label with harpsichordist Kenneth Slowik and Cellist Myron Lutzke.

He is currently serves as chair of the string area at the Schulich School of Music at McGill University

Douglas McNabney

Violist Douglas McNabney is one of Canada's distinguished chamber musicians. He has toured extensively throughout Canada, Europe, and the United States, recording for, among others, BRT (Brussels), Radio Bremen, RTE (Dublin), Finnish Broadcasting (Helsinki), Sudwestdeutscher Rundfunk (Karlsruhe), Norwegian Radio (Oslo), Radio Sweden (Stockholm), NPR (USA), and the CBC. His recording on the Oxingale label of the Mozart Divertimento with Jonathan Crow and Matt Haimovitz was nominated for a Juno in 2007 and his Dorian recording

of Mahler with the Smithsonian Chamber Players was nominated for a Grammy in 2008. Formerly Artistic Director of the Domaine Forget International Festival and Academy, he is currently Coordinator of Chamber Music at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. He also pursues a busy schedule of appearances as soloist and guest artist in festivals and with chamber music societies and ensembles across Canada, the USA, and in Europe. He was recently appointed Artistic Director of Toronto Summer Music Festival and Academy, a position he assumes for the 2011 summer season.

Matt Haimovitz

Renowned as a musical pioneer, cellist Matt Haimovitz is acclaimed for his visionary approach, groundbreaking collaborations and innovative recording projects, which he combines with a tireless touring schedule and with mentoring an award-winning studio at McGill University's Schulich School of Music in Montreal – Haimovitz is re-defining what it means to be an artist for the 21st century. Mr. Haimovitz made his debut in 1984, at the age of 13, as a soloist with Zubin Mehta and the Israel Philharmonic, and at 17 he made his first recording for Deutsche Grammophon (Universal Classics) with James Levine and the Chicago Symphony Orchestra. He has since gone on to perform on the world's most esteemed stages, with such orchestras and conductors as the Berlin Philharmonic with James Levine, the New York Philharmonic with Zubin Mehta, the English Chamber Orchestra with Daniel Barenboim, the Boston Symphony Orchestra with Leonard Slatkin, and the Cleveland Orchestra with Charles Dutoit. Haimovitz's recording career encompasses more than 20 years of award-winning work on Deutche Grammophon and his own Oxingale Records, the trailblazing independent label he founded with composer/producer Luna Pearl Woolf. Among other awards and acclaim, two recent Oxingale albums have been nominated for Juno Awards: After Reading Shakespeare and Mozart the Mason. In 2006, Haimovitz received the Concert Music Award from ASCAP for his advocacy of living composers and pioneering spirit, and in 2004, the American Music Center awarded Haimovitz the Trailblazer Award, for his far-reaching contributions to American music. Born in Israel, Haimovitz has also been honored with the Avery Fisher Career Grant (1986), the Grand Prix du Disque (1991), the Diapason d'Or (1991) and he is the first cellist ever to receive the prestigious Premio Internazionale "Accademia Musicale Chigiana" (1999). He was in the final studio of legendary cellist Leonard Rose at the Juilliard School and received a B.A. magna cum laude with highest honors from Harvard University. Mr. Haimovitz plays a Venetian cello, made in 1710 by Matteo Gofriller.

✧✧✧✧✧

es

eph Haydn
732-1809)

ndelssohn
809-1847)

rice Ravel
875-1937)

stakovich
906-1975)

pectif.
nts listed above.

Série Dorothy Morton pour artistes invités

Le *Fonds Dorothy Morton pour artistes invités* a été établi par le département de piano de l'École de Musique Schulich de l'Université McGill pour accueillir annuellement un artiste de renommée internationale qui présente un concert et donne une classe de maître. Ce programme a été lancé en 2005 par le grand pianiste canadien Robert Silverman pour honorer son ancienne professeure, avec l'intention d'établir une bourse au nom de Dorothy Morton.

Dans les années 1940, Dorothy Morton a étudié la théorie et la composition à la Faculté de musique de McGill. Elle étudia également le piano et la musique de chambre au Conservatoire de musique de la province de Québec où elle obtint son Diplôme des hautes études. Même si Dorothy est demeurée active comme interprète tout au long de sa vie – notamment au sein du duo Morton/Masters – c'est par son enseignement qu'elle est la plus connue. Elle a commencé à enseigner à McGill en 1967 et grâce à sa musicalité infaillible et son immense dévouement pour ses étudiants, elle a lancé la carrière de nombreux musiciens à travers le monde au cours des six dernières décennies. Il nous fait extrêmement plaisir de pouvoir honorer cette femme unique et remarquable qui a laissé une marque indélébile sur de si nombreuses personnes. Elle est décédée au mois de septembre 2008. Parmi les artistes qui ont été invités figurent notamment Robert Silverman, David Breitman, Paul Berkowitz et Peter Frankl. En mars 2011, l'artiste invité sera Gilbert Kalish.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

✧✧✧

Dorothy Morton Visiting Artist Series

The Dorothy Morton Visiting Artist Fund was established to annually invite a pianist of international renown to present a public recital and master class at the Schulich School of Music of McGill University. Launched in 2005 by Canadian pianist Robert Silverman to honour his former teacher, the goal is to establish a scholarship in Morton's name.

In the 1940s, Montrealer Dorothy Morton came to McGill to study theory and composition at the Faculty of Music. She received her piano and chamber music training at the Conservatoire de musique de la province du Québec, graduating with the Diplôme des hautes études. She returned to McGill's Faculty of Music in 1967 as an assistant professor, eventually achieving the rank of full professor. Dorothy began teaching as a very young woman, and with her unfailing innate musicality and her intense devotion to her students over the past six decades, has played an important role in launching the careers of musicians from around the world. We are pleased to honour and celebrate this unique andremarkable woman who has left such a lasting impression on so many people. Dorothy Morton passed away in September 2008. Previous visiting artists have included Robert Silverman, David Breitman, Paul Berkowitz, and Peter Frankl. In March of 2011, the invited artist will be Gilbert Kalish.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 31 mars 2011
à 17 h

Thursday, March 31, 2011
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes nº 66 en sol majeur, opus 77, nº 1, Hob. III:81, «Lobkowitz»
String Quartet No. 66 in G major, Op. 77, No. 1, Hob. III:81, "Lobkowitz"
FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Allegro moderato
Adagio
Menuetto. Presto
Finale. Presto

Jeong-Min Lee, **Ema Shiroma-Chao**, violon / violin
William Weinstein, alto / viola
Jasmine Long, violoncelle / cello

Quatuor nº 1, opus 12 en mi bémol majeur
Quartet No. 1, Op. 12 in E-flat major
FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Adagio non troppo – Allegro non tardante
Canzonetta: Allegretto en sol mineur / in G minor
Andante espressivo
Molto allegro e vivace

Zoé Saint-Pierre, **Sophie-Anne Saint-Martin**, violon / violin
Alexandra Andrews, alto / viola
Ja Young Oh, violoncelle / cello

~ entr'acte ~

Trio pour piano violon et violoncelle en la mineur
Trio for piano, violin, and cello in A minor
MAURICE RAVEL (1875-1937)

Modéré
Pantoum
Passacaille
Final

Ewald Cheung, violon / violin
Dominic Painchaud, violoncelle / cello
Maria Fuller, piano

Quatuor à cordes nº 6 en sol majeur, opus 101
String Quartet No. 6 in G major, Op. 101
DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Allegretto
Moderato con moto
Lento
Lento - Allegretto

David Piché, **Emily Redhead**, violon / violin
Christina Deaville, alto / viola
Greg Weeks, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 31 mars 2011
à 20 h

Thursday, March 31, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes nº 11 en fa mineur, opus 95
String Quartet No. 11 in F minor, Op. 95
Allegro con brio
Allegretto ma non troppo
Allegro assai vivace ma serioso
Larghetto expressivo; Allegretto agitato; Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Erica Jacobs-Perkins, **Adora Wong**, violon / violin
David Endemann, alto / viola
Thomas Fortner, violoncelle / cello

Quatuor à cordes nº 1 en do majeur, opus 49
String Quartet No. 1 in C major, Op. 49
Moderato
Moderato
Allegro molto
Allegro

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Sarah Frank, **Christine Yoo**, violon / violin
Veronica Lee, alto / viola
Joseph Novakovich, violoncelle / cello

~ Entr'acte ~

Quatuor à cordes opus 51, nº 1 en do mineur
String Quartet, Op. 51, No. 1 in C minor
Allegro
Romanze: Poco adagio
Allegretto molto moderato e comodo
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ewald Cheung, **Bénédicte Lauzière**, violon / violin
Victor Fournelle-Blain, alto / viola
Octavie Dostaler-Lalonde, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 1er avril 2011
à 12 h 30

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, April 1, 2011
12:30 p.m.

Jean-Willy Kunz

Georg Friedrich Kauffmann (1679 - 1735)

Harmonische Seelenlust

Ein feste Burg
Fuga
Allegro

Nun Danket alle Gott
Primo
Alio modo

Schönster Immanuel

Wer nun den lieben Gott lässt walten
Andante
Alio modo
Alio modo

Valet will ich dir geben
Allegro
Presto

Freu dich sehr, o meine Seele

Komm, heiliger Geist

Jesus Christusunser Heiland,
der von uns den Zorn Gottes Wand

Nun komm, der Heiden Heiland
Vivace
Alio modo
Vivace
Totum in parte
Vivace

O Herre Gott, dein göttlich Wort
Con affetto
Presto

Nun Lob, Mein Seel, Den Herren
Vivace
Fuga

Jean-Willy Kunz découvre l'orgue en France avec Joseph Coppey et Louis Robilliard. Établi au Québec depuis plusieurs années, Jean-Willy a étudié l'orgue et le clavecin au Conservatoire de Musique de Montréal avec Mireille Lagacé. Il a obtenu les Prix en orgue, clavecin, harmonie et contrepoint. Au printemps 2011, il termine un Doctorat en interprétation à l'orgue à l'Université McGill dans la classe de John Grew. Jean-Willy est lauréat du concours d'orgue Lynnwood Farnam (Québec) 2004 et a obtenu le deuxième prix au concours international d'orgue "Grand Prix de Chartres" en 2008.

Jean-Willy Kunz first discovered the subtleties of the organ in the course of his early training in France with Joseph Coppey and Louis Robilliard. He continued his studies at the Conservatoire de musique de Montréal, winning prizes in Mireille Lagacé's organ and harpsichord classes, as well as in harmony and counterpoint. His talent was recognized with a first prize at the Lynnwood Farnam competition in 2004 and a second prize at the Grand Prix de Chartres international organ competition in 2008. Jean-Willy is currently completing a doctorate in organ performance with John Grew at McGill University in Montreal.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

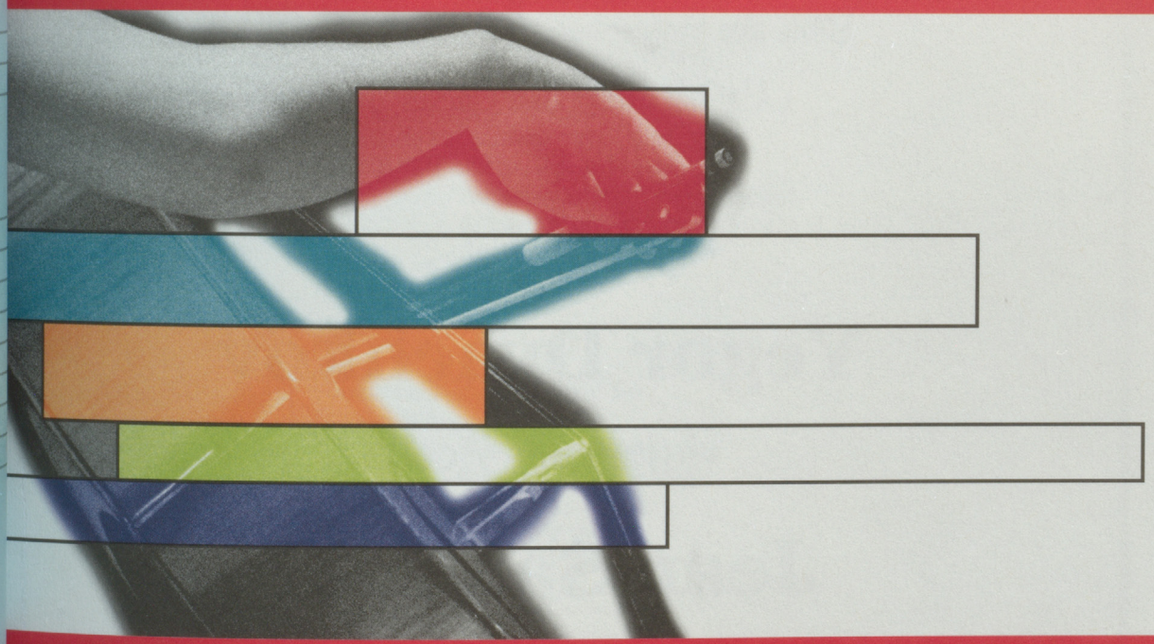
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 1er avril 2011
à 19 h 30

Friday, April 1, 2011
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

Yegor Dyachkov

violoncelle / cello

Jean Saulnier

piano

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

L'intégrale des sonates pour violoncelle et piano
Complete Sonatas for Cello and Piano

Programme

Sonate en fa majeur, opus 5, nº 1
Sonata in F major, Op. 5, No. 1
Adagio sostenuto
Allegro
Rondo. Allegro vivace

Sonate en sol mineur, opus 5, nº 2
Sonata in G minor, Op. 5, No. 2
Adagio sostenuto e espressivo
Allegro molto più tosto presto
Rondo. Allegro

~ Pause ~

Sonate en la majeur, opus 69
Sonata in A major, Op. 69
Allegro ma mon tanto
Scherzo. Allegro molto
Adagio cantabile
Allegro vivace

~ Pause ~

Sonate en do majeur, opus 102, nº 1
Sonata in C major, Op. 102, No. 1
Andante
Allegro vivace
Adagio — Tempo d'Andante
Allegro vivace

Sonate en ré majeur, opus 102, nº 2
Sonata in D major, Op. 102, No. 2
Allegro con brio
Adagio con molto sentimento d'affetto
Allegro fugato

❧ ❧ ❧



Yegor Dyachkov

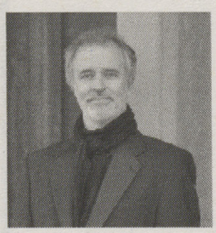
Loué pour sa remarquable présence sur scène, sa qualité d'écoute, son jeu nuancé et sa générosité, le violoncelliste Yegor Dyachkov est un récitaliste, chambriste et soliste inspiré. Proclamé « Artiste de l'année » par la Société Radio-Canada, il se produit en Europe, en Asie, en Amérique Latine, au Canada et aux États-Unis, où il fait ses débuts au Lincoln Center de New York en octobre 2000. Il est l'invité de grands orchestres comme ceux d'Anvers, Genève, Montréal, Rio de Janeiro, Toronto, Vancouver et participe à de nombreux festivals internationaux, dont ceux d'Évian, Kronberg, Lanaudière, Ottawa et Tanglewood.

La musique de chambre demeurant au centre de ses intérêts, Yegor Dyachkov s'associe aux quatuors Arditti, Borromeo et St. Lawrence, aux pianistes Jean Saulnier, Anton Kuerti et Marc-André Hamelin, aux violonistes James Clark, Jonathan Crow, Antje Weithaas, Scott St. John et Yehonatan Berick, au violoncelliste Steven Isserlis et aux clarinettistes James Campbell et Todd Palmer. Il est membre de Triple Forte et fondateur de l'Ensemble Magellan.

Grâce à l'obtention du premier prix au Concours International d'Orford en 1997, il réalise son premier disque compact en gravant, pour la maison Chandos, le *Concerto Ballata* de Glazounov. D'autres disques, tous accueillis avec éloges par la critique, sont publiés par les maisons Analekta, Brioso, Atma, Doberman-Yppan et SRC/Richelieu.

Interprète de choix de la musique d'aujourd'hui, Yegor Dyachkov est soliste lors de la première française au festival d'Évian et de la première canadienne à Winnipeg de *Diplipito* de Giya Kancheli. Il est aussi le dédicataire d'œuvres de Michael Oesterle, Jacques Hétu, André Prévost and Ana Sokolovic. Yo-Yo Ma et Sony Music l'invitent en outre à participer au « Silk Road Project ».

Yegor Dyachkov étudie avec Aleksandr Fedorchenko à Moscou, Yuli Turovsky à Montréal puis Boris Pergamenschikow à Cologne. Il bénéficie également des conseils de Mstislav Rostropovitch, André Navarra, David Geringas et Frans Helmersson. M. Dyachkov enseigne à l'Université McGill et à l'Université de Montréal.



Jean Saulnier

Le pianiste Jean Saulnier mène une active carrière de soliste, chambriste et pédagogue. Au fil des ans, il a acquis une vaste expérience du répertoire solo et de musique de chambre. Son aisance, sa souplesse et sa qualité d'écoute en font un partenaire recherché comme en témoignent ses nombreuses collaborations avec les meilleurs musiciens canadiens et étrangers.

Jean Saulnier a remporté de nombreux prix dans des concours nationaux et internationaux dont les concours William Kapell, Prix d'Europe et Leschetizsky. Il se produit au Canada, aux États-Unis, en Amérique du Sud et en Europe et a été l'invité de plusieurs orchestres dont l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, le Rochester Philharmonic et l'ensemble I Musici de Montréal. On peut également l'entendre dans les plus importants festivals de musique au pays ainsi qu'à la radio de la Société Radio-Canada.

Jean Saulnier a enregistré plusieurs œuvres majeures du répertoire de musique de chambre avec ses partenaires de longue date, le violoncelliste Yegor Dyachkov et le clarinettiste André Moisan, sur étiquettes Pelléas, Atma, Analekta et Doberman-Yppan. En 2002, il a aussi réalisé sur un Pleyel de 1848 un enregistrement Chopin dont on a souligné l'originalité et le raffinement. Depuis il a eu plusieurs occasions de jouer sur ce rare et remarquable instrument. Ces différentes expériences l'ont amené peu à peu à modifier sa perspective de l'esthétique de la musique de Chopin.

Jean Saulnier a étudié avec Marc Durand, Leon Fleisher et André Laplante. Son doctorat de l'Université de Montréal lui a valu la médaille d'or académique du Gouverneur Général. Il est professeur agrégé à la faculté de musique de l'Université de Montréal où il enseigne depuis plus de 20 ans. Il dirige une classe de piano très dynamique dont sont issus plusieurs musiciens reconnus sur la scène professionnelle. Il donne aussi régulièrement des classes de maître dans différentes institutions supérieures d'enseignement et siège sur de nombreux jurys de concours nationaux et internationaux, d'institutions supérieures d'enseignement et d'organismes gouvernementaux d'aide aux artistes.



Yegor Dyachkov

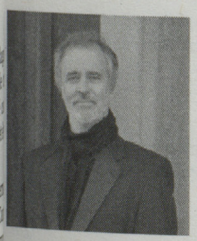
Lauded for his remarkable stage presence, depth of insight, nuance and generosity, cellist Yegor Dyachkov is an inspired recitalist, chamber musician and concerto soloist. Since being proclaimed Artist of the Year by the Canadian Broadcasting Corporation, in 2000, Mr. Dyachkov has gone on to perform throughout Europe, Latin America, Asia, Canada and the United States, making his New York debut at Lincoln Center in October 2000. He has appeared with major orchestras in such cities as Antwerp, Geneva, Montreal, Rio de Janeiro, Toronto and Vancouver, and has performed at numerous international festivals in Évian, Kronberg, Lanaudière, Ottawa and Tanglewood.

Deeply committed to chamber music, Yegor Dyachkov has performed with the Arditti, Borromeo and St. Lawrence Quartets, pianists Jean Saulnier, Anton Kuerti and Marc-André Hamelin, violinists James Clark, Jonathan Crow, Antje Weithaas, Scott St. John and Yehonatan Berick, cellist Steven Isserlis, and clarinetists James Campbell and Todd Palmer. He is a member of Triple Forte and has founded the Magellan Ensemble.

Winning the Orford International Competition in 1997 led to an invitation from the Chandos label to record his debut CD featuring Glazunov's *Concerto Ballata*. He subsequently several made critically acclaimed recordings on the Analekta, Brioso, Atma, Doberman-Yppan and CBC/Richelieu labels.

A champion of new music, Mr. Dyachkov was soloist for the first French performance of Giya Kancheli's *Diplipito* at the Evian Festival and for the North American premiere in Winnipeg. He is also the dedicatee of works by Michael Oesterle, Jacques Hétu, André Prévost and Ana Sokolovic. He was invited by Yo-Yo Ma and Sony Music to take part in the Silk Road Project.

Mr. Dyachkov studied with Aleksandr Fedorchenko in Moscow, Yuli Turovsky in Montréal and Boris Pergamenschikow in Cologne. He also had the opportunity to work with Mstislav Rostropovich, André Navarra, David Geringas et Frans Helmersson. Mr. Dyachkov teaches at the Schulich School of Music of McGill University, and at l'Université de Montréal.



Jean Saulnier

Pianist Jean Saulnier leads an active career as a recitalist, chamber musician and teacher, with broad experience in both the solo and the chamber music repertoire. He is a sought-after collaborator by the best musicians from Canada and abroad, speaking eloquently to the flexibility, natural playing ability, and spirit of partnership he brings to every performance.

A recipient of numerous prizes in national and international competitions, including the William Kapell International Competition, the Prix d'Europe and the Leschetizsky Competition, Jean Saulnier has performed in Canada, the United States, South America and Europe. He has been guest soloist with renowned orchestras such as the Orchestre Symphonique de Montréal, the Orchestre Symphonique de Québec, the Orchestre Métropolitain, the Rochester Philharmonic and I Musici de Montréal. He is frequently heard in major Canadian music festivals and on CBC radio.

Performing with his long-time partners cellist Yegor Dyachkov and clarinetist André Moisan, Jean Saulnier has recorded many major works from the chamber music repertoire on the Pelléas, Atma, Analekta and Doberman-Yppan recording labels. His 2002 recording of a Chopin recital on a 1848 Pleyel has also been praised for its refinement and originality. Since then he has had many opportunities to play this rare and wonderful instrument. Over time these investigations gave shape to a deeper awareness of the esthetics of Chopin's music.

Jean Saulnier studied with Marc Durand, Leon Fleisher and André Laplante. His doctorate from the Université de Montréal was saluted with the Governor General's Academic Gold Medal. He is currently Associate Professor at the Music Faculty of the Université de Montréal where he has been teaching for over 20 years. He is regularly invited to give master classes at institutions of higher education. He frequently serves as a jury member for national and international competitions, higher education institutions and government agencies.

Prochains concerts / Upcoming concerts

Le lundi 4 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack - 10 $

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall - $10

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

Le lundi 4 avril 2011
à 19 h 30, salle Redpath - 10 $

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m., Redpath Hall - $10

Cappella antica de McGill / McGill Cappella Antica
Valerie Kinslow, directrice / director

Le mardi 5 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack - 10 $

Tuesday, April 5, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall - $10

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony
Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus
Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor
Oeuvres de Luna Pearl Woolf, François Ouimet, Eric Whitacre,
W. Francis McBeth, Julien Bilodeau, James Syler

Le mercredi 6 avril 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich - 10 $

Wednesday, April 6, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall - $10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

Les jeudi et vendredi 7/8 avril 2011
à 19 h 30, salle Pollack

Thursday and Friday, April 7/8, 2011
7:30 p.m., Pollack Hall

Orchestre symphonique de McGill et la Sinfonietta de McGill /
McGill Symphony Orchestra and McGill Sinfonietta
Franz Liszt, *Une symphonie Faust en trois études de caractère d'après Goethe*
A Faust Symphony in three Character Pictures after Goethe
Faust - Gretchen - Mephistopheles

www.mcgill.ca/music/events

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

za

n / b. 1963)

n / b.1965)

1835-1921)

1839-1881)
ag Jensen

soon

1685-1750)
e Stickley

McCubbin

n / b. 1935)

e Stickley

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 avril 2011
à 17 h

Saturday, April 2, 2011
5:00 p.m.

Journée du basson

Bassoon Day

A Bassoon Extravaganza No. 9

Stéphane Lévesque, coordonnateur / coordinator

Fate (2010) pour 2 bassons / for two bassoons — **César Viana** (né en / b. 1963)
Malte Refardt, Stéphane Lévesque, basson / bassoon

Solo X (2006) — **Marcus Antonius Wesselmann** (né en / b.1965)
Malte Refardt, basson / bassoon

Sonate pour basson et piano / Sonata for bassoon and piano, Op. 168 — **Camille Saint-Saëns** (1835-1921)
Allegretto moderato
Allegro scherzando
Adagio – Allegro moderato
Malte Refardt, basson / bassoon; **Pamela Reimer**, piano

Extraits tirés des *Tableaux d'une Exposition* — **Modest Mussorgsky** (1839-1881)
Excerpts from *Pictures at an Exhibition* — arr. **Dag Jensen**
Promenade
The old castle
Promenade
Tuileries
Bydlo
Ballet of the unhatched chicks
Samuel Goldberg und Schmuyle
Cum mortuis in lingua mortua
The hut on fowl's legs (Baba-Yaga)
The great gate of Kiev
Malte Refardt, Stéphane Lévesque, Martin Mangrum, Mathieu Harel, basson / bassoon
Carmelle Préfontaine, contrebasson / contrabassoon

BASSOON EXTRAVAGANZA GRAND ENSEMBLE FINALE!

Deux préludes / Two Preludes, BWV 940 & 941 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
arr. **Gene Stickley**

Danny Boy — **Trad.**, arr. **Ian McCubbin**

Last Tango in Bayreuth — **Peter Schickele** (né en / b. 1935)

Nobody Does it Better ("*The Spy who Loved Me*") — **Marvin Hamlisch**, arr. **Gene Stickley**

JOURNÉE DU BASSON 2011 - BASSOON DAY 2011

Malte Refardt est né à Hambourg en Allemagne. Il a étudié avec Dag Jensen à Essen et à Hannovre, et il étudia également avec George Klütsch à Weimar et à Cologne. Durant ses études M. Refardt fut basson solo de l'Orchestre des jeunes Gustav Mahler et de l'Orchestre de chambre Gustav Mahler, où il joua sous la baguette de chefs tels que Claudio Abbado, Pierre Boulez et Kent Nagano. Après avoir été basson solo par intérim de l'Opéra de Bavière de Munich, sous la direction de Zubin Mehta, Malte Refardt fut nommé basson solo du Philharmonique de la radio NDR à Hanovre en 2002. En plus de se produire à titre d'invité avec plusieurs orchestres en Allemagne ainsi qu'avec l'Ensemble Modern de Francfort, M. Refardt fut invité pas Seiji Ozawa à se joindre comme basson solo aux orchestres Saito Kinen et de l'Opéra Nomori de Tokyo, au Japon. M. Refardt s'est produit en solo et comme chambriste avec des musiciens tels que Eduard Brunner, Ana Chumachenco, Natalia Gutman, Wen-Sinn Yang, l'ensemble Villa Musica, l'ensemble Oktoplus, et le quintette à vent Ma'alot. En 2006 Malte Refardt fut nommé professeur de basson à l'Université Folkwang, à Essen

Malte Refardt was born in Hamburg, Germany. He studied with Dag Jensen, in Essen and Hanover, and completed a graduate degree with George Klütsch in Weimar and Cologne. While a student Mr Refardt was principal bassoonist of the Gustav Mahler Youth Orchestra and the Mahler Chamber Orchestra, where he played under such conductors as Claudio Abbado, Pierre Boulez and Kent Nagano. After playing as interim principal bassoonist of the Bavarian State Opera in Munich under Zubin Mehta, Malte Refardt was named principal bassoonist of the NDR Radio Philharmonic in Hannover in 2002. In addition to guest appearances with major German orchestras and the Ensemble Modern (Frankfurt), Mr Refardt was invited by Seiji Ozawa to be principal bassoonist of the Saito Kinen Orchestra and the Tokyo Opera Nomori, in Japan. As soloist and chamber musician Mr Refardt has collaborated with musicians such as Eduard Brunner, Ana Chumachenco, Natalia Gutman, Wen-Sinn Yang, the Ensemble Villa Musica, Ensemble Oktoplus and the Ma'alot Quintet. In 2006 Malte Refardt was appointed as bassoon professor at the Folkwang University School of Music in Essen.

Né à Montréal, **Stéphane Lévesque** est basson solo à l'Orchestre symphonique de Montréal depuis septembre 1998. Il fut également basson solo de l'Orchestre du Centre National des Arts, de l'Orchestre philharmonique de Buffalo, et de l'Orchestre Saito Kinen, au Japon. M. Lévesque s'est produit à titre de soliste à plusieurs reprises avec l'OSM, ainsi qu'avec des ensembles tels l'Orchestre symphonique de Québec, le New World Symphony, Les Violons du Roy, et le U.S. Army Orchestra. Professeur à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, M. Lévesque a donné des classes de maître partout dans le monde, notamment au Banff Centre, au Curtis Institute, à l'École nationale de musique du Méxique (UNAM), et au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon. Diplômé du Conservatoire de musique de Montréal et de l'Université Yale, Stéphane Lévesque a étudié avec Rodolfo Masella, Stephen Maxym et Frank Morelli.

Born in Montréal, **Stéphane Lévesque** has been Principal Bassoon of the Orchestre symphonique de Montréal since the fall of 1998. He has also held principal bassoon positions with the National Arts Centre Orchestra in Ottawa, the Buffalo Philharmonic Orchestra, and the Saito Kinen Orchestra in Japan. Mr Lévesque is Assistant Professor at the Schulich School of Music of McGill University, and he has given master classes in institutions which include the Banff Centre, the Curtis Institute in Philadelphia, the Conservatoire National Supérieur de Lyon in France, and the National School of Music in Mexico City. He has appeared as soloist on many occasions with the OSM, as well as with ensembles such as the Orchestre symphonique de Québec, the New World Symphony, Les Violons du Roy and the U.S. Army Orchestra. Mr Lévesque studied with Stephen Maxym and Frank Morelli at Yale University, and with Rodolfo Masella at the Montréal Conservatory.

Né à Princeton au New Jersey et élevé à Hamilton, en Ontario, **Martin Mangrum** s'est joint à l'Orchestre symphonique de Montréal à titre de deuxième basson en septembre 2000, et il fût également basson solo associé par intérim en 2003-04. Avant son arrivée à l'OSM il fût basson solo duReal Orquesta Sinfónica de Séville, et co-soliste de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, en Espagne. M. Mangrum détient un doctorat de la Juilliard School de New York, où il étudia avec Stephen Maxym. Il étudia également avec Morderchai Rechtman lors d'un séjour en Israël en 1993. M. Mangrum enseigne le basson et la musique de chambre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, ainsi qu'à l'Université de Montréal.

Born in Princeton, NJ and raised in Hamilton, Ontario, **Martin Mangrum** joined the Orchestre symphonique de Montréal as Second Bassoon in September of 2000, and served as acting Associate Principal during the 2003-04 season. Prior to his appointment in Montréal, he was Principal Bassoon of the Real Orquesta Sinfónica in Sevilla, and Co-Principal of the Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya. Mr Mangrum holds a Doctorate degree from the Juilliard School in New York, where he studied with Stephen Maxym. He has also studied with Mordechai Rechtman during a stay in Israel in 1993. Mr Mangrum currently teaches bassoon and chamber music at the Schulich School of Music of McGill University, as well as at the Université de Montréal.

Basson solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal, **Mathieu Harel** occupa en 2003-04 le poste de basson solo par intérim de l'OSM. Natif de Contrecoeur, près de Montréal, M. Harel étudia au Curtis Institute of Music de Philadelphie avec Bernard Garfield, et au Conservatoire de musique Montréal, avec Rodolfo Masella et ensuite avec Gerald Corey. Avant de terminer ses études à Curtis, M. Harel remporta le poste de second basson à l'orchestre symphonique de Québec, et il fut aussi assistant basson solo du Grant Park Symphony, à Chicago. Il enseigne présentement au Conservatoire de musique de Montréal, et il fut membre des facultés de l'Université McGill, du Conservatoire de musique de Trois-Rivières et du Camp Musical des Laurentides. M. Harel est également membre de l'ensemble Kiosque 1900.

Associate principal bassoon with the Orchestre symphonique de Montréal, **Mathieu Harel** was acting principal bassoon of the OSM during the 2003-04 season. Born in Contrecoeur, near Montréal, Mr. Harel studied with Bernard Garfield at the Curtis Institute of Music in Philadelphia, and at the Montreal Conservatory, with Rodolfo Masella and Gerald Corey. Prior to the end of his studies at Curtis, Mr Harel won the second bassoon position with the Orchestre symphonique de Québec, and he was also assistant principal bassoon with the Grant Park Symphony in Chicago. He currently teaches at the Montreal Conservatory, and was a member of the faculties at McGill University, at the Trois-Rivières Conservatory and at the Camp Musical des Laurentides. Mr Harel is also a member of the Kiosque 1900 Ensemble

Carmelle Préfontaine a d'abord obtenu une formation de pianiste et d'écriture musicale au Conservatoire de musique du Québec, pour finalement opter pour le basson avec Gerald Corey. Après un baccalauréat à l'Université d'Ottawa, elle obtient un Artist Diploma du Mannes College of Music de New York, puis une maîtrise de la Juilliard School of Music de New York auprès de David Carroll et Stephen Maxym. Carmelle œuvre au sein de plusieurs formations musicales tels que l'orchestre des Grands Ballets Canadiens, I Musici de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, la Société de musique contemporaine du Québec et l'Orchestre du Centre national des Arts d'Ottawa, et elle est très active comme chambriste et musicienne de studio. Elle a également comblé par intérim des postes à l'OSM, l'OSQ et l'Orchestre de Victoria.

Carmelle Préfontaine began her musical training as a pianist at the Conservatoire de musique du Québec before choosing the bassoon and studying with Gerald Corey. After completing a Bachelor's degree at the University of Ottawa, she obtained an Artist Diploma from the Mannes College of Music in New York, and a Master's degree from the Juilliard School of Music, where she studied with David Carroll and Stephen Maxym. Carmelle performs with many ensembles including the Grands Ballets Canadiens orchestra, I Musici of Montreal, the Orchestre Métropolitain, the SMCQ, and the National Arts Centre Orchestra in Ottawa, and she is also active as a studio and chamber musician. Carmelle has held interim positions with the OSM, the OSQ, and the Victoria Symphony.

Pianist Pamela Reimer pursues a diverse performing career as soloist and collaborator, playing traditional and contemporary repertoire. She has studied with Tom Plaunt, Louis-Philippe Pelletier, Gyorgy Sebok, Lorraine Vaillancourt and Frederic Rzewski. Her performing activities have taken her to the UK, Scotland, New Zealand, Austria, Switzerland, across Canada and the eastern United States. Besides her frequent performances and tours with the new-music ensembles BRADYWORKS, Ensemble Contemporain de Montreal, Ensemble KORE, and the Blue Rider Ensemble, she has also worked with composer Mark Warhol and the Warhol Ensemble. Pamela is in demand as a collaborator with singers and instrumentalists and has been an official accompanist for competitions and at Orford and the Domaine Forget.

Soliste et collaboratrice, interprète tant du répertoire courant que d'oeuvres contemporaines, **Pamela Reimer** a étudié avec Tom Plaunt, Louis-Philippe Pelletier, Gyorgy Sebok, Lorraine Vaillancourt et Frederic Rzewski. Ella a joué au Royaume Uni, en Écosse, en Nouvelle-Zélande, en Autriche, en Suisse et partout au Canada et dans l'est des États-Unis. .En plus de ses nombreuses prestations avec l'ensemble Bradyworks, le Blue Rider Ensemble, et l'Ensemble Contemporain de Montréal, Pamela a travaillé avec le Warhol Ensemble, et l'Ensemble KORE. Accompagnatrice appréciée des chanteurs et instrumentistes, elle a été retenue comme accompagnatrice de plusieurs concours, du Centre d'arts Orford et du Domaine Forget.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 avril 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, April 2, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

CHERYL EMERY

piano

classe de / class of Michael McMahon

Madness and Folly

La Fille du Régiment
Le jour naissait dans le bocage

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

Rebecca Woodmass, soprano; **Heather Flemming**, mezzo-soprano
Peter Walker, baryton / baritone

Hamlet
À vos jeux, mes amis
Partagez – vous mes fleurs

AMBROISE THOMAS
(1811-1896)

Rebecca Woodmass, soprano

Die tote Stadt
Glück, das mir verblieb

ERICH KORNGOLD
(1897-1957)

Tracy Cantin, soprano

Die Zauberflöte
Der Hölle Rache (avec / with dialogue)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Rebecca Woodmass, soprano

~ Entr'acte ~

Ariadne auf Naxos
Großmächtige Prinzessin
Noch glaub' ich dem einen ganz mich gehörend

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Rebecca Woodmass, soprano

Der Rosenkavalier
Hab' mir's gelobt

R. STRAUSS

Rebecca Woodmass, soprano; **Tracy Cantin**, soprano
Rebecca Henry, mezzo-soprano

Remerciements à / Special Thanks:
Michael McMahon, François Racine & Janet Taylor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cheryl Emery pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Cheryl Emery in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Donizetti : La Fille du Régiment, *Le Jour Naissait dans le bocage*

Marie : Le jour naissait dans le bocage, et Cypris, descendant des cieux Sulpice : Nos chants étaient moins langoureux! Marie : venait chercher dans le feuillage l'objet si tendre de ses feux! Sulpice : rataplan rataplan, C'est le refrain du régiment! Marie : rataplan rataplan, C'est le refrain du régiment! La Marquise : Eh! Mais! Qu'entends-je donc? Marie : Pardon, pardon! C'était une distraction! Sulpice : C'était une distraction! La Marquise : C'est bon, c'est bon recommençons. Marie : Ah! Ma tante, pardon! Cet amant, à qui Vénus même de la valeur donnait le prix Sulpice : Rataplan rataplan! Marie : le plus aimable… La Marquise : Allez donc! Marie : le plus aimable du pays et de la beauté Sulpice : De la beauté bien suprême! Marie : de la beauté bien suprême! Le voilà, le voilà, le voilà morbleu! Le voilà, il est là, il est là corbleu! Le voilà, le voilà, le voilà, le beau Vingt-unième! La Marquise : Que dites-vous? Marie, Sulpice : Le beau Vingt-unième! Ah! Quel ennui! Son air sensible ne vaut pas nos refrains vraiment! Et je sens qu'il m'est impossible de les oublier maintenant La Marquise : Quelle horreur, quelle horreur! Marie, Sulpice : quel ennui, quel ennui! La Marquise : Continuons Marie : Je le veux bien! Mais, hélas, je n'y comprends rien! Marquise : Attendez! Marie : En voyant Cypris aussi belle, bientôt les échos d'alentour La Marquise : De la jalouse Philomèle Marie : De la jalouse Philomèle La Marquise: Rediront les soupirs d'amour Marie : Rediront les soupirs d'amour Marie, la Marquise : les soupirs d'amour Sulpice : A tous les soupirs de la belle, moi, je préfère le tambour!	Marie : As dawn was breaking o'er the grove, Cypris floated from the skies Sulpice: Our songs were not this slow! Marie: to seek amid the undergrowth the tender object of her sighs! Sulpice: Rat-a-tat. That's what the regiment sings! Marie: Rat-a-tat. That's what the regiment sings! Marchioness: Well I never! What's going on? Marie: Sorry, sorry! I wasn't concentrating! Sulpice: She wasn't concentrating! Marchioness: Never mind. We'll start again. Marie: Ah, Aunt, forgive me! This lover, who by Venus' hand had been awarded valour's palm. Sulpice: Rat-a-tat, rat-a-tat Marie : The loveliest.. Marchioness : Go on Marie: The loveliest in all the land and whose beauty Sulpice: Whose beauty is beyond compare! Marie: Whose beauty is beyond compare! Here we come, here we come, here we come by Jove! Here we come, we're the one by George! The glorious twenty-first! Marchioness: What's all this? Marie, Sulpice: The glorious Twenty-first! Oh, how depressing! She disapproves strongly of our songs! And I know now that I shall never be able to forget them. Marchioness: Quite dreadful! Quite dreadful! Marie, Sulpice: How depressing! How depressing! Marchioness: We shall continue! Marie: I dearly wish I could! I can't make sense of it! Marchioness: Ready! Marie: When ever-jealous Philomel Cypris'equal beauty spies Marchioness: Her voice within the leafy dell Marie: Her voice within the leafy dell Marchioness: Will soon repeat the lover's sighs Marie: Will soon repeat the lover's sighs Marie, Marchioness: the lover's sighs! Sulpice: Instead of the sighs of the fair one, give me the drum any time!	

La Marquise : Ma nièce, soupirons ensemble! Marie, la Marquise : Ah! Tra la la la La Marquise : Non! Non! Ce n'est pas cela, non, non, non! C'est trop brillant, cela Marie : Tra la la la La Marquise : Plus fort! Marie : Ah La Marquise : Non, non, non! Plus doux, plus doux! C'est bien! Enfin! Non! Eh bien! Mon Dieu! Marie : Ah! Ma foi, j'y renonce. Au moins, au régiment, le chant allait tout seul. La Marquise : Oh! Ciel quelle réponse! Marie : En avant! Marie, Sulpice : C'est le refrain du régiment! En avant, rataplan! C'est le refrain du régiment. La Marquise : Ah! Quelle horreur! Est-il possible, ah! De mêler un chant si doux, une romance si sensible, avec un chant de régiment! Sulpice : C'est charmant, oui, c'est charmant le régiment! En avant, c'est charmant. Marie, Sulpice : En avant, Vingt-unième, en avant! C'est le refrain du régiment, rataplan. La Marquise : Quelle horreur! Une romance si sensible, Marie : Ah! C'est le refrain du régiment! La Marquise : Oh! Cela me met les nerfs dans un état Aussi, Sulpice, c'est votre faute. Vous l'encouragez! Sulpice : Oui, c'est trop gaillard pour la circonstance. La Marquise : Aujourd'hui surtout, que je réunis les plus nobles têtes du pays, des têtes égale a la mienne! Ah soyez raisonnable, mon enfant. Allons, embrassez-moi. Tenez-vous droite, lever la tête là! Comme ça! Quelle jolie duchesse cela fera! Elle est charmante! Sulpice : Charmant	Marchioness: Niece, let us do the sigh together! Marie, Marchioness: Ah! Tra La la la Marchioness: No No! Not like that! No no no! Too brilliant like that. Marie: Tra la la Marchioness: Louder Marie: Ah Marchioness: No no no! Softer! Yes, that's right. That will do. No! Enough! My goodness! Marie: Ah! Good grief, I give up. At least the regimental song practically sang itself. Marchioness: Oh what a thing to say! Marie: Forward! Marie, Sulpice: That's the regimental cry! Forward rat-a-tat! That's the regimental cry! Marchioness: Ah! How dreadful. How can one spoil such a pretty song, a beautiful romance by mixing it up with a regimental song! Sulpice: It has charm, indeed it has charm, the regiment! Forward, it has charm. Marie, Sulpice: forward the Twenty-first, forward! That's the regimental cry, rat-a-tat Marchioness: How dreadful! Such a romantic ballad, Marie: Ah! That's the regimental cry! Marchioness: Oh! This is affecting my nerves and Sulpice, it's all your fault. You encourage her! Sulpice: Yes, it is a trifle lively for the occasion. Marchioness: And today of all days, when I have assembled the greatest nobility in the land, persons of my own rank! Ah, be sensible, my child. Come, give me a kiss. Stand up straight, hold your head up. Ah, what a pretty duchess she will make! Charming child! Sulpice: Charming!	

Thomas : Hamlet, *À vos jeux, mes amis / Partagez-vous mes fleurs!*

Ophélie : A vos jeux, mes amis, permettez-moi de grâce de prendre part! Nul n'a suivi ma trace! J'ai quitté le palais aux premiers feux du jour. Des larmes de la nuit, la terre était mouillée, et l'alouette, avant l'aube éveillée, planait dans l'air, ah! Ah! Planait dans l'air! Mais vous, pourquoi parler-vous bas? Ne me reconnaissez-vous pas? Hamlet est mon époux… et je suis Ophélie! Un doux serment nous lie. Il m'a donné son cœur en échange du mien… et si quelqu'un vous dit qu'il me fuit et m'oublie, n'en croyez rien! N'en croyez rien; non Hamlet est mon époux, et moi, je suis Ophélie. S'il trahissait sa foi, j'en perdrais la raison! Partagez-vous mes fleurs! A toi cette humble branche de romarin sauvage. A toi cette pervenche. Ah! Et maintenant écoutez ma chanson! Pâle et blonde dort sous l'eau profonde la Willis au regard de feu! Que Dieu garde celui qui s'attarde dans la nuit, au bord du lac bleu! Heureuse l'épouse aux bras de l'époux! Mon âme est jalouse d'un bonheur si doux! Nymphe au regard de feu, hélas! Tu dors sous les eaux du lac bleu! Ah! Ah! Ah!… la, la, la… La sirène passe et vous entraîne sous l'azur du lac endormi. L'air se voile, adieu! Blanche étoile! Adieu ciel, adieu doux ami! Sous les flots endormis, ah! Pour toujours, adieu, mon doux ami! Ah! Ah! Ah! La la la. Ah, cher époux! Ah, Cher amant! Ah, Doux aveu! Ah tendre serment! Bonheur suprême! Ah! Cruel! Je t'aime! Ah, cruel, tu vois mes pleurs! Ah! Pour toi je meurs! Ah! Je meurs!	Ophelia : In your games, my friends, permit me please, to take part! No one has followed my steps! I left the palace at first light of day. With tears from the night the ground was damp and the lark, awakened before the dawn, soared in the air! But you, why do you whisper? Do you not recognize me? Hamlet is my husband…and I am Ophelia! A sweet oath binds us; he has given me his heart in exchange for mine… and if anyone tells you that he shuns me and forgets me, believe nothing of it!; no, Hamlet is my husband and I, I am Ophelia. If he betrayed his faith, I would lose my reason! Share my flowers amongst you! To you, this humble branch of wild rosemary, ah! To you this periwinkle… Ah! And now, listen to my song! Pale and fair-haired sleeps, beneath the deep water, the Willis with eyes of fire! May God protect the one who lingers in the night, on the shore of the blue lake! Happy is the wife in the arms of her husband! My soul is jealous of happiness so sweet! Nymph with eyes of fire, alas, you are sleeping beneath the waters of the blue lake! Ah, ah, ah… La, la la… The siren passes and draws you beneath the blue of the sleeping lake. The sky clouds over; farewell, white star! Farewell, heaven; farewell, sweet friend! Beneath the sleeping waves, ah, forever, farewell, my sweet friend! Ah, ah, ah… la, la la… ah, dear husband! Ah, dear lover! Ah, sweet vow! Ah, tender promise! Happiness supreme! Ah! Cruel one! I love you! Ah, cruel one, you see my tears! Ah, for you I die! Ah, I am dying!	

Marie, la Marquise : Ah! Tra la la la ensemble!
La Marquise : Non! Non! Ce n'est pas cela, non, non, non! C'est trop brillant, cela

Marchioness: please, let us do this aloh together!
Marie, Marchioness: Ah! Tra La la la
Marchioness: No No! Not like that! No no no! Too brilliant like that.

Korngold: Die tote Stadt, *Glück, das mir verblieb*

Glück, das mir verblieb, rück zu mir, mein treues Lieb. Abend sinkt im Hag bist mir Licht und Tag. Bange pochet Herz an Herz – Hoffnung schwingt sich himmelwärts. Wie wahr, ein traurig Lied. Das Lied vom treuen Lieb, das sterben muß. Ich kenne das Lied. Ich hört es oft in jungen, in schöneren Tagen. Es hat noch eine Strophe weiß ich sie noch? Naht auch Sorge trüb, rück zu mir, mein treues Lieb. Neig dein blaß Gesicht Sterben trennt uns nicht. Muβt du einmal von mir gehn, glaub, es gibt ein Auferstehn.	Happiness that once dwelt here, return to me, my true love. Evening sinks into the grove – you are my light and my day. Fearfully beats heart upon heart – hope rises toward heaven. How true – what a sad song. The song of faithful love that must die. I know the song. I heard it often in earlier, lovelier days It has another verse I wonder if I still remember it? Though dark trouble draws near, return to me, my faithful love. Lower your pale face – death will not separate us. If you must leave me now, believe in a resurrection.	Bonheur qui me restait reviens à moi, fidèle amour. Le soir tombe sur le bois – tu es ma lumière et mon jour. Serré, le cœur bat et se débat – l'espoir s'élance vers le ciel. Une chanson triste, en vérité. La chanson de l'amour fidèle qui doit mourir. Je connais cette chanson. Je l'ai souvent entendue en mes jeunes et belles années. il y a encore une strophe la saurai-je encore? Un morne tourment paraît, reviens à moi, fidèle amour. Penche ton pâle visage – la mort ne nous séparera pas. Si tu dois un jour me quitter, sache qu'il y aura un au revoir.

Mozart: Die Zauberflöte, *Der Hölle Rache*

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen, Tod und Verzweiflung flammet um mich her! Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen, so bist du meine Tochter nimmermehr, nein, meine Tochter nimmermehr. Verstoβen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig, zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur, wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen! Hört, Rachegötter! Hört der Mutter Schwur!	The rage of hell seethes in my heart; death and despair flame all around me! If Sarastro does not feel, through you, the pain of death, then you will be my daughter nevermore no, my daughter nevermore. May you be rejected forever; may you be forsaken forever. Shattered be forever all the bonds of nature if not, through you, Sarastro will die! Hear, gods of vengeance! Hear a mother's vow!	Un enfer vengeur bat dans mon cœur, mort et désespoir flamboient autour de moi! Si Sarastro ne reçoit pas la mort de toi, tu ne seras plus jamais ma fille, non, tu ne seras plus jamais ma fille. Sois répudiée, sois abandonnée à jamais, que soient à jamais détruits les liens de la nature, si Sarastro n'expire pas de ta main! Écoutez, dieux vengeurs, le serment d'une mère!

Strauss : Ariadne Auf Naxos, *Großmächtige Prinzessin / Noch glaub' ich dem einen ganz mich gehörend*

Großmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht, daß so erlauchter und erhabener Personen Traurigkeit mit einem anderen Maß gemessen werden muß, als der gemeinen Sterblichen. – Jedoch Sind wir nicht Frauen unter uns, und schlägt den nicht in jeder Brust ein unbegreiflich Herz?	Most gracious Princess, who does not know that for such an illustrious and noble personage as yourself grief must have a different measure than for common mortals. – Yet Are we not all women underneath, and does there not beat in every breast an unfathomable heart?	Grande et haute Princesse, qui ne comprendrait que la tristesse d'une auguste personne ne peut être mesurée, ici-bas, de la même façon que celle de pauvres et communs mortels! Pourtant Puisque entre femmes nous voici, ne bat-il en notre sein un cœur complexe, et mal compris?
Von unsrer Schwachheit sprechen, sie uns selber eingestehn, ist es nicht schmerzlich süß? Und zuckt uns nicht der Sinn danach? Sie wollen mich nicht hören – schön und stolz und regungslos, als wären Sie die Statue auf Ihrer eignen Gruft. Sie wollen keine andere Vertraute als diesen Fels und diese Wellen haben?	To speak of our weakness, to confess it to ourselves, is it not bitter-sweet? And does not our heart thrill at it? You do not wish to listen to me – beautiful and proud and still, like a statue on your own tomb. You want no other confidante, then, than these rocks and waves?	Avouer nos faiblesses, en parler nous-même, c'est doucement amer! Et n'y pensons-nous pas toujours? Vous refusez d'entendre? Belle et fière, et pétrifiée, ainsi qu'une statue sur votre propre tombe! Vous ne voulez pas d'autres confidents que ce rocher et ces tristes vagues?
Prinzessin, hören Sie mich an – nicht Sie allein, wir alle ach, was Ihr Herz erstarrt – wer ist die Frau, die es nicht durchgelitten hätte?	Princess, hear me out – not you alone, but all – oh, all of us – that which numbs your heart, where is the woman who has not suffered it?	Princesse, écoutez-moi! Et non vous seule! Nous, toutes! Toutes, car ce cœur transi, quelle est la femme qui n'en a pas connu la souffrance?
Verlassen! In Verzweiflung! Ausgesetzt! Ach, solcher wüsten Inseln sind unzählige auch mitten unter Menschen, ich, ich selber habe ihrer mehrere bewohnt – und habe nicht gelernt, die Männer zu verfluchen. Treulos sie sinds! Ungeheuer, ohne Grenzen! Eine kurze Nacht, ein hastiger Tag, ein Wehen der Luft, ein fließender Blick verwandelt ihr Herz! Aber sind wir denn gefeit gegen die grausamen, entzückenden, die unbegreiflichen Verwandlungen?	Forsaken! In despair! Marooned! Oh, such desert islands are numberless, even in the midst of men, I, I myself, I have inhabited such more than once, and have never learnt to curse men. They are faithless! Monstrous, knowing no bounds! A brief night, a hasty day, a puff of air, a fleeting second transforms their heart! But then, are we proof against the cruel, delicious, the inexplicable transformations?	Quittée! Désolée! Sans appui! Ah, ces désolées sont innombrables, même parmi les humains! Moi, moi-même, j'y séjournais souvent, et pourtant, sans apprendre à maudire les hommes! Tous sont infidèles! Tous des monstres! Sans mesure! Une brève nuit, un jour passager, un souffle de l'air, un œil langoureux, transforment leur cœur! Et peut-on se garantir contre l'amère, la douce, l'incompréhensible transformation?
Noch glaub' ich dem einen ganz mich gehörend, noch mein ich mir selber so sicher zu sein, Da mischt sich im Herzen leise betörend schon einer nie gekosteten Freiheit, schon einer neuen verstohlenen Liebe schweifendes, freches Gefühle sich ein! Noch bin ich wahr, und doch ist es gelogen, ich halte mich treu und bin schon schlecht, mit falschen Gewichten wird alles gewogen und halb mich wissend und halb im Taumel betrüg ich ihn endlich und lieb ihn noch recht! Noch mein ich mir selber so sicher zu sein, da mischt sic	Often when I believe I belong to one man alone, when I feel completely sure of myself, there steals into my sweetly deluded heart an as-yet-untasted freedom, a new and stealthy love, roving, shameless emotions. I am still true, and yet I am false, I think myself good, and am already bad, everything is measured with there steals into my sweetly deluded heart a new and stealthy love... False weights and half self-knowing and half in frenzy, I deceive him in the end and yet love him truly! Just when	Je crois qu'un amant m'appartient encore; moi-même je crois n'être encor qu'à lui seul; déjà dans mon cœur, tout doux, vient d'éclore un inconnu désir d'être libre! Un jeune amour encore timide, mais qui me frôle d'un geste effronté! Je ne mens pas; pourtant déjà j'invente! Fidèle et trompeuse en même temps! Avec de faux poids seul déjà dans mon cœur, tout doux, vient d'éclore un inconnu désir d'être amoureuse. J'adultère ma vente; et moitié consciente et moitié dans le rêve, mon cœur le trompe enfin et je l'aime pourtant!

Glück, das mir verblieb, rück zu mir, mein treues Lieb

him Herzen leise betörend schon einer neuen verstohlenen Liebe… So war es mit Pagliazzo und Mezzetin! Dann war es Cavicchio, dan Burattin, dann Pasquariello! Ach, und zuweilen, will es mir scheinen, waren es zwei! Doch niemals launen, immer ein Müssen, Immer ein neues beklommenes Staunen: daβ ein Herz sogar sich selber nicht versteht. Als ein Gott kam Jeder gegangen, und sein Schritt schon machte mich stumm, küβte er mir Stirn und Wangen, war ich von dem Gott gefangen und gewandelt um und um. Als ein Gott kam Jeder gegangen, Jeder wandelte mich um, küβte er mir Mund und Wangen, hingegeben war ich stumm. Kam der neue Gott gegangen, hingegeben war ich stumm, stumm…	I feel completely sure of myself, there steals into my sweetly deluded heart a new and stealthy love… So it was with Pagliaccio and Mazzetino! Then it was Cavicchio, then Burattino, then Pasquariello! Oh, and sometimes, it seems to me, there were two! But never caprice, always a compulsion, always a new tremulous wonder: oh, that one's heart should have so little understanding of itself. Each one came like a god and his very step bereft me of speech, he had only to kiss my brow and cheek, I was captive to the god and became transfigured. Each one came like a god, each one transported me, when he kissed my lips and cheek, I surrendered without a word. Each one came like a god, each one transported me, he had only to kiss my brow and cheek, I was captive to the god, I surrendered without a word. Surrendered, ah! When the new god approached, I surrendered without a word, a word…	Moi-même, je crois n'être encore qu'à lui seul déjà dans mon cœur, tout doux, vient d'éclore un inconnu désir d'être amoureuse. Ce fut avec Paillasse, puis Mezzetin! Puis avec Cavicchio, puis Burattin, et Pasquariello! Et quelquefois même, il me semble, deux ensemble! Non par caprice, mais par contrainte! Toujours avec une même surprise; car le cœur, même en lui-même, ne voit rien. Tel qu'un dieu, je vois chacun paraître! A son pas seul, que mon cœur bat! Un baiser au front et sur les joues, me voilà prisonnière du dieu. Je suis prise sans combat! Qu'un nouveau dieu vienne à paraître, je suis prise sans combat. Un baiser aux lèvres et sur les joues, je suis prise sans combat. Qu'un nouveau dieu vienne à paraître, je suis prise sans combat. Un simple baiser au front et sur les joues, me voilà prisonnière du dieu. Je suis prise sans combat, je suis prise, ah! Qu'un nouveau dieu vienne à paraître, je suis prise sans combat…

Strauss: Der Rosenkavalier, *Hab' mir's gelobt*

Octavian: Marie Theres'! Marschallin: Hab' mir's gelobt, ihn lieb zu haben in der richtigen Weis', daβ ich selbst sein Lieb' zu einer andern noch lieb hab'! Hab' mir freilich nicht gedacht, daβ es so bald mir aufgelegt sollt' warden. Es sind die mehreren Dinge auf der Welt, so daβ sie ein's nicht glauben tät', wenn man sie möcht' erzählen hör'n. Alleinig, wer's erlebt, der glaubt daran und weiβ nicht wie… Da steht der Bub, und da steh' ich, und mit dem	Octavian: Marie Theres'! Marschallin: I vowed to myself to cherish him in the right way, that I would even love his love for another woman! I certainly did not think to myself that it would so soon overtake me. The majority of things in the world are such that one would not believe them if one were told about them. Only those who experience it believe it and do not know how… There stands the boy and here I stand, and with	Octavian : Marie-Therese! La Maréchale : Je me suis juré de l'aimer comme il le fallait, et d'aimer même l'amour qu'il aurait pour d'autres. Je ne m'étais certes pas doutée que cela devrait me surprendre si vite! La plupart des choses qui arrivent ici-bas sont telles qu'on ne les croirait pas si l'on pouvait les entendre raconter. Seul celui qui les a éprouvées y croit, mais sans savoir comment… voici cet enfant, et me voici, moi, et avec

fremden Mädel dort wird er so glücklich sein, als wie halt Männer das Glücklichsein versteh'n. Sophie: Mir ist wie in der Kirch'n, heilig ist mir und so bang. Und doch ist mir unheilig auch! Ich weiβ nicht, wie mir ist. Ich möcht' mich nieder knien dort vor der Frau und möcht' ihr was antun, denn ich spür', sie gibt mir ihn und nimmt mir was von ihm zugleich. Weiβ gar nicht, wie mir ist! Möcht' alles verstehen und möcht' auch nichts versteh'n. Möcht' fragen und nicht fragen, wird mir heiβ und kalt. Und spür' nur dich und weiβ nur eins: Dich hab' ich lieb! Octavian: Es ist was kommen und ist was g'scheh'n. Ich möcht' sie fragen: darf's denn sein? Und g'rad die Frag', die spür' ich, daβ sie mir verboten ist. Ich möcht' sie fragen: warum zittert was in mir? – ist denn ein groβes Unrecht gescheh'n? und g'rad' an die darf ich die Frag' nicht tun – und dann seh' ich dich an, Sophie, und seh' nur dich, spur ' nur dich, Sophie, und weiβ von nichts als nur: dich hab' ich lieb. Marschallin: In Gottes Namen.	that strange girl there he will be happy, as men understand happiness. Sophie: I feel as if I were in church, I am awed and so afraid. And yet I feel profane too! I do not know how I feel. I want to kneel down before the lady and do something to her, because I sense that she gives him to me and at the same time takes something of him away from me. I don't know what I feel. I want to understand everything, and also want not to understand. I want to ask and not ask, I feel hot and cold. And sense only you and know only one thing: I love you. Octavian: Something has come and something has happened. I want to ask her: dare it be? And just that question I feel, is forbidden. I want to ask her: why does something in me tremble? Has there been some great injustice? And she is the very one of whom I may not ask the question – and then I look at you, Sophie, and see only you, sense only you, Sophie, and know of nothing but that I love you. Marschallin: In God's name.	cette petite étrangère que voilà, il sera aussi heureux qu'on peut l'être, de la façon dont les hommes entendent le bonheur. Sophie : J'ai le sentiment d'être à l'église, tant je suis impressionnée et effrayée. Et pourtant je me sens aussi à mon aise! Je ne sais pas ce que je ressens. Je voudrais m'agenouiller devant cette dame et faire quelque chose pour elle, parce que je sens qu'elle me le donne, pourtant elle m'enlève en même temps quelque chose de lui. Je ne sais vraiment pas ce que je ressens! Je voudrais tout comprendre et je voudrais aussi ne rien comprendre. Je voudrais demander et ne rien demander, j'en suis bouleversée. Et je ne sens que toi et je ne sais qu'une chose : je t'aime! Octavian : quelque chose est survenu, quelque chose s'est passé. Je voudrais lui demander : est-ce possible? Mais je sens que cette question m'est précisément interdite. Je voudrais lui demander : pourquoi est-ce que quelque chose en moi frémit? Y a-t-il donc eu quelque grave injustice? Et c'est justement à elle que je ne dois pas poser cette question – et puis je te vois là. Sophie, et je ne vois que toi, je ne sens que toi, Sophie, et je ne connais rien en dehors de mon amour pour toi. Marschallin : Au nom de Dieu.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 avril 2011
à 17h

Saturday, April 2, 2011
5:00 p.m.

Ensembles d'instruments à vent de McGill
McGill Woodwind Ensembles

classes de / classes of
Cindy Schuter, Normand Forget, Abe Kestenberg

Quatuor de saxophones / Saxophone Quartet

Rondo Capriccioso — Felix Mendelssohn (1809-1847), arr. L. Teal

Klezmer Triptych (extraits / excerpts) — Trad., arr. M. Curtis
I. Lebedik un Freylach
II. Rebn's Tanz
III. Freylacher Bulgar

Dan Duguay, saxophone soprano / soprano saxophone
Sarah Caruso, saxophone alto / alto saxophone
Gavin Hartney, saxophone ténor / tenor saxophone
Christopher Willhelm, saxophone baryton / baritone saxophone

Trio de flûtes / Flute Trio

Serenade nº 3 — Saverio Mercadante (1795-1870)
1. Andante mosso
2. Polacca: Allegro moderato

Bararola Veneziana — Abelardo Albisi (1872-1938)

Trois Divertissement, opus 91 — Charles Koechlin (1867-1950)
I. Très calme
II. Allegretto quasi andante(sens lenteur)
III. Final: Allegro, bien décidé

Kelly Herrmann, Dana Thiessen, flûte / flute
Chelsea Fern, flûte alto / alto flute

verso >>>

Quatuor de saxophones / Saxophone Quartet

Nuages — **Eygène Bozza** (1905-1991)
Scherzo pour quatuor de saxophones

Introduction et variations sur une ronde populaire — **Gabriel Pierné** (1863-1937)

Micah Langer, saxophone soprano / soprano saxophone
Dustin Finer, saxophone alto / alto saxophone
Nathan Mador-House, saxophone ténor / tenor saxophone
Gwenyth Epstein, saxophone baryton / baritone saxophone

ENTRE'ACTE / INTERMISSION

Quatuor de clarinettes / Clarinet Quartet

Quatuor à clarinette / Clarinet Quartet — **Vaclav Nelhybel** (1919-1996)
I. Marcato Leggerio
II. Molto Rubato
III. Con Brio

Ritournelles — **Jean-Michel Damase** (né en / b. 1928)
I. Theme varie
II. Balllade
III. Pastourelle

Alex He, Joanna Papamihelakis, Maryse Legault, David Gazaille
clarinette / clarinet

Quatuor de saxophones / Saxophone Quartet

Andante et scherzo — **E. Bozza**

Variations pour quatuors de Saxophones / for saxophone quartet — **Pierre Max DuBois** (1930-1995)
Thème
Variation I. Allegretto
Variation II. Lento Misterioso
Variation III. Vivo
Variation IV. Religioso
Variation V. Vif
Variation VI. Andante dramatic
Variation VII Pastourelle
Variation VIII. Final Presto
Presto

Alana Goldscheid, saxophone soprano / soprano saxophone
Zöe Robertson, saxophone alto / alto saxophone
Lorraine Rigden, saxophone ténor / tenor saxophone
Samantha Parent, saxophone baryton / baritone saxophone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 avril 2011
à 20h

Saturday, April 2, 2011
8:00 p.m.

Ensembles d'instruments à vent de McGill
McGill Wind Ensemles

classes de / classes of
Cindy Schuter, Normand Forget, Abe Kestenberg

QUINTETTE D'INSTRUMENT À VENT / WIND QUINTET

Dana Thiessen, flûte / flute
Oliver Couley, hautbois / oboe
Paul Carter, clarinette / clarinet
Anna Norris, basson / bassoon
Katherine Horgan, cor / French horn

QUINTETTE D'INSTRUMENTS À VENT / WIND QUINTET

La Cheminée du Roi René, opus 205 (1939) — DARIUS MILHAUD (1892-1974)

1. Cortège
2. Aubade
3. Jongleurs
4. La maousinglade
5. Joutes sur l'Arc
6. Chasse à Valabre
7. Madrigal nocturne

Opus Number Zoo "Children's Play" — LUCIANO BERIO (1925-2003)

1. *Barn Dance*
2. *The Fawn*
3. *The Grey Mouse*
4. *Tom Cats*

Catherine Church, flûte / flute
Olivier Barrier, hautbois /oboe
Emil Briones, clarinette / clarinet
Barbara Bentley, basson / bassoon
Erin Schawbw-Fry, cor / horn

verso>>>

Ensemble d'instruments à vent / Wind Ensemble

Meghan Cornett, flûte / flute
Lindsey Galego, hautbois / oboe
Caitlin O'Brien, Karina Canonico, clarinette / clarinet
Lindsay Davison, Ben Zelinsky, bassoon / bassoon
Katherine Horgan, cor français / French horn

ENTRE'ACTE / INTERMISSION

Sextuor d'instruments à bois / Woodwind Sextet

Mládi (Jeunesse / Youth) (1924) — **Leoš Janáček** (1854-1928)

1. Allegro
2. Andante sostenuto
3. Vivace
4. Allegro animato

Dakota Martin, flûte / flute
Olivier Barrier, hautbois / oboe
Vanessa Montcrieffe, clarinette /clarinet
Salka Thali, clarinette basse /bass clarinet
Elissa Matsushita, basson / bassoon
Simon Bourget, cor / French horn

Quintet d'instruments à vent avec piano / Wind Quintet with piano

Sextuor pour quintet d'instruments à vent et piano — **Francis Poulenc** (1899-1963)
Sextet for Wind Quintet and Piano

1. Allegro vivace
2. Divertissement
3. Prestissimo

Lara Deutsch, flûte / flute
Olivier Barrier, hautbois / oboe
Laura Chalmers, clarinette / clarinet
Katelin Coleman, basson / bassoon
Anna Millan, cor / French horn

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 3 avril 2011
à 17h

Sunday, April 3, 2011
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes nº 11 en do majeur, opus 61, B. 121
String Quartet No. 11 in C major, Op. 61, B. 121
I. Allegro
II. Poco adagio et molto cantabile
III. Allegro vivo
IV. Finale. Vivace

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841-1904)

Alvin Tran et / and **Jinah Choi**, violon / violin
Gillian Shaw, alto / viola
Ariel Carrabré, violoncelle / cello

Sonate pour flûte, alto et harpe
Sonata for Flute, Viola and Harp
I. Pastorale
II. Interlude
III. Finale

CLAUDE DEBUSSY
(1862–1918)

Catherine Church, flûte / flute
Jeffrey Bazett-Jones, alto / viola
Jacqueline McNulty, harpe / harp

~ PAUSE ~

Trio pour piano, clarinette et violoncelle, opus 114
Trio for Piano, Clarinet and Cello in A minor, Op. 114
I. Allegro
II. Adagio
III. Andantino grazioso
IV. Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Katherine Schoepflin, clarinette / clarinet
Andrea Stewart, violoncelle / cello
Maya Rand, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 3 avril 2011
à 20h

Sunday, April 3, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Mark Fewer, coordonnateur / coordinator

Trio pour piano nº 2 en do mineur, opus 66
Piano Trio No. 2 in C minor, Op. 66

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

I. Allegro energico e con fuoco
II. Andante espressivo
III. Scherzo: Molto allegro quasi presto
IV. Finale: Allegro appassionate

Philippa Jarvis, violon / violin
Eli Weinberger, violoncelle / cello
Katherine Petersen, piano

Suite pour violon, clarinette et piano, opus 157b
Suite for Violin, Clarinet and Piano, Op. 157b

DARIUS MILHAUD
(1892–1974)

I. Ouverture
II. Divertissement
III. Jeu
IV. Introduction et Finale

Étienne Pemberton-Renaud, violon/ violin
Vanessa Moncrieffe, clarinettte / clarinet
SoYoung Sarah Yang, piano

~ PAUSE ~

Quintette pour piano en fa mineur, opus 34
Piano Quintet in F minor, Op. 34

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

I. Allegro non troppo
II. Andante, un poco Adagio
III. Scherzo: Allegro
IV. Finale: Poco sostenuto. Allegro non troppo

Teodora Dimova, **Aysel Taghi-Zada**, violon / violin
Veronica Lee, alto / viola
Leana Rutt, violoncelle / cello
Mathieu Poirier, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 3 avril 2011
à 20 h

Sunday, April 3, 2011
8:00 p.m.

Ensemble de percussion McGill
McGill Percussion Ensemble

Aiyun Huang & **Fabrice Marandola**, directeurs / directors

Music for Pieces of Wood (1973) — **Steve Reich**

Muybridge Cycles (2009) — **Daniel Koontz**
(création canadienne / Canadian Premiere)

Of Those Beneath (2011) — **Duncan Schouten**
(création mondiale / World Premiere)
programme de compositeur-en-résidence;
McGill Percussion Ensemble Composer-in-residence program

~ entr'acte ~

Unseen Child (2002) — **Bob Becker**

ekphonesis II (1968-III) — **alcides lanza**
pour vocaliste et pianiste, avec diapositives et sons électroniques /
for vocalist and pianist, with slides and electronic sounds

Invités spéciaux / Special guests: **Meg Sheppard.** & **alcides lanza**

interferences II (1967-I) — **alcides lanza**
pour ensemble de percussion et sons électroniques /
for percussion ensemble and electronic sounds

Ensemble de percussion McGill / McGill Percussion Ensemble
Aiyun Huang & **Fabrice Marandola**, directeurs / directors

Andrew Appleby
Noam Bierstone
Adam Furman
David Peretz-Larochelle
Evan Lester
Denis Martin
Mark Morton
Krystina Marcoux
John Senneker
Dane Stewart
Alessandro Valiante
Colin Van de Reep
Chia-Ying Wu

Remerciements à / Specials thanks to **DCS**
Sean Ferguson, directeur / director

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Notes de / by alcides lanza

***ekphonesis II* [1969-II]**, pour voix et pianiste, avec sons électroniques et projections de diapositives, a été réalisée au Columbia-Princeton Electronic Music Center. Il s'agit d'une pièce de théâtre dans laquelle l'opéra, l'art et des situations artistiques sont mises en question. L'action se situe au début du siècle. Il s'agit d'une répétition entre une diva et son répétiteur. En grec, "ekphonesis" signifie "parler à haute voix".

***interferences II* [1967-I]**, pour ensemble de percussion et sons électroniques, a été réalisée au Columbia-Princeton Electronic Music Center. L'oeuvre est basée essentiellement sur des sons à hauteurs indéterminées. Par conséquent, les structures de temps et de rythmes n'obéissent pas au système binaire-ternaire. Ce sont des procédés aléatoires et la notation proportionelle qui vont structurer le temps. La partie instrumentale emprunte certaines techniques à la musique électronique, notamment : le filtrage, les boucles et la variation de vitesse.

Nos remerciements à Kevin Austin de l'Université Concordia et à Richard McKenzie de l'Université McGill, pour le transfert de la bande original quadraphonique dans la version numérique.

***ekphonesis II* [1969-II]**, for vocalist and pianist, with electronic sounds and slide projections, was realized at the Electronic Music Center, Columbia-Princeton Universities. It is a theatre piece in which opera, art and artistic situations are called into question. Acting is emphasized in the piece, which is set in the early part of the century and which dramatizes the rehearsal between a diva and her coach. In Greek, 'ekphonesis' means 'speaking openly'.

***interferences II* [1967-I]**, for percussion ensemble and electronic sounds. Composed at the Electronic Music Center, Columbia-Princeton Universities. The piece deals mostly with non-pitched material and consequently the time-rhythmical structures do not respond to the usual binary-ternary systems. Aleatoric procedures and proportional notation are used instead. The piece borrows techniques from the electronic music field such as 'filtering', 'looping' and 'speed variation', but as applied to instrumental writing.

Our thanks to Kevin Austin from Concordia University, and Richard McKenzie from DCS at McGill University, for their help in the transfer of the quadraphonic analogue tapes into the digital format.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ekphonesis II
sons électroniq
été réalisée au
Center. Il s'agit
l'opéra, l'art et c
question. L'actic
d'une répétition
grec, "ekphonesi

interferences
percussion et s
Columbia-Princ
est basée esser
indéterminées.
temps et de r
binaire-ternaire.
notation propor
La partie instru
à la musique éle
boucles et la var

Nos remerciem
Concordia et à R
pour le transfer
dans la version r

Le lundi 4 avril 2011
à 19 h 30

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m.

Cappella antica de McGill
McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow
directrice / director

Consort de flûtes à bec
Recorder Consort

Programme

Tomás Luís de Victoria
(c.1548-1611)

Ave Regina coelorum
O quam gloriosum est regnum
Ne timeas Maria
Vere languores nostros ipse tulit

Cappella antica de McGill / McGill Cappella Antica

Tiento XXVII «Sobre cum sancto spiritu [de la missa] beata Virgine de Iusquin» — Francisco Fernandez Palero (d. ca. 1597)

Himno XIV Veni creator spiritus — Antonio de Cabezon (ca. 1510 - 1566)

Himno XIII Ave maris stella X

Consort de flûtes à bec / Recorder consort

Salve Regina
Veni sancte Spiritus

~ entr'acte ~

O sacrum convivium
Ave Maria (chant grégorien / Gregorian chant)
Ave Maria (à 4)
Super flumina Babylonis
O magnum mysterium
Organ intabulation (O magnum mysterium)
Ave Maria, gratia plena (à 8)

Cappella antica de McGill / McGill Cappella Antica

Cappella antica de McGill / McGill Cappella Antica
Valerie Kinslow, directrice / director

Camille Holland, soprano
Ellen McAteer, soprano
Angela Musliner, soprano
Emilie Ellis, mezzo-soprano
David Lewis, contre-ténor / countertenor

Stephen Baker, ténor / tenor
Louis De Nil, ténor / tenor
Richard Vicente, ténor / tenor
Philippe Carvajal-Pirlet, baryton / baritone
Christopher Lujan, baryton / baritone

Consort de flûtes à bec / Recorder Consort

Vincent Lauzer
Joseph Lewnard
Laura Osterlund
Alexa Raine -Wright

orgue / organ

Rona Nadler

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Valerie Kinslow

Valerie Kinslow, l'une des interprètes de musique baroque les plus en vue au pays, s'est produite à maintes reprises avec Tafelmusik, le Studio de musique ancienne et l'ensemble Arion. Elle a aussi donné des concerts en qualité de soliste invitée avec de nombreux orchestres et sociétés chorales spécialisées dans l'oratorio. Après des études en Nouvelle-Écosse, sa province natale, Mme Kinslow étudie la musique et la philosophie à McGill. Grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du Nova Scotia Talent Trust, elle se rend à Londres où elle étudie le répertoire vocal des 17e et 18e siècles avec l'éminent ténor Nigel Rogers. Saluée par la critique en raison de ses nombreuses interprétations d'oratorio, Valerie Kinslow est aussi à l'aise en récital qu'en concert de musique de chambre contemporaine. Elle a effectué beaucoup d'enregistrements publics pour CBC, notamment d'œuvres aussi contrastées que *Die Serenaden* d'Hindemith et la *Cantate du mariage* de Bach (BWV 202).

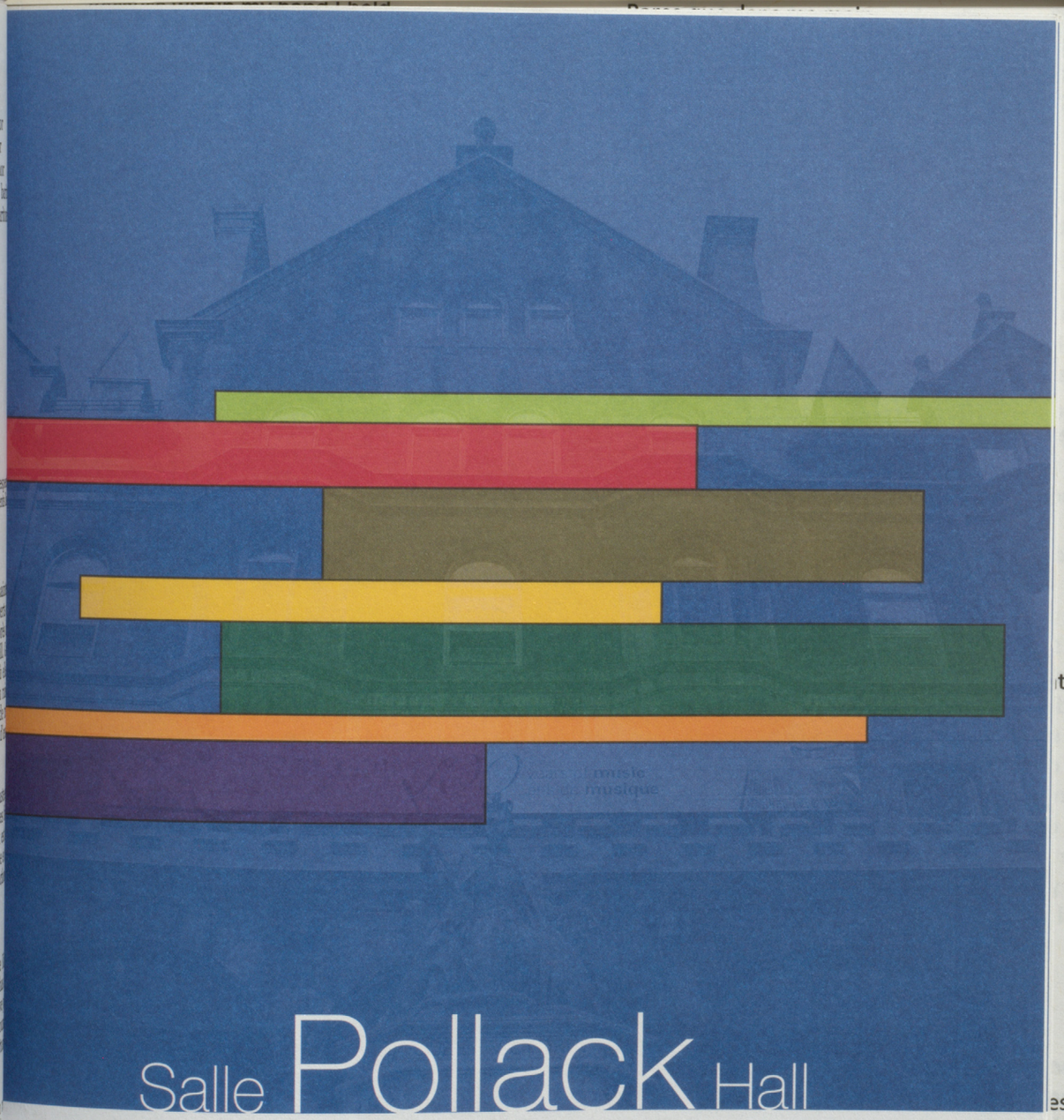
En 1994, elle est invitée à se joindre à la faculté d'enseignement de son alma mater où elle partage sa vaste expérience en musique ancienne avec la prochaine génération de chanteurs ayant un bagage de connaissances historiques. En plus d'enseigner le chant et d'encadrer les chanteurs, Mme Kinslow dirige la Cappella Antica et est répétitrice pour l'opéra baroque annuel de McGill, en plus d'y coordonner les ensembles de musique ancienne et d'offrir un séminaire d'études supérieures sur l'ornementation vocale. Elle occupe le rôle de chaire de la section de chant depuis 2003.

Recognized as one of the nation's foremost interpreters of music from the Baroque era, Valerie Kinslow has performed frequently with Tafelmusik, Le Studio de Musique Ancienne and L'Ensemble Arion and has been guest soloist with numerous Canadian orchestras and oratorio societies. After initial studies in her native province of Nova Scotia, Ms. Kinslow studied music and philosophy at McGill. With awards from the Canada Council and the Nova Scotia Talent Trust, she went to London, where she studied 17th and 18th century vocal repertoire with the renowned tenor Nigel Rogers.

Critically acclaimed for her many performances in oratorio, Valerie Kinslow is equally at ease in recital or in contemporary chamber repertoire. Her numerous public recordings for the CBC have included such contrasting works as Hindemith's *Die Serenaden* and Bach's *Wedding Cantata*, No. 202.

In 1994 Ms. Kinslow was invited to join the teaching faculty of her Alma Mater where she happily shares her vast experience in Early Music with the next generation of historically informed singers. In addition to voice teaching and coaching, Ms. Kinslow leads McGill's Cappella Antica, coaches the annual Baroque opera, coordinates Early Music Ensembles and offers a graduate seminar in vocal ornamentation. She has been Voice Area Chair since 2003.

Dons / Donations :
514-398-8153 ou www.mcgill.ca/music/alumni/support



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ekphonesis II [
sons électroniqu
été réalisée au C
Center. Il s'agit
l'opéra, l'art et d
question. L'actio
d'une répétition
grec, "ekphonesis

interferences
percussion et s
Columbia-Prince
est basée essen
indéterminées.
temps et de ry
binaire-ternaire.
notation propor
La partie instru
à la musique éle
boucles et la vari

Nos remercieme
Concordia et à Ri
pour le transfert
dans la version n

e lundi 4 avril 2011
19 h 30

Monday, April 4, 2011
7:30 p.m.

Orchestre de jazz I de McGill

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote

directeur / director



ekphonesis II
sons électroniqu
été réalisée au
Center. Il s'agit
l'opéra, l'art et d
question. L'actio
d'une répétition
grec, "ekphonesis

interferences
percussion et s
Columbia-Prince
est basée essen
indéterminées.
temps et de r
binaire-ternaire.
notation propor
La partie instru
à la musique éle
boucles et la vari

Nos remerciem
Concordia et à Ri
pour le transfert
dans la version n

Programme

Musique jouée par des orchestres de /
Performing music of the Orchestras of

Thad Jones-Mel Lewis & Count Basie

Le répertoire sera choisi parmi les oeuvres suivantes :
Repertoire to be selected from:

Central Park North	comp. / arr. **Thad Jones**
Fingers	comp. / arr. **Thad Jones**
Greetings and Salutations	comp. / arr. **Thad Jones**
Tip Toe	comp. / arr. **Thad Jones**
Groove Merchant	comp. / arr. **Thad Jones**
Cherry Juice	comp. / arr. **Thad Jones**
To You	comp. / arr. **Thad Jones**

~ entr'acte ~

Ticker	comp. / arr. **Bill Holman**
Switch in Time	comp. / arr. **Sammy Nestico**
Hay Burner	comp. / arr. **Sammy Nestico**
Doin' Basie's Thing	comp. / arr. **Sammy Nestico**
Flight of the Foo Birds	comp. / arr. **Neal Hefti**

✧✧✧

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, directeur / director

saxophone

Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Ben Henriques	Vancouver, British Columbia
Philippe Côté	Québec, Québec

trompette / trumpet

Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Duncan Campbell	Toronto, Ontario
Caroline Johnson	Montréal, Québec
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan
Pierre-Olivier Duceppe	Terrebonne, Québec

trombone

Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Gabriel Gagnon	Montréal, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec

basse / bass

Conrad Good	Vancouver, British Columbia

batterie / drums

Dan Garmon	Boston, Massachusetts

guitare / guitar

Tristan Paxton	White Rock, British Columbia

piano

Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

www.music.mcgill.ca/jazz

au

er. Il s'agi
l'opéra, l'art et
question. L'acti
d'une répétitio
grec, "ekphones

interferences
percussion et
Columbia-Princ
est basée esse
indéterminées.
temps et de
binaire-ternaire
notation propo
La partie instru
à la musique él
boucles et la va

Nos remercien
Concordia et à F
pour le transfe
dans la version

Orchestre de jazz I de McGill

Orchestre de jazz I de McGill, sous la direction du professeur Gordon Foote depuis 1987, est l'ensemble principal du programme de jazz de l'Université McGill. Au cours des 20 dernières années, l'orchestre a fait paraître huit disques compacts. Parmi les autres honneurs reçus par l'orchestre, on note plusieurs médailles d'or lors de divers festivals et le prix du meilleur ensemble de jazz universitaire au Canada attribué par les lecteurs de la revue Jazz Report Magazine à quatre reprises.L'orchestre a joué en Europe, aux Etats-Unis, au Mexique et, bien sûr, au Canada. Lors de sa tournée européenne de 1992, la radio-télévision nationale d'Irlande a réalisé une émission d'une demi-heure sur le concert que l'orchestre donnait en ouverture du Guinness Jazz Festival au Cork Opera House. L'Orchestre de jazz I de McGill est réputé pour sa grande énergie et la parfaite cohésion de son jeu, ainsi que pour ses étonnantes qualités musicales, sa créativité et son swing très énergique. Quand Rob McConnnell, chef du Boss Brass et gagnant de plusieurs prix Grammy et Juno, s'est produit avec l'orchestre, il a dit que l'Orchestre de jazz de McGill était « l'un de meilleurs orchestres universitaires du monde! »

Gordon Foote

Gordon Foote est actuellement doyen (intérim) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec; il y occupait le rôle de vice-doyen (affaires universitaires et étudiantes) depuis 2006. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles.

Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

Programme de jazz à McGill

À l'École de musique Schulich de l'Université McGill, le programme d'études généralisées en jazz comprend la théorie et l'harmonie du jazz, les claviers, l'histoire du jazz, les pratiques instrumentales ainsi que deux ans dans chacun des domaines d'improvisation, de composition et d'arrangement. En plus, le programme inclut des leçons particulières d'instrument et la participation aux trois orchestres de jazz lauréats de nombreux prix, à l'ensemble de jazz et à une vingtaine de petits ensembles qu'on peut également entendre dans divers lieux montréalais.

✧✧✧

McGill Jazz Orchestra I

The McGill Jazz Orchestra, directed since 1987 by Gordon Foote, is one of the most active and high-profile ensembles of the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. Recognized as one of the finest university jazz ensembles in the world, this exciting group of students is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at the same time being wonderfully musical, creative and hard swinging. The list of its achievements throughout the years is impressive, with regular invitations to international conferences and festivals, including appearances at the Guinness Jazz Festival in Cork, Ireland, and the Festival Internacional de Jazz in San Miguel de Allende, Mexico. The band has won *The Jazz Report Magazine* readers poll for best post-secondary school ensemble in Canada four times and has released eight compact discs. The most recent disc is entitled *Ostinatocious*. The MJO has performed six times at the annual conferences of the International Association for Jazz Education, and has traveled to France, England, Ireland, and Mexico as well as throughout the United States and Canada.

Gordon Foote

Gordon Foote is currently Dean (interim) at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is an Associate Professor in the Jazz Studies Program and has served as Associate Dean (Academic and Student Affairs), Chair of the Department of Performance and Chair of the Jazz Area. Gordon is one of the pioneers of jazz education in Canada, being instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in the country.

Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs. This is what critics had to say about the band:

"... the hands –down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University....no one could single them out as anything other than a professional working band".
Jack Bowers, All About Jazz

"...Proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, *Toronto Star*

"If they come much better than this I simply won't believe it.... McGill gets everything right."
Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

As a saxophonist and clinician for Conn-Selmer, Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 35 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

McGill Jazz program

The extensive curriculum in Jazz includes studies in Jazz Theory and Harmony, Keyboard, History, Performance Practice, and two years each of Improvisation, Composition, and Arranging. The program also includes private instrumental instruction and participation in McGill's three award-winning Jazz orchestras, the chamber jazz orchestra and twenty combos. Student combos perform regularly at a variety of local venues.

Prochain concert de l'*Année du jazz Schulich* :
Next *Schulich Year of Jazz concert*:

Le mercredi 6 avril 2011
à 19 h 30, salle Tanna Schulich
10 $

Wednesday, April 6, 2011
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
$10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
James Danderfer, directeur / director

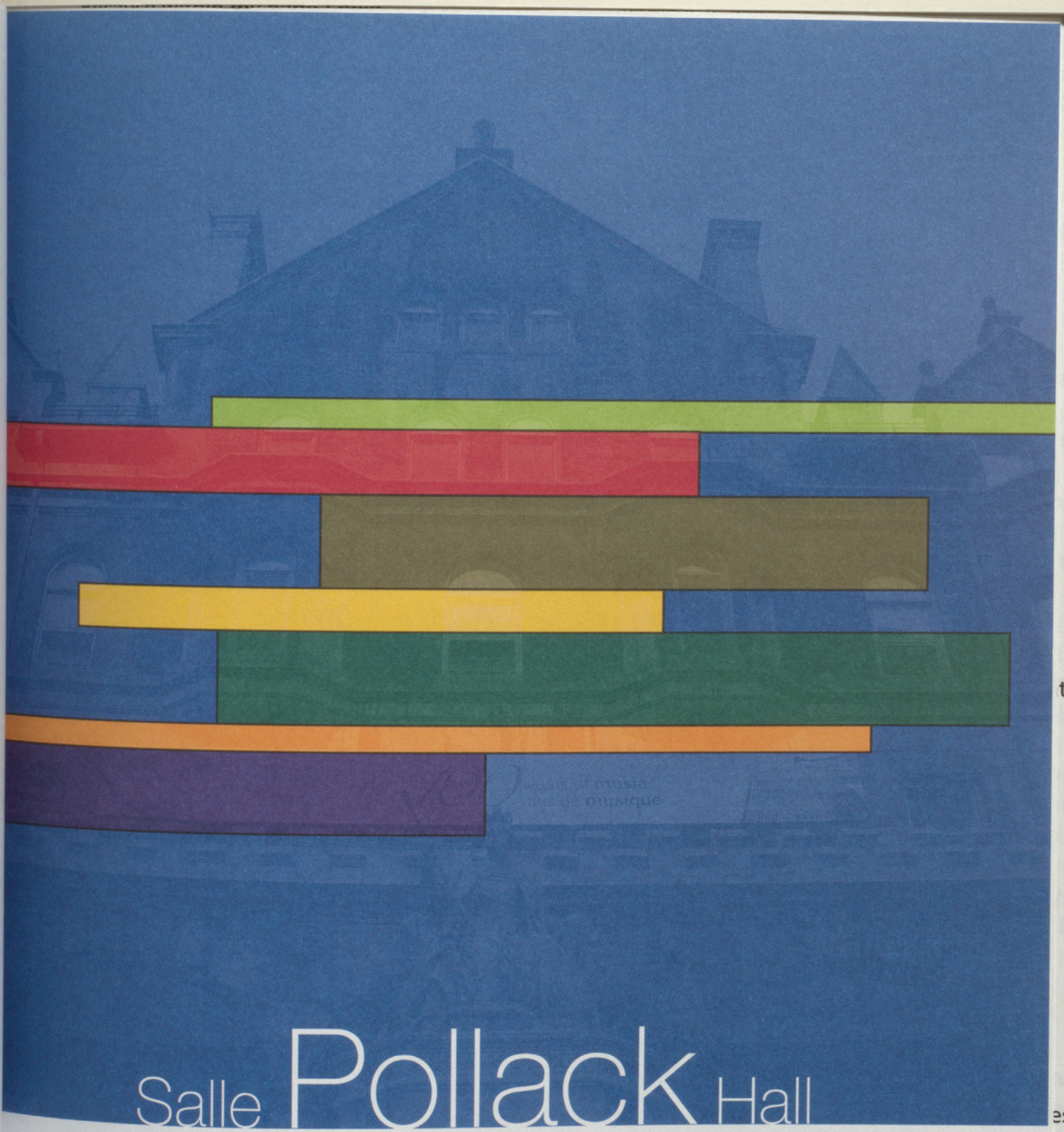
www.mcgill.ca/music/events

Dons / Donations:
514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

ekphonesis II
sons électroniqu
été réalisée au
Center. Il s'agit
l'opéra, l'art et d
question. L'actio
d'une répétition
grec, "ekphonesi

interferences
percussion et s
Columbia-Prince
est basée esser
indéterminées.
temps et de r
binaire-ternaire.
notation propor
La partie instru
à la musique éle
boucles et la vari

Nos remerciem
Concordia et à R
pour le transfer
dans la version r



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 5 avril 2011
à 19 h 30

Tuesday, April 5, 2011
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill
McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais
chef invité / guest conductor

❦ ❦ ❦

Choeur universitaire de McGill
McGill University Chorus

François Ouimet
directeur / director

Programme

Des voix et des vents ~ Of Voices and Winds

Song for Women's Chorus (extrait / excerpt)
A Stranger

Luna Pearl Woolf (née en / b. 1973)
texte / text: **James Joyce** (1882-1941)

choeur de femmes a cappella / women's a cappella chorus

Triptyque Nordique

François A. Ouimet (né en / b. 1969)
texte / text: **Pierre Morency** (né en / b. 1942)

Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus
Julie Pinsonneault, récitante / reciter

Cloudburst

Eric Whitacre (né en / b. 1970)
texte / text: **Octavio Paz** (1914-1998)

Choeur universitaire de McGill et percussions / McGill University Chorus & percussion
Eric Sheehan, baryton solo / baritone solo
Samatha Taylor, soprano solo
Matthew Daher, récitant / narrator

Of Sailors And Whales (*Five Scenes from Melville*)

W. Francis McBeth (né en / b.1933)
texte / text: **Herman Melville** (1819-1891)

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

~ entr'acte ~

Que ce qui s'écrit (2010)
lecture de Maurice Blanchot (1907-2003)

Julien Bilodeau (né en / b. 1974)
compositeur-en-résidence / composer-in-residence

Choeur universitaire de McGill et la Symphonie d'instruments à vent de McGill
McGill University Chorus & Wind Symphony

Symphony No. 1 "Blue"

James Syler (né en / b.1961)
texte / text: **James Syler**

JasmineWilson, soprano solo
Choeur universitaire de McGill et la Symphonie d'instruments à vent de McGill
McGill University Chorus & Wind Symphony

el

l'opéra, l'art et
question. L'acti
d'une répétitio
grec, "ekphones

interferences
percussion et
Columbia-Princ
est basée esse
indéterminées.
temps et de
binaire-ternaire
notation propo
La partie instru
à la musique él
boucles et la va

Nos remercien
Concordia et à F
pour le transfe
dans la version

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Meghan Cornett
Elizabeth Huyer
Dakota Martin
Nora Simard Saint-Cyr*
Jamie Webber

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Diana Gorham
Jonathan Hann

basson / bassoon
Barbara Bentley
Elissa Matsushita
Anna Norris

clarinette / clarinet
Logan Bert
Emil Briones
Paul Carter
Maryse Gagnon-Legault
Rosannah Greenblatt
Zonghua "Alex" He
Kathy Leung
Joanna Papamihelakis
(clarinette solo / concertmaster)
Salka Thali*
Lisa Yiran Zhu

saxophone
Sarah Caruso
Daniel Duguay
Gwenyth Epstein
Dustin Finer
Alana Goldscheid
Micah Langer
Nathan Mador-House
Samantha Parent
Lorraine Rigden
Christopher Wilhelm

cor / French horn
Simon Bourget*
Katie Horgan
Gabriel Mairson*
Anna Millan

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Stefany Breton
Francis Leduc-Bélanger
Sarah Reid
Scott Reynolds
Jessica Waithe

trombone
Tyler Cannon
Mikolaj Debowski
Andrea Long
Camille Renaud

euphonium
Vincent Brossard*

tuba
Alexander MacDonald
Gabrielle Porter

contrebasse / double bass
Mike Lenz

percussion
Andrew Appleby
John Senneker

piano
Seung Won Suk
Cindy Thong

harpe / harp
Robin Best*

*musiciens surnuméraires / additional musicians

Merci à Chris Pelonzi pour les clochettes.
Thank you to Chris Pelonzi for the handbells.

Répétiteur des sections / Sectional Coach: Andrew Dunn
Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager & Librarian: Logan Bert
Gérante adjointe de l'ensemble / Ensemble Assistant Manager: Anna Millan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus

François A. Ouimet, directeur / director

alto

Eleanore M. Catenaro
Olivia S. Cheah
Vanessa Coderre
Marie-Claude Codsi
Elizabeth H. Eldridge
Maria C. Fuller
Meghan Janisse
Brenna J. Langille
Lee Jy Hyeon
Clara Lu
Tanja Nachtigall
Laura Peters
Maya D. Rand
Samantha Sobol
Sheree S. Spencer
Li Shi Tan
Salka Thalie
Danielle Toccolino
Jasmine Wilson
Shuman Zhou
Anne-Marie Boisvert
Rosie Greenblatt
Michelle H. Ho
Anna Huettel
Annie Leblanc
Kelly Symons
Melissa Tan
SoYoung (Sarah) Yang

soprano

Catherine Armstrong
Erin M. Berger
Jillian Caldwell
Amanda D'Heer
Rebecca Dowd
Sarah Mandell
Vanessa E. Moncrieffe
Julie H. Pinsonneault
Brahna A. Siegelberg
Jillian E. Sudayan
Samantha G. Taylor
Amanda L. Verheyen
Meng Jie Xiong
Kim Codner
Emily J. Curtis
Hoang Bao Tram Dang
Andreina Diaz
Veronica Graniero
Kathleen Kelly
Sarah Kulaga
Hae Inn (Kathleen) Lee
Ye-ryung (Christina) Lee
Ye Sl (Emily) Park
Catherine I. Ready
Florence Thibault-Lemieux
Emily Wood
Qin (Shirley) Wu

basse I / bass I

Alex Bilodeau
Evan Boborwski
Kevin S. Drennan
Frank Engli
Adam J. Furman
Daniel Goldthwaite
Alexander Jofe
Levi John Lewis
Zack Krastel
Jamie A. Lamontagne
Micah Langer
Ben Hsien-Pin Liao
Albert M. Luce
Stéphane J. Mayer-Paradis
Sean Q. Mayers
Antoine Pellegrin
Christopher J. Pelonzi
Mathieu E. Poirier
Anthony O. Rodrigues
Emlyn D. Scherk
Teagan R. Schultz
Michael Sheng
Mark S. Vandendool
Max S. Williams

basse II / bass II

Kintaro O. Akiyama
Alexandre Beauregard
Joseph V. Clark
Matthew M. Daher
Michael Destounis
Andrew Michael Dyrda
Afolabi O. Fapojuwo
David Hier
Matt Horrigan
Sébastien Jalbert
Seung Soo Kim
William Kuo
Kunal Lahiri
Michael C. Lenz
Robert A. (Alan) Mackie
Owen D. Nelson
Jack Olszewski
Guillaume Ross
Maximillion Scebba
Eric A. Sheehan

ténor / tenor

Jean-thomas Boulianne
Stefano P. Degano
Julian David Gamon
Daniel E. Gilbert
Tim Hirtz
Frederic Issid
Simon Labbé
Hubert Léveillé Gauvin
Young-Gi Min
Peter Powell
Matt Bridges
David Chen
Aimé A. Duquet
Farshad Eshghi-Sanati
Doug Giroux
Dariush Khalkhauli
Keenan L. McCracken
Justin N. Pambianchi
Guillaume Pilote
Charlie Prince
Roger Smith
Max Tan
Amric Trudel
Julio Zúñiga

Accompagnateur du Choeur universitaire / University Chorus accompanist: Matthieu Poirier
Bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian: Kelly Symons

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

De voix et de vents

Qu'est-ce qui relie les oeuvre au programme de ce soir? Ce sont toutes des pièces du vingtième siècle basées sur des textes poétiques contemporains. Il en résulte un concert d'une grande richesse. L'atmoshpère qui domine est assez sombre et mélancolique. Nous espérons que cette soirée sera touchante et stimulante pour vous.

C'est une soirée assez spéciale puisque la plupart des compositeurs sont dans la salle présentement, ce qui est assez inusité! Nous remercions M. Syler, M. Bilodeau, Mme Wolf et les autres pour leur belle musique.

Jonathan Dagenais est titulaire d'une maîtrise en direction d'orchestre à vents de l'Université McGill qu'il a complétée sous la supervision de M. Alain Cazes, d'un baccalauréat en techniques d'écriture de l'Université de Montréal et d'un diplôme d'Études Collégiales en musique (interprétation percussions classique).

Parallèlement à la direction d'orchestre et à l'enseignement au niveau collégial de la théorie musicale, l'écriture, l'analyse, la formation auditive et l'édition musicale informatisée, M. Dagenais poursuit une carrière de compositeur pour orchestre à vents. Sa première œuvre d'envergure, un poème symphonique intitulé «Stella», a été interprétée par plusieurs ensembles universitaires québécois, a été endisquée professionnellement par l'Ensemble à Vents de Sherbrooke et figure au syllabus des œuvres imposées au MusicFest Canada depuis 2009. Ses œuvres sont présentement éditées au Québec aux Éditions GAM. Suite à une commande reçue en 2010 des éditions belges Hafabra, il sera prochainement publié en Europe, en Asie et aux États-Unis.

Depuis sa fondation en 2005, M. Dagenais est également directeur musical et artistique de l'Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), une harmonie de concert montréalaise dédiée à l'écoute collective, au travail de sonorité orchestrale, à la sensibilité d'interprétation et à l'humour. M. Dagenais est fréquemment engagé comme chef d'orchestre lors de sessions estivales dans certains camps musicaux québécois (Asbestos, CAMMAC) ainsi qu'en tant qu'évaluateur et/ou clinicien lors de festivals et compétitions musicales canadiennes (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour). Pour l'année universitaire 2010-2011, Jonathan a été nommé directeur musical et artistique de la Symphonie d'instruments à vents de McGill en remplacement de M. Alain Cazes. (www.jonathandagenais.net)

François Ouimet est un musicien aux intérêts multiples : Chef de choeur, pédagogue, guitariste et compositeur, arrangeur, il navigue aisément à travers des styles musicaux aussi variés que la musique de la Renaissance, le jazz, le Gospel, et la musique contemporaine. Il est directeur du Choeur Universitaire de l'École de musique Schulich de McGill. De plus, il dirige le Choeur de chambre Tactus et l'ensemble vocal les Voix Ferrées. Ces deux groupes ont remporté des prix et fait de nombreuses apparitions à la radio et à la télévision. Il est régulièrement invité à travers le Canada comme chef invité ou pour donner des conférences et des ateliers sur le chant choral. Depuis plusieurs années il est co-directeur au camp Cammac et enseigne l'histoire de la musique à l'institut Thomas More.

François Ouimet est détenteur d'une maîtrise en direction chorale.

Of Voices and Winds

What links all of the works in tonight's concert? They are 20th-century compositions with contemporary poetic texts. There is a mostly dark, brooding atmosphere that emanates from these pieces of music. We hope you will find this program both touching and stimulating.

Tonight is a special night, for many reasons.

You will hear a world premiere by student-composer Julien Bilodeau, a composer who will also be performed by the OSM next fall. From Texas, composer James Syler honours us with his presence as we perform his *Symphony Blue*. Luna Pearl Wolf is in the hall as well, as is Mr. Ouimet (obviously!).

Not often do you get so many living composers to hear their music at the same time! Thank you all for the beautiful music.

Jonathan Dagenais holds a Masters degree (M.Mus) in Wind Orchestra Conducting from McGill University, supervised by Mr. Alain Cazes, a Bachelor's degree in Composition from the Université de Montréal as well as a CEGEP Diploma in Music (classical percussion interpretation).

In addition to orchestra conducting and CEGEP teaching (musical theory, composition, analysis, ear training, musicianship and music notation software), Mr. Dagenais is pursuing a career as a composer for wind orchestra. His first major work, the symphonic tone poem *Stella* has been performed by many Québec University wind orchestras and it has been professionally recorded by the Sherbrooke Wind Ensemble (EVS). *Stella* has also been part of MusicFest Canada's concert band syllabus since 2009. Presently, Mr. Dagenais's work is being distributed throughout Canada by GAM Publishing. Pending a recent commission by the Belgian music publisher Hafabra, he will shortly be published in Europe, United States and Asia.

Since 2005, Mr. Dagenais has acted as the conductor and artistic director of the Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), a Montreal wind orchestra he co-founded. This ensemble is dedicated to collaborative and active listening, orchestral tone quality, refined interpretation as well as adopting a humoristic approach.

Mr. Dagenais is frequently hired by Summer Music Camps in Québec (Asbestos, CAMMAC) to conduct orchestras, bands and chamber music groups. He is also regularly asked to adjudicate and/or to give clinics at many Canadian Musical Contests or Festivals (MusicFest, Atlantic Band Festival, Toronto Festival of Music, Peak Performance Tour). For the 2010-2011 academic year, Jonathan is the McGill Wind Symphony conductor and artistic director, replacing Mr Alain Cazes. (www.jonathandagenais.net)

François A. Ouimet is a multi-faceted musician: Conductor, educator, guitarist, composer, and arranger, he is equally at ease in such varied realms as Renaissance music, jazz, Gospel, and contemporary choral music. He is currently conductor of the Schulich School of Music University Chorus (McGill). He conducts Tactus Chamber Choir and les Voix Ferrées. Both of these choirs have won awards and made numerous radio and television appearances. He is regularly invited across Canada to conduct and give workhops or conferences on choral music. For many years he has been co-director at Cammac music camp, and has been teaching history of music at Thomas More Institute. François Ouimet holds a master's degree in choral conducting.

ekphonesis II
sons électroniq
été réalisée au
Center. Il s'agit
l'opéra, l'art et
question. L'actio
d'une répétition
grec, "ekphonesi

interferences
percussion et s
Columbia-Princ
est basée esse
indéterminées.
temps et de
binaire-ternaire.
notation propo
La partie instru
à la musique él
boucles et la var

Nos remerciem
Concordia et à R
pour le transfer
dans la version

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Songs for Women's Chorus
Luna Pearl Woolf
Text by James Joyce

A Stranger
Based on *Because Your Voice was at my Side*

Because your voice was at my side
I gave him pain,
Because within my hand I held
Your hand again.

There is no word nor any sign
Can make amend ---
He is a stranger to me now
Who was my friend

Parce que tu étais à mes côtés
Je lui ai fait de la peine,
Parce que dans ma main
Je tenais encore la tienne.

Aucun mot, aucun signe
Ne peut me faire pardonner ---
Il est maintenant un étranger
Celui qui était mon ami

Triptyque Nordique
François A. Ouimet
Text by Pierre Morency

C'est un jour
avec une ouverture de feu
au-delà du fleuve loin
sur les montagnes blanches
l'homme qui marche dans le froid
a des expirations lactées
et des étoiles se fixent sur sa tuque
il se voit dans son enfance
à l'aube il marche dans le faubourg
son oreille craquèle quand il la touche
l'hiver a brisé la petite poche de chaleur
qu'il garde pour la traversée
de la plaine tremblante
où file un pauvre dans ses rêves

C'est un jour
les seconds s'enfuient par la porte
ouverte
des touffes de froid fleurissent
sur les vitres
ici on a rêvé la nuit dernière
l'enfance était revenue
avec une gare au milieu des bleuets
le petit train des rires
déposait les cueilleurs sur la voie
et les filles fuyant les couleuvres
les secondes se sont émiettées
les articulations de la chambre ont gémi
le givre constelle
le froid mordra jusqu'à demain

It's a day
with an opening of fire
beyond the river far
on the white mountains
the man who walks in the cold
has milky exhalations
and stars on his tuque
he sees himself in his childhood
at dawn he walks in the suburb
his ear cracks when he touches it
winter has broken the little pocket of warmth
that he keeps for the crossing
of the trembling plain
where a poor man speeds in his dream

It's a day
the seconds run away out the open door
tufts of cold flower on the windows
here someone dreamed last night
childhood had returned
with a train station in the middle of the
blueberries
the little train of laughters
left the pickers on the train-track
and the girls escaping from the garter-snakes
the seconds have crumbled
the articulations of the room have whined
the frost constellates
the cold will bite until tomorrow

*C'est un jour
tellement blanc
il est enfoui
sous une paix de coton
il se dépose dans les pistes
du bruant c'est lent
cela fait monter les montagnes
léger noyau d'immensité*

*It's a day
so white
it is buried
under a peace of cotton
it settles in the tracks of the bruant
it's slow
it makes the mountains go up
light nugget of immensity

Cloudburst
Eric Whitacre
Text by Octavio Paz (*El Cantaro roto*)

La lluvia
ojos de agua de sombra
ojos de agua de pozo
ojos de agua de sueño

soles azules, verdes remolinos
picos de luz que abren astros
como granadas.

Dime, tierra quemada, no hay agua?
hay solo sangre, solo hay polvo,
solo pisadas de pies desnudos sobre la espina?

la lluvia despierta...

Hay que dormir con loas ojos abiertos,
hay que soñar con los manos
soñemos sueños activos de rio buscando su cauce,
sueños de sol soñando sus mundos,
hay que soñar en voz alta,
hay que cantar hasta que el canto eche
raices, tronco, ramas, pajaros, astros
hay que desenterrar la palabra perdida,
recordar lo que dicen la sagre y la marea,
la tierra y el cuerpo,
volver al puinto de partida.

The rain...
eyes of shadow-water,
eyes of well-water
eyes of dream-water

blue suns, green whirlwinds,
birdbeaks of light pecking open
pomegranate stars.

But tell me, burnt earth, is there no water?
only blood, only dust,
only naked footsteps on the thorns?

The rain awakens...

We must sleep with open eyes,
we must dream with our hands,
we must dream the dreams of a river seeking its course,
of the sun dreaming its worlds,
we must dream aloud,
we must sing till the song puts forth
roots, trunk, branches, birds, stars,
we must find the lost word,
and remember what the blood,
the tides, the earth, and the body say,
and return to the point of departure...

Of Sailors and Whales – Five Scenes from Melville
W. Francis McBeth
Text by Herman Melville

Ishmael
I go to sea as a simple sailor

Je vais à la mer comme un simple marin

Queequeg
It was quite plain that he must be some abominable savage, but Queequeg was a creature in the transitory state – neither caterpillar nor butterfly.

C'était clair qu'il devait être quelque abominable sauvage, mais Queequeg était une créature en transformation – ni une chenille, ni un papillon.

Father Mapple
This ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog – in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy.

Ceci prit fin sur un ton solennel prolongé, tel le glas continu d'une cloche sur un bateau qui sombre dans la brume – sur le même ton il a commencé à lire l'hymne suivant : mais changeant sa manière dans les strophes de la fin, il sortit précipitamment dans la joie et l'exultation.

Ahab
So powerfully did the whole grim aspect of Ahab affect me that for the first moments I hardly noticed the barbaric white leg upon which he partly stood.

L'aspect menaçant d'Ahab était si puissant que dans les premiers moments j'ai à peine vu la barbare jambe blanche sur laquelle il s'appuyait partiellement.

The white whale
Moby Dick seemed combinedly possessed by all the angels that fell from heaven. The birds! – the birds! They mark the spot.

Moby Dick semblait entièrement possédé par les anges qui tombaient du ciel. Les oiseaux! – les oiseaux! Ils indiquent l'endroit.

Que ce qui s'écrit
Julien Bilodeau
Text by Maurice Blanchot (*L'Écriture du désastre)*

Que ce qui s'écrit résonne
dans le silence
le faisant résonner
longtemps
avant de retourner à la paix
immobile
où veille encore l'énigme

That that which is written may resonate
in the silence
making it resound
a long time
before returning to the
motionless peace
where the enigma still keeps it watch

Symphony No. 1 "Blue"
James Syler
Text by James Syler

Impending Blue
"Mistah Kurtz – he dead"
Libera me, Domine
Libera me, Domine

When night descends on a turning world
I hear the distant beat
of impending blue.

Traduction non disponible

I sit staring, nervously
stirring coffee into a still point
waiting as one makes way for another.

I close my eyes, slowly
knowing what to expect
a quiet terror approaching out of time.

I inhale you, you consuming color
as you roll over me
a march of impending blue.

What keeps you from turning black?
Or blue from turning black?

Libera me, Domine
Libera me, Domine

Sipping hot black coffee
on a night of blue pursuit
a stone cold sober
of the cruellest kind.

Dark Blue
As gentle rain begins
from ascended blue light
I turn, again.

Quietly fading from any well lit hope
I burn out of view
while my body remains.

What keeps you from turning black?
Or blue from turning black?

My heart, my tired hungry heart
slowly descends into a
deep, dark blue.

Fading Blue
Hear my cry, O God;
listen to my prayer.
From the ends of the earth I call to you,
I call as my heart grows faint;
lead me to the rock that is higher than I.
For you have been my refuge
a strong tower against the foe.
I long to dwell in your tent forever
and take refuge in the shelter of your wings.
(Psalm 61: 1-4)

Still Point Blue
The march is gone
the descent is made
and blue has finally turned black.

Thomas?
Is this my end?
The still point dance?
Thomas: Is the light still?
Narrator: Thomas? Yes
Thomas: Make an end in the still point dance.
Narrator: An end to what?
Thomas: Your beginning is so close.
Narrator: How?
Thomas: Listen
Narrator: To what?
Thomas: The still small voice, so faint.
Narrator: Where?
Thomas: Hope that voice is undeserved.
Narrator: A voice from where?
Thomas: Listen
Narrator: A voice from where?
Thomas: Listen.
Narrator: Thomas?
Thomas: Listen
Narrator: There is no voice.

With my barrel staring
into my heart's mind
I inhale the last hue
of still point blue.

I hear nothing and pull
frozen before the snap of flint
I give up myself.

Libera me,
ex nihilo.

"Mistah Kurtz – he dead."

True Blue

One redeemed snap.
Sounding sparks without sight
I listen, another and another
like wild fire into brimstone light
growing louder, faster and faster
army of flint from one ransom snap.

Frozen in terror, is this my refining fire?
I feel my heart ascending back to flesh
by no muscle of my own I stand
my eyes are lifted up
to a distant sight.

Luminous river,
dotted light.
Sparks of unknown blue
swirling down in liquid fire
I watch it descend as my terror gives way.

Pouring over me, through me
in still born disbelief
the river forms around my neck.

And for once, knowing is not seeing.
I cover my face, embraced by a mantle of true blue.

Good-by Thomas.

In a quiet tone
from red hot altar
of a tired hungry heart
I listen to a small voice:
"The blueness of a wound
cleanseth away evil." (Prov. 20:30)

I do not know why
my eyes are opening
to a warm yellow light
from a distant rising Son
that quietly reaches out
with fire of a new day.

December 2, 1997 – April 2, 1999
St. Augustine and Boca Raton, Florida

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 6 avril 2011
à 20 h

Wednesday, April 6, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,
répétiteurs(trices) / coaches

Come dolce l'auretta
Si, si, ch'io vamo
Claudio Monteverdi (1567-1643)
Camille Holland, Ellen McAteer, Angela Musliner, soprano
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Cantata: *Deines neuen Bundes Gnade* (extraits / excerpts)
Georg Philipp Telemann (1681-1767)
Jessica Scarlato, soprano – **Lidia Chang**, flûte baroque / baroque flute
Hilary Punnett, orgue / organ

Psallite Domino
Giovanni Felice Sances (c.1600-1679)
Sound the trumpet
Henry Purcell (1659-1695)
Natasha Negovanlis, soprano - **Gena Van Oosten**, mezzo-soprano
Chris Pelonzi , clavecin / harpsichord

Cantate: *Printemps* (extraits / excerpts)
Joseph Bodin de Boismortier (1689-1755)
Dawn Bailey, soprano - **Joe Lewnard**, flûte à bec / recorder
Amaryllis Jarczyk, violoncelle baroque / baroque cello - **Jung Sun Kang**, clavecin / harpsichord

~ entr'acte ~

Duetto: *Caro autor*
George Frideric Handel (1685-1759)
Lea Weilbrenner-Lebeau, Kimberley Lynch, soprano
Charles Richard-Hamelin, clavecin / harpsichord

Cantate: *Ariane et Bachus* (extraits / excerpts)
Michel Pignolet de Montéclair (1667-1637)
Siobhan Raupach, soprano - **Lidia Chang**, flûte baroque / baroque flute
Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

Interrotte speranze
Claudio Monteverdi (1567-1643)
Mercé di voi
Barbara Strozzi (1619-c.1664)
Stephen Baker, ténor / tenor - **Christopher Lujan**, baryton / baritone
Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

.../2

Domine salvum fac Regem — **François Couperin** (1668-1733)
Duetto : *Che vai pensando folle pensier* (extraits / excerpts) — **George Frideric Handel** (1685-1759)
Sinead White, soprano - **Nicholas Borg**, baryton / baritone
Julie Pinsonneault, orgue, clavecin / organ, harpsichord

Jeloemors — **Anonymous** (*Buxheimer Orgelbuch*)
Mein gmuth das wuth in heisser glut — **Anon.** (*Glogauer liederbuch*)
Du ausserweltes schöns, mein herz — **Oswald von Wolkenstein** (1376 or 1377-1445)
La plus belle et doulce figure — **Nicolas Grenon** (v. 1375-1456)
Dawn Bailey, soprano et orgue, soprano & organ
Margaret Folkemer, soprano - **Peter Walker**, baryton / baritone
Laura Osterlund, flûte à bec. vièle / recorder, vielle

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 7 avril 2011
à 20 h

Thursday, April 7, 2011
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe,
répétiteurs(trices) / coaches

Come in ciel (extrait d'*Apollo e Dafne*) — George Frideric Handel (1685-1759)
Zeffiretti, deh venite' (extrait de / excerpt from *Notte placida e cheta*)
Ardi, adori e prieghi invano (extrait d'/ excerpt from *Apollo e Dafne*)
Tracy Smith Bessette, soprano - **Vincent Lauzer, Alexa Raine-Wright**, flûte à bec / recorder
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Picforth's Microwaves — Matthias Maute (né en / b. 1963)
Vincent Lauzer, Joseph Lewnard,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Quatuor à cordes en do majeur, opus 20, nº 25 — Franz Joseph Haydn (1732-1809)
String Quartet in C major, Op. 20, No. 25
Moderato - Minuet: Allegretto - Fuga a quattro soggetti
Marjolaine Lambert, Sallynee Amawat, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola - **Camille Paquette-Roy**, violoncelle / cello

The Jogger — Dick Koomans (né en / b. 1957)
Vincent Lauzer, Joseph Lewnard,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

~ entr'acte ~

Sonata II en sol majeur / in G major — Giusseppe Sammartini (1693-1770)
Andante – Allegro – Adagio – Allegro

Vincent Lauzer, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello - **Mark Edwards**, clavecin / harpsichord

Der Herr ist gross (SWV 286) — Heinrich Schütz (1685-1672)
O Dive Custos — Henry Purcell (1659-1695)
Lysandre Huard Lefebvre, Melissa Van Dijk, soprano
Jonathan Vromet, orgue / organ

Cantata: *Es ist ein schlechter Ruhm* (extraits / excerpts) — Georg Philipp Telemann (1681-1767)
Amanda Hillestad, soprano - **Mary Rocheleau**, flûte à bec / recorder
Emmanuelle Majeau-Bettez, clavecin / harpsichord

.../2

Duetto: *Mà se l'alma sempre gemme*

George Frideric Handel (1685-1759)
Henry Purcell (1659-1695)

My dearest, my fairest

Dallas Chorley, soprano - **Kyle Guilfoyle**, contre-ténor / counter-tenor
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

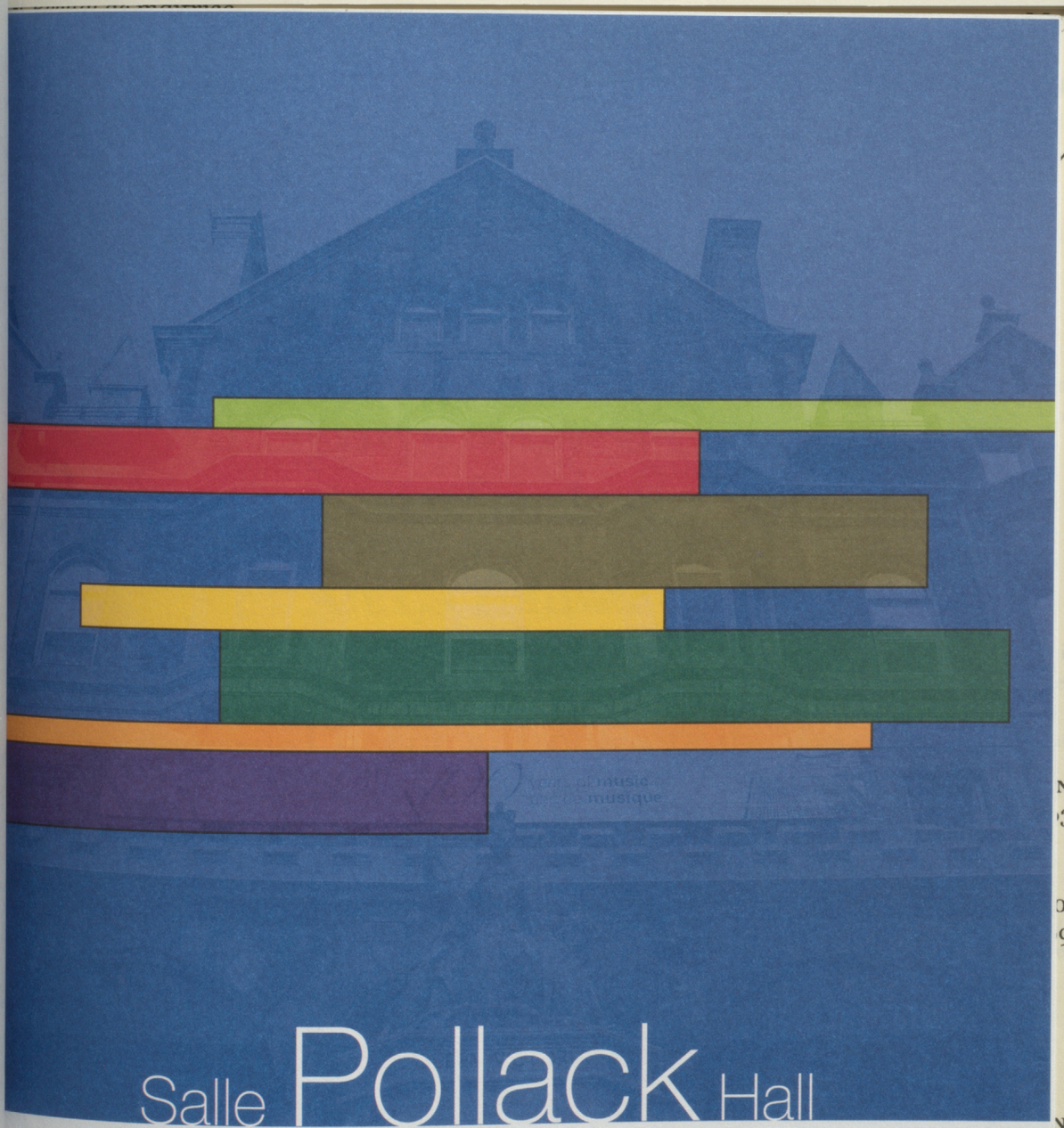
Giusseppe Sammartini (1693-1770)

Concerto nº 1 en la majeur pour orgue
Concerto No. 1 in A major for organ

Andante spiritoso, Allegro assai, Andante, Allegro assai

Vincent Lauzer, **Alexa Raine-Wright**, flûte à bec / recorder
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello
Mark Edwards, orgue / organ

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ster's Recital

NC
3)

ON
9)

NC

erprétation.

Ce con

Le jeudi 7 avril 2011
et le vendredi 8 avril 2011
à 19 h 30

Thursday, April 7, 2011
and Friday, April 8, 2011
7:30 p.m.

Orchestre symphonique et la Sinfonietta de McGill

McGill Symphony Orchestra and Sinfonietta

Alexis Hauser

directeur artistique / artistic director

avec les **hommes** du **Choeur universitaire de McGill**
with the **men** of the **McGill University Chorus**
François Ouimet, directeur / director

Kevin Myers, ténor solo / tenor solo
classe de / class of Stefano Algieri

en célébration du 200e anniversaire de / in celebration of the 200th Anniversary of

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Une Faust-Symphonie en trois études de caractère d'après Goethe (1853/54)
A Faust Symphony in three Character Pictures after Goethe
Faust
Gretchen
Mephistopheles et Choeur finale / and Final Chorus

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Catherine Church
Lara Deutsch
James Zhang (+ *piccolo*)

haubois / oboe
Olivier Barrier
Andrea Ell

basson / bassoon
Barbara Bentley
Sarah Highland

clarinette / clarinet
David Gazaille
Katherine Schoepflin

cor / French horn
Simon Bourget
Marie-Sonja Cotineau
Emily Hush
Stephanie MacAlpine
Kaoru Matsushita
Lyne Santamaria
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Duncan Campbell
Eloy Neira
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Raymond Carruthers
Andy Rosza
(tr. basse / bass tr.)
Matthew Russell

tuba
Simon Ouellette

percussion
Noam Bierstone, *timpani*
Mark Morton
John Senneker

harpe / harp
Jacqueline McNulty

orgue / organ
Mark McDonald

violon / violin
Ewald Cheung
(solo / concertmaster)
Sua Choi
Christina Deaville
Michael di Barry
Jeremy Dyck
Lauren Forder
Jeremy Foster
Sarah Frank
Wei Gao
Eleanor Huey
Pippa Jarvis
Erica Jacobs-Perkins
Bénédicte Lauziére
Jeong-min Lee
Jing Liu
Charna Matsushige
Ruža McIntyre
Emilie-Anne Neeland
Natasha Penny
David Pierre
Lise-Marie Riberdy
Melanie Riordan
Olga Rykov
Zoë Saint-Pierre Belzile
Emma Shiroma-Chao
Audrey Sproule
Brita Tastad
Aliza Thibodeau
Kenny Wong
Christine Yoo

alto / viola
Alexandra Andrews
Eric Burge
Scott Chancey
Ryan Davis
David Endemann
François Martin-Vogel
Eleanor Verrette

violoncelle / cello
Justin Abrams
Thomas Fortner
Sarah Gans
Amaryllis Jarczyk
Yoona Jhon
Toby Kuhn
Dominic Painchaud
Leana Rutt
Eli Weinberger

contrebasse / double bass
Patrick Ayoup
Anthony Blackman
Joshua Bullen
Max Cardilli
Nicholas Chalk
Dylan Hunter
Jonathan Keijser

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Denise Lupien,
Lambert Chen, Brian Robinson, Thomas Williams

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Andrea Stewart
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Ensemble Assistant Managers: Bryan Holt, Katherine Schoepflin

Ce con

les hommes du / male singers of the
Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus
François A. Ouimet, directeur / director

basse / bass
Alex Bilodeau
Evan Boborwski
Kevin S. Drennan
Frank Engli
Adam J. Furman
Daniel Goldthwaite
Alexander Jofe
Levi John Lewis
Zack Krastel
Jamie A. Lamontagne
Micah Langer
Ben Hsien-Pin Liao
Albert M. Luce
Stéphane J. Mayer-Paradis
Sean Q. Mayers
Antoine Pellegrin
Christopher J. Pelonzi
Mathieu E. Poirier
Anthony O. Rodrigues
Emlyn D. Scherk
Teagan R. Schultz
Michael Sheng
Mark S. Vandendool
Max S. Williams

Kintaro O. Akiyama
Alexandre Beauregard
Joseph V. Clark
Matthew M. Daher
Michael Destounis
Andrew Michael Dyrda
Afolabi O. Fapojuwo
David Hier
Matt Horrigan
Sébastien Jalbert
Seung Soo Kim
William Kuo
Kunal Lahiri
Michael C. Lenz
Robert A. (Alan) Mackie
Owen D. Nelson
Jack Olszewski
Guillaume Ross
Maximillion Scebba
Eric A. Sheehan

ténor / tenor
Jean-Thomas Boulianne
Stefano P. Degano
Julian David Gamon
Daniel E. Gilbert
Tim Hirtz
Frederic Issid
Simon Labbé
Hubert Léveillé Gauvin
Young-Gi Min
Peter Powell
Matt Bridges
David Chen
Aimé A. Duquet
Farshad Eshghi-Sanati
Doug Giroux
Dariush Khalkhauli
Keenan L. McCracken
Justin N. Pambianchi
Guillaume Pilote
Charlie Prince
Roger Smith
Kit Soden
Max Tan
Amric Trudel
Julio Zúñiga

Frank Mutya, doublure du ténor solo / understudy for tenor solo
classe de / class of Winston Purdy

Accompagnateur du Choeur universitaire / University Chorus accompanist: Matthieu Poirier
Bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian: Kelly Symons
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Notes de programme

Il n'y aura pas d'entracte

La *Faust-Symphonie* de Franz Liszt (1811-1886) est basée sur la légende allemande de Faust, un intellectuel blasé qui conclut un pacte avec le diable : en échange de son âme, il recevra la connaissance absolue et jouira de plaisirs terrestres infinis. Méphistophélès, qui personnifie le diable dans la légende, accepte de servir Faust jusqu'à ce qu'il atteigne l'apogée du bonheur humain, après quoi le diable réclamera son dû. Méphistophélès aide Faust à séduire l'ingénue Gretchen, ce qui mènera la jeune fille et sa famille à leur perte. Toutefois, à la fin, l'innocence de Gretchen la sauve et elle entre au paradis, alors que Faust est condamné aux Enfers. Des pièces de théâtre et des spectacles de marionnettes basés sur cette légende remportaient beaucoup de succès en Allemagne au 16e siècle. L'histoire a été popularisée en Angleterre grâce à la pièce de Christopher Marlowe, *La Tragique histoire du Docteur Faust*. Liszt utilise toutefois la version de Goethe, dans laquelle Faust est gracié par Dieu à cause de son acharnement, et grâce aux prières de Gretchen.

Le *Faust* de Goethe a servi d'inspiration aux opéras de Gounod (1859), de Boito (1868) et de Busoni (1925). Il est aussi à la base de la « légende dramatique » *La Damnation de Faust* de Berlioz, les *Scènes du Faust de Goethe* de Schumann, la deuxième partie de la *Symphonie nº 8* de Mahler, et la *Symphonie gothique* de Havergal Brian. C'est en 1830 que Liszt prend connaissance du *Faust* de Goethe, mais il ne considère sérieusement la mise en musique de ce texte qu'après avoir entendu la *Damnation de Faust* de Berlioz en 1852. Liszt écrit la version initiale de l'œuvre rapidement, sur une période de deux mois en 1854. D'abord composée pour petit orchestre sans cuivres, il retravaille la pièce pour en faire l'œuvre que l'on connaît aujourd'hui, avec trois mouvements qui dépeignent chacun un personnage de l'histoire. La symphonie, à juste titre, est dédiée à Berlioz.

Liszt a composé la *Faust-Symphonie* alors qu'il vivait à Weimar et travaillait auprès du Grand Duc en tant que Kapellmeister extraordinaire. Le fait que Liszt, une des figures de proue du mouvement romantique, occupe un poste traditionnel à la cour peut semble étrange; si ce rôle était communément accepté par leurs prédécesseurs, il était habituellement rejeté par les musiciens du 19e siècle. En fait, Liszt a profité de la stabilité que lui procurait son poste à Weimar pour faire progresser d'autres aspects de sa carrière. Dans sa jeunesse, Liszt a connu une carrière de pianiste virtuose jamais égalée dans l'histoire de cet instrument, et a fait des tournées à travers l'Europe avant même que ne se répandent les chemins de fer. À un certain moment, il a voulu arrêter la vie de tournée et réorienter sa carrière vers une occupation qui l'intéressait de plus en plus, soit celle de compositeur. La cour de Weimar comportait un orchestre et une maison d'opéra, deux ressources cruciales pour Liszt qui voulait composer et diriger des œuvres orchestrales de grande envergure. Il y est resté de 1848 à 1861, années qu'il a employées à augmenter la taille de l'orchestre, à engager de meilleurs musiciens et à améliorer leur salaire. Il a ainsi développé un orchestre permanent de 45 musiciens, auxquels s'ajoutaient des instrumentistes de l'extérieur de la ville selon les besoins du compositeur. Non seulement son poste de Weimar lui a donné la possibilité de composer et de diriger de la musique orchestrale, mais c'est aussi là-bas qu'il a formé une première génération d'élèves, dont Hans von Bülow (1830-1894), Peter Cornelius (1824-1874) et William Mason (1829-1908). À Weimar, Liszt s'est entouré de la crème de la société européenne de l'époque, se faisant l'hôte de réceptions où se croisaient peintres, sculpteurs, poètes, dramaturges, scientifiques et politiciens.

Liszt voyait chacun des mouvements de sa *Faust-Symphonie* comme un poème symphonique. C'est après son arrivée à Weimar en 1848 que le compositeur a développé le poème symphonique comme un nouveau genre proposant une alternative à la forme sonate et à la symphonie. Liszt utilisait le terme « poème symphonique » (« *Symphonische Dichtung* » en allemand) pour désigner une composition orchestrale en un seul mouvement qui transmet un programme, une trame narrative ou une idée par la musique. Un poème symphonique est structurellement différent d'une symphonie: les récapitulations sont raccourcies, le matériel des codas est utilisé dans les développements, et les thèmes sont traités de manière tout à fait différente. La méthode de transformation thématique développée par Liszt dans ses poèmes symphoniques consiste à faire découler les idées contrastantes d'une œuvre de quelques unités musicales de base. À Weimar, Liszt a composé douze poèmes symphoniques, dont *Prométhée* (1856), *Mazeppa* (1856), *Hamlet* (1861) et, bien entendu, la *Faust-Symphonie* (1857). Les poèmes symphoniques de Liszt mettent habituellement en scène des héros exceptionnels mis dans des situations extrêmes, ou qui font face à un dilemme déchirant. Afin d'expliquer le contexte de l'œuvre, Liszt publiait toujours une préface à ses poèmes symphoniques.

Ce con

Le premier mouvement de la *Faust-Symphonie* représente le personnage principal, Faust lui-même. Le mouvement reprend la structure d'un allegro dans une forme-sonate, avec un développement central court et une récapitulation prolongée. Le thème de Faust est composé d'accords augmentés arpégés qui brouillent la tonalité de l'œuvre, *do* majeur, créant ainsi un univers tonal très ambigu. Ce motif évoque un Faust sombre, un idéaliste en quête de connaissance. La mélodie pentatonique du hautbois et de la clarinette font contrepoint à ce motif. Les métamorphoses thématiques de Liszt couvrent un large registre expressif et révèlent clairement les contradictions qui caractérisent la personnalité complexe de Faust. Jusqu'à un certain point, le mouvement est une synthèse de l'œuvre au complet, puisque plusieurs des thèmes et motifs qui y sont développés réapparaissent, transformés, dans les mouvements suivants.

Le deuxième mouvement, en *la* bémol majeur, est lent, méditatif et délicatement orchestré. Il représente Gretchen. Après l'introduction des flûtes et des clarinettes, le hautbois joue le thème de Gretchen accompagné du violon alto, exprimant la vertueuse candeur de la jeune fille. Alors que le thème de Gretchen est d'abord présenté comme un duo entre le hautbois et l'alto, il réapparaît plus tard, cette fois-ci pour quatuor à vents et quatuor à cordes. Il s'agit d'une stratégie compositionnelle typique de l'écriture orchestrale de Liszt: il considérait l'orchestre comme un amalgame de différents ensembles de chambre qu'il pouvait remanier et combiner pour conserver une constante variété de textures. Un échange entre la clarinette et les violons dépeint Gretchen qui joue à « il m'aime, il ne m'aime pas » en retirant un à un les pétales d'une fleur. Gretchen est obsédée par Faust, et le thème de ce dernier se faufile à travers le deuxième mouvement, les deux thèmes s'entrelaçant dans un duo d'amour passionné.

Puisque Méphistophélès symbolise la négation, et par-là même ne crée rien mais ne fait que détruire, Liszt s'est trouvé devant un défi considérable au moment de développer un portrait musical du personnage. Au final, le compositeur n'a pas donné de thème particulier à Méphistophélès, mais lui fait plutôt reprendre les thèmes de Faust entendus dans la premier mouvement en les déformant de façon diabolique grâce à la technique de transformation thématique. Liszt renforce le caractère démoniaque du pacte qui menace l'âme de Faust en citant une des ses propres compositions, *Malédictions* pour piano et orchestre à cordes (1840). Tout le troisième mouvement est une grossière parodie du premier. Le langage musical s'approche de l'atonalité avec son chromatisme extrême, ses tressaillements rythmiques et ses sections traitées en scherzo. Contrairement à celui de Faust, le thème de Gretchen reste intact puisque Méphistophélès est impuissant devant la pureté de la jeune fille. La fuite de Faust est représentée musicalement par une fugue qui a pour sujet le motif du « doute » (ce qui est tout à fait à propos, le mot « *fugue* » signifiant « fuir » en latin). La version de 1854 se clôt par une référence à Gretchen; toutefois, en 1857, Liszt compose une nouvelle finale qui inclut un chœur d'hommes chantant « Tout ce qui est passager n'est qu'image; l'inachevé ici s'accomplit; l'indescriptible ici se réalise... » Un ténor soliste chante la dernière phrase : «L'Éternel-Féminin nous entraîne vers le haut » au son des murmures du chœur. La première a eu lieu à Weimar le 5 septembre 1857 sous la direction de Liszt, pour l'inauguration d'un monument à la mémoire de Goethe et Schiller.

Les notes de programme ont été écrites par Colette Simonot, Ph.D., l'École Schulich
Traduction par Julie Mireault, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Universität für Musik und darstellende Kunst à Vienne). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg, Sommerakademie Mozarteum, 1970).

Il a reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et d'Islande. En plus de ses spectacles d'opéra au New York City Opera, il a dirigé de nombreaux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé au Zuerich Opera House la première mondiale de l'opéra *Kalkuel* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il a obtenu son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et a travaillé ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il a fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une video de la *Première symphonie* de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalîla*

Symphonie de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le Requiem de Dvořàk.

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001- 2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de *The Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'opéra *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opera McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les oeuvres *L'Ascension* de Messiaen et la *Deuxième Symphonie* « La Résurrection » de Mahler a paru en novembre 2009. Quoique l'OSM sous la direction de Charles Dutoit a joué la création de *Notations pour orchestre I-IV* de Pierre Boulez en 1983, M. Hauser dirige aussi ce soir *Notation VII,* dont c'est la création canadienne.

❖ ❖ ❖

Program notes

** There will be no intermission. **

Franz Liszt's (1811-86) *Faust Symphony* is based on a German legend in which Faust, a dissatisfied intellectual, makes a deal with the devil, exchanging his soul for unlimited knowledge and worldly pleasures. Mephistopheles, the devil's representative in this tale, agrees to serve Faust until he attains the zenith of human happiness, at which point the devil will reclaim Faust's soul. Mephistopheles helps Faust seduce the innocent Gretchen, whose life and family are destroyed in the process. However, in the end, Gretchen's innocence saves her, and she enters heaven, while Faust is damned to hell. Many plays and comic puppet shows based on this legend were popular in Germany in the sixteenth century. The story was made famous in England with Christopher Marlowe's play, *The Tragical History of Doctor Faustus*. Liszt's version follows Goethe's later rewriting of the story, in which Faust is saved by God's grace because of his own constant striving and Gretchen's pleading with God on Faust's behalf.

Goethe's *Faust* provided the inspiration for operas by Gounod (1859), Boito (1868), and Busoni (1925). It also inspired the "dramatic legend" *The Damnation of Faust* by Berlioz, Schumann's *Scenes from Goethe's Faust*, the second part of Mahler's *Symphony No. 8*, and Havergal Brian's *Gothic Symphony*. Liszt first encountered Goethe's *Faust* in 1830, but he did not seriously consider writing his Faust Symphony until after he heard Berlioz's *The Damnation of Faust* in 1852. Liszt's initial version of the work was composed quickly over two months in 1854 and was for small orchestra without brass; however, by 1857, he had expanded the symphony into its final form, in which each of the three movements provides a portrait of one of the main characters of the story. The work is, appropriately, dedicated to Berlioz.

Liszt composed the *Faust Symphony* while living in Weimar and working as the Kapellmeister-in-Extraordinary for the Grand Duke of Weimar. It seems odd that Liszt, a leader of the Romantic movement, held a traditional position at court—a role commonly accepted by musicians in earlier periods but usually rejected by nineteenth-century musicians. However, Liszt took advantage of the stability offered at Weimar to advance his career in many ways. Earlier in his life, Liszt had enjoyed a virtuoso career unmatched in the history of piano performance and had toured extensively throughout Europe before the age of the railway; however, he wanted to stop touring in order to change his career focus because he had become increasingly interested in composing. Weimar had an orchestra and an opera house, two crucial resources that could help Liszt realize his ambition of composing and conducting large-scale orchestral works. Liszt was there from 1848 to 1861, during which time he increased the size of the orchestra, brought in better players, and improved the musicians' salaries. He developed a permanent orchestra of 45 players and called on musicians from outlying areas when he needed a larger ensemble. Not only did the Weimar position give him an opportunity to compose and conduct orchestral music, but he taught his first generation of pupils there, including Hans von Bülow (1830-94), Peter Cornelius (1824-74), and William Mason (1929-1908). In Weimar, Liszt surrounded himself with the best and the brightest of European society, hosting parties at which he mingled with other musicians, as well as painters, sculptors, poets, dramatists, scientists, and politicians.

Ce cor

Liszt regarded each of the movements of his *Faust Symphony* as a tone poem, or symphonic poem. He had developed the new genre of the symphonic poem as an alternative to sonata form and to the symphony shortly after moving to Weimar in 1848. Liszt used the term symphonic poem (*Symphonische Dichtung*) to describe a one-movement orchestral composition conceived with a program, a narrative or idea that is conveyed by the music. A symphonic poem is structurally different from a symphony: recapitulations are shortened, codas are used for development, and themes are dealt with in new ways. Liszt developed the method of thematic transformation for his symphonic poems, whereby contrasting ideas in a work emerge from one or two basic musical thoughts. While in Weimar, Liszt wrote twelve symphonic poems, including *Prometheus* (1856), *Mazeppa* (1856), *Hamlet* (1861), and of course, the *Faust Symphony* (1857). Liszt's symphonic poems typically deal with exceptional heroes who confront overwhelming situations or find themselves in a difficult dilemma. In order to explain the extra-musical inspiration, Liszt published a preface with each of his symphonic poems.

The first movement of Liszt's *Faust Symphony* provides a character sketch of Faust himself. The movement is structured as a sonata-allegro form with a short central development section and a protracted recapitulation. Faust's theme is made up of broken augmented triads, which create an impossibly ambiguous tonal environment, blurring the C major key of the work. It is meant to evoke a gloomy Faust, a dreamer in search of knowledge. This theme uses all twelve tones of the chromatic scale, anticipating atonal techniques of the twentieth century. Next, a nostalgic theme is introduced by the oboe and then, at the end of a crescendo, a fast, violent theme depicts Faust's insatiable appetite for life's pleasures. The oboe and clarinet counter this melody with a pentatonic one. Liszt's thematic metamorphoses span a variety of moods and effectively reveal the contradictory sides of Faust's complex character. To some degree, this movement is a synthesis of the entire work, since many of its themes and motives appear throughout the score, albeit in different guises.

The second movement, in the key of A-flat major, is a slow, meditative, and delicately-scored movement meant to convey Gretchen's character. After an introduction with flutes and clarinets, the oboe plays Gretchen's melody along with the viola, expressing her virginal innocence. While Gretchen's theme is introduced essentially as a duet for oboe and viola, it appears later scored for woodwind quartet and then a string quartet. This strategy is typical of Liszt's orchestration techniques: he viewed the orchestra as a collection of many chamber ensembles to be combined and recombined in order to produce a varied musical surface. A dialogue between the clarinet and violin depicts Gretchen plucking flower petals, playing a game of "he loves me, he loves me not." Gretchen is obsessed with Faust and so his theme eventually finds its way into the second movement, and the two themes together form a passionate love duet.

Because Mephistopheles is the spirit of negation and cannot create but can only destroy, Liszt was faced with a challenge when trying to develop a musical character sketch of him. As a result, the composer gave Mephistopheles no themes of his own, but instead allowed him to mutilate the themes from the Faust movement and diabolically distort them, using the technique of thematic transformation. Liszt strengthens the evil, soul-destroying contract to which Faust had agreed with a self-quotation from one of his earlier works, *Malédiction* (or Curse) for piano and strings (1840). The entire third movement is a grotesque parody of the first movement. The music verges on atonality with its extreme chromaticism, rhythmic leaps, and fantastic scherzo-like sections. Unlike Faust's themes, Gretchen's theme remains intact because Mephistopheles is powerless when faced with her innocence. Liszt appropriately portrays Faust's flight from Mephistopheles with a fugue (the term "fugue" means "flight") with the "doubt" motive as subject. The 1854 version of the Faust Symphony ends with a reference to Gretchen; however, in 1857, Liszt wrote a new ending, featuring a male chorus singing, "Everything transitory is only an approximation; what could be achieved here comes to pass; what no one could describe, is here accomplished..." A tenor soloist sings the final phrase, "...the Eternal Feminine draws us aloft," over the murmur of the chorus. The symphony was premiered under Liszt's baton in Weimar on September 5, 1857, for the inauguration of a monument to Goethe and Schiller.

Programme notes written by Colette Simonot, Ph.D., Schulich School of Music

Alexis Hauser

Austrian conductor Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass in 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from masterclasses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena in 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořàk's *Requiem*.

After his inaugural season in 2001/2 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also at Carnegie Hall in New York. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somer's opera *Louis Riel* in an Opera McGill production at Montreal's Place des Arts which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. Hauser's new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection" Symphony was released in November 2009. Although the OSM under Charles Dutoit premiered Pierre Boulez' *Notations pour orchestre I-IV* in 1983, this will be the Canadian premiere of *Notation VII*.

Ce cor

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur le lien ci-bas. Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink below. Thank you for your interest and support.

www.mcgill.ca/music/alumni/support

ster's Recital

NC
)3)

ON
)9)

NC

erprétation.

Faust-Sinfonie
FRANZ LISZT

Alles Vergängliche
ist nur ein Gleichnis;
das Unzulängliche,
hier wird's Ereignis;
das Unbeschreibliche,
hier ist es getan;
das Ewigweibliche
zieht uns hinan.

Toute chose périssable
est un symbole seulement,
l'imparfait, l'irréalisable
ici devient événement;
ce que l'on ne pourrait décrire
ici s'accomplit enfin
et l'Éternel Féminin
toujours plus haut nous attire.

All of the transient,
Is parable, only:
The insufficient,
Here, grows to reality:
The indescribable,
Here, is done:
Woman, eternal,
Beckons us on.

Ce con

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 8 avril 2011
à 20 h

Friday, April 8, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Isabelle Nicolas

soprano

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano
Edmund J. Milly, baryton / baritone
Marjolaine Lambert, violon / violin
Edith Fitzgerald, violon / violin
Victor de Coninck, alto / viola
Camille Paquette-Roy, violoncelle / cello
François Racine, metteur en scène / stage director

Les chemins de l'amour — **Francis Poulenc** (1899-1963)

La nuit, opus 11
Le réveil, opus 11 — **Ernest Chausson** (1855-1899)

Chanson perpétuelle, opus 37

~ entr'acte ~

La voix humaine — **F. Poulenc**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle Nicolas pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Isabelle Nicolas in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Les chemins de l'Amour

(1945)

Mélodie française de / French mélodie by Francis Poulenc (1899-1963)
Sur un texte de / based on a text by Jean Anouilh (1910-1987)

Les chemins qui vont à la mer
Ont gardé de notre passage
Des fleurs effeuillées
Et l'écho sous leurs arbres
De nos deux rires clairs.
Hélas des jours de bonheur
Radieuses joies envolées
Je vais sans retrouver traces
Dans mon cœur.

Chemins de mon amour
Je vous cherche toujours
Chemins perdus vous n'êtes plus
Et vos échos sont sourds
Chemins du désespoir
Chemins du souvenir
Chemins du premier jour
Divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour
La vie effaçant toute chose
Je veux dans mon cœur qu'un souvenir repose
Plus fort que l'autre amour.
Le souvenir du chemin
Ou tremblante et toute éperdue
Un jour j'ai senti sur moi
Brûler tes mains.

Chemins de mon amour
Je vous cherche toujours
Chemins perdus vous n'êtes plus
Et vos échos sont sourds
Chemins du désespoir
Chemins du souvenir
Chemins du premier jour
Divins chemins d'amour.

The paths that lead to the sea
Preserved from our crossing
The flowers who lost their petals
And the echo under their trees
Of our two bright laughs.
Alas, from days of happiness
Radiant joys take flight,
I journey without recovering your traces
In my heart.

Paths of my love
I try to find you always
Lost paths, you don't exist anymore,
And your echoes have been muffled.
Paths of despair,
Paths of memory,
Paths of first day,
Divine pathways of love.

If I must forget him one day,
As life obliterates all things,
I want in my heart that a memory will rest
More strongly than another love.
The memory of that path
Where trembling and completely passionate,
One day I have felt on me
The burn of your hands.

Paths of my love
I try to find you always
Lost paths, you don't exist anymore,
And your echoes have been muffled.
Paths of despair,
Paths of memory,
Paths of first day,
Divine pathways of love.

La nuit

(1883)

Mélodie française de / French mélodie by Ernest Chausson (1855-1899)
Sur un poème de / based on a poem by Théodore Faullin de Banville (1823-1891)

Nous bénissons la douce Nuit,
Dont le frais baiser nous délivre.
Sous ses voiles on se sent vivre
Sans inquiétude et sans bruit.

Le souci dévorant s'enfuit,
Le parfum de l'air nous enivre;
Nous bénissons la douce Nuit,
Dont le frais baiser nous délivre.

Pâle songeur qu'un Dieu poursuit,
Repose-toi, ferme ton livre.
Dans les cieux blancs comme du givre
Un flot d'astres frissonne et luit,
Nous bénissons la douce Nuit.

We bless the sweet night,
Whose cool kiss sets us free.
Beneath its veils we feel we live
Without noise or anxiety.

Devouring care slips away,
The fragrant air enraptures us;
We bless the sweet night
Whose cool kiss sets us free.

Pale dreamer whom a god pursues,
Rest, and close your book.
In the heavens as white as rime
A stream of stars quivers and shines,
We bless the sweet night.

Le réveil

(1883)

Mélodie française de / French mélodie by Ernest Chausson (1855-1899)
Sur un poème de / based on a poem by Honoré de Balzac (1799-1850)

Mon cœur, lève-toi! Déjà l'alouette
Secoue en chantant son aile au soleil.
Ne dors plus, mon cœur, car la violette
Élève à Dieu l'encens de son réveil.

Chaque fleur vivante et bien reposée
Ouvrant tour à tour les yeux pour se voir
A dans son calice un peu de rosée,
Perle d'un jour, qui lui sert de miroir.

On sent dans l'air pur que l'ange des roses
A passé la nuit à bénir les fleurs.
On voit que pour lui toutes sont écloses
Il vient d'en haut raviver leurs couleurs.

Ainsi, lève-toi. Puisque l'alouette
Secoue en chantant son aile au soleil
Rien ne dort plus, mon cœur, car la violette
Élève à Dieu l'encens de son réveil.

Arise, my heart! The lark is already singing,
shaking its wings in the sunlight.
Cast off sleep, my heart, for the violet
is raising to God the incense of its awakening.

Each living, well-rested flower
opens in turn its eyes to see
in its chalice a dewdrop,
pearl of a day, its mirror.

We sense in the pure air that the angel of the roses
has passed in the night to bless the flowers.
All of them have opened for him,
who comes from high to refresh their colours.

So arise! Since the lark is already singing,
shaking its wings in the sunlight,
nothing remains asleep, my heart, for the violet
is raising to God the incense of its awakening.

Chanson perpétuelle

(1898)

Mélodie française de / French mélodie by Ernest Chausson (1885-1899)
Sur un texte de / based on a text by Charles Cros (1842-1888)

Bois frissonnants, ciel étoilé
Mon bien-aimé s'en est allé
Emportant mon cœur désolé.

Vents, que vos plaintives rumeurs,
Que vos chants, rossignols charmeurs,
Aillent lui dire que je meurs.

Le premier soir qu'il vint ici,
Mon âme fut à sa merci;
De fierté je n'eus plus souci.

Mes regards étaient pleins d'aveux.
Il me prit dans ses bras nerveux
Et me baisa près des cheveux.

J'en eus un grand frémissement.
Et puis je ne sais comment
Il est devenu mon amant.

Je lui disais: "Tu m'aimeras
Aussi longtemps que tu pourras."
Je ne dormais bien qu'en ses bras.

Mais lui, sentant son cœur éteint,
S'en est allé l'autre matin
Sans moi, dans un pays lointain.

Puisque je n'ai plus mon ami,
Je mourrai dans l'étang, parmi
Les fleurs sous le flot endormi.

Sur le bord arrivée, au vent
Je dirai son nom, en rêvant
Que là je l'attendis souvent.

Et comme en un linceul doré,
Dans mes cheveux défaits, au gré
Du vent je m'abandonnerai.

Les bonheurs passés verseront
Leur douce lueur sur mon front,
Et les joncs verts m'enlaceront.

Et mon sein croira, frémissant
Sous l'enlacement caressant,
Subir l'étreinte de l'absent.

Trembling trees, starry sky
My beloved has gone away
Bearing with him my desolate heart.

Winds, let your plaintive noises
Let your songs, charming nightingales,
Tell him that I die.

The first night he came here,
My soul was at his mercy;
I no longer cared about my pride.

My glances were full of promise.
He took me into his trembling arms
And kissed me near the hair.

I felt a great quivering.
And then, I don't know how
He became my lover.

I said to him: "You will love me
As long as you are able."
I never slept as well as in his arms.

But he, feeling his heart fade,
Left the other day
Without me, for a foreign land.

Since I no longer have my friend,
I will die in this pool, among
The flowers under the sleeping current.

Arriving on the shoreline,
I will speak his name to the wind,
In a dream that I await him there.

And like in a gilded shroud
With hair tousled at the wind's whim,
I will let myself go.

The happy hours of the past
will glimmer on my face,
And the green reeds will entrap me.

And my breast will believe,
Shuddering under the caress of their entwinement,
It submits to the embrace of the one who left.

La voix humaine

(1958)

Tragédie lyrique en un acte de / one-act opera by Francis Poulenc (1899-1963)
Sur un texte adapté de la pièce de / based on the text of the play by Jean Cocteau (1889-1963)

L'histoire de *La voix humaine* pourrait être décrite comme suit : une femme, abandonnée par son amant, a tenté de se su icider. Pendant trois quarts d'heure, au téléphone, elle parle à cet amant, sans doute pour la dernière fois, car il va se marier le lendemain. Elle parle comme une amoureuse trahie, sans trop de cohérence : elle évoque le passé, les jours heureux, elle ment, elle nie la réalité et son abandon, elle se raccroche à la moindre parole d'espoir ; soudain elle s'emporte, s'affole, elle souffre, elle clame sa souffrance, puis se calme. En apparence seulement, car une fois la rupture consommée, elle repose le récepteur et retombe dans son lit, évanouie, le fil du téléphone enserrant étroitement son cou.

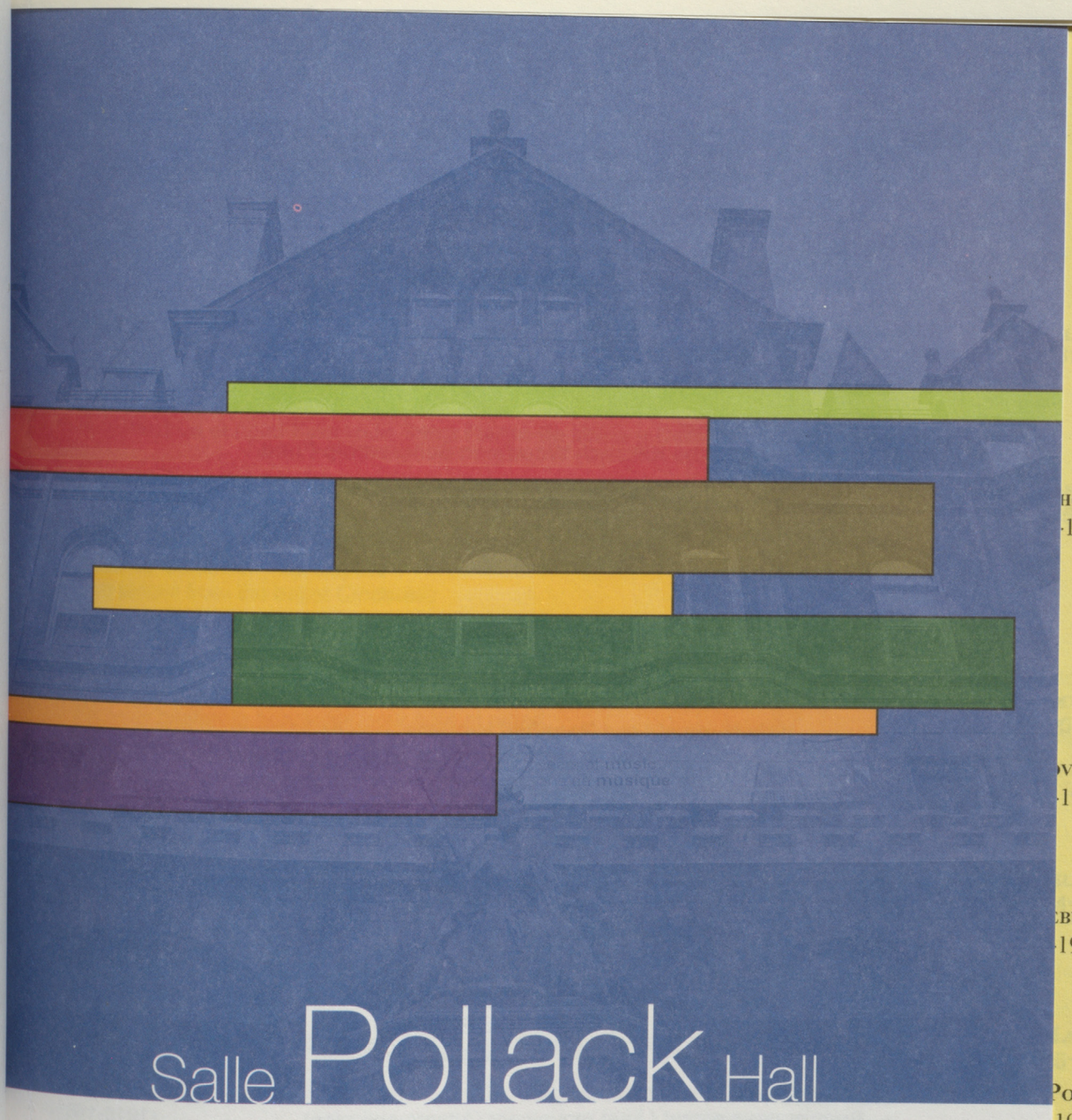
In *La voix humaine*, a woman, abandoned by her lover, tried to commit suicide the previous night. For approximately 45 minutes, she desperately but unsuccessfully tries to regain her lover who has decided to marry another woman. She pleads with her lost beloved, cries, reminisces incoherently, lies, suffers and loses reality, slowly but inexorably falling into a state of depression and irreparable sadness. She seems, finally, calm and reconciled, but as she protests for the last time her eternal love and devotion to her ex-lover, she faints, almost strangled by the telephone cord.

Remerciements / Special thanks to

J'aimerais remercier les personnes suivantes pour leur générosité et leur précieuse collaboration :

I would like to thank the following persons for their generosity and precious collaboration :

Myriam Deblonde	Transport / Transportation
Ginette Grenier	Costumes
Éric Nicolas	Téléphone / Telephone
Nicole Simard	Récamier / Chaise longue
Andrea Jordan	Assistante à la mise en scène / Stage Hand



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Concert gala des professeurs
Au profit du Fonds de bourses Kenneth Woodman

Staff Gala Concert
Proceeds go to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

Le samedi 9 avril 2011 19 h 30
Saturday, April 9, 2011 7:30 p.m.

Programme

Sonate / Sonata "La Folia" RV 63 — A. Vivaldi (1678-1741)

Judy Hung et / and **Ragnhild Hettema**, violons baroque / baroque violins
Joanne Grant*, violoncelle baroque / baroque cello
Susan Toman*, clavecin / harpsichord

Doctor Gradus ad Parnassum de / from *Children's Corner* — C. Debussy (1862-1918)

Viktorya Kasuto, piano

Asturias de / from *Suite Espagñola* — I. Albéniz (1860-1909)

Eva Csarnay, piano

Barcarolle n° 6 en mi-bémol majeur / No. 6 in E-flat Major — G. Fauré (1845-1924)

Sonate, opus 26 / Sonata, Op. 26 — S. Barber (1910-1981)
Premier mouvement / First movement (Allegro energico)

Perri Lo, piano

Caprice-Valse — R. Castro (1864-1907)

Fernando Saint Martín de Mária y Campos, piano

Trio n° 1 en ré mineur pour violon, violoncelle et piano, opus 49 — F. Mendelssohn
Trio No. 1 in D Minor for violin, cello and piano, Op. 49 — (1809-1847)
Deuxième mouvement / Second movement (Andante con moto tranquillo)

Katherine Manker, violon / violin
Iona Corber*, violoncelle / cello
Ivana Lazarov, piano

Asfalto — P. Ziegler (1944-)

Bailecito — C. Guastavino (1912-2000)
Gato

Perri Lo et / and **Fernando Saint Martín de Mária y Campos**, pianos

Entracte / Intermission

Deux pièces du ballet *Cendrillon* — S. Prokofiev (1891-1953)
Valse de Cendrillon - La dispute
Two pieces from the ballet *Cinderella* — arr. M. Pletnev
Cinderella's Waltz - Quarrel

Jean-Fabien Schneider et / and **Irina Krasnyanskaya***, pianos

Fantasie pastorale hongroise pour flûte et piano — A.F. Doppler (1821-1883)

Nadia Sparrow, flûte traversière / flute
Perri Lo, piano

Musique du film *The Hours* / Music from the motion picture *The Hours* — P. Glass (1937-)
Morning Passages

Jana Stuart, piano

Landscape — F. Choinière** (1997-)

Judy Hung et / and **Claude Leboeuf**, violons / violins
Jean Grimard, alto / viola
Amaryllis Jarczyk*, violoncelle / cello

Paranoid Android — Radiohead arr. J. Grimard

Judy Hung et / and **Claude Leboeuf**, violons / violins
Jean Grimard, alto / viola
Amaryllis Jarczyk*, violoncelle / cello

*Invité / Invited guest
**Étudiant du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory student / Classe de / Class of Félix Baril

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 avril 2011
à 19 h

Récital de baccalauréat

Tuesday, April 12, 2011
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

DAVID PICHÉ

violon / violin

classe de / class of **Denise Lupien**

A.-Yeon Kim, piano

« Printemps » in fa majeur, opus 24
"Spring" in F major, Op. 24
I. Allegro
II. Adagio molto expressivo
III. Sherzo
IV. Rondo allegro ma non tropo.

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~ PAUSE ~

Préludes pour violon et piano, opus 34
Preludes for violin and piano, Op. 34
No. 10 - Moderato non troppo
No. 24 - Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVITCH
(1906-1975)

Sonate for violin and piano
Sonate pour violon et piano
I. Allegro vivo
II. Intermède
III. Finale

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Desert Crossing pour violon seul / for violin solo

JEAN-LUC PONTY
(né en / b. 1942)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Piché pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Piché in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 avril 2011
à 20 h

Tuesday, April 12, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SARAH ANNE MEYER

flûte baroque / Baroque flute

classe de / class of Claire Guimond

Fantaisie nº 9 en mi majeur (TWV 40:10) (Hambourg, 1732-3)
Fantasie No. 9 in E major (TWV 40:10)
GEORG PHILIP TELEMANN (1681-1767)

Affetuoso
Allegro
Grave
Vivace

Sonate en si mineur pour flûte et clavecin (BWV 1030) (c. 1736)
Sonata in B minor for flute and harpsichord (BWV 1030)
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Andante
Largo e dolce
Presto

Kate Clark, clavecin / harpsichord

~ entr'acte ~

Sonate en ré majeur, opus 2, nº 2 (1732)
Sonata in D major, Op. 2, No. 2
PIETRO ANTONIO LOCATELLI (1695-1764)

Largo-Adagio
Allegro
Andante
Presto

Jacqueline Fay, violoncelle / cello; **Kate Clark**, clavecin / harpsichord

Sonate en ré majeur pour flûte et clavier (Wq 83) (1747)
Sonata in D major for flute and clavier
CARL PHILIPP EMANUEL BACH (1714-1788)

Allegro un poco
Largo
Allegro

Kate Clark, clavecin / harpsichord

Concerto en do majeur, opus 6, nº 3 (1737)
Concerto in C major, Op. 6, No. 3
JEAN MARIE LECLAIR (1695-1764)

Largo-Adagio
Allegro
Andante
Presto

Sallynee Amawat, **Marjolaine Lambert**, violon / violin; **Bennet Mahler**, alto / viola
Jacqueline Fay, violoncelle / cello; **Kate Clark**, clavecin / harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Anne Meyer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sarah Anne Meyer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 avril 2011
à 20 h 30

Tuesday, April 12, 2011
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

YOLANDA BRUNO

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Philip Chiu, piano

Cinque mélodies, opus 35b
5 Melodies, Op. 35b
I. Andante
II. Lento ma non troppo
III. Animato ma non allegro
IV. Allegretto leggero e scherzando
V. Andante non troppo

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Fratres fur Violine und Klavier (1977)

ARVO PART
(né en / b. 1935)

Sonate pour violon en sol mineur, L. 140
Violin Sonata in G minor, L 140
I. Allegro vivo
II. Intermède: Fantasque et léger
III. Finale: Très animé

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

~ PAUSE ~

Sonate pour violon et piano, n° 6 en la majeur, opus 30
Sonata for Violin and piano No. 6 in A major, Op. 30
I. Allegro
II. Adagio molto espressivo
III. Allegretto con variazioni

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Tzigane

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yolanda Bruno pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Yolanda Bruno in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 avril 2011
à 17 h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 13, 2011
5:00 p.m.

Bachelor Recital

PATRICK AYOUP

contrebasse / double bass

classe d' / class of Ali Yandanfar

Amy Zanrosso, piano

Reverie	GIOVANNI BOTTESINI (1821-1889)
Ibérique Péninsulaire	FRANÇOIS RABBATH (né / b. 1931)
Concerto pour contrebasse et orchestre en fa dièse mineur, opus 3 Concerto for Double Bass and Orchestra in F-sharp minor, Op. 3 I - Allegro II - Andante III - Allegro	SERGEI KOUSSEVITZKY (1974-1951)
Sonate en si mineur pour contrebasse et piano Sonata in B minor for Double Bass and Piano I - Allegro moderato II - Adagio cantabile III - Allegro	JOHANNES MATTHIAS SPERGER (1750-1812)
Sonate 1963 pour contrebasse et piano Sonata 1963 for Double Bass and Piano I - Slow and Peaceful II - Moderate 4 - Swing III - Molto Adagio IV - Allegro energico	FRANK PROTO (né / b. 1941)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Patrick Ayoup pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interpréta tion).
This recital is presented by Patrick Ayoup in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 avril 2011
à 19 h

Wednesday, April 13, 2011
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

LAUREN FORDER

violon / violin

classe de / class of **Thomas Williams**

Sonate pour violon n° 1 en fa mineur, opus 80
Violin Sonata No. 1 in F minor, Op. 80
SERGEY PROKOFIEV (1891-1953)

Andante assai
Allegro brusco
Andante
Allegrissimo

avec / with **A.-Yeon Kim**, piano

Mythes, Op. 30, No. 1
"La Fontaine d'Arethuse"
KAROL SZYMANOWSKI (1882-1937)

avec / with **A.-Yeon Kim**, piano

~ PAUSE ~

Sonate n° 3 en ré mineur, opus 108
Sonata No. 3 in D minor, Op. 108
JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

avec / with **Geoffrey Conquer**, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lauren Forder pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lauren Forder in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 avril 2011
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Wednesday, April 13, 2011
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Ewald Cheung

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Sonate en si bémol majeur, K. 454
Sonata in B-Flat Major, K. 454
Largo - Allegro
Andantino
Allegretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Tocar

KAIJA SAARIAHO (né en / b. 1952)

~ entr'acte ~

Sonate en mi bémol majeur, opus 18
Sonata in E-Flat Major, Op. 18
Allegro, ma non troppo
"Improvisation" Andante cantabile
Finale Andante - Allegro

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

I Palpiti

NICOLÒ PAGANINI (1782-1840)
arr. **Fritz Kreisler**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ewald Cheung pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ewald Cheung in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 avril 2011
à 19 h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 14, 2011
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

SIMON OUELLETTE

tuba

classe de / class of **Sasha Johnson**

Guillaume Roy, piano

Sonate pour flûte en mi bémol majeur, BWV 1031
Sonata for flute in E-flat major, BWV 1031
I. Allegro Moderato
II. Siciliano
III. Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Concerto pour tuba, opus 23 (Premièr canadienne)
Concerto for Tuba, Op.23 (Canadian Premiere)
I. Allegro Moderato
II. Adagio
III. Allegro Vivo

CHARLES LIU
(né en / b. 1982)

~ PAUSE ~

Drei Romanzen, opus 94
I. Nicht schnell
II. Einfach,innig
III. Nicht schnell

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonate pour tuba et piano, opus 31
Sonata for tuba and piano, Op. 34
I. Andante sostenuto
II. Allegro energico
III. Allegro moderato

TRYGVE MADSEN
(né en / b. 1940)

Capriccio pour tuba seul
Capriccio for tuba solo

KRYSZTOF PENDERECKI
(né en / b. 1933)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Ouellette pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Simon Ouellette in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 avril 2011
à 16 h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 14, 2011
4:00 p.m.

Bachelor Recital

Alexander MacDonald

tuba / tuba

classe de / class of Denis Miller

Pamela Reimer, piano

Trois miniatures /Three Miniatures
Allegro Vivace
Freely
Allegro vivace

Anthony Plog
(né / b. 1947)

Sonate pour tuba basse / Sonata for Bass Tuba
Allegro pesante
Allegro assai
Variationen

Paul Hindemith
(1895-1963)

Sonate pour cor, opus 17 / Sonata for Horn, op. 17
Allegro moderato
Poco adagio
Rondo: allegro molto

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)
arr. **MacDonald**

Entr'acte

Concerto pour tuba et orchestre / Concerto for Tuba and Orchestra
Allegro moderato
Lento e tranquilo
Theme and variations
Fugue

Alexander MacDonald
(né en / b. 1987)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander MacDonald pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexander MacDonald in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 15 avril 2011
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 15, 2011
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

MEGAN FITZGERALD

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate n° 17 en ré mineur, opus 31, n° 2 « Tempête »
Sonata No. 17 in D minor, Op. 31, No. 2 "Tempest"
Largo: Allegro
Adagio
Allegretto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Études d'exécution transcendante, S. 139 (extraits / excerpts)
No. 10 en fa mineur / in F minor: Allegro agitato molto
No. 8 en do mineur / in C minor, "Wilde Jagd"

FRANZ LISZT
(1811-1886)

~ entracte ~

L'Isle Joyeuse

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Brainstorm

SEBASTIAN CURRIER
(né en / b. 1959)

Polonaise-Fantaisie en la bémol majeur, opus 61
Polonaise-Fantaisie in A-flat major, Op. 61

FREDERIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Megan Fitzgerald pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Megan Fitzgerald in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 15 avril 2011
à 20 h

Friday, April 15, 2011
8:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Emily Hush

cor / French horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Philip Chiu, piano

Concerto pour cor en mi bémol (1er mouv.)
Concerto for horn in E-flat (1st mvnt.)
1. Allegro Moderato

Antonio Rosetti (1750-1792)

Andante en fa pour cor et piano, posth.
Andante in F for horn and piano, posth.

Richard Strauss (1864-1949)

Sonate en fa pour cor et piano
Sonata in F for horn and piano
Massig Bewegt
Ruhig Bewegt
Lebhaft

Paul Hindemith (1895-1963)

~ entr'acte ~

Hornquartette
Rondino a la chasse
Adagio
Minuetto
Andante
Gavotte

Franz Strauss (1822-1905)

Emily Hush, **Stephanie MacAlpine**, **Kaoru Matsushita**,
Lyne Santamaria, cors / horns

Horn of Valere
Dawn
As War is Engaged
Quiet Descending
Ragnarök

Haralobos [Harry] Stafylakis

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Hush pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Emily Hush in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 15 avril 2011
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Friday, April 15, 2011
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Isabelle David

piano

12 Études, opus 25
12 Études, Op. 25

Frederic Chopin
(1810-1849)

1. Allegro sostenuto (la bémol majeur / A-flat major)
2. Presto (fa mineur / F minor)
3. Allegro (fa majeur / F major)
4. Agitato (la mineur / A minor)
5. Vivace (mi mineur / E minor)
6. Allegro (sol dièse mineur / G-sharp minor)
7. Lento (do dièse mineur / C-sharp minor)
8. Vivace (ré bémol majeur / D-flat major)
9. Allegro assai (sol bémol majeur / G-flat major)
10. Allegro con fuoco (si mineur / B minor)
11. Allegro con brio (la mineur / A minor)
12. Molto allegro, con fuoco (do mineur / C minor)

~ Pause ~

Sonate en si mineur
Sonata in B minor

Franz Liszt
(1811-1886)

Lento assai - Allegro energico - Andante sostenuto - Allegro energico - Andante sostenuto - Lento assai

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle David pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Isabelle David in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 16 avril 2011
à 19 h

Récital de baccalauréat

Saturday, April 16, 2011
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

CATHERINE CHURCH

flûte / flute

classe de / class of **Carolyn Christie**

avec / with
Pamela Reimer, piano
Jeffrey Bazett-Jones, alto / viola
Jacqueline McNulty, harpe / harp

Sonate in la mineur pour flûte seule
Sonata in A minor for Unaccompanied Flute
I. Poco Adagio
II. Allegro
III. Allegro

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)

Poème pour flute et orchestre (extrait) / for Flute and Orchestra (excerpt)
arr. pour flûte et piano / arr. for Flute and Piano

CHARLES T. GRIFFES
(1884-1920)

~ PAUSE ~

Sonate pour flûte, harpe et alto
Sonata for Flute, Harp, and Viola
I. Pastorale
II. Interlude
III. Finale

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sonatine (extrait / excerpt)

HENRI DUTILLEUX
(né en / b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Church pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Catherine Church in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 16 avril 2011
à 20 h 30

Récital de fin de baccalaureat

Saturday, April 16, 2011
8:30 p.m.

Final Bachelor Recital

DANA THIESSEN

flûte/ flute

classe de / class of Carolyn Christie

PAMELA REIMER, piano

Sonate en fa majeur/ Sonata in F Major — GEORGE PHILIP TELEMANN (1681-1767)

- Vivace
- Largo
- Allegro

Sonate/ Sonata — OTAR TAKTAKISHVILI (1924-1989)

- Allegro cantabile
- Aria
- Allegro scherzando

Carnaval de Venise/ Carnival of Venice — PAUL A GENIN (1832-1903)

~ entr'acte ~

Capriccio pour flûte seule/ Capriccio for Solo Flute — ENDRE SZERVANSZKY (1911-1977)

Concerto — CARL REINECKE (1824-1910)

- I.
- II.
- III.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dana Thiessen pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Dana Thiessen in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 17 avril 2011
à 18 h

Récital de fin de baccalauréat

Sunday, April 17 2011
6:00 p.m.

Final Bachelor Recital

Andrea Ell

hautbois/oboe

classe de / class of Theodore Baskin

Fantasia n° 10 en fa dièse mineur/ Fantasia No. 10 in F sharp minor — Georg Philipp Telemann (1681 - 1767)
- A Tempo Giusto
- Presto
- Moderato

Les Gouts Reunis Neuvieme Concert — François Couperin (1668 - 1733)
- Le Charme
- L'enjouement
- Les Graces
- Le je-ne-scay-quoy
- La Vivacite
- La Noble Fierte
- L'et Coetera ou Menuets

Susan Tomin, clavecin/ harpsichord
Mary Chalk , basson/ bassoon

Suite Per Oboe e Piano, Opus 17 — Pavel Haas (1899 - 1944)
- Furioso
- Con fuoco
- Moderato

Concerto pour hautbois/ Concerto for Oboe — Ralph Vaughan Williams (1872 - 1958)
- Rondo Pastorale
- Minuet and Musette
- Finale (Scherzo)

Phil Chiu, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Ell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Andrea Ell in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 17 avril 2011
à 19 h 30

Récital de fin de baccalauréat

Sunday, April 17 2011
7:30 p.m.

Final Bachelor Recital

Scott Reynolds

trompette/ trumpet

classe de / class of Edward Carroll

Philip Chiu, piano

Encounters III — WILLIAM KRAFT (né en/b. 1923)

Noam Bierstone, Percussion

Sonate pour trompette/ Sonata for Trumpet — GEORGE ANTHEIL (1900-1959)

Allegretto
Dolce-espressivo
Vivace
Allegretto

~ entr'acte ~

Aries — KARLHEINZ STOCKHAUSEN (1928-2007)

Lied ohne Worte — SOFIA GUBAIDULINA (née en/ b. 1931)

Zwei Balladen

Jessica Waithe, trumpet

Concertino pour Trompette — ANDRE JOLIVET (1905-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Scott Reynolds pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Scott Reynolds in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 avril 2011
à 19 h

Récital de fin de baccalauréat

Monday, April 18, 2011
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

BENNETT MAHLER

alto baroque/ baroque viola

classe de / class of Hélène Plouffe

Duo en sol majeur/ Duo in G major K. 423 — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Allegro
Adagio
Rondeau

Marjolaine Lambert - violon/ violin

Ich halte es dafür BuxWV48 — DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)

Sallynee Amawat - violon baroque/ baroque violin
Estelí Gomez - soprano
Peter Walker - contrebasse/ bass
Camille Paquette-Roy - violoncelle baroque/ baroque cello
Mark Edwards - orgue/ organ

~ entr'acte ~

Suite N° 1 opus XXXV — JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER (1689-1755)

Prélude: Lentement
Allemande: Modérément
Rondeau "Les Charités": Gracieusement
"L'Emerveillée": Gaiment
Gavotte
Menuet

Concerto en sol majeur/ Concerto in G major TWV 51:G9 — GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

Sallynee Amawat - violon baroque/ baroque violin
Marjolaine Lambert- violon baroque/ baroque violin
Sari Tsuji - alto baroque/ baroque viola
Camille Paquette-Roy - violoncelle baroque/ baroque cello
Mark Edwards - clavecin/ harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bennett Mahler pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Bennett Mahler in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 avril 2011
à 19 h

Récital de fin de baccalauréat

Monday, April 18, 2011
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

Matthieu Bourget

trombone

classe de / class of James Box

Philip Chiu, piano

Fantaisie concertante	**Jacques Castérède** (né en / b. 1926)
Rencontre	**François Morel** (né en / b. 1959)
Sonate n° 3 en la mineur/ Sonata No. 3 in A minor Largo Allegro Largo Allegro	**Antonio Vivaldi** (1678-1741)

~ entr'acte ~

Quatre chansons sérieux, opus 121/ Four serious songs, Op. 121 Ecclesiastes, III Ecclesiastes, IV Ecclesiasticus 41 Corinthians XIII	**Johannes Brahms** (1833-1897)
SubZERO Concerto for Bass trombone subZERO Sama' I Thaqil ZOOM OUT	**Daniel Schnyder** (né en / b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthieu Bourget pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Matthieu Bourget in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 avril 2011
à 20 h 30

Monday, April 18, 2011
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

KEITH DYRDA

trombone

classe de / class of **James Box**

avec / with

Philip Chiu, piano

Concerto en sol mineur
Concerto in G minor
I. Grave
II. Allegro
III. Sarabande, Largo
IV. Allegro

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Sonate pour trombone et piano
Sonata for Trombone and Piano
I. Allegro Maestoso
II. Adagio
III. Allegro Giocoso

ERIC EWAZEN
(né en / b. 1954)

PAUSE

Rhythm in Blue pour trombone et piano
Rhythm in Blue for Trombone and Piano

DANIEL SCHNYDER
(né en / b. 1961)

Vier Ernste Gesange, opus 121
I. Denn Es Gehet Dem Menschen
II. Ich Wandte Mich und Sahe
III. O Tod, Wie Bitter Bist Du
IV. Wenn Ich Mit Menschen - Und Mit Engelszungen Redete

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Keith Dyrda pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Keith Dyrda in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 avril 2011
à 19 h

Récital de fin de baccalauréat

Tuesday, April 19, 2011
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

ALEXA RAINE-WRIGHT

flûte à bec / recorder

classe de / class of Matthias Maute

Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Sonate en sol mineur/ Sonata in G minor — WILHELM FRIEDMANN BACH (1710-1784)
- Allegro ma non tanto
- Siciliano
- Vivace

Sonata Prima
Sonata Seconda — JOHANN ERASMUS KINDERMANN (1616-1655)

Sonate en sol mineur/ Sonata in G minor, op. 1 no. 3 — FRANCESCO GEMINIANI (1687-1762)
- Adagio-Allegro-Adagio-Tempo Giusto-Adagio-Adagio
- Allegro

~ entr'acte ~

Flauto Dolce Solo — MARKUS ZAHNHAUSEN (b. 1965)
- Toccata (Schlaflied für einen Kolibri/Lullaby for a Hummingbird)
- Minimal Music

Sonata Quarta — JOHANN HEINRICH SCHMELZER (c. 1620-1680)

Concerto en do mineur/ Concerto in C minor, RV 441 — ANTONIO VIVALDI (1675-1741)
- Allegro non molto
- Largo
- Allegro

Émilie Brûlé, violon baroque/ baroque violin
Sallynee Amawat, violon baroque/ baroque violin
Bennett Mahler, alto baroque/ baroque viola
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque/ baroque cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexa Raine-Wright pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexa Raine-Wright in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 avril 2011
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 19, 2011
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Mariana Ramos

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Eun Boram Ahn, piano

Fiançailles pour rire — **Francis Poulenc** (1899-1963)
poésie / poetry Louise de Vilmorin (1902-1969)
- La dame d'André
- Dans l'herbe
- Il vole
- Mon cadavre est doux comme un gant
- Violon
- Fleurs

Lieder choisis de / Selected Songs from *Gedichte von J.W. von Goethe* — **Hugo Wolf** (1860-1903)
poésie / poetry von Goethe (1749-1832)
- Mignon I – Heiss mich nicht reden
- Mignon III – So lasst mich scheinen
- Mignon – Kennst du das Land

Canciones clásicas españolas, Vol. 3 — **Fernando Obradors** (1897-1945)
- Tres morillas
- Oh, que buen amor, saber yoglar
- La guitarra sin prima
- Aquel sombrero de monte
- Polo del contrabandista
- El vito

Chansons choisies / Selected Songs — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
- Сирень (The Lilacs) Op. 21, No. 5
- Здесь хорошо (How fair this spot) Op. 21, No. 7
- Весенние воды (Spring Waters) Op. 14, No. 11

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mariana Ramos pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mariana Ramos in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 avril 2011
à 19 h

Wednesday, April 20, 2011
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

ANDREA JORDAN

mezzo-soprano

classe de / class of **Stefano Algieri**

avec / with
Louise Pelletier, piano

Non t'amo più
Vorrei

PAOLO FRANCESCO TOSTI
(1846-1914)

Frauenliebe, opus 60

CARL LOEWE
(1796-1869)

1. *Seit ich ihn gesehen*
2. *Er, der Herrlichste von allen*
3. *Ich kann's nicht fassen, nicht glauben*
4. *Du Ring an meinem Finger*
5. *Helft mir, ihr Schwestern*
6. *Süsser Freund, du blickest mich verwundert an*
7. *An meinem Herzen, an meiner Brust*
8. *Nun hast du mir den ersten Schmerz getan*
9. *Traum der eignen Tage*

-- PAUSE --

Trois Chansons de Bilitis, L. 90

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1916)

1. *La Flûte de Pan*
2. *La Chevelure*
3. *Le Tombeau des Naïades*

Despite and Still, opus 41

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

1. *A Last Song*
2. *My Lizard*
3. *In the Wilderness*
4. *Solitary Hotel*
5. *Despite and Still*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Jordan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Andrea Jordan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 avril 2011
à 20 h 30

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 20, 2011
8:30 p.m.

Bachelor's Recital

LISA FAIETA

soprano

classe de / class of **Stefano Algieri**

avec / with
Louise Pelletier, piano

Bella, mia fiamma… Resta, oh cara!	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Rastlose Liebe	FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Auflösung	
La Vie Anterieure	HENRI DUPARC (1848-1933)
Au Pays où se fait la Guerre	

~~ PAUSE ~~

Siete Canciones Populares Espagnolas	MANUEL DE FALLA (1876-1946)
I. El Paño Moruno	
II. Seguidilla Murciana	
III. Asturiana	
IV. Jota	
V. Nana	
VI. Canciòn	
VII. Polo	
Try Me, Good King:	LIBBY LARSEN (née en / b. 1950)
Last Words of the Wives of Henry VIII	
Katherine of Aragon	
Anne Boleyn	
Jane Seymour	
Anne of Cleves	
Katherine Howard	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lisa Faieta pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lisa Faieta in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 avril 2011
à 19 h

Récital de diplôme d'artiste

Thursday, April 21, 2011
7:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Matthew Russell

trombone ténor / tenor trombone

classes de / of James Box & David Martin

Sandra Hunt, piano

Concerto en mi bémol majeur / in E-flat major Con discretione Allegro Assai	**Georg Christoph Wagenseil** (1715-1777)
Sinfonia	**Giovanni Battista Pergolesi** (1710-1736)
Pièce en mi bémol mineur / Piece in E-flat minor	**Joseph Guy Marie Ropartz** (1864-1955)

~ Pause ~

Choral, Cadence et Fugato	**Henri Dutilleux** (né en / b. 1916)
Seven Sonnets of Michelangelo, Op. 22 (extraits / excerpts) Sonetto XXXI Sonetto XXX Sonetto XXVI	**Benjamin Britten** (1913-1976)
Sonata "Vox Gabrieli"	**Stjepan Sulek** (1914-1986)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Russell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Matthew Russell in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 avril 2011
à 19 h 30

Thursday, April 21, 2011
7:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

Yuliya Nesterenko

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Concerto en ré mineur, BWV 974, d'après un Concerto pour hautbois de A. Marcello
Concerto in D minor, BWV 974, after a Concerto for oboe by A. Marcello
Allegro
Adagio
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate en mi bémol majeur, opus 27, nº 1
Sonata in E-flat major, Op. 27, No. 1
Andante
Allegro Molto e Vivace
Adagio con Espressione
Allegro Vivace

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

~ Pause ~

Chaconne dédiée à / dedicated to Marina Mdivani

Sofia Gubaidulina
(né en / b. 1931)

6 Études pour le Pianoforte d'apres Les Caprices de N. Paganini, opus 3 (extraits)
6 Etudes for piano after Paganini Caprices, Op. 3 (excerpts)
Caprice nº 3 en do majeur / No. 3 in C major
Caprice nº 4 en si bémol majeur / No. 4 in B-flat major
Caprice nº 6 en sol mineur / No. 6 in G minor

Robert Schumann
(1810-1856)

6 Études de concert pour le Pianoforte d'apres Les Caprices de N. Paganini, opus 10 (extrait)
6 Concert Etudes for piano after Paganini Caprices, Op. 10 (excerpt)
Étude en sol mineur / Etude in G minor

R. Schumann

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yuliya Nesterenko pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Yuliya Nesterenko in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 avril 2011
à 15 h

Récital final de licence

Friday, April 22, 2011
3:00 p.m.

Licentiate Final Recital

Mary Chalk

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

avec la participation de / with the participation of

Philip Chiu, piano
Andrea Ell, hautbois / oboe
Andrew George, clarinette / clarinet
Jonathan Camiré, cor / French horn

Fantaisie n° 3 en ré mineur / Fantasia No. 3 in D minor — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
- Largo - Vivace
- Allegro

Sonate pour basson et piano / Sonata for bassoon and piano — **Julius Röntgen** (1855-1932)
- Lento e mesto
- Un poco agitato
- Fantasia
- Allegro

Sonate pour basson et piano, opus 168 / Sonata for bassoon and piano, Op. 168 — **Camille Saint-Saëns** (1835-1921)
- Allegretto moderato
- Allegro scherzando
- Adagio - Allegro moderato

~ Pause ~

Sinfonia concerto en mi bémol majeur pour hautbois, clarinette, cor et basson — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Sinfonia concertante in E-flat major for oboe, clarinet, horn and bassoon
- Allegro
- Adagio
- Andantino con Variazioni

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mary Chalk pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Mary Chalk in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 avril 2011
à 19 h 30

Friday, April 22, 2011
7:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

Charles Richard-Hamelin

piano

classe de / class of Sara Laimon

Préludes opus 23 / Preludes Op. 23	**Sergei Rachmaninoff** (1873 - 1943)
Étude-Tableau nº 5 en mi bémol majeur, opus 39 Etude-Tableau No. 5 in E-flat major, Op. 39	**S. Rachmaninoff**
Sonate nº 2 en sol dièse mineur, opus 19 « *Sonate-Fantaisie* » Sonata No. 2 in G-sharp minor, Op. 19, "*Sonata-Fantasy*"	**Alexander Scriabin** (1872 - 1915)

Pause

Sonate nº 2 en ré mineur, opus 14 Sonata No. 2 in D minor, Op. 14	**Sergei Prokofiev** (1891 - 1953)
Étude de Concert nº 3, « *Toccatina* » Concert Etude No. 3, "*Toccatina*"	**Nikolai Kapustin** (né en / b. 1937)
Sonate nº 4 opus 15, « *Sonata-Toccata* » Sonata No. 4, Op. 15, "*Sonata-Toccata*"	**Oleg Eiges** (1905 - 1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Charles Richard-Hamelin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Charles Richard-Hamelin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 avril 2011
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 23, 2011
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Philippe Sly

baryton-basse / bass-baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

Esther Gonthier, piano

	textes / texts	
Gruppe aus dem Tartarus	F. Schiller	**Franz Schubert** (1797-1828)
Lachen und Weinen	F. Rückert	
Der Tod und das Mädchen	M. Claudius	
Fischerweise	Baron Schlechta	
Sapphische Ode	H. Schmidt	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Mein Herz ist schwer	E. Geibel	
Wanderers Nachtlied	J. W. von Goethe	**Hans Pfitzner** (1869-1949)
Zum abschied meiner Töchter	J. von Eichendorff	
Traum durch die Dämmerung	O. J. Bierbaum	**Richard Strauss** (1864-1949)
Ich trage meine Minne	K Henckel	
Revelge (*Des Knaben Wunderhorn*)	Anon.	**Gustav Mahler** (1860-1911)
	~ Pause ~	
Three Tennyson Songs	Alfred Lord Tennyson	**Jonathan Dove** (né en / b. 1959)
(création mondiale / world premiere)		
Swallow, swallow		
Dark House		
The Sailor-Boy		
Automne	Armand Silvestre	**Gabriel Fauré** (1845-1924)
Aurore	A. Silvestre	
Le temps des lilas	Maurice Bouchor	**Ernest Chausson** (1855-99)
"Hai gia vinta la causa..." (*Le nozze di Figaro*)	Lorenzo da Ponte	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
"La ci darem la mano..." (*Don Giovanni*)	L. da Ponte	

Caroline Caloway, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Philippe Sly pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Philippe Sly in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 24 avril 2011
à 16 h

Sunday, April 24, 2011
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

CALLUM JENNINGS

contrebasse / double bass

classe de / class of **Joel Quarrinton**

avec / with
Philip Chiu, piano

Scherzo tiré / from de FAE Sonate, WOO 2 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Romance en fa majeur pour violon et orchestra, opus 50
Romance in F major for Violin and Orchestra, Op. 50 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

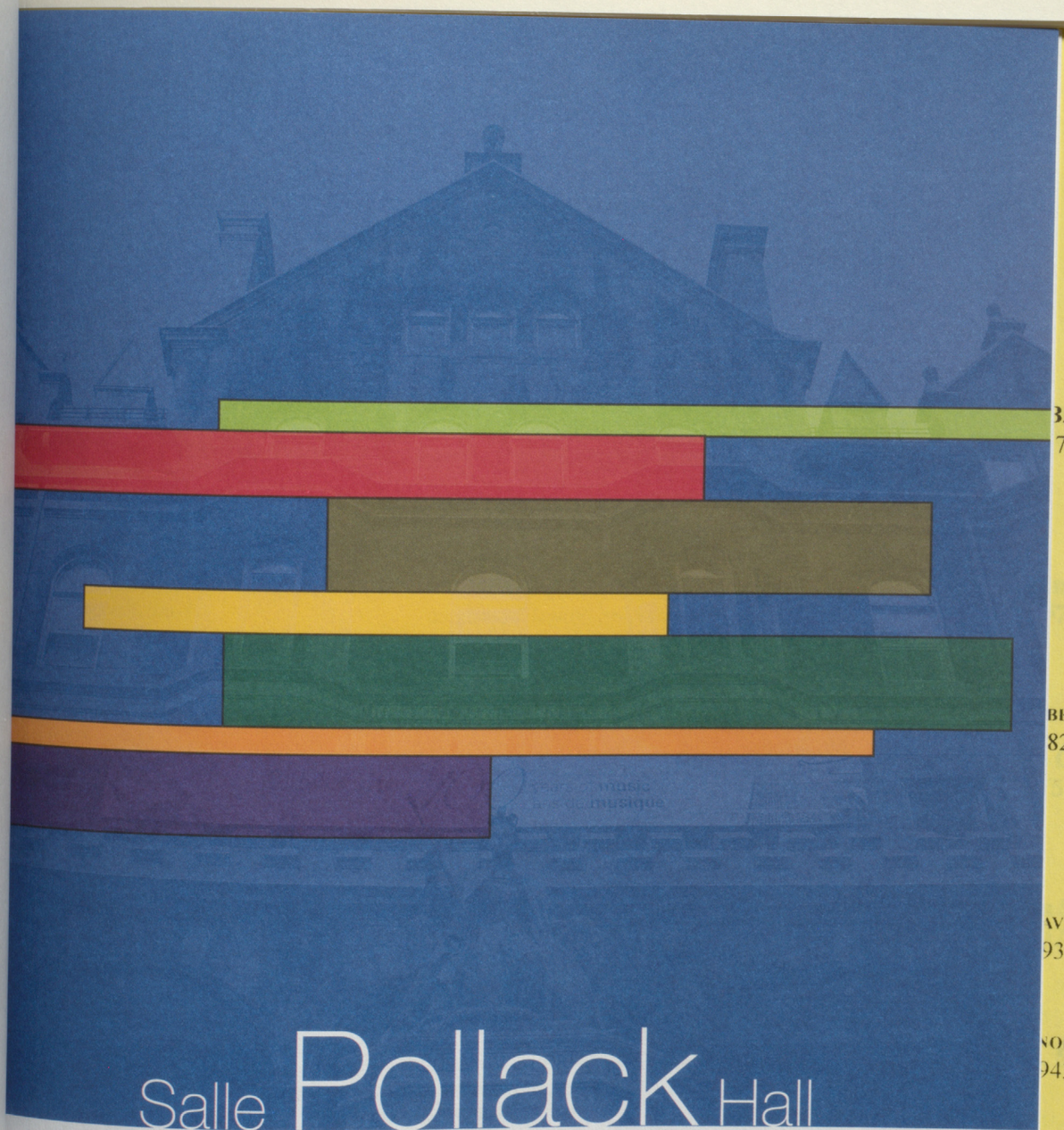
Suite pour violoncelle en ré mineur n° 2, BWV 1008
Cello Suite No. 2 in D minor, BWV 1008 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Menuet 1 & 2
- Gigue

Romanian Folk Dances Sz.56, BB 68 — BÉLA BARTÓK (1881-1945)

- Joc cu bâtă – Dance With Stick - Stick Game
- Brâul – Waistband Dance- Peasant Costume
- Pe Loc – Stamping Dance - Standing Still
- Buciumeana
- Poarga Românească – Romanian Polka
- Mărunțel – Quick Dance

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Callum Jennings pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Callum Jennings in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

BACH
750)

BERT
828)

AVEL
937)

NOFF
943)

rétation).
nce Major).

Le mardi 26 avril 2011
à 19 h 30

Tuesday, April 26, 2011
7:30 p.m.

Musiciens solidaires pour le Japon
Musicians join hands for Japan

12 Preludes for Piano (extraits / excerpts) — **Rikuya Terashima** (née en / b. 1964)
- I. Lento
- VIII. Scherzando
- IX. Andante

Lullaby of Somber Green and Tombstone (extrait de / excerpt from *Light Colored Album*) — **Toshinao Sato** (1936-2002)

Rain Tree Sketch II - In memoriam Olivier Messiaen — **Toru Takemitsu** (1930-1996)

Kimihiro Yasaka, piano

Aus der Heimat (From my Homeland) — **Bedřich Smetana** (1824-1884)
- I. Moderato
- II. Andantino - Moderato – Allegro vivo

Martin Karlíček, piano
Mana Shiraishi, violon / violin

~ entr'acte ~

Trio nº 2, opus 66 en do mineur
Trio No. 2, Op. 66 in C minor — **Felix Mendelssohn** (1809-1847)
- I. Allegro energico e con fuoco
- II. Andante espressivo
- III. Molto allegro quasi presto
- IV. Finale – Allegro appassionato

Mark Fewer, violon / violin
Matt Haimovitz, violoncelle / cello
Kyoko Hashimoto, piano

CROIX-ROUGE CANADIENNE QUÉBEC
CANADIAN RED CROSS

Les recettes seront versées à la Croix-Rouge canadienne pour le Japon.
Proceeds will go to the Canadian Red Cross in support of relief for Japan.

Notes de programme de Kimihiro Yasaka

Rikuya Terashima : *12 Préludes pour piano* (extraits)
I. Lento - VIII. Scherzando - IX. Andante

Rikuya Terashima est compositeur et pianiste au Japon. Ami de longue date et confrère du professeur Kyoko Hashimoto de l'Université McGill, ces derniers ont joué ensemble au Japon. Terashima a composé *12 Préludes* en 1992. Au sujet de cette œuvre, il mentionne que, « bien que chaque prélude ne porte pas de titres précis, je ne souhaite pas que cette composition soit considérée comme abstraite absolue. J'espère plutôt que les interprètes et les auditeurs envisageront le titre selon l'inspiration qu'il puise dans la musique. » En dépit de l'absence de titre, le ton des pièces, comporte une note d'humour et est reconnaissable aux indications de tempo.

On reconnaît l'influence de l'impressionnisme français sur Terashima dans le dernier mouvement des *12 Préludes*, qui porte l'indication « Vivo », par ses triolets tout au long de celui-ci et qui rappellent la qualité et l'effet de *Mouvement*, d'*Images* de Claude Debussy. Comme l'indique Terashima, les préludes peuvent être interprétés isolément ou en totalité. Ce soir, seuls les *Préludes I*, *VIII* et *IX*, d'une grande délicatesse et hauts en couleur, seront interprétés. Terashima se dit grandement influencé par les images et considère sa musique comme une recherche de ton, de mouvement et d'espace.

Le *Prélude I*, marqué « Lento », est un prélude non mesuré qui évoque de nombreux attributs propres à François Couperin. Le matériel thématique de l'œuvre suit la forme ABCACB. Le second « A » du thème consiste en un accompagnement décalé dont l'écriture est plus libre et improvisée. Bien que la musique inspire une émotion ambiguë, sa beauté est indéniable.

À l'inverse, le *Prélude VIII* porte l'indication « Scherzando » et revêt une forme ABA plus simple. Au-delà de ses mélodies canoniques de style scherzo, on décèle des couleurs harmoniques surprenantes. La progression harmonique demeure sans réponse jusqu'à la toute fin, révélant une énergie fougueuse et troublante. Les articulations extrêmement détaillées de cette œuvre la distinguent des autres et ses sauts de ton entre les registres graves et aigus sont extrêmement importants. En contraste avec la section A, la section B est plus fluide, créant ainsi une division. Au terme d'une longue pause, le prélude culmine avec un apogée austère, que Terashima considère comme une blague.

Le *Prélude IX* porte la mention « Andante ». Contrairement aux figures du compositeur inspirées de l'impressionnisme français, ce prélude repose sur une « diction japonaise ». Les triolets représentent ici des instruments japonais comme le Koto, le Biwa et le Syakuhachi, évoquant avec nostalgie la musique japonaise « Noh ».

Toshinao Sato : *Light Colored Album* (extrait)
Lullaby of Somber Green and Tombstone

Pianiste, chef d'orchestre et compositeur, le Japonais Toshinao Sato présente un parcours unique, dont des études en électronique à l'université de Keio. Gagnant du 28e concours de musique du Japon en 1959, Toshinao Sato a enseigné les instruments traditionnels japonais à l'école nationale des beaux-arts et de la musique de Tokyo plus tard au cours de sa vie. Comme compositeur, le style de Toshinao Sato se distingue par sa couleur unique, aux accents culturels japonais. Comme il a connu la Seconde Guerre mondiale, sa musique présente souvent du matériel thématique appartenant à cette époque, comme c'est le cas de *Light Colored Album*.

Composée en 1977, *Lullaby of Somber Green and Tombstone* fait partie du premier recueil de Toshinao Sato, qui comprend quatre pièces. L'œuvre se veut un souvenir musical de sa grand-mère. Toshinao Sato a écrit : « Un été, la tombe de ma grand-mère a été déplacée. Les os de son corps enterré, 30 et quelques années auparavant s'y trouvaient toujours, mous et décomposés au point d'être poussières. Enfin, c'est ce que ma mère raconta avec mélancolie. D'où cette pièce dédiée à la chaleur de grand-mère. » L'œuvre est une berceuse composée en forme ABCA; chaque section étant totalement différente. Dans la section A, la berceuse évoque l'image de bercer un enfant. Dans la section B, l'enfilade de croches est appuyée par une ligne de basse qui rappelle la cloche d'un temple. Puis, la section C apaise l'intensité de la section B, devenant ainsi le point central. Bien que cette œuvre ne constitue pas une berceuse typique, les émotions fortes et personnelles de Toshinao Sato à l'égard de sa grand-mère sont transmises de façon efficace. Un finale en forme de bercement conclut l'œuvre.

Programme notes by Kimihiro Yasaka

Rikuya Terashima : *12 Preludes for piano* (excerpts)
I. Lento - VIII. Scherzando - IX. Andante

Rikuya Terashima is an active composer and pianist in Japan, and long time friend and colleague of McGill University's Professor Kyoko Hashimoto, the pair having performed together in Japan. Terashima's *12 Preludes* were composed in 1992. About the work, the composer writes "Each prelude is not given a specific title. But it is not the composer's intention that this music is considered as an abstract absolute music. Rather, I wish the performers and the listeners to think about the title based on their free imagination from the music." Indeed, lack of titles notwithstanding, the character of the pieces are unquestionably varied in both humour, and can be deduced by tempo markings.

As regards Terashima's French Impressionistic influences, the last piece of *12 Preludes*, indicated as "Vivo," propels consistent triplets throughout its course, a quality and effect reminiscent of *Mouvement* from 1st *Images* by Claude Debussy. As Terashima mentions that the preludes can be performed both individually and as a whole, only *I, IX,* and *VIII* will be performed tonight, each extremely sensitive and colorful. Terashima has expressed being largely influenced by visual images, and considers his music to be the pursuit of tone, movement and space.

Prelude I, a "Lento," is an "Unmeasured Prelude," and draws on many qualities particular to François Couperin. The thematic material of the work is in ABCACB form. The second 'A' theme consists of a delayed accompaniment and is freer and more improvisational. Though the music portrays an ambiguous emotion, its beauty is incontestable.

Contrastingly, *Prelude VIII* is indicated with "Scherzando" and is in a more simple ABA form. Beyond its scherzo-like canonic melody lines, unexpected harmonic gestures are of note. The harmonic progression persists unresolved until the very end, conjuring a restless and unsettling drive. The extremely detailed articulations of this work differentiate it from the others, and the usage of tone-leaps between high and low ranges are significant. The B section has a more flowing quality, its contrast with the A section creating a gap. After a considerable pause, it builds to a very dry climax, which Terashima considers to be a joke.

Prelude IX is marked "Andante." Contrary to the composer's creation of French impressionistic-like figures, 'Japanese diction' is the basis of this prelude. The triplets are meant to represent Japanese instruments, such as Koto, Biwa or Syakuhachi, evoking a nostalgic feeling of Japanese 'Noh' music.

Toshinao Sato : *Light Colored Album* (excerpt)
Lullaby of Somber Green and Tombstone

Toshinao Sato, a Japanese pianist, conductor and composer, comes from a unique background, having completed a major in electronics at the University of Keio. Winner at the 28th Music Competition of Japan in 1959, Sato taught Japanese traditional instruments at the Tokyo National University of Fine Arts and Music in the later years of his life. Sato's compositional style has a unique colour, imprinted with Japanese ethnic influences. Having lived through World War II, his music frequently features thematic material pertaining to this era. *Light Colored Album* is one such piece.

Lullaby of Somber Green and Tombstone, composed in 1977, is in the first collection of Sato's which includes four pieces. The work is a musical remembrance of Sato's Grandmother. As Sato writes, "One summer, my grandmother's tomb was transferred. The bones of her dead body buried in the ground 30 and odd years before were still there, though they had turned soft and were almost returning to dust. So told my mother wistfully. A song for the warmth of Grandmother." The work is a lullaby composed in ABCA form; each section is totally different. The berceuse swing of the A section invokes the image of cradling a child. The repetitive eighth-notes of the B section are supported by a temple bell-like bass line. The C section alleviates the intensity of the B section, emotionally reaching a focal point. Though this piece is not a conventional lullaby, Sato's strong and personal emotions for his Grandmother are effectively communicated. A final cradle-rocking gesture brings the work to its end.

Dons / Donations :
514-398-8153 ou www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 27 avril 2011
à 19 h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 27, 2011
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Li shi Tan

piano

classe de / classe of **Marina Mdivani**

Suite française en mi bémol majeur, BWV 815
French Suite in E-flat major, BWV 815
I. Allemande
II. Courante
III. Sarabande
IV. Gavotte
V. Air
VI. Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate pour piano en la mineur, D. 537
Piano Sonata in A minor D537
Allegro mon non troppo
Allegretto quasi andantino
Allegro vivace

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sonatine

MAURICE RAVEL
(1875 – 1937)

Études Tableaux, opus 33
n° 2 en do majeur / No. 2 in C major - Allegro
n° 8 en do dièse mineur / No. 8 in C-sharp minor – Grave

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Li Shin Tan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Li Shin Tan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 avril 2011
à 13 h

Récital de baccalauréat

Thursday April 28 2011
1:00 p.m.

Bachelor Recital

Natalia Tishina

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sérénade en la / Serenade in A — **Igor Stravinsky** (1882 - 1971)
- Hymn: Maestoso
- Romanza: Tempo giusto
- Rondoletto: Allegretto
- Cadenza Finale: Andantino

Étude-Tableau nº 2 en la mineur / Etude-Tableau No. 2 in A minor
Étude-Tableau nº 4 en si mineur / Etude-Tableau No. 4 in B minor — **Sergei Rachmaninoff** (1873 - 1943)

~ entr'acte ~

Sonate en do majeur, nº 1, opus 34 / Sonata in C major, No. 1, Op. 34 — **Muzio Clementi** (1752 - 1832)
- Allegro con brio
- Un poco Andante, quasi Allegretto
- Allegro

Quatre Préludes, opus 22 / Four Preludes, Op. 22 — **Alexander Scriabin** (1872 - 1915)
- nº 1 en sol dièse mineur / in G-sharp minor
- nº 2 en do dièse mineur / in C-sharp minor
- nº 3 en si majeur / in B major
- nº 4 en si mineur / in B minor

Quatre Préludes, opus 33 / Four Preludes, Op. 33 (extraits / excerpts) — **A. Scriabin**
- nº 2 en fa dièse majeur / in F-sharp major (Vagamente)
- nº 3 en do majeur / in C major

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Natalia Tishina pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Natalia Tishina in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 avril 2011
à 16 h

Thursday, April 28, 2011
4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

STÉPHANIE DOMASCHIO

contrebasse / double bass

classe de / class of **Ali Yazdanfar**

avec / with
Amy Zanrosso, piano

Sonate n° 6 en fa majeur pour violoncelle et piano
Sonate No. 6 in F major for cello and piano
Largo
Allegro
Largo
Allegro

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

avec la participation de / with the participation of
Nicholas Chalk, contre basse / double bass

Sonate en ré mineur pour contrebasse et piano, opus 6
Sonata in D minor for Double Bass and piano, Op. 6
Con fuoco
Andante Cantabile
Furiant
Finale

ADOLF MISEK
(1875-1955)

~ PAUSE ~

La Guerre et la Paix, pour contrebasse seule / for solo double bass

FRANÇOIS RABBATH
(né en / b. 1972)

Quatre pièces pour contrebasse et piano, opus 32 (extraits)
Four pieces for Double Bass and Piano, Op. 32 (excerpts)
Prélude
Scherzo

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

Sonate en ré mineur pour contrebasse et piano
Sonata in D minor for Double Bass and piano
Andante moderato
Andante
Allegro

VILMOS MONTAG
(1908-1997)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stéphanie Domaschio pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Stéphanie Domaschio in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
309, rue Rachel (angle Henri-Julien)
Métro Mont-Royal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309 Rachel St. (corner Henri-Julien)
Mont-Royal Metro

Le jeudi 28 avril 2011
à 17 h

Thursday, April 28, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Martin Jongsma

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Chorale no 1 en mi majeur Choral No.1 in E major	**César Franck** (1822-1890)
Symphonie no 7 en la mineur, opus 42, no 3 Symphony No.7 in A minor, Op. 42, No. 3 II - Choral	**Charles-Marie Widor** (1844-1937)
Symphonie no 3 en fa dièse mineur (extraits) Symphony No.3 in F-sharp minor, Op. 28 (excerpt) IV – Adagio V – Final	**Louis Vierne** (1870-1937)

PAUSE

Passacaglia et fugue no 2 en mi mineur Passacaglia and Fugue No.2 in E minor	**Healey Willan** (1880-1968)
Präludium und Fuge über B-A-C-H	**Franz Liszt** (1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martin Jongsma pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Martin Jongsma in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 avril 2011
à 19 h

Récital de fin de baccalauréat

Thursday, April 28, 2011
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

JOANNA NEUSCHATZ

violoncelle baroque/ baroque cello

classe de / class of Susie Napper

Suite n° 5 en do mineur/ Suite No. 5 in c minor — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Prelude
Allemande
Sarabande
Courante
Gavotte I & II
Gigue

~ entr'acte ~

Sonate opus 5 n° 2 en ré mineur/ Sonata Op. 5 No. 2 in d minor — FRANCESCO GEMINIANI (1687-1762)

Andante
Presto
Adagio
Allegro

RONA NADLER, clavecin/ harpsichord
CAMILLE PAQUETTE-ROY, violoncelle baroque/ baroque cello

Sonate n° 3 en do majeur/ Sonata No. 3 in C Major — JEAN BAPTISTE BARRIÈRE (1707-1747)
Troisième Livre de sonates pour violoncelle et basse continue

Adagio
Allegro
Adagio
Allegro

RONA NADLER, clavecin/ harpsichord
CAMILLE PAQUETTE-ROY, violoncelle baroque/ baroque cello

Sonata a Violino Solo e Basso — ALESSANDRO STRADELLA (1639-1682)

EMILIE BRÛLÉ, violon baroque/ baroque violin
RONA NADLER, clavecin/ harpsichord
CAMILLE PAQUETTE-ROY, violoncelle baroque/ baroque cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joanna Neuschatz pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Joanna Neuschatz in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 29 avril 2011
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 29, 2011
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

ROBERT O'BRIEN

basse / bass

classe de / class of Sanford Sylvan

NAOMI SUCHAN, piano

Op.145 — **CARL LOEWE** (1796-1869)

Meeresleuchten
Der Feind
Im Sturme
Heimlichkeit
Reiterlied

D 902 — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

L'incanto degli occhi
Il traditor deluso
Il modo di prender moglie

O wie will ich triumphieren *(Die Entführung aus dem Serail)* — **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

~ entr'acte ~

Le Bestiaire — **FRANCIS POULENC** (1899-1963)

Le Dromadaire
La chèvre du Thibet
La sauterelle
Le dauphin
L'écrevisse
La carpe

Songs my mother taught me — **CHARLES IVES** (1874-1954)
Memories
Very Pleasant
Rather Sad
Ann Street
Tom Sails Away
Charlie Rutlage

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Robert O'Brien pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Robert O'Brien in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 29 avril 2011
à 20 h

Friday, April 29, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MARK MCDONALD

orgue/ organ

classe de / class of John Grew

Premier livre d'orgue : Gloria
Et in terra pax à 5
Fugue
Duo
Basse de Trompette ou de Cromorne
Trio
Récit de Tierce en taille
Dialogue
Fugue à 5
Dialogue

NICOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

joué *in alternatim* avec / performed *in alternatim* with *Mass IV, Cunctipotens Genitor Deus*
Brian McMillan, baryton / baritone

Dialogue à 2 Tailles de Cromorne et 2 dessus de Cornet (pour la communion)
Offertoire sur les grands jeux

N. DE GRIGNY

~ entr'acte ~

Dritter Teil der Clavierübung (extraits / excerpts)
Kyrie, Gott heiliger Geist à 5, BWV 671
Allein Gott in der Höh sei Ehr, BWV 676
Vater unser im Himmelreich, manualiter, BWV 683
Christ, unser Herr, zum Jordan kam, BWV 684
Aus tiefer Not schrei ich zu dir à 4, manualiter, BWV 687

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Praeludium et Fuga in h, BWV 544

J.S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark McDonald pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mark McDonald in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

CATHÈDRALE CHRIST CHURCH
635 rue St. Catherine Ouest

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

CHRIST CHURCH CATHEDRAL
635 St. Catherine Street West

Le samedi 30 avril 2011
à 13 h

Saturday, April 30, 2011
1:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CLAYTON MARCINAK

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Praeludium in G-Dur	NICOLAUS BRUHNS (1665-1697)
Passacaglia d-moll	DIETERICH BUXTEHUDE (c. 1637-1707)
Partita "Ach wie nichtig, ach wie flüchtig"	GEORG BÖHM (1661-1733)
Toccata in F-Dur, BWV 540	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

~ entr'acte ~

"Paraphrase et Double Chorale" (*L'Orgue mystique*)	CHARLES TOURNEMIRE (1870-1939)
"Lied" (*Douze Pièces*)	GASTON LITAIZE (1909-1991)
Messe de la Pentecôte (1949-50) IV. Communion (*Les oiseaux et les sources*) V. Sortie (*Le vent de l'Esprit*)	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Clayton Marcinak pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Clayton Marcinak in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 30 avril 2011
à 17 h

Récital de maîtrise

Saturday, April 30, 2011
5:00 p.m.

Master's Recital

MIKAH MEYER

contreténor / countertenor

classe de / class of Sanford Sylvan

Maika'i Nash,

piano et clavecin / piano & harpsichord

"Va tacito e nascosto" (*Giulio Cesare*) — GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)

Stephanie MacAlpine, cor / horn

"Pena Tiranna" (*Amadigi*)
"Sta nell'Ircana" (*Alcina*)

Psaume / Psalm 51 "Tilge, Höchster, meine Sünden", V. 1, BWV 1083 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
"Wir eilen mit schwachen", BWV 78

Estelí Gomez, soprano

~ PAUSE ~

A Chloris — REYNALDO HAHN (1874-1947)
L'Heure exquise
Si mes vers

Encountertenor — JAKE HEGGIE (né en / b. 1961)
Countertenor's Conundrum
The Trouble with Trebles in Trousers
A Gift To Share

Wade In The Water — EDWARD BOATNER (1898-1981)
I Want Jesus To Walk With Me — HALL JOHNSON (1888-1970)
Ride On, King Jesus!

"Anything You Can Do" (*Annie Get Your Gun*) — IRVING BERLIN (1888-1989)

Kathryn Humphries, mezzo-soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mikah Meyer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mikah Meyer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich

'a tacito e nascosto,
uand'avido è di preda,
astuto cacciator.
chi è mal far disposto,
on brama che si veda
nganno del suo cor.

The astute hunter
moves cautiously and quietly,
his mind always on his prey.
And he who is of evil inclination
will take good care to hide it,
so that his heart eludes all suspicion.

Il va silencieux et se cachant,
le chasseur astucieux
avide de saisir sa proie.
Et qui est disposé à mal faire,
point ne réclame que l'on voie
la ruse qui est dans son cœur.

---

ena tiranna io sento al core,
e spero mai trovar pietà.
mor m'affanna, e il mio dolore
tanti guai pace non ha.

I feel cruel pain in my heart,
And have no hope ever to find compassion.
Love destroys me, and my sorrow
Allows me no peace in this misery.

Je ressens une douleur cruelle dans mon cœur et n'ai aucun espoir de trouver consolation. L'amour me détruit et mon chagrin ne me laisse aucune paix dans cette souffrance qui est mienne.

---

a nell'ircana pietrosa tana
gre sdegnosa e incerta pende
parte o attende il cacciator.
al teso strale guardar si voule,
a poi la prole lascia in periglio.
eme e l'assale desio di sangue pietà del figlio,
i vince Amor.

In her rocky Hyrcanian lair,
the angry tigress lurks uncertainly, not
knowing if she should flee or await the hunter.
From the taut arrow she would protect herself,
but then her young would be left exposed to danger
trembles, overcome by a lust for blood and pity
for her family; then love prevails

Dans une pierreuse tanière d'Hyrcanie
la tigresse hagarde hésite à partir ou à attendre le chasseur. Elle veut se garder de la flèche tendue mais elle laisserait ses petits en danger. Elle frémit, tourmentée par le désir de sang et la pitié des petits, puis l'amour vainc.

---

lge, Höchster, meine Sünden,
einen Eifer lass verschwinden,
ass mich deine Huld erfreun.

Cancel my sins, oh God,
Making your zeal disappear;
Let me delight in your mercy.

Efface, Très-Haut, mes transgressions,
Et fais disparaître ton zèle;
Laisse-moi jouir de ta grâce.

---

ir eilen mit schwachen, doch emsigen
hritten, o Jesu, o Meister, zu helfen zu dir!
u suchest die Kranken und Irrenden treulich.
ch höre, wie wir die Stimmen erheben, um Hilfe
bitten! Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

We hasten with faint but eager steps, O Jesus,
master, to you for help. You faithfully seek
sick and erring.
Ah, hear us as we raise our voices to beg for help!
May your gracious countenance shine upon us!

D'un pas faible mais ardent, nous courons, ô Jésus, ô Maître, quérir ton aide! tends la main au malade, à l'égaré.
Las! Entends nos voix qui s'élèvent pour implorer ton secours!
Que ton gracieux visage nous ravisse!

---

l est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
ais j'entends, que tu m'aimes bien,
ne crois point que les rois mêmes
ent un bonheur pareil au mien.
ue la mort serait importune
venir changer ma fortune
la félicité des cieux!
ut ce qu'on dit de l'ambroisie
touche point ma fantaisie
prix des grâces de tes yeux.

If it be true, Chloris, that thou lovst me,
And I understand that thou dost love me well,
I do not believe that even kings
Could know such happiness as mine.
How unwelcome death would be,
If it came to exchange my fortune
With the joy of heaven!
All that they say of ambrosia
Does not fire my imagination
Like the favour of thine eyes.

---

lune blanche luit dans les bois.
chaque branche part une voix sous la ramée…
bien aimée!
étang reflète, profond miroir,
silhouette du saule noir où le vent pleure…
vons, c'est l'heure…
vaste et tendre apaisement
mble descendre du firmament que l'astre irise…
st l'heure exquise.

The white moon shines in the woods.
From each branch springs a voice beneath the arbor.
Oh my beloved...
Like a deep mirror the pond reflects
the silhouette of the black willow where the wind weeps.
Let us dream! It is the hour...
A vast and tender calm seems to descend from the sky
made iridescent by the moon.
It is the exquisite hour!

---

s vers fuiraient, doux et frêles,
rs votre jardin si beau,
mes vers avaient des ailes,
mme l'oiseau!
voleraient, étincelles,
rs votre foyer qui rit,
mes vers avaient des ailes,
mme l'esprit!
s de vous, purs et fidèles,
accourraient, nuit et jour,
mes vers avaient des ailes,
mme l'amour!

My verses would flee, sweet and frail,
To your garden so beautiful,
If my verses had wings,
Like the bird!
They would fly, glittering,
To your cheery fireside,
If my verses had wings,
Like the wind!
To you, pure and faithful,
They would hasten, night and day,
If my verses had wings,
Like love!

---

is note from my throat Ah! conjures imagined memories of altered
les who stood upon a stage and with their scales and trills sang stories
heroic deeds which seemed to satisfy the needs of list'ners long dead
d gone Now we are here to carry on. Ah!

Cette note qui sort de ma gorge Ah! fait ressurgir des souvenirs imaginaires d'hommes transformés qui se tenaient sur une scène et qui ,avec leurs gammes et leurs trilles, chantaient des histoires d'actes héroïques qui semblaient satisfaire les besoins de spectateurs morts depuis longtemps et disparus. Maintenant, nous sommes ici pour continuer.

is note from my throat Ah! causes creative fantasies of times gone by
en pampered neuters sang and they would try to move their audience

Cette note qui sort de ma gorge Ah! cause des fantasmes créatifs d'une époque révolue où des castrats chouchoutés chantaient et essayaient de toucher leur public

with grace and art still mindful of that missing part that changed their lives and made their song so precious rare and yet so wrong
The songs they sang I'll sing again A modern echo of those men.
I'll train my voice stylistically correct and hope these threads of tissue in my throat connect with something of those spirit voices trilling soft and sweet. Now here am I tensed present and complete.
This note, this note Ah! from my throat, you understand the history that sets my voice apart. Now let me share the mystery.
This note Ah! This note Ah! This note comes from, from my heart.

avec grâce et art, toujours conscients de cette partie manquante qui a changé leur vie, et rendaient leur chant si précieux, rare, et pourtant si faux. Je vais chanter à nouveau les chansons qu'ils chantaient. Comme un écho moderne de ces hommes. vais former ma voix d'une manière stylistiquement correcte et espère que ces fils d tissu dans ma gorge communiqueront avec ces voix spectrales qui trillent douceme et mélodieusement. Maintenant, me voici tendu, présent et entier.
Cette note, cette note Ah! de ma gorge, vous comprenez l'histoire
qui distingue ma voix. Maintenant, permettez-moi de partager le mystère.
Cette note Ah! Cette note Ah! Cette note vient de mon cœur.

It wasn't long ago that people laughed when I would sing.
They weren't uncomf'rtable with what I had to say.
But when I tried it to a tune they all would look away.
The smirk upon their faces taught me this small thing, Pitch can be a bitch!
My post pubescent peer group in a touring school boy choir Would never mention it But I could clearly see their smug and spotty faces singing parts marked "T" or "B"
But when I tried to baritone I was a liar. Pitch can be a bitch!
Even teachers who specialize in voices believed I had some choices
When they heard me they'd shake their heads and wonder: How did it get so much like a mezzo?
I have to smile when I think back to those days in the past
For now those very notes are what I'm paid to sing
We men to sing these higher notes are few and far between
You've heard it said that laugher's best when it is last,
Pitch can be a bitch…but so can I!

Il n'y a pas longtemps, les gens riaient quand je chantais.
Ils n'étaient pas mal à l'aise avec ce que j'avais à dire.
Mais quand je m'essayais à un air, ils détournaient tous le regard. Le sourire sur leur visage m'a appris cette petite chose, la justesse peut être une salope !
Mon groupe de pairs post-pubère, dans une chorale de garçons en tournée, ne le mentionnerait jamais, mais je pouvais clairement voir leurs visages béats et boutonneux chanter des voix "T" ou "B". Mais quand j'essayais de chanter baryton, j'étais un menteur, la justesse peut être une salope !
Même les enseignants qui se spécialisent dans les voix croyaient que j'avais le choi
Quand ils m'entendaient, ils hochaient la tête et se demandaient: Comment peut-il chanter comme une mezzo?
Je dois sourire quand je repense à cette époque.
Pour l'instant, ces mêmes notes sont ce que je suis payé pour chanter.
Nous, les hommes qui chantons ces notes hautes, sommes rares.
Vous avez entendu dire que le rire est le meilleur quand il arrive en dernier,
La justesse peut être une salope ... mais moi aussi!

Are my songs numbered by some accountant…Norn
who keeps a score of every note I utter, my ev'ry vocal flutter,
til I can sing…no more?
Should I be stingy and number ev'ry note that you will hear?
A vocal inventory becomes an allegory for what I really fear…Silence.
It is the silence that in some future time will come to me
now makes my song ring clearer and your attention dearer.
Let's make a memory. So look around you.
Remember who you're with and if you dare recall just how you're feeling.
For music can be healing and songs are meant to share.

Mes chansons sont-elles numérotées par certains comptables ... Norn,
qui tient le compte de chaque note que je dis, chaque battement vocal,
jusqu'à ce que je ne sois plus capable de chanter?
Devrais-je être avare et noter chaque note que vous entendez?
Un inventaire vocal devient une allégorie de ce dont j'ai vraiment peur ... le silence
C'est le silence qui, dans un certain temps viendra à moi,
rend maintenant ma chanson plus claire et votre attention plus sincère.
Créons un souvenir. Alors, regardez autour de vous. Rappelez-vous avec qui vous êtes et si vous osez vous rappeler comment vous vous sentez. Car la musique peut être thérapeutique et les chansons sont destinées à partager.

Wade in the water, children. God's gonna trouble the water.
See that band all dressed in white? It looks like the children of the Israelite.
See that band all dressed in red?
It looks like the band that Moses led.

Entrez dans l'eau, enfants. Dieu fera s'ouvrir les eaux.
Voyez-vous cette multitude toute vêtue de blanc? Elle ressemble aux enfants d'Israël.
Voyez-vous cette multitude toute vêtue de rouge?
Elle ressemble à la foule que conduisait Moïse.

I want Jesus to walk with me. All along my pilgrim journey,
Lord, I want Jesus to walk with me.
In my trials, Lord, walk with me. When my heart is almost breaking
When I'm in trouble, Lord, walk with me. When my head is bowed in sorrow,

Je veux que Jésus marche avec moi. Tout le long de mon pèlerinage, Seigneur, je veux que Jésus marche avec moi. Dans mes épreuves, Seigneur, marche avec moi.
Quand mon coeur est presque brisé Quand je suis dans le besoin, Seigneur,
marche avec moi. Quand ma tête est inclinée dans la douleur,

Ride on, King Jesus! No man can-a hinder me!
For He is King of kings, He is Lord of lords, Jesus Christ, de first an' las',
No man works like Him. King Jesus rides a milk-white horse,
De river of Jerdin He did cross, King Jesus rides in de middle o'de air,
He calls de saints from everywhere, Ah!
He is de King, He is de Lord, No man works like Him! Ride on, Jesus!

Avance, ô Roi Jésus! Aucun homme ne peut me nuire! Car il est le Roi des rois,
Il est le Seigneur des seigneurs, Jésus-Christ, le premier et le dernier,
Aucun homme ne travaille comme lui. Le roi Jésus monte un cheval blanc,
La rivière du Jourdain Il a traversé, le Roi Jésus chevauche au milieu de l'air,
Il appelle les saints de partout, Ah!
Il est le roi, il est le Dieu, aucun homme ne travaille comme lui! Avance, Jésus!

Anything you can do I can do better, I can do anything better than you.
No you can't. Yes I can. No you're not. Yes I am.
Anything you can be I can be greater, sooner or later I'm greater than you.
I can shoot a partridge with a single cartridge.
I can get a sparrow with a bow and arrow.
I can live on bread and cheese. And only on that? Yes! So can a rat!
Any note you can sing I can sing higher, I can sing any note higher than you.
Any role you can play I can play better, I can play any role better than you.
Rinaldo, Flavio, Ottone, Cesare.
Anything you can say I can say softer, I can say anything softer than you.
I can drink my liquor faster than a flicker, I can drink it quicker and get even sicker.
I can speak in any tongue. Do you speak French ? Huh? That's what I thought!
Any note you can hold, I can hold longer, I can hold any note longer than you.
Anything you can wear, I can wear better, In what you wear I'd look better than you.
In my coat? In your vest. In my shoes? In your pants.
Anything you can say, I can say faster, I can say anything faster than you.
I can kiss a lady. I can act real shady. I can go on shirtless. Yeah but it's so worthless!
I can do most anything. Can you bake a pie? No. Neither can I.
Any note you can sing I can sing sweeter. I can sing anything sweeter than you.

Tout ce que tu fais, je peux le faire mieux que toi, je suis capable de faire n'importe quoi mieu que toi. Non, tu ne le peux pas. Oui, je le peux. Non, tu ne l'es pas. Oui, je le suis.
Tout ce que tu peux être, je peux l'être encore plus, tôt ou tard, je serai meilleur que toi.
Je peux tirer une perdrix avec une seule cartouche.
Je peux tirer un moineau avec un arc et une flèche.
Je peux vivre de pain et de fromage. Et seulement de ça? Oui! Un rat peut faire ça!
Toute note que tu peux chanter, je peux la chanter plus haut, je peux chanter n'importe quelle note plus haut que toi. Tout rôle que tu peux jouer, je peux le jouer mieux que toi, je peux jou n'importe quel rôle mieux que toi. Rinaldo, Flavio, Ottone, Cesare. Tout ce que tu peux dire, je peux le dire plus doucement, je peux dire n'importe quoi que ce soit plus doucement que toi
Je peux boire ma liqueur plus vite qu'en un clin-d'oeil, je peux la boire plus rapidement et me rendre encore plus malade Je peux parler n'importe quelle langue. Parles-tu français? Quoi? C'est ce que je pensais! Toute note que tu peux tenir, je peux la tenir plus longtemps, je peux tenir n'importe quelle note plus longtemps que toi. Tout ce que tu peux porter, je peux le porter mieux, dans ce que tu portes j'aurais l'air mieux que toi. Dans mon manteau? Dans to gilet. Dans mes chaussures? Dans tes pantalons. Tout ce que tu peux dire, je peux le dire plus vite, je peux dire n'importe quoi plus vite que toi. Je peux embrasser une femme. Je peux être vraiment louche. Je peux me promener torse nu. Ouais mais ça ne vaut pas la peine. Je peux faire presque n'importe quoi. Peux-tu cuisiner une tarte? Non. Moi non plus. Toute note que tu peux chanter, je peux la chanter plus mélodieusement. Je peux chanter n'importe quoi plus mélodieusement que t

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 30 avril 2011
à 19 h 30

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 30, 2011
7:30 p.m.

Final Bachelor Recital

CRISTINA ILUTIU
piano

Toccatt et Fugue en mi mineur, BWV 914/ Toccata and Fugue in E minor, BWV 914 — J.S. Bach (1685 - 1750)
- Prelude
- Un poco Allegro
- Adagio
- Fugue- Allegro

Sonate n° 12 en la bémol majeur, opus 26/ Sonata No. 12 in A flat major, Op. 26 — L. van Beethoven (1770 - 1827)
- Andante con variazioni
- Scherzo, allegro molto
- Maestoso andante, marcia funebre sulla morte d'un eroe
- Allegro

~ entr'acte ~

Prélude, Fugue et Variation (extrait des "Pièces d'orgues") Op. 18 — C. Franck (1822 - 1890)

24 Preludes, Op. 11 — A. Scriabin (1872 - 1915)
- n°1 en do majeur/ No. 1 in C major
- n°2 en la mineur/ No. 2 in A minor
- n°4 en mi mineur/ No. 4 in E minor
- n°10 en do dièse mineur/ No. 10 in C sharp minor
- n°11 en si majeur/ No. 11 in B major
- n° 14 en mi bémol mineur/ No. 14 in E flat minor

Piano Soleil — D. Gougeon (né en/ b. 1951)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cristina Ilutiu pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Cristina Ilutiu in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 30 avril 2011
à 20 h 30

Récital de fin de baccalauréat

Saturday, April 30, 2011
8:30 p.m.

Final Bachelor Recital

CAROLINE CALAWAY

soprano

classe de / class of Sanford Sylvan

NAOMI SUCHAN, piano

Piercing Eyes
She Never Told Her Love
Mermaid Song — JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Vaghissima sembianza
Amorosi miei giorno
Freschi luoghi, prati aulenti — STEFANO DONAUDY (1879-1925)

A Chloris
Si Me Vers
L'heure exquise
Fêtes Galantes — REYNALDO HAHN (1874-1947)

~ entr'acte ~

"O wär' ich schon mit dir vereint" (*Fidelio*) — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Italienisches Liederbuch (extraits / exceprts) — HUGO WOLF (1860-1903)
- Auch Kleine Dinge
- Wie lange Schon war immer mein Verlangen
- Nein, junger Herr
- Wir haben Beide lange Zeit geschwiegen
- Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen

Bells in the Rain
Central Park at Dusk — JOHN DUKE (1899-1984)

Là ci darem la mano (*Don Giovanni*) — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

PHILIPPE SLY, baryton / baritone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Caroline Calaway pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Caroline Calaway in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1 mai 2011
à 17 h

Sunday, May 1, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MARK EDWARDS

orgue et clavecin/organ and harpsichord

classe de/ class of Hank Knox et/and William Porter

Ut re mi fa sol la, MB 64 — WILLIAM BYRD (1540-1623)

Fantazia Suite no. 1 in g — WILLIAM LAWES (1602-1645)
- Fantazia
- Almaine
- Galliarde

ÉMILIE BRÛLÉ, violon/violin
KYLE IRVING-MOROZ, viole de gambe/ viola da gamba

In Nomine, MB 12 — JOHN BULL (1562-1628)
Salvator Mundi 2, MB 38
In Nomine, MB 5

Fantazia Suite no. 8 in D — W. LAWES
- Fantazia

ÉMILIE BRÛLÉ, violon/violin
KYLE IRVING-MOROZ, viole de gambe/ viola da gamba

~ entr'acte ~

Wakefilde on a green — JOHN JOHNSON (1545-1594)
Trenchmore

ESTEBAN LA ROTTA, theorbo

O Mistress Mine, MB 83 — W. BYRD
The Hunt's Up, "Pescodd Time", MB 40

Fantastic Pavane and Galliarde, MB 86 — J. BULL
From Thomas Morley's The First Booke of Consort Lessons
- The Lord Souches Maske — THOMAS MORLEY (1557-1602)
- The Frog Galliard — JOHN DOWLAND (1563-1625)
- Goe from my Window — RICHARD ALISON (1560-1610)
- My Lord of Oxenfords Maske — W. BYRD

ÉMILIE BRÛLÉ, violon/violin
VINCENT LAUZER, flûte à bec/ recorder
KYLE IRVING-MOROZ, viole de gambe/ viola da gamba
ESTEBAN LA ROTTA, theorbo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark Edwards pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mark Edwards in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1 mai 2011
à 20 h

Sunday, May 1, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

KATHERINE SCHOEPFLIN

clarinette/ clarinet

classe de/ class of Alain Desgagne

Tema con Variazioni — JEAN FRANÇAIX (1912-1977)
- Tema
- Larghetto Misterioso
- Presto
- Moderato
- Adagio
- Tempo Di Valza
- Cadenza
- Prestissimo

Summer Music — SAMUEL BARBER (1910-1981)

EVE GENDREAU, basson/ bassoon
KAORU MATSUSHITA, cor/ horn
LINDSAY ROBERTS, hautbois/ oboe
JEFF STONEHOUSE, flûte/ flute

~ entr'acte ~

New York Counterpoint — STEVE REICH (né en/ b. 1936)
- Fast
- Slow
- Fast

LAURAN JURRIUS, bande magnétique/ sound recorder

Trio pour piano, clarinette et violoncelle en la mineur, opus 114 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Trio for Piano, Clarinet and Cello in A minor, Op. 114
- Allegro
- Adagio
- Andantino-Grazioso
- Allegro

PHILIP CHIU, piano
ANDREA STEWART, violoncelle/ cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Schoepflin pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katherine Schoepflin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 2 mai 2011
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Monday, May 2, 2011
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

JUNG SUN KANG

clavecin/harpsichord

classe de/ class of Hank Knox

Toccata C1 (18)	Jan Pieterszoon Sweelinck (1562- 1621)
Le Rappel des Oiseaux Tambourin (Pièces de clavecin, Paris, 1724)	Jean-Philippe Rameau (1683- 1764)
Minuets I & II L'Enharmonique La Poule (Nouvelles suites de pièces de clavecin, Paris, 1726/27)	
Sonate en sol majeur, K. 2 / Sonata in G Major, K. 2 Sonate en sol mineur, K. 8 / Sonata in g minor, K. 8 (Essercizi per gravicembalo, 1738)	Domenico Scarlatti (1685-1757)

~ entr'acte ~

Toccata d2 (22)	J. P. Sweelinck
Sonate en ré mineur, K. 18 / Sonata in d minor, K. 18 (Essercizi per gravicembalo, 1738)	D. Scarlatti
Toccata Terza (Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo, libro primo, Rome, 1615)	Girolamo Frescobaldi (1583-1643)
Little Birds (Sylvie and Bruno Suite, 2010-2011)	Jung Sun Kang (née en / b.1983)
Capriccio Sopra Il Cucco Ricercar primo Toccata Nona	G. Frescobaldi
Hungarian Rock (Chaconne)	György Ligeti (1923-2006)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jung Sun Kang pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jung Sun Kang in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 2 mai 2011
à 17 h

Monday, May 2, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

BRYAN HOLT

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Sonate pour violoncelle n°1 en la majeur / Cello Sonata No. 1 in A Major (c.1771) — **LUIGI BOCCHERINI** (1822-1901)
Allegro Moderato
Largo
Allegro

CALLUM HAY JENNINGS, contrebasse / bass

Cello Counterpoint (2003) — **STEVE REICH** (né en / b. 1936)

Omaramor (1991) — **OSVALDO GOLIOJOV** (né en / b. 1960)

~ entr'acte ~

Sacher Variation (1975) — **WITOLD LUTOSLAWSKI** (1913-1994)

Sonate pour Violoncelle et Piano / Sonata for Cello and Piano (1940-1948) — **FRANCIS POULENC** (1899-1963)

Allegro (Tempo di marcia)
Cavatine (Très calme)
Ballabile (Très animé)
Finale (Largo, très librement - Presto subito - Largo)

AMY ZANROSSO, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bryan Holt pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Bryan Holt in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Bryan Holt

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 3 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 3, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

NOLA SHANTZ
soprano

classe de/ class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Du bist wie eine Blume, S. 287 (Heinrich Heine)
Der Fischerknabe (Friedrich von Schiller)
Die Loreley, S. 532 (Heine)

FRANZ LISZT (1811-1886)

Trois Mélodies
- Pourquoi ? (O. Messiaen)
- Le Sourire (Cécile Sauvage)
- La fiancée perdu (O. Messiaen)

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

Canciones Clásicas Españolas, Volumen I.
- La mi sola, Laureola (Juan Ponce)
- Al Amor (Cristóbal de Casillejo)
- ¿Corazón, porqué pasáis (17c. Text)
- El majo celoso (18c. Text)
- Con amores, la mi madre (Juan Anchieta)
- Dos cantares populares (Volkslieder)
- Coplas de Curro Dulce (Curro Dulce)

FERNANDO J. OBRADORS (1897-1945)

~ entr'acte ~

Loneliness, Op. 21, No. 6 (Apouktin)
The Lilacs, Op. 21, No. 6 (Kath. Beketov)
Spring Waters, Op. 14, No. 11 (Feodor Tioutchev)

SERGEI RACHMANINOV (1873-1943)

Il crudel m'abbandona...Ah! Spietato! (*Amadigi*)
Let the Bright Seraphims (*Samson*)

GEORGE FREDERIC HANDEL (1685-1759)

ANDREW DUNN, trompette / trumpet

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nola Shantz pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nola Shantz in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Misera, dove son! KV 369

isera, dove son… Ah! Non son io che **rlo** isera, dove son! aure del Tebro son queste ch'io respiro? r le strade m'aggiro di Tebe, d'Argo? dale greche sponde, tragedie feconde, domestiche furie nero a questi lidi, lla prole di Cadmo, e degli Atridi? d'un monarca in glusto grata crudeltà m'empie d'orrore: n padre traditore à la colpa m'agghiaccia: o sposo innocente ho sempre in faccia. immagini funeste! memoriel martiro! io parlo, infelice, ed lo respiro? Ah no! ! Non son io che parlo, barbaro dolore, mi divide il core, delirar mi fa. n cura il ciel ti ranno ffanno in cui mi vedo: fulmine gli chiedo, fulmine non ha!	**Wretched me, where am I… Ah! It is not I who speaks** Wretched me, where am I? Is this the Tiber air that I breath? Do I roam the streets or Thebes and Argos? or have the household Furies of the offspring of Cadmus and the Atridae come from those Greek shores, so rich in tragedies, to these lands? There an unjust monarch unpleasantly cruel, fills me with horror: here the sin of a traitorous father makes my blood run cold; and my innocent betrothed I always see before me. Oh, sad images! Oh memories! Oh torment! And I speak unhappily, and can I breath? Ah, no! Ah! It is not I who speaks, it is the barbarous sorrow which divides my heart which makes me delirious. Tyrannical heaven pays no heed the anguish in which I find myself; I ask it for a lightening bolt and heaven does not have a lightening bolt to give!	**Pauvre de moi, où suis-je?... Ah! Ce n'est pas moi qui parle** Pauvre du moi, où suis-je? Est-ce l'air du Tibre que je respire? Sont-elles celles de Thèbes et d'Argos ou les Furies domestiques de Cadmos et des Atrides Sont-elles venues des rivages grecs, Féconds en tragédies, Sur ces rives? Là, l'ingrate cruauté d'un monarque injuste Me remplit d'horreur: Ici, la faute d'un père felon Me glace; E j'ai toujours devant les yeux mon fiancé innocent. Oh images funestes! Oh souvenirs! Oh martyre! Et je parle, pauvre de moi, et je respire? Ah non! Ah! Ce n'est pas moi qui parle, C'est la féroce douleur, qui me brise le cœur, qui me fait délirer. Le ciel tyrannique n'a cure Des tourments qui m'habitent; Je lui demande sa foudre et sa foudre ne me frappe pas!

Stefano Donaudy (1879-1925)
Selected Songs

del mio amato ben del mio amato ben perduto incanto! ngi è da gli occhi miei m'era Gloria e vanto! per le mute stanze npre lo cerco e chiamo pieno il cor di speranze… cerco invan, amo invan! pianger m'è si caro, di pianto sol nutro il cor. sembra, senza lui, triste ogni loco. tte mi sembra il giorno; sembra gelo il foco. pur talvolta spero darmi ad altra cura,	**Oh, my dearly beloved** Oh, the lost enchantment of my dearly beloved! Far from my sight is the one who was my glory and pride! Now through the silent rooms I always seek him and call with a heart filled with hope… But I seek in vain I call in vain! And yet my weeping is dear to me, since I nourish my heart with tears alone. Everywhere seems sad without him. Night seems like day to me; fires seems cold to me. However, if sometimes I hope to give myself to another,	**Oh! L'enchantement perdu** Oh, l'enchantement perdu De mon bien-aimé, si loin de mes yeux et qui était Ma gloire et mon orgueil! Maintenant je le cherche Toujours et je l'appelle Par les chambers désertes, Mon coeur encore plein d'espoir. Mais je le cherche et je l'appelle en vain et il m'est si cher de pleurer que je nourris mon coeur de pleurs. Il me semble que sans lui c'est triste partout. La nuit me semble le jour; le froid me semble le feu. Si parfois, je pense à m'occuper d'autres choses,

sol mi tormenta un pensiero: ma, senza lui, che faro? Mi par cosi la vita, vana cosa, senza il mio ben.	I am tormented by one thought: But, without him, what would I do? To me life seems so empty without my beloved.	une seule pensée me tourmente l'esprit : sans lui que puis-je faire? Pour moi, la vie sans lui, sans ma bien-aimée est sans intétêt.
Quando ti rivedrò Quando ti revedrò infida amante che mi fosti sì cara? Tante lagrime ho piante orche altrui ci separa, che tomo sia fugita ogni gioia per sempre di mia vita. Eppur più mi dispero, più ritorno a sperare. Più t'odio nel pensiero e più ancora l'anima mia ti torna ad amar.	**When shall I see you again** When shall I see you again unfaithful lover, who was so dear to me? I have shed so many tears since another has come between us, that I fear that every joy has fled forever from my life. And yet, the more I despair, the more I return to hoping. The more I hate you in my mind, and the more my soul still turns to you for love.	**Quand je vous reverrai** Quand je vous reverrai, infidèle? J'ai versé beaucoup de larmes et je crains que toute joie a fui à jamais de ma vie. Pourtant, plus je désespère, plus je l'espère. Plus je vous hais, plus mon âme vous aime.
Amorosi miei giorni Amorosi miei giorni, chi vi potrà mai più scordar, or che di tutti I beni adorni, date pace al mio core e profumo ai pensieri? Poter così, finché la vita avanza, non temer più gli affanni d'una vita d'inganni, sol con questa speranza: che un suo sguardo sia tutto il mio splendor e un suo sorriso sia tutto il mio tesoro! Chi di me più beato, se accanto a sé cosi non ha un dolce e caro oggetto amato, 2legan ancor non può dire di saper cos'è amore?	**Loves of my life** Loves of my life, who could ever forget you, now that I am enriched with all your blessings, you give peace to my heart and perfume to my thoughts. To be able, as I grow older, to no longer fear the anxieties of a life filled with betrayal, and to love with this one hope: that my joy could be one of your glances, and that one of your smiles may be my treasure! Who could be more blessed than I, if he does not have at his side a lover so sweet and dear, that you still cannot say that he knows what true love is?	**Amours de ma vie** Amours de ma vie, qui pourrait jamais vous oublier? J'ai été enrichi par vous et vous donnez la paix à mon cœur. Comme je vieillis, je ne crains plus les angoisses d'une vie remplie de trahison. J'ai un espoir: que ma joie pourrait être dans un de vos regards, et que votre sourire pourrait être mon trésor. Qui pourrait être plus heureux que moi? Sans amant à ses côtés nul ne peut dire qu'il sait ce qu'est l'amour véritable.
Madonna Renzuola Madonna Renzuola, prendete l'orcetto, venite alla fonte, chè grande è il diletto di stare aspettando che l'acqua zampilli fra I villici idilli che imrecciansi là Chi sa non sentiate che pene ho nel cor, vedendo e ascoltando parlare d'amor… Niun' altra speranza più viver mi fa! Lasciate lo specchio, venite in guarnello, le treccie disciolte, senz' ombra d'orpello; vedrete a quant' alter delizie c'invita la semplice vita dei campie… chi sa?	**Madame Renzuola** Madame Renzuola, take the pitcher come to the fountain, for it is delightful to wait for the gushing water among the idyllic peasants who mingle there. Who knows if you won't feel the pains I have in my heart, seeing and listening to the talk of love… No other hope makes me more alive! Leave your mirror, come in your petticoat, your braids loosened, and unadorned; you see how many other delights the simple life of the fields invites us, and… who knows?	**Madame Renzuola** Madame Renzuola, prenez la carafe et venez à la fontaine. Il est charmant d'attendre pour l'eau chez les paysans là-bas. Qui sait ce que vous ressentez lorsque vous entendez parler de l'amour. Pas d'autre espoir ne me rend plus vivant! Laissez votre miroir et venez dans votre jupon. Demandez à vos tresses desserrées et sans fioritures. La vie simple des champs nous invite, et ... qui sait?

Reynaldo Hahn (1874-1947)
Selected Songs

tes Galantes s donneurs de sérénades les belles écouteuses hangent des propos fades us les ramures chanteuses. est Tircis et c'est Aminte, c'est l'éternel Clitandre, c'est Damis, qui, pour mainte Cruelle, t maint vers tendre… urs courtes vestes de soie, urs longues robes à queues, ur élégance, leur joie leurs molles ombres bleues ubillonnent dans l'extase ne lune rose et grise. la mandoline jase rmi les frissons de brise. **Printemps** voilà, rire du Printemps: s thyrses des lilas fleurissent! s amantes, qui te chérissent, livrent leurs cheveux flottants! us les rayons d'or éclatants s anciens lierres se flétrissent! voilà rire du Printemps: s thyrses des lilas fleurissent! uchons-nous au bord des étangs; e nos maux amers se guérissent! lle espoirs fabuleux nourrissent s cœurs émus et palpitants voilà, rire du Printemps! **Une Prison** ciel est par dessus le toit, leu, si calme… arbre, par dessus le toit, ce sa palme… cloche dans le ciel qu'on voit, cement tinte, oiseau sur l'arbre qu'on voit, nte sa plainte… n Dieu! Mon Dieu! vie est là simple et tranquille! … tte paisible rumeur là nt de la ville…	**Fêtes Galantes** The serenaders and the lovely listeners exchange sweet nothings beneath the singing branches. There is Thyrsis and there is Amyntas and there is the eternal Clytander, and there is Damis who for many cruel women writes many tender verses. Their short jackets of silk, their long gowns with trains, their elegance, their joy and their soft blue shadows Whirl in the ecstasy of a pink and grey moon, and the mandolin chatters amid the shivers of the breeze. **Spring** You are here, laughter of spring The sprays of lilacs are blooming! The lovers, who you cherish loosen their flowing hair! Beneath the beams of glistening gold the ancient ivy withers! You are here, laughter of spring! The sprays of lilacs are blooming. Let us lie beside the ponds, so that our bitter wounds may heal! A thousand fabled hopes nourish our hearts touched and beating. You are here, laughter of spring! **Prison** The sky above the roof is so blue, so calm… A tree above the roof rocks its top… The bell in the sky that one sees, sweetly rings, A bird, on the tree that one sees, plaintively sings… My God! My God! Life is there, simple and serene. That peaceful sound there comes from the town.	

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà pleurant sans cesse, Dis! Qu'as-tu fait, toi que voilà de ta jeunesse? Le ciel est par dessus le toi, si bleu, si calme! **Dans la Nuit** Quand je viendrai m'asseoir dans le vent, dans la nuit, Au bout du rocher solitaire, Quand je n'entendrai plus, en t'écoutant, le bruit Que fait mon cœur sur cette terre, Ne te contente pas, Océan, de jeter Sur mon visage un peu d'écume! D'un coup de lame alors il te faut m'emporter Pour dormir dans ton amertume!	What have you done, oh you, who is there weeping without end, Say, what have you done, you who are there with your youth? The sky above the roof is so blue, so calm! **In the night** When I will come to sit in the wind, in the night, on the edge of the solitary rock, when I hear no more. listening to you, the sound which my heart makes upon the earth, do no be satisfied, Ocean, to toss on my face a little foam! With the sweep of a breaker you must carry me off to sleep in your bitter depths!	

Antonín Dvořák (1841-1904)
Song to the Moon

Měsíčku na nebi hlubokém světlo tvé daleko vidi, po světě bloudíš širokém, divas se v příbytky lidí Měsíčku, postui chvili, řekni mi, kde je můj milý! Řekni mu, střibný měsíčku, mé že jej objímá rámě, aby si alespoň chviličku vzpomenul ve snění na mne. Zasvět' mu do daleka, Řekni mu, kdo tu naň čeká! O mně-li duše lidská sní, at' se tou vzpominkou vzbudí! Měsíčku, nezhasni, nezhasni!	O moon, high up in the boundless sky, you light up vast distances as you wander round the world far and wide looking into the homes of men. O moon, stop for a moment and tell me where my beloved is! Tell him, silvery moon, that I embrace him tightly, so that at least in his dreams he may remember me. Shine for him in far away places and tell him who is waiting here! If he dreams about me, let that rememberance waken him! O moon, don't go away, don't disappear!	O, lune suspendue dans la profondeur du ciel, ton éclat semble lointain tu erres sans fin autour du vaste monde, portant ton regard sur les demeures des humains. O, lune, suspends un instant ta course et révèle-moi où se trouve mon bien-aimé. Dis-lui, lune à l'éclat d'argent, que sur mon coeur très fort je le serre, pour que dans ses rêves du moins il puisse se souvenir de moi. Resplendis pour lui en ces lieux éloignés et dis-lui qui l'attend ici! S'il rêve de moi, fais que ce souvenir l'éveille! O, lune, ne t'en va pas, ne disparais pas!

A. Dvořák
Zigeunermelodien, Op. 55

Mein Lied ertönt Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm, beginnt der Tag zu sinken: und wenn das Moos, der welke Halm Thauperlen Heimlich trinken.	**My song resounds** My song resounds, a hymn of love when the day begins to sink. and when the moss, the wilted stem with pearls of dew secretly watering.	**Mon chant est plein** Mon chant est plain d'amour Quand baisse le jour Et que la mousse du bois Recueille des perles de rosée.

ein Lied ertönt voll Wanderlust grünen Waldeshallen, d auf der Pussta weitem Plan s' frohen Sang ich schallen. ein Lied ertönt voll Liebe auch, nn Haidestürme toben: nn sich zum letzten Lebenshauch s Bruders Brust gehoben. **, Ei, wie mein Triangel wunderherrlich** **ıtet!** Ei, wie mein Triangel nderherrlich läutet! icht bei solchen Klängen den Tod man schreitet! den Tod man schreitet m Triangelschallen! der, Reigen, Liebe, bewohl dem Allen! **ngs ist der Wald so stumm und still** ıgs ist der Wald so stumm und still, Herz schlägt mir so bange; schwarze Rauch sinkt tiefer stets l trocknet meine Wange. meine Thränen trocknen nicht, sst andre Wangen suchen! r nur den Schmerz besingen kann, d nicht dem Tode fluchen. **s die alte Mutter** s die alte Mutter ch noch lehrte singen, ränen in den Wimpern so oft ihr hingen. zt wo ich die Kleinen ber üb' im Sange, selt's in den Bart oft, selt's oft von der braunen Wange! **in gestimmt die Saiten** in gestimmt die Saiten, rsche, tanz' im Kreise! ute froh, und morgen? ib' nach alter Weise! chster Tag' am Nile, der Väter Tische ngestimmt die Saiten, den Tanz dich mische! **dem weiten, breiten, luft'gen** **inenkleide** dem weiten, breiten, luft'gen inenkleide ier der Zigeuner als in Gold und Seide! ! der gold'ne Dolman schnürt die Brust	My song resounds full of the joy of travelling in the green halls of the woods, and on the puszta's wide plane let happy songs ring out. My song resounds full of love when storms on the Mooreland rage; when, with the last breath of life my brother's breast is raised. **Ay! Ay, how my triangle marvellously rings!** Ay! Ay, how my triangle marvellously rings! Easily accompanied by such sounds into death one walks! Into death one walks accompanied by triangle sounds! Songs, dances, love, farewell to them all! **All around the wood is so quiet and still** All around the wood is so quiet and still, my heart beats in me so anxiously; the black smoke settles deeper still and dries my cheeks. Ay, my tears do not dry, the dark smoke must seek out other cheeks! Only he who can sing of his pain, will not be cursed by death. **When my old mother** When my old mother taught me to sing, tears in her eyelashes so often hung. Now that I have little ones to teach to sing myself, tears trickle in my beard often trickles often down my brown cheeks! **Toned are the strings** Tuned are the strings lad, dance in a circle! Today is happy, and tomorrow? Sad in the old way! The following day on the Nile, at the father's table tuned are the strings, join in the dance yourself! **In the wide, broad, airy linen clothes** In the wide, broad, airy linen clothes freer is the gypsy than in gold and silk! Ah! The golden dolman constricts the breast so tightly it hinders the happy traveling song's free melodies;	Mon chant retentit fort Lorsque je chevauche À travers la plaine Ou dans la forêt profonde. Mon chant est plein d'amour, Lorsque souffle l'orage, Et que je sais alors que dans la mort, Mon frère ne connaît plus la misère. **Ecoutez comme chante mon triangle, qui résonne comme celui d'un tzigane!** Ecoutez comme chante mon triangle qui résonne comme celui d'un tzigane! Lorsque la mort s'approche de lui, Quand il meurt! Le triangle sonne pour lui La fin des danses, des chants, Des amours et des peines. **Et la forêt autour de moi reste silencieuse** Et la forêt autour de moi reste silencieuse Seul le cœur qui bat trouble ce calme. Et l'épaisse fumée noire qui fuit dans la vallée Sèche mes larmes. Mais nul besoin de sécher les larmes sur mes joues, occupez-vous des autres! Car si vous savez chanter dans la douleur, vous ne périrez jamais, vous vivrez! **Lorsque ma vieille mère** Lorsque ma vieille mère chantait des chansons, souvent elle était en pleurs À présent, moi aussi, les larmes coulent sur mes joues basanées. lorsque j'apprends aux enfants tziganes à chanter et à jouer de la musique. **La corde est accordée** La corde est accordée garcon, tourne dans la ronde! Aujourd'hui peut-être très haut demain à mouveau en bas. Après-demain près du Nil derrière la table sacrée, la corde es déja accordée, garcon, tourne dans la ronde! **De larges manches et de larges culottes** De larges manches et de larges culottes sont pour le tsigane plus libres qu'une soutane cousue d'or! La soutane et cet or étreignent la poitrine

so enge, hemmt des freien Liedes wanderfrohe Klänge; und wer Freude findet an der Lieder Schallen, lässt das Gold, das schnöde, in die Hölle fallen!	and whoever joy finds in the song's sound, lets loathsome gold go to hell!	bouillonnante, sous cet habit meurt violemment la chanson; et toi qui te réjouis, quand ta chanson est en fleur, souhaite que périsse l'or dans le monde entier!
Darf des Falken Schwinge Tatrahöh'n um rauschen Darf des Falken Schwinge Tatrahöh'n umrauschen, wird das Felsennest er mit dem Käfig tauschen? Kann das wilde Fohlen jagen durch die Haide, wird's am Zaum und Zügel finden seine Freude? Hat Natur, Zigeuner, etwas die gegeben? Jaj! zue Freiheit schuf sie mir das ganze Leben!	**If the winged falcon may soar above Tatra's heights** If the winged falcon may soar above Tatra's heights, would it, it's rocky nest, exchange for a cage? If a wild foal can race through the Mooreland would it put on a bridle and rein and find it's happiness? Has nature, gypsy, given you something? Ha! For freedom it created for me my entire life!	**Donnez à un faucon une cage en or** Donnez à un faucon une cage en or; jamais il ne la préférera à son nid d'épines? À un destrier fougueux, fonçant à travers la steppe, il est difficile d'imposer l'éperon et la bride? Ainsi est le tzigane, dont la nature Est d'être libre à jamais!

Joaquin Rodrigo (1901-1999)
Cuatro Madrigales Amatorios

¿Con qué la lavaré? ¿Con qué la lavaré la tez de la mi cara? ¿Con qué la lavaré? que vivo mal penada. Lávanse las casadas con agua de limones, lavome yo cuitada, con penas y dolores.	**With what shall I wash?** With what shall I wash the skin of my face? With what shall I wash? I who am deeply pained. The married women wash with water from lemons I wash myself with anguish and sorrow.	**Avec quoi me laverai-je le visage?** Avec quoi me laverai-je Me laverai-je le visage? Avec quoi me laverai-je? Moi quoi suis triste et solitaire. Les femmes mariées se lavent À l'eau de citron, Moi, le cœur lourd, je me lave Avec la tristesse et la douleur.
Vos me matásteis Vos me matásteis, niña en cabello, vos me habéis muerto, Riberas de un río, ví moza vírgen, niña en cabello.	**You killed me** You killed me, girl with flowing hair, you have killed me. At the riverside, I saw a virgin, girl with flowing hair.	**Je meurs d'amour pour vous** Je meurs d'amour pour vous Jeune fille aux cheveux en broussaille Vous me faites mourir. Au bord d'une rivière, J'ai vu une fille non mariée Jeune fille aux cheveux en broussaille.
¿De dónde venís, amore? ¿De dónde venís, amore? Bien sé yo de donde. ¿De donde venís, amigo? Fuere yo testigo.	**From where do you come from, love?** From where do you come from, love? I know well from where. From where do you come from, friend? I have been a witness.	**D'où viens-tu, mon amour?** D'où viens-tu, mon amour? Je sais bien d'où tu viens. D'où viens-tu, mon ami? J'ai vu où tu es allé.
De los álamos vengo, madre. De los álamos vengo, madre, de ver como los menea el aire. De los álamos de Sevilla,	**From the poplars I come mother** From the poplars I come mother to see how they move in the air. From the poplars in Seville	**Mère, je viens de voir les peupliers** Je viens de voir, mère comment l'air fait remuer les peupliers. Des peupliers de Séville,

ver a mi linda amiga.	to see my pretty girlfriend.	d'où je viens de voir ma gentille amie.

Carlos Guastavino (1912-2000)
Selected Songs

Rosa y el Sauce rosa se iba abriendo razada al sauce, árbol apasiopado, apasionado, amaba tanto! o una niña coqueta la ha robado, l sauce desconsolado, está llorando.	**The rose and the willow** The rose was opening clinging to the willow, The passionate tree, he loved her so much! But a flirty girl stole it and the willow is heartbroken, is crying.	**La rose et le saule** La rose en s'ouvrant embrassa le saule, L'arbre passionné L'aimait tant! Mais une jeune coquette la lui a volée, et le saule inconsolable la pleure.
cantamiento e niño es un encanto e cido al fino viento: lormida lo amamanto e me bebe yo no siento. más dulce éste al que río e el contorno de la loma; más liudo el hijo mío e este mundo al que se asoma. más rico este mi niño e la tierra y que los cielos mi pecho tiene armiño n mi canto terciopelo es su cuerpo tan pequeño l el grano de mi trigo. nos pesa que el ensueño; lo ven y está conmigo.	**Enchantment** This child is an enchantment, Like a delicate breeze; If I suckle him as I sleep, I do not feel that he is drinking. He is gentler, this baby to whom I laugh, than the contour of the hill; He is lovelier, this child of mine, Than this world to which he shows himself. He is more precious, this child of mine, Than heaven and earth; In my breast he has an ermine pillow, And, in my singing, velvet. And his body is as tiny As the grain of my wheat; He weighs less than a dream; He is unseen yet he is with me.	**Enchantement** Cet enfant est un enchantement Pareil au vent délicat: Si, sommeillant, je l'allaite, Qu'il me boit je ne sens point. Il est plus doux ce petit à qui je ris Que le contour de la colline; Il est plus joli mon cher enfant Que ce monde auqel il se montre. Il est plus délicieux ce cher petit Que la terre et que les cieux; Sur mon sein il trouve coussin d'hermine Et, dans mon chant, du velours. Et son corps est aussi petit Que le grain de mon blé: Moins il pèse que le songe; On ne le voit pas et il est avec moi.

Aaron Copland (1900-1990)
Old American Songs Part 1

e Boatmen's Dance gh row the boatmen row, atin' down the river the Ohio, e boatmen dance, the boatmen sing, boatmen up to ev'rything l when the boatmen gets on shore spends his cash and he works for more en dance the boatmen dance, dance the boatmen dance dance all night 'til broad daylight l go home with the gals in the morin' ent on board the other day see what the boatmen had to say ere I let my passion loose, they cram me in the calaboose		**La danse du marin** Haut coup de rame, le marin rame, voguant sur la rivière, le Ohio, Le marin danse, le marin chante, le marin prêt à tout Et quand le marin s'amarre, Il dépense tout son argent et travaille pour en refaire. Et là, danse, le marin danse, Oh danse, le marin danse Oh danse toute la nuite jusqu'en plein jour Et au matin, retourne à la maison avec les filles. J'ai été à bord l'autre jour Pour savoir ce que le marin avait à dire Là, j'ai perdu toutes mes inhibitions At ils m'ont placé dans la taule.

The boatmen is a thrifty man
There's non can do as the boatman can
I never see a pretty gal in my life
But that she was a boatman's wife

The Dodger
Yes the candidate's a dodger,
yes a well known dodger,
yes the candidate's a dodger, yes
and I'm a dodger too

He'll meet you and treat you
and ask you for your vote
But look out boys, he's a dodgin' for a note,

Yes we're all dodgin'
a dodgin', dodgin', dodgin'
Yes we're all dodgin'
out a way through the world.

Yes, the preacher he's a dodger,
yes a well known dodger,
yes the preacher he's a dodger, yes
and I'm a dodger too.

He'll preach you a gospel
and tell you of your crimes
But look out boys he's dodgin' for your
dimes,

Yes, the lover he's a dodger,
yes a well known dodger,
yes the love he's a doger, yes
and I'm a dodger too.

He'll hug you and kiss you
and call you his bride
But look out girls he's a tellin' you a lie.

Long Time Ago
On the lake where droop'd the willow
Long time ago
Where the rock threw back the billow
Brighter than snow.

Dwelt a maid beloved and cherish'd
By high and low
But with autumn leaf she perish'd
Long time ago.

Rock and tree and flowing water
Long time ago
Bird and bee and blossom taught her
Love's spell to know.

While to my fond words she listen'd
Murmuring low
Tenderly her blue eyes glisten'd
Long time ago.

Le marin est un homme rusé
Nul ne fait ce que le marin peut faire
Je n'ai jamais vu une belle demoiselle dans ma vie,
Sauf pour la femme du marin.

Le fuyllard
Oui, le candidat est un fuyllard,
Un fuyllard bien connu,
Oui le candidat est un fuyllard, oui
Et je suis un fuyllard aussi.

Il vous rencontrera,
Vous enchantera et vous demandera votre vote.
Mais attention les garçons, il fuit pour une raison.

Oui, nous fuyon tous,
Fuyons, fuyons, fuyons
Oui, nous fuyons tous
À travers le monde.

Oui, le Pasteur est un fuyllard,
Un fuyllard bien connu,
Oui le Pasteur est un fuyllard, oui
Et je suis un fuyllard aussi.

Il prèchera la parole
Et vous dictera vos crimes.
Mais attention les garçons, il fuit pour vos sous

Oui, l'amoureux est un fuyllard,
Oui, un fuyllard bien connu,
Oui l'amoureux est un fuyllard, oui
Et je suis un fuyllard aussi.

Il vous embrasse et vous caresse
Et vous appelle son épouse.
Mais attention les filles, il vous raconte des
mensonges.

Il y a longtemps
Sur le lac où pleurait le saule
Il y a longtemps,
Où le rocher relançait la vague
Plus brillante que la neige.

Habitait une jeune femme aimée et chérie,
Avec hauts et bas
Mais avec la venue de l'automne, elle mourut
Il y a longtemps.

Rochers, arbres et eaux courantes,
Il y a longtemps
Oiseaux, abeilles et fleurs lui apprirent
L'enchantement de l'amour.

Pendant qu'elle écoutait mes précieux mots,
Murmurant doucement,
Tendrement ses yeux bleux brillaient
Il y a longtemps.

mple Gifts
is the gift to be simple
s the gift to be free
is the gift to come down
here you ought to be
d when we find ourselves
the place just right
will be in the valley
love and delight.

hen true simplicity is gained
bow and to bend we shan't be ashamed
turn, turn will be our delight
ll by turning, turning we come round
ht.

Brought Me a Cat
ought me a cat
cat pleased me
d my cat under yonder tree
cats says fiddle eye fee.

ought me a duck
duck pleased me
d my duck under yonder tree
duck says "Quaa, quaa"
cat says fiddle eye fee

ought me a goose
goose pleased me
d my goose under yonder tree
goose says "Quaw, quaw"
duck says "Quaa, quaa"
cat says fiddle eye fee.

ought me a hen
hen pleased me
d my hen under yonder tree
hen says "Shimmy shack"
goose says "Quaw, quaw"
duck says "Quaa, quaa"
cat says fiddle eye fee,

ought me a pig
pig pleased me
d my pig under yonder tree
pig says "Griffey, griffey"
hen says "Shimmy shack"
goose says "Quaw, quaw"
duck says "Quaa, quaa"
cat says fiddle eye fee.

ought me a cow
cow pleased me
d my cow under yonder tree
cow says "Baw, baw"
pig says "Griffey, griffey"
hen says "Shimmy shack"
goose says "Quaw, quaw"
duck says "Quaa, quaa"
cat says fiddle eye fee.

Simple présent
C'est le cadeau qui est simple
C'est le cadeau qui est libre
C'est le cadeau qui viendra te
Rejoindre où tu dois être
Et quand nous sommes au bon endroit,
Ce sera dans la vallée
De l'amour et de la louange.

Quand la vraie simplicité est gagnée
Baisser la tête ou se pencher, ne nous humiliera pas
Tourner sera notre plaisir
En tant qu'en tournant nous revenons droits.

Je me suis acheté un chat.
Je me suis acheté un chat
Mon chat me plait
J'ai nourrit mon chat sous l'arbre
Mon chat fit: fiddle eye fee.

Je me suis acheté un canard
Mon canard me plait
J'ai nourri mon canard sous l'arbre
Mon canard fit: Quaa, quaa
Mon chat fit: fiddle eye fee.

Je me suis acheté une oie
Mon oie me plait
J'ai nourri mon oie sous l'arbre
Mon oie fit: Quaw, quaw
Mon canard fit: Quaa, quaa
Mon chat fit: fiddle eye fee.

Je me suis acheté une poule
Ma poule me plait
J'ai nourri ma poule sous l'arbre
Ma poule fit: Shimmy shack
Mon oie fit: Quaa, quaa
Mon canard fit: Quaa, quaa
Mon chat fit: fiddle eye fee.

Je me suis acheté un cochon
Mon cochon me plait
J'ai nourri mon cochon sous l'arbre
Mon cochon fit: Griffey, griffey
Ma poule fit: Shimmy shack
Mon oie fit: Quaw, quaw
Mon canard fit: Quaa, quaa
Mon chat fit: fiddle eye fee.

Je me suis acheté une vache
Ma vache me plait
J'ai nourri ma vache sous l'arbre
Ma vache fit: Baw, baw
Mon cochon fit: Griffey, griffey
Ma poule fit: Shimmy shack
Mon oie fit: Quaw, quaw
Mon canard fit: Quaa, quaa
Mon chat fit: fiddle eye fee.

I bought me a horse my horse pleased me I fed my horse under yonder tree My horse says “Neigh, neigh” My cow says “Baw, baw” My pig says “Griffey, griffey” My hen says “Shimmy shack” My goose says “Quaw, quaw” My duck says “Quaa, quaa” My cat says fiddle eye fee. I bought me a wife my wife pleased me I fed my wife under yonder tree My wife says “Honey, honey” My horse says “Neigh, neigh” My cow says “Baw, baw” My pig says “Griffey, griffey” My hen says “Shimmy shack” My goose says “Quaw, quaw” My duck says “Quaa, quaa” My cat says fiddle eye fee.		Je me suis acheté un cheval Mon cheval me plait J’ai nourri mon cheval sous l’arbre Mon cheval fit: Neigh, neigh Ma vache fit: Baw, baw Mon cochon fit: Griffey, griffey Ma poule fit: Shimmy shack Mon oie fit: Quaw, quaw Mon canard fit: Quaa, quaa Mon chat fit: fiddle eye fee Je me suis acheté une femme Ma femme me plait J’ai mourri ma feme sous l’arbre Ma femme fit: Chéri, chéri Mon cheval fit: Neigh, neigh Ma vache fit: Baw, baw Mon cochon fit: Griffey, griffey Ma poule fit: Shimmy shack Mon oie fit: Quaw, quaw Mon canard fit: Quaa, quaa Mon chat fit: fiddle eye fee.

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
309, rue Rachel (angle Henri-Julien)
Métro Mont-Royal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309 Rachel St. (corner Henri-Julien)
Mont-Royal Metro

Le mardi 3 mai 2011
à 20 h

Tuesday, May 3, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Hilary Punnett

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Fuga sopra il Magnificat, BWV 733	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Allein Gott in der Höh sei Ehr, BWV 663	J. S. BACH
Sonate VI en ré mineur, opus 65, nº 6 Sonata VI in D minor, Op. 65, No. 6	FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)
Sonate pour orgue nº 4, « Sonate Celtica », opus 153 Organ Sonata No. 4, 'Sonata Celtica', Op. 153 *St. Patrick's Breastplate (Allegro maestoso)*	CHARLES VILLIERS STANFORD (1852-1924)

~ PAUSE ~

Trois Paraphrases Grégoriennes, Op. 5, No. 3 *Hymne d'Action de Grâce (Te Deum)*	JEAN LANGLAIS (1907-1991)
Choral Varié sur le Thème du 'Veni creator,' Op. 4	MAURICE DURUFLÉ (1902-1986)
L'Ascension *Alléluias sereins d'une âme qui désire le ciel*	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)
L'Orgue Mystique, Op. 57, Domenica XVII Post Pentecostem *Choral alléluiatique nº 2*	CHARLES TOURNEMIRE (1870-1939)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hilary Punnett pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Hilary Punnett in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 3 mai 2011
à 20 h

Tuesday, May 3, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ELI WEINBERGER

violoncelle / cello

classe de / class of Elizabeth Dolin

LAURIE ALTMANN, piano

12 Variations sur / on 'See, the Conqu'ring Hero Comes'
tireé de / from Judas Maccabaeus, WoO 45 (Handel)
Thema: Allegretto
Variations I-X
Variation XI: Adagio
Variation XII: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 - 1827)

Suite Italienne
Introduzione
Serenata
Aria
Tarantella
Minuetto
Finale

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)
Arr. Gregor Piatigorsky

~ entr'acte ~

Sonate pour violoncelle seul / Sonata for Solo Cello
Dialogo
Capriccio

GYÖRGY LIGETI (1923-2006)

Sonate pour violoncelle nº 2 en fa majeur, opus 99
Cello Sonata No. 2 in F Major, Op. 99
Allegro vivace
Adagio affettuoso
Allegro passionato
Allegro molto

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eli Weinberger pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Eli Weinberger in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 4, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Melissa Van Dijk

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Louise Diamond, piano

Misera, dove son!, KV 369 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

O del mio amato ben — **Stefano Donaudy** (1879-1925)
Quando ti rivedrò
Amorosi miei giorni
Madonna Renzuola

Fêtes Galantes — **Reynaldo Hahn** (1874-1947)
Le Printemps
D'Une Prison
Dans la Nuit

Song to the Moon (*Rusalka*) — **Antonín Dvořák** (1841-1904)

~ Pause ~

Zigeunermelodien, Op. 55 — **A. Dvořák**
Mein Lied ertönt
Ei! Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet!
Rings ist der Wald so stumm und still
Als die alte Mutter
Rein gestimmt die Saiten
In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide
Darf des Falken Schwinge Tatrahöh'n um rauschen

Cuatro Madrigales Amatorios — **Joaquin Rodrigo** (1901-1999)
¿Con qué la lavaré?
Vos me matásteis
¿De dónde venís, amore?
De los álamos vengo, madre

La Rosa y el Sauce — **Carlos Guastavino** (1912-2000)
Encantamiento, No. 3

Old American Songs, Part 1 — **Aaron Copland** (1900-1990)
The Boatmen's Dance
The Dodger
Long Time Ago
Simple Gifts
I Bought Me a Cat

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Melissa Van Dijk pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Melissa Van Dijk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 4, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Melissa Van Dijk

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Louise Diamond, piano

Misera, dove son!, KV 369 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

O del mio amato ben — **Stefano Donaudy** (1879-1925)
Quando ti rivedrò
Amorosi miei giorni
Madonna Renzuola

Fêtes Galantes — **Reynaldo Hahn** (1874-1947)
Le Printemps
D'Une Prison
Dans la Nuit

Song to the Moon (*Rusalka*) — **Antonín Dvořák** (1841-1904)

~ Pause ~

Zigeunermelodien, Op. 55 — **A. Dvořák**
Mein Lied ertönt
Ei! Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet!
Rings ist der Wald so stumm und still
Als die alte Mutter
Rein gestimmt die Saiten
In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide
Darf des Falken Schwinge Tatrahöh'n um rauschen

Cuatro Madrigales Amatorios — **Joaquin Rodrigo** (1901-1999)
¿Con qué la lavaré?
Vos me matásteis
¿De dónde venís, amore?
De los álamos vengo, madre

La Rosa y el Sauce — **Carlos Guastavino** (1912-2000)
Encantamiento, No. 3

Old American Songs, Part 1 — **Aaron Copland** (1900-1990)
The Boatmen's Dance
The Dodger
Long Time Ago
Simple Gifts
I Bought Me a Cat

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Melissa Van Dijk pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Melissa Van Dijk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 5 mai 2011
à 20 h

Thursday, May 5, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SALLYNEE AMAWAT
violon baroque / baroque violin

classe d'/ class of Hélène Plouffe

Passacaglia — **HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER** (1644-1704)

Concerts Royaux: Deuxième Concert — **FRANÇOIS COUPERIN** (1668-1733)
I. Prélude
II. Allemande fugue
III. Air tender
IV. Air contrefugué
V. Echos

CAMILLE PAQUETTE-ROY, violoncelle / cello
RONA NADLER, clavecin / harpsichord

Sonate n° 5 pour violon et clavecin en fa mineur, BWV 1018 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Sonata No. 5 for Violin and Harpsichord in F minor, BWV 1018
I. -----
II. Allegro
III. Adagio
IV. Vivace

MARK EDWARDS, clavecin / harpsichord

~ entr'acte ~

Sonate pour violon n° 5 en fa majeur, opus 24, « Le Printemps » — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
Violin Sonata No. 5 in F Major, Op. 24, "Spring"
I. Allegro
II. Adagio molto espressivo
III. Scherzo: Allegro molto
IV. Rondo: Allegro ma non troppo

GILI LOFTUS, fortepiano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sallynee Amawat pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sallynee Amawat in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 6 mai 2011
à 20 h

Friday, May 6, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MAREK KROWICKI

piano

classe de / class of Sara Laimon

Scherzo n° 4 en mi majeur, opus 54
Scherzo No. 4 in E major, Op. 54

FRYDERYK CHOPIN
(1810 - 1849)

Sonata para piano No. 1, Op. 22
Allegro marcato
Presto misterioso
Adagio molto appassionato
Ruvido ed ostinato

ALBERTO GINASTERA
(1916 - 1983)

Pause

The Garden of Eden - Four Rags for Piano
Old Adam
The Eternal Feminine
The Serpent's Kiss
Through Eden's Gates

WILLIAM BOLCOM
(né / b. 1938)

Fantasie en do majeur, opus 17
Fantasie in C major, Op. 17

ROBERT SCHUMANN
(1810 - 1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marek Krowicki pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marek Krowicki in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 7 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 7, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

RICH COBURN

piano

classe de / class of Sara Laimon

Ciclo Brasileiro — **HEITOR VILLA-LOBOS** (1887 - 1958)
- Festa no sertao (The Fete in the Desert)
- Impressões seresteiras (The Impressions of a serenade musician)
- Plantio do caboclo (The Peasant's sowing)
- Danca do Indio Branco (Dance of the White indian)

Chaconne von J.S. Bach — **JOHANNES BRAHMS** (1833 - 1897)
trans. **J. Brahms and Rich Coburn** (né en / b. 1984)

Pause

Sonate (1924) — **IGOR STRAVINSKY** (1882 - 1971)
Sonata (1924)
- Quarter note = 112
- Adagietto
- Quarter note = 112

Sonate n° 5, opus 53 — **ALEXANDER SCRIABIN** (1872 - 1915)
Sonata No. 5, Op. 53

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rich Coburn pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rich Coburn in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 9 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 9, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

RONA NADLER

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

Sonata K. 501 (Allegretto)
Sonata K. 502 (Allegro)

DOMENICO SCARLATTI
(1685 - 1757)

Nouvelles Suites de Pièces de Clavecin
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Les Trois mains
- Gavotte et Doubles

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683 - 1764)

Pause

Suite Anglaise n° 3, BWV 808
English Suite No. 3, BWV 808
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte / Musette
- Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)

Troisième Livre de Pièces de Clavecin
- Chaconne

JACQUES DUPHLY
(1715 - 1789)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rona Nadler pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rona Nadler in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 9 mai 2011
à 17 h

Récital de diplôme d'artiste

Monday, May 9, 2011
5:00 p.m.

Artist Diploma Recital

KARIM NASR
basson baroque / baroque bassoon

classe de/ class of Mathieu Lussier

avec / with

MARK EDWARDS, clavecin / harpsichord
ELINOR FREY, violoncelle baroque / baroque cello
EMILY REDHEAD, violon baroque / baroque violin
ELEANOR VERRETTE, alto baroque / baroque viola

Sonate V en sol majeur de « Les délices de la solitude » opus 20 — Michel Corrette (1707-1795)
Sonata V in G major from "Les délices de la solitude" Op. 20 (Paris, 1739)
- Preludio
- Allemanda
- Sarabanda
- Presto

Sonate III à deux parties opus 14 (Paris, 1726) — Joseph Bodin de Boismortier (1689-1755)
- Allemande gravement
- Allemande gayment
- Lentement
- Gigue

Sonata per fagotto e basso in Do maggiore FWV N:C1 (ca. 1735) — Johann Friedrich Fasch (1688-1758)
- Largo
- Allegro
- Andante
- Allegro Assai

Sonatine en la mineur de « Neue Sonatinen » TWV 41:a4 — Georg Philipp Telemann (1681-1767)
Sonatine in A minor from "Neue Sonatinen" TWV 41:a4 (ca. 1730-1)
- Andante
- Allegro
- Andante
- Presto

Quatuor en si bémol majeur, opus 18 n° 2 — Jean-François Tapray (1738?- 1819?)
Quartet in Bb major op. 18 no. 2 (Paris, 1786)
- Allegro moderato
- Cantabile
- Rondo, Allegro Assai

Les pièces ci-haut seront jouées sur des instruments accordés à A415.
The above pieces will be played on instruments pitched at A415.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karim Nasr pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Karim Nasr in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 mai 2011
à 17 h

Récital de diplôme d'artiste

Tuesday, May 10, 2011
5:00 p.m.

Artist Diploma Recital

ARMINÈ KASSABIAN

mezzo-soprano

classe de / class of Therese Sevadjian

Olivier Godin, piano

Lieder eines fahrenden Gesellen — GUSTAV MAHLER (1860 - 1911)
- Wenn mein Schatz Hochzeit macht
- Ging heut morgen übers Feld
- Ich hab' ein glühend Messer
- Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Chanson Triste — HENRI DUPARC (1848 - 1933)
Soupir
Extase
Testament

Alma grande e nobil core — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756 - 1791)

Pause

5 Canciones populares argentinas, Op. 10 — ALBERTO GINASTERA (1916 - 1983)
- Chacarera
- Triste
- Zamba
- Arrorro
- Gato

El nino judio: De Espana vengo — PABLO LUNA (1879 - 1942)

Torna vezzosa Fillide — VINCENZO BELLINI (1801 - 1835)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Arminè Kassabian pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Arminè Kassabian in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 10, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

YOONA JHON

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

BRIGITTE POULIN, piano

Petit Pièces pour violoncelle et piano, opus 11 — Anton Webern (1883- 1945)
Little Pieces, for Cello and Piano, Op.11
- Massige Achtel
- Sehr bewegt
- Äußerst ruhig

Suite pour violoncelle n° 2, opus 60 / Cello Suite No. 2, Op. 80 — Benjamin Britten (1913- 1976)
- Declamato
- Fuga
- Scherzo
- Andante
- Ciaconna

~ entr'acte ~

Pohadka «L'histoire Tsar Berendyey » pour violoncelle et piano JW 7/5 — Leos Janacek (1854-1928)
Pohadka: A Tale 'The Story Tsar Berendyey' for Cello and Piano JW 7/5
- Con moto. Andante
- Con moto. Adagio
- Allegro

Sonate en la majeur pour violon et piano (transcrit pour violoncelle) — Cesar Franck (1822- 1890)
Sonata in A major for Violin and Piano (Transcribed for cello)
- Allegretto Ben Moderato
- Allegro
- Recitativo, Fantasia
- Allegretto Poco Mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yoona Jhon pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yoona Jhon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ÉGLISE DU GESÙ
1202, rue Bleury
Montréal, QC

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE DU GESÙ
1202 Bleury Street
Montreal, QC

Le mercredi 11 mai 2011
à 20 h

Wednesday, May 11, 2011
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

HAN MI KANG

orgue / organ

classe de / class of William Porter

Symphonie romane, opus 73
Moderato
Choral
Cantilène
Allegro

CHARLES-MARIE WIDOR
(1844-1937)

~ Pause ~

Variations sur / on "Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen"

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Messe de la Pentecôte
Communion (Les oiseaux et les sources)
Sortie (Le vent de l'Esprit)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Han Mi Kang pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Han Mi Kang in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 12 mai 2011
à 17 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 12, 2011
5:00 p.m.

Master's Recital

LARRY GRANT

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate nº 1 en do majeur, K. 279
Sonata No. 1 in C major, K. 279
Allegro
Andante
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756 - 1791)

Valses nobles et sentimentales
Modéré
Assez lent
Modéré
Assez animé
Presque lent
Assez vif
Moins vif
Epilogue: Lent

MAURICE RAVEL
(1875 - 1937)

Pause

Préludes Polyphoniques (extraits) du Cahier Polyphonique, opus 50, "25
Polyphonic Preludes " (excerpts) from Polyphonic Notebook, Op. 50, "25
Invention in 2 Parts - Zweistimmige Invention: *Andantino*
Canon at the Octave - Kanon in der Octave: *Allegro*
Ostinato: *Sostenuto*
Fughetta: *Moderato*
Canonic Imitation - Kanonische Imitation: *Allegretto*
Collateral Parts - Sich begleitende Stimmen: *Rubato, ma andante*
Mirror Canon - Spiegelkanon: Commodo
Recitative and Crab Motion - Rezitativ und Krebsbewegung: *Animato recitando*
Etude (Inversion): *Scherzando capriccioso*
Conterpoint - Kontrapunkt: *Moderato*
Toccatina - Collage: *Allegro grazioso*

RODION SCHEDRIN
(né en / b. 1932)

Préludes opus 23 (extraits)
Preludes Op. 23 (excerpts)

SERGEI RACHMANINOV
(1873 - 1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Larry Grant pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Larry Grant in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 12 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 12, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

CAROLANNE BOUCHARD-PIGEON

soprano

classe de / class of Stefano Algieri

LOUISE PELLETIER, piano

La Scena di Berenice Hob XXIVa:10 — JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Frauenliebe und - leben Op. 42 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von allen
- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- Du Ring an meinem Finger
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süsser Freund, du blickest
- An meinem Herzer, an meiner Brust
- Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

~ entr'acte ~

The Blessed Virgin's Expostulation z.196 — HENRY PURCELL (1659-1695) arr. BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Les Nuits d'été Op.7 — HECTOR BERLIOZ (1803-1869)
- Villanelle
- Le Spectre de la rose
- Sur les lagunes
- L'absence
- Au Cimetière
- L'Île inconnue

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carolanne Bouchard-Pigeon pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation. This recital is presented by Carolanne Bouchard-Pigeon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 mai 2011
à 17 h

Friday, May 13, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise (piano collaboratif)

Master's Recital (Collaborative Piano)

Elina Kelebeev

piano

classe de / class of Michael McMahon

Fischerweise, D 881, Nr. 4
Lachen und Weinen, D 777, Nr. 4
Wanderers Nachtlied, D 768, Nr. 3
Der Doppelgänger, D.957 Nr.13
An die Musik, D 547, Nr. 4
Gruppe Aus dem Tartarus, D 583, Nr. 1

Franz Schubert
(1797-1828)

Philippe Sly, baryton-basse / bass-baritone

Sonate pour piano et violon en la majeur / Sonata for piano and violin in A major, D 574
Allegro Moderato
Presto
Allegro Vivace

F. Schubert

Arkady Yanivker, violon / violin

~ Pause ~

Trois Chansons de Bilitis
La Flûte de Pan
La Chevelure
Le Tombeau des Naïades

Claude Debussy
(1862-1918)

How Fair this Spot
O Cease thy Singing, Maiden Fair
Harvest of Sorrow
Spring Waters

Sergei Rachmaninoff
(1873 1943)

Véronique Coutu, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elina Kelebeev pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elina Kelebeev in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 mai 2011
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Friday, May 13, 2011
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Jin Hyung Lim

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Concerto italien, BWV 971
Italian Concerto, BWV 971
Without Tempo Indication
Andante
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate pour piano nº 14 en do dièse mineur, opus 27, nº 2, « Clair de lune »
Piano Sonata No. 14 in C-sharp minor, Op. 27, No. 2, "Moonlight"
Adagio sostenuto
Allegretto
Presto agitato

Ludwig Van Beethoven
(1770-1827)

Sonate pour piano 1. X. 1905, *Sur un sentier recouvert*
Piano Sonata 1. X. 1905, *From the Street*
Le Pressentiment / Presentiment
La Mort / Death

Leoš Janáček
(1854-1928)

~ Pause ~

Sonate en si mineur
Sonata in B minor

Franz Liszt
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jin Hyung Lim pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jin Hyung Lim in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
309, rue Rachel (angle Henri-Julien)
Métro Mont-Royal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309 Rachel St. (corner Henri-Julien)
Mont-Royal Metro

Le vendredi 13 mai 2011
à 20 h

Friday, May 13, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Jonathan Vromet

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Chorale nº 3 en la mineur
Choral No. 3 in A minor

César Franck
(1822-1890)

Prélude en fa mineur, opus 7, nº 2
Prelude in F minor, Op. 7, No. 2

Marcel Dupré
(1886-1971)

Deuxième Fantaisie, JA 117

Jehan Alain
(1911-1940)

PAUSE

Deuxième symphonie en mi mineur, opus 20
Second Symphony in E minor, Op. 20

Louis Vierne
(1870-1937)

Allegro
Choral
Scherzo
Cantabile
Final

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Vromet pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Vromet in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855, rue Rachel

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855 Rachel St.

Le samedi 14 mai 2011
à 20 h

Saturday, May 14, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Shawn Potter

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

Magnificat: VI. Toni	**Heinrich Scheidemann** (c. 1595-1663)
Gelobet seist du, Jesu Christ, BuxWV 188	**Dieterich Buxtehude** (c. 1637-1707)
Toccata en ré, BuxWV 155 Toccata in d, BuxWV 155	**D. Buxtehude**

PAUSE

Fantasia Super Komm, Heiliger Geist, Herre Gott, BWV 651 Schmücke Dich, O Liebe Seele, BWV 654 Trio Super Herr Jesu Christ, Dich Zu Uns Wend, BWV 655	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Toccata, Adagio et Fugue en do, BWV 564 Toccata, Adagio, and Fugue in C, BWV 564	**J.S. Bach**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shawn Potter pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Shawn Potter in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 mai 2011
à 17 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 14, 2011
5:00 p.m.

Master's Recital

JANA MILLER
soprano

classe de / class of **Sanford Sylvan**

avec / with
Olivier Godin, piano
Jennifer Szeto, piano

Mignon Lieder (Op. 98a) (extraits / excerpts) — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
- I. Mignon (Kennst du das Land)
- III. Nur wer die Sehnsucht kennt
- V. Heiss mich nicht reden
- VII. Singet nicht in Trauertönen
- IX. So lasst mich scheinen

Fiançailles pour rire — FRANCIS POULENC (1899-1963)
- La Dame d'André
- Dans l'herbe
- Il vole
- Mon cadavre est doux comme un gant
- Violon
- Fleurs

-Pause-

verso >>>

Song of Solomon (1986)

Stephen Chatman
(né en / b. 1950)

Qu'il m'embrasse à pleine bouche!
Behold, you are beautiful, my love
J'entends mon chéri!
Arise, my love, my fair one
Mon chéri est à moi, et je suis à lui
O my dove
Nous avons une sœur
My beloved is radiant and ruddy

The red red heart (1995)

John Greer

The Beginning
Naked in the city streets
My mother's hands
Laughter
A red red heart

Chansons de mon Placard (1993)

Peter Tiefenbach
(né en / b. 1968)

Algues de mer
Fécule de maïs
Epices pour bifteck
A.A.S.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jana Miller pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jan Miller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Jana Miller
May 14, 2011

Robert Schumann
Mignon Lieder (Op. 98a)
Text: Johann Wolfgang von Goethe

Mignon:
Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Mignon:
Knowest thou where the lemon blossom grows,
In foliage dark the orange golden glows,
A gentle breeze blows from the azure sky,
Still stands the myrtle, and the laurel, high?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my beloved, fare.

Mignon :
Connais-tu le pays où les citronniers fleurissent,
Les oranges d'or dans le sombre feuillage flamboient,
Un doux zéphyr souffle dans l'azur du ciel,
Où poussent le calme myrte et le grand laurier?
Le connais-tu bien?
Là-bas! là-bas
Je voudrais aller avec toi, mon amour.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Knowest the house, its roof on columns fine?
Its hall glows brightly and its chambers shine,
And marble figures stand and gaze at me:
What have they done, oh wretched child, to thee?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my protector, fare.

Connais-tu la maison? Sur des colonnes repose le toit.
La salle brille, les pièces resplendissent,
Il y a des figures de marbre qui me regardent:
Que t'as-t-on fait, pauvre enfant?
La connais-tu bien?
Là-bas, là-bas
Je voudrais aller avec toi, mon protecteur.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

Knowest the mountain with the misty shrouds?
The mule is seeking passage through the clouds;
In caverns dwells the dragons' ancient brood;
The cliff rocks plunge under the rushing flood!
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Leads our path! Oh father, let us fare.

Connais tu la montagne et sa passerelle ennuagée?
La mule y cherche son chemin dans le brouillard;
Dans la caverne habite la vieille nichée du dragon:
Le rocher dégringole et tombe dans les flots!
La connais-tu bien?
Là-bas! Là-bas
Mène notre chemin! Ô père, laisse-nous partir!

Mignon:
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich [ans][1] Firmament
Nach [jener][2] Seite.

Mignon:
Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.

Mignon :
Seul celui qui connaît la nostalgie,
Sait ce que je souffre !
Seule et séparée
De toute joie,
Je regarde vers le firmament
Vers le lointain.

Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Ach! he who loves and knows me
Is far away.
I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!

Ah ! celui qui m'aime et me connaît
Est au loin.
J'ai le vertige, elles brûlent
Mes entrailles.
Seul celui qui connaît la nostalgie,
Sait ce que je souffre !

Mignon:
Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Mignon:
Don't ask me to speak - ask me to be silent,
for my secret is a [solemn] duty to me.
I wish I could bare my soul to you,
but Fate does not will it.

Mignon :
Ne me dis pas de parler, ne me dis pas de me taire,
Car mon secret est mon obligation,
Je voudrais te dévoiler toute mon âme,
mais le destin ne le permet pas.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf

At the right time, the sun's course will dispell

A l'heure qui convient, la course du soleil chasse

Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen
Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Philine:
Singet nicht in Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht.
Nein, sie ist, o holde Schönen,
Zur Geselligkeit gemacht.

Könnt ihr euch des Tages freuen,
Der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen;
Zu was anderm taugt er nicht.

Aber wenn in nächt'ger Stunde
Süsser Lampe Dämmrung fließt,
Und vom Mund zum nahen Munde
Scherz und Liebe sich ergießt;

Wenn der rasche, lose Knabe,
Der sonst wild und feurig eilt,
Oft bei einer kleinen Gabe
Unter leichten Spielen weilt;

Wenn die Nachtigall Verliebten
Liebevoll ein Liedchen singt,
Das Gefangnen und Betrübten
Nur wie Ach und Wehe klingt;

Mit wie leichtem Herzensregen
Horchet ihr der Glocke nicht,
Die mit zwölf bedächtgen Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht.

Darum an dem langen Tage,
Merke dir es, liebe Brust;
Jeder Tag hat seine Plage,
Und die Nacht hat ihre Lust.

Mignon:
So laßt mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes [feste][1] Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

the dark night, and it must be illuminated.
The hard rock will open its bosom; and
ungrudgingly, the earth will release deep
hidden springs.

Others may seek calm in the arms of a friend;
there one can pour out one's heart in lament.
But for me alone, a vow locks my lips,
And only a god has the power to open them.

Philine:
Do not sing in mournful tones
of the loneliness of Night.
No; it was, o tender, fair ones,
made for companionship.

Can you delight in the day,
which only interrupts joy?
It is good for distraction,
but of use for nothing else.

But when, in that nocturnal hour,
the sweet lamps' twilight flows,
and from mouth to neighboring mouth
pour jests and love;

when that quick, scampish boy
who hurries, wild and fiery,
often toying with a small gift
in light play to pass the time;

when the nightingale sings to sweethearts
a little song full of love,
which to the imprisoned and troubled
sounds only like sighs and moans;

with such a lightly stirring heart
do you not listen to the bell,
that, with twelve measured strokes
promises repose and safety?

Thus, in the long day,
mark it well, dear heart:
every day has its troubles,
and the night has its pleasure.

Mignon:
So let me seem, until I become so;
don't take the white dress away from me!
From the beautiful earth I hasten
down into that solid house.

There I will repose a moment in peace,
until I open my eyes afresh;
then I will leave behind the spotless garment,
the girdle and the wreath.

La nuit obscure qui doit s'éclairer,
Le dur rocher ouvre son coeur,
La terre n'envie pas les sources profondément
enfouies.

Tout un chacun cherche le repos dans les bras d'un ami,
Là peut-on épancher son cœur affligé,
Seul un serment me ferme les lèvres,
Et seul un dieu me permettrait de les ouvrir.

Philine :
Ne chantez pas dans des tons désolés
Sur la solitude de la nuit.
Non, elle est, ô mes belles,
Faite pour la sociabilité.

Pouvez-vous vous réjouir le jour,
Qui seulement interrompt la joie ?
Il est bon pour s'amuser,
Il n'est utile à rien d'autre.

Mais quand dans l'heure nocturne
Le crépuscule aux douces lampes s'écoule,
Et de la bouche à la bouche voisine
Badinage et amour s'épandent,

Quand ce garçon vif et frivole,
Qui d'ordinaire sauvage et ardent se hâte
Souvent avec un petit cadeau
S'attarde en un jeu léger.

Quand le rossignol aux amoureux
Chante un petit chant plein d'amour,
Qui aux prisonniers et aux tristes
Sonne seulement comme des lamentations,

Avec comme un cœur légèrement ému
N'entendez-vous pas la cloche
Qui avec douze coups prudents
Promet le repos et la sécurité.

Donc, dans le long jour,
Note-le, cher amour :
Chaque jour a son souci,
Et la nuit a son plaisir.

Mignon :
Laissez-moi briller, jusqu'à ce que je réapparaisse,
Ne me prenez pas l'habit blanc !
Je me hâte loin de cette belle Terre,
En bas vers cette solide demeure.

Là je me reposerai un petit moment,
Avant de jeter un regard neuf ;
Alors je laisserai la dépouille pure,
La ceinture et la couronne.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

And those spirits of heaven
do not ask whether one is `man' or `woman',
and no clothes, no robes
will cover my transfigured body.

Although I have lived without trouble and toil,
I have still felt deep pain.
Through sorrow I have aged too soon;
Make me forever young again!

Et ces esprits célestes
Ne demandent pas si on est un homme ou une femme,
Et aucun habit ou drapé
Ne couvrira mon corps transfiguré.

Bien que j'aie vécu sans souci ni peine,
J'ai ressenti une douleur profonde.
À cause du chagrin j'ai vieilli trop tôt ;
Rendez-moi jeune encore pour toujours !

Francis Poulenc
Fiançailles pour rire
Text: Louise de Vilmorin

La Dame d'André

André ne connait pas la dame
Qu'il prend aujourd'hui par la main
A-t-elle un cœur le lendemain
Et pour le soir a-t-elle une âme?

Au retour d'un bal campagnard,
S'en allait-elle en robe vague
Chercher dans les meules la bague
Des fiançailles du hasard?

A-t-elle eu peur, la nuit venue,
Suettée par les ombres d'hier,
Dans son jardin lorsque l'hiver
Entrait par la grande avenue?

Il l'a aimée pour sa couleur
Pour sa bonne humeur de dimanche.
Pâlira-t-elle aux feuilles blanche
De son album des temps meilleurs?

André does not know the woman
Whom he took today by the hand
Has she a heart for the tomorrows
And for the evening has she a soul?

On returning from a country ball
Did she go in her flowing dress
To see in the haystacks the ring
For the random betrothal?

Was she afraid when night fell,
Haunted by ghosts of the past,
In her garden when winter
Entered by the wide avenue?

He loved her for her colour
For her Sunday good humour.
Will she fade in the white pages
Of his album of better days?

Dans l'herbe

Je ne peux plus rien dire
Ni rien faire pour lui,
Il est mort de sa belle,
Il est mort de sa mort belle.

Dehors sous l'arbre de la loi
En plein silence,
En plein paysage,
Dans l'herbe.

Il est mort,
Inaperçu en criant son passage
En appelant,
En m'appelant.

Mais comme j'étais loin de lui
Et que sa voix ne portait plus,
Il est mort seul dans les bois

I can say nothing more
Nor do anything for him,
He died for his beautiful one,
He died a beautiful death.

Outside under the tree of the law
In deep silence,
In open countryside,
In the grass.

He died unnoticed
Crying out in his passing,
Calling,
Calling me.

But as I was far from him
And because his voice no longer carried,
He died alone in the woods

Sous son arbre d'enfance.

Et je ne peux plus rien dire,
Ni rien faire pour lui.

Il vole

En allant se coucher le soleil
Se reflète au vernis de ma table :
C'est le fromage au rond de la fable
Au bec de mes ciseaux de vermeil.

Mais où est le corbeau?
Il vole.

Je voudrais coudre mais un amant
Attire à lui toutes mes aiguilles.
Sur la place les joueurs de quilles
De belle en belle passent le temps.

Mais où est mon amant?
Il vole.

C'est un voleur que j'ai pour amant.
Le corbeau vole, et mon amant vole.
Voleur de mon cœur manque à sa parole,
Et la voleur du fromage est absent.

Mais où est le bonheur?
Il vole.

Je pleure sous le saule pleureur,
Je mêle mes larmes à ces feuilles.
Je pleure car je veux qu'on me veuille
Et je ne plais pas à mon voleur.

Mais où donc est l'amour?
Il vole.

Trouvez la rime à ma déraison
Et par les routes du paysage
Ramenez moi mon amant volage
Qui prend les cœurs et perd ma raison.

Je veux que mon voleur me vole.

Mon cadavre est doux comme un gant

Mon cadavre est doux comme un gant
Doux comme un gant de peau glacée,
Et mes prunelles effacées
Font de mes yeux deux cailloux blancs.

Deux cailloux blancs dans mon visage
Dans le silence deux muets
Ombrés encore d'un secret
Et lourds du poids mort des images.

Beneath the tree of his childhood.

And I can say nothing more,
Nor do anything for him.

As the sun is setting
It is reflected in the varnish of my table:
It is the round cheese of the fable
In the beak of my silver scissors.

But where is the crow?
It flies.

I should like to sew but a magnet
Attracts all my needles.
On the square the skittles players
Pass the time with game after game.

But where is my lover?
He steals.

I have a thief for a lover.
The crow flies and my lover steals.
The thief of my heart breaks his words,
And the thief of the cheese is not here.

But where is happiness?
It flies.

I weep under the weeping willow,
I mingle my tears with its leaves.
I weep because I want to be desired
And I am not pleasing to my lover.

But where, then, is love?
It flies!

Find the rhyme for my lack of reason
And by the roads of the countryside
Bring me back my flighty lover
Who takes hearts and drives me mad.

I wish that my thief would steal me.

My corpse is limp as a glove
Limp as a glove of glacé kid,
And my two hidden pupils
Make two white pebbles of my eyes.

Two white pebbles in my face,
Two mutes in the silence
Still shadowed by a secret
And heavy with the burden of things seen.

Mes doigts tant de fois égarés
Sont joints en attitude sainte
Appuyés au creux de mes plaintes
Au nœud de mon cœur arrêté.

Et mes deux pieds sont les montages,
Les deux derniers monts que j'ai vus
A la minute où j'ai perdu
La course que les années gagnent.

Mon souvenir est ressemblant,
Enfants emportez-le bien vite.
Allez, allez, ma vie est dite.
Mon cadavre est doux comme un gant.

My fingers so often straying,
Are joined in a saintly pose
Resting on the hollow of my groans
At the centre of my arrested heart.

And my two feet are the mountanis,
The last two hills I saw
At the moment when I lost
The race the years won.

I still resemble myself.
Children, bear away the memory quickly.
Go, go, my life in done.
My corpse is limp as a glove.

Violon

Couple amoureux aux accents méconnus
Le violon et son joueur me plaisent.
Ah! J'aime ces gémissements tendus
Sur la corde des malaises.

Aux accords sur les cordes des pendus
A l'heure où les lois se taisent
Le cœur en forme de fraise
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

Enamoured couple with the misprized accents
The violin and its player please me.
I love these wailings long-drawn-out,
On the cord of uneasiness.

In chords on the cords of the hanged
At the hour when the laws are silent
The heart formed like a strawberry
Offers itself to love like an unknown fruit.

Fleurs

Fleurs promises,
Fleurs tenues dans tes bras,
Fleurs sorties de parenthèses d'un pas,
Qui t'apportraient ces fleur l'hiver
Saupoudrées du sable des mers?

Sable de tes baisers,
Fleurs des amours fanées,
Les beaux yeux sont de cendre
Et dans la cheminée un cœur enrubanné de plaintes
Brûle avec ses images saintes.

Fleurs promises,
Fleurs tenues dans tes bras,
Qui t'apportaient ces fleur l'hiver
Saupoudrées du sable des mers?

Promised flowers,
Flowers held in your arms,
Flowers sprung from the parenthesis of a step,
Who brought you these flowers in winter
Powdered with the sands of the seas?

Sand of your kisses,
flowers of faded loves.
The beautiful eyes are ashes
And in the fireplace a heart beribboned with sighs
Burns with its treasured pictures.

Promised flowers,
Flowers held in your arms,
Who brought you these flowers in winter
Powdered with the sands of the seas?

Stephen Chatman
Song of Solomon

I.
Qu'il m'embrasse à pleine bouche
Car tes caresses sont meilleures que du vin
Meilleures que la senteurs de tes parfums.
Ta personne est un parfum raffiné.
C'est pourquoi les adolescentes sont amoureuses de toi.
Entraîne moi après toi, courons.

I.
Let him kiss me with the kisses of his mouth:
For your love is better than wine.
Your anointing oils are fragrant
Your name is ointment poured out,
Therefore virgins love you.
Draw me after you, let us run.

II.
Que tu es belle, ma compagne, que tu es belle!
Tes yeux sont des colombes!
Que tu es beau, mon chéri, combien gracieux!
Combien verdoyante est notre couche!
Les poutres de notre maison sont les cèdres, et nos lambris, les genévriers.

III.
J'entends mon chéri! Le voici: il vient! Sautant par-dessus les monts, bondissant par-dessus les collines,
Mon chéri est comparable à une gazelle.
Le voici: il s'arrête derrière notre mur.

IV.
Il regarde par la fenêtre
Mon chéri chante et me dit:
«Debout, toi, ma compagne, ma belle, et viens-t 'en. Car voici que l'hiver passe; la pluie cesse, elle s'en va. On voit des fleurs dans le pays; la saison de la chanson arrive; et on entend dans notre pays la voix de la tourterelle. Le figuier mûrit son fruit vert, et les ceps en bouton donnent leur senteur. Debout, toi, ma compagne, ma belle, et viens-t 'en. »

V.
Mon chéri est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les lis, d'ici que le jour respire et que les ombres soient fuyantes, retourne! toi, sois comparable, mon chéri, à une gazelle ou à un faon de biche, sur des monts séparés.

VI.
Ma colombe au creux d'un rocher, au plus caché d'une falaise, fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est agréable, et ton visage est joli
Saisissez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, alors que notre vigne est en bouton»!
Là je te donnerai mes caresses

VII.
Nous avons une sœur. Elle est petite: elle n'a pas de seins. Que ferons-nous de notre sœur au jour où l'on parlera d'elle?
Si elle était un rempart, nous bâtirions sur elle des créneaux d'argent. Si elle était une porte, nous la bloquerions avec une planche de pin.

Alors j'existe à ses yeux comme celle qui rencontre la paix.

VIII.
Mon chéri est clair et rose, Ses boucles sont des panicules, Ses yeux sont comme des colombes. Ses joues sont comme un parterre embaumé produisant des aromates. Ses lèvres sont des lis distillant de la myrrhe fluide. Ses mains sont des bracelets d'or, son ventre est une plaque d'ivoire. Ses jambes sont des piliers d'albâtre fondés sur des socles d'or fin.
Tel est mon chéri, tel est mon compagnon.

II.
Behold you are beautiful my love, behold you are beautiful! Your eyes are doves!
Behold you are beautiful my beloved, truly lovely.
Our couch is green;
the beams of our house are cedar,
Our rafters are pine.

III.
The voice of my beloved! Behold, he comes, leaping over the mountains, bounding over the hills.
My beloved is like a gazelle.
Behold, there he stands behind our wall.

IV.
Gazing through the windows
My beloved speaks and says to me:
"Arise, my love, my fair one, and come away, for lo, the winter is past; the rain is over and gone. The flowers appear on the earth, the time of singing has come, and the voice of the turtledove is heard in our land. The fig tree puts forth its figs, and the vines are in blossom; they give forth fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away.

V.
My beloved is mine, and I am his; he grazes among the lilies. Until the day breathes and the shadows flee, turn, my beloved, be like a gazelle or a young stag on cleft mountains.

VI.
O my dove, in the clefts of the rock, in the coverts of the cliff, let me see your face, let me hear your voice, for your voice is lovely, and your face is comely.
Catch us the foxes, small foxes that spoil the vineyards, for our vineyards are in blossom."
There I will give you my love.

VII.
We have a little sister, and she has no breasts. What shall we do for our sister on the day when she is spoken for?
If she is a wall, we will build on her a battlement of silver, but if she is a door, we will enclose her with boards of pine.

Then I was in his eyes as one who finds peace.

VIII.
My beloved is radiant and ruddy, his locks are wavy, his eyes are like doves. His cheeks are like beds of spices yielding fragrance. His lips are lilies, distilling myrrh. His arms are gold, his body is ivory work. His legs are columns, set upon gold.
This is my beloved and this is my friend.

John Greer
The red red heart
Text: Marianne Bindig

The Beginning

The first breath is slapped into my body.
I gasp lighting storms
Frenzy at the highest frequency.
Diamond shoes cutting into ice
And sparks like white fire,
Fire of full moons,
Moons of marble.

And there on the farther shore,
Midst sun and wind and wave,
I saw Christ dancing on the water.
He was bright, sharp stabbing pains,
Pains of death.
Pains of birth, their movements across the water,
Across my body still as stone, ecstatic.
Christ like ice.
Elements capricious, their wilderness complete.

Vocabularies change, evolve, are rendered obsolete.
Marble, diamonds, ice and moon.
Clashing white, flashing clear.
Christ on the water,
Dancing for my spirit.

Le premier souffle est giflé dans mon corps.
Je cherche mon souffle des tempêtes d'éclairs
Agitation à la fréquence la plus élevée.
Chaussures de diamants coupées dans la glace
Et des étincelles comme un feu blanc,
Feu de pleines lunes,
Lunes de marbre.

Et là, sur l'autre rive,
Au milieu du soleil et du vent et des vagues,
J'ai vu danser le Christ sur l'eau.
Il était brillant, forte douleur lancinante,
Les douleurs de la mort.
Les douleurs de naissance, leurs déplacements à travers l'eau,
À travers mon corps immobile comme des pierres, extatique.
Christ comme de la glace.
Éléments capricieux, leur désert complet.

Le vocabulaire change, évolue, est devenu obsolète.
Le marbre, les diamants, la glace et la lune.
Conflits de blanc, clignotant clair.
Christ sur l'eau,
Dansant pour mon esprit.

Naked in the city streets

How can a love be so timeless,
And a heart be so full of fear?
How is it that I take wine with you every evening,
And yet every morning I wake alone?

I no longer know the state of myself,
Everything within me, even the best parts,
Have become an abstraction.

I put a wall between us and mortared it with words,
But the ocean and my memory conspired against me,
And was left naked in the city streets,
With people pointing and crying out after me:
“there goes the girl with the undying love,
We know her by the shape,
By the red red heart
she carries in a cloth slung round her neck”

I am defined by strangers,
What I most crave I most fear,
And my shape depends upon the charity of others.

Comment l'amour peut-il être d’intemporel,
et le cœur si plein de peur?
Comment se fait-il que je prends du vin avec toi tous les soirs,
Et que pourtant, chaque matin je me réveille tout seul?

Je ne sais plus l'état de moi-même,
Tout en moi, même les meilleures pièces,
Sont devenus une abstraction.

J'ai mis un mur entre nous et l’ai lié avec des mots,
Mais l'océan et ma mémoire ont conspiré contre moi,
Et ai été laissé nue dans les rues de la ville,
Avec des gens qui pointent et crient après moi:
"C’est la fille de l'amour éternel,
Nous la connaissons par la forme,
Par le cœur rouge rouge
qu'elle porte dans un dans un tissu suspendu à son cou "

Je suis définie par des étrangers,
Ce que j'ai le plus envie je crains le plus,
Et ma forme dépend de la charité des autres.

My Mother’s Hands

Will you remember little child,
The young hands of your mother?

Est-ce que tu te souviens mon petit enfant,
des mains jeunes de ta mère?

When a lonesome mid-life night,
Will you recall their smooth and delicate beauty,
Their strength and competence
As they guarded you from falling,
And your toy from being tossed?

Because I did not pay close enough attention to detail,
I have forgotten my mother's young hands.
I remember only the wear, the lines,
The clarity of the skin.
My mother has the hands that never rest.

Why was I so sure, so unvigilant?
Naïve enough to believe that things never change,
That mothers do not grow old?
Will you remember little child,
The young hands of your mother?

Au cours d'une nuit solitaire à mi- vie,
Est-ce que tu te souviens de leur beauté douce et délicate,
Leur force et leur compétence
Comme ils t'ont empêché de tomber,
Et le jouet d'être jeté?

Parce que je n'ai pas suffisamment réfléchi aux détails,
J'ai oublié les mains jeunes de ma mère.
Je me souviens seulement de l'usure, des lignes,
La clarté de la peau.
Ma mère a les mains qui ne se reposent jamais.

Comment ai-je été si sûre, si négligente?
Assez naïf pour croire que les choses ne changent jamais,
Que les mères ne vieillissent pas?
Est-ce que tu te souviens mon petit enfant,
des mains jeunes de ta mère?

Laughter

Laughter brings wine red as blood
flowing from me like the fountain at Cana.
With open hands I releases my soul and
peacocks spread themselves about The Room.
They whirlpool up, fans of dazzling green and blue,
Fantastic birds, tiny and thousands,
settle on a heart now southern with colour.

Le rire apporte le vin rouge comme le sang
coulant de moi comme la fontaine de Cana.
Avec les mains ouvertes, je libère mon âme et
les paons se répandent dans toute la chambre.
Ils se tournent, éventails en vert et bleu qui éblouissent,
Des milliers d'oiseaux, fantastiques et petits,
s'installent sur un cœur dans la couleur du sud.

A red red heart

When finally I see you
my dear and ancient friend,
I shall cast off the mantle of my Catholicism
and embrace you with an open heart
A heart full of love and memories as tall as our shadows after dinner
A naked heart
An unabashed and unrelenting heart
A red red heart
A light by the altar that never goes out
Your Christly heart
A red red heart.

Quand enfin je te vois
mon cher et ancien ami,
Je vais enlever le manteau de mon catholicisme
et t'embrasser avec un cœur ouvert
Un cœur plein d'amour et de souvenirs aussi grand que notre ombre après le dîner
Un cœur nu
Un cœur sans bornes et sans relâche
Un cœur rouge rouge
Une lumière de l'autel qui ne s'éteint jamais
Votre cœur christique
Un cœur rouge rouge.

Peter Tiefenbach

Chansons de mon placard (Songs from my Cupboard)

Algues de mer

Au Japon les algues marines
Ont longtemps constitué une part essentiel de l'alimentation
Au japon...
Leurs diverses propriétés,
Leur saveur unique,
Leur versatilité dans la cuisson,
Et leur haute valeur nutritionelle
Sont autant de raisons pour lesquelles elles sont
Depuis des siècles, cultivées et hautement appréciées... au Japon.

Seaweed

In Japan, seaweed
Has long been an essential part of the diet
In Japan...
Its varied properties,
Its unique flavour,
It's versatility in cooking,
And it high nutritional value
Are among the reasons that it has been
For centuries cultivated and greatly appreciated... in Japan.

La fécule de maïs

La fécule de maïs polyvalente!
La fécule de maïs à multiples usages!
La fécule de maïs : mon agent d'épaississement préféré pour les sauces!
La fécule de maïs économique!

Elle aide à absorber la transpiration,
Et prévient les mauvaises odeurs dans les chaussures.
Ajoutée à l'eau de la baignoire,
Elle soulage les coups de soleil,
Et les irritations cutanées bénignes!

Épices pour bifteck

Un assaisonnement idéal pour le barbecue
Préparé avec quatre poivres exotiques :
Lampong noir
Sarawak blanc
Vert de Madagascar
Et rose de la Réunion.

Saupoudrez les biftecks...
Ou ajoutez-le aux marinades et sauces.

Lampong noir
Sarawak blanc
Vert de Madagascar
Et rose,
Et rose...
Et rose de la Réunion.

A.A.S. (Acide Acétylsalicylique)

Ce contenant renferme suffisamment de médicament
Pour être gravement nocif à un enfant.

Gardez hors de la portée des enfants!

Consultez un médecin avant de prendre ce médicament
Au cours des trois derniers mois de la grossesse,
Ou durant l'allaitement.

Gardez hors de la porteé des enfants!

Cornstarch

Versatile cornstarch!
Multipurpose cornstarch!
Cornstarch: My preferred thickening agent for gravies and sauces
Cornstarch – so economical!

It helps to absorb perspiration,
And prevents foul odors in shoes.
Added to bathwater,
It helps relieve the pain of sunburn
And other minor skin irritations!

Steak Spice

An ideal seasoning for the barbecue
Prepared with four exotic peppers:
Black Lampong
White Sarawak
Green from Madagascar
And pink from Reunion Island.

Sprinkle it on your steak...
Or add it to marinades and sauces.

Black Lampong
White Sarawak
Green from Madagascar
And pink,
Pink...
Pink from Reunion Island.

A.S.A. (Acetylsalicylic Acid)

This bottle contains enough medicine
To be gravely toxic to a child.

Keep out of reach of children!

Consult a doctor before taking this medicine
During the three final months of pregnancy,
Or while breastfeeding.

Keep out of reach of children!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 14, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Véronique Coutu

soprano

classe de / class of Annamaria Popescu

Rona Nadler, clavecin / harpsichord
Francis Perron, piano

Extraits tirés de / Excerpts from *The Fairy-Queen*, Z. 629 — **Henry Purcell** (c. 1659-1695)
- Now the Night is Chas'd Away
- If Love's a Sweet Passion
- Music For a While,Z. 583
- One Charming Night
- Hark! The Echoing Air

Extraits tirés de / Excerpts from *Chants d'Auvergne* — **Joseph Canteloube** (1879-1957)
- Trois bourées
- Malourous qu'o uno fenno
- Baïlèro

Chansons choisies — **Francis Poulenc** (1899-1963)
- Chanson d'Orkenise
- Hôtel
- Le carafon
- La reine de cœur
- C

Vier letzte Lieder — **Richard Strauss** (1864-1949)
- Früling
- September
- Beim Schlafengehen
- Im Abendrot

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Véronique Coutu pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Véronique Coutu in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 mai 2011
à 17h

Saturday, May 14, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Gili Loftus

piano

classe de / classe of Sara Laimon

Suite française en sol majeur / French Suite in G major, BWV 816 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
- Allemande
- Corrente
- Sarabande
- Gavotte
- Bourrèe
- Loure
- Gigue

"Out Doors" suite — Béla Bartók (1881-1945)
- With Drums and Pipes
- Barcarolla
- Musettes

~ PAUSE ~

Intermezzi, Op. 117 — Johannes Brahms (1833-1897)
- nº 1 en mi bémol majeur / No. 1 in E-flat major
- nº 2 en si bémol mineur / No. 2 in B-flat minor
- nº 3 en do dièse mineur / No. 3 in C-sharp minor

Première Nocturne en si majeur, opus 22 / in B Major, Op. 22 — Charles Valentin Alkan (1813-1888)

Sonate en sol mineur, opus 22 / Sonata in G minor, Op. 22 — Robert Schumann (1810-1856)
- So rasch wie möglich
- Andantino
- Scherzo
- Rondo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gili Loftus pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Gili Loftus in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, May 15, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

TONATIUH ABREGO

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

The Heart of the Matter — **BENJAMIN BRITTEN** (1913 - 1976)
- Prologue - Fanfare: Where are the seeds of the Universal Fire
- Reading: The earth of my heart was broken and gaped low
- Fanfare (*Prologue*)
- Reading: In the hour when the sapphire of the bone
- Song: We are the darkness in the heat of the day
- Reading: In such a heat of the earth
- Canticle III, Op. 55: Still Falls the Rain
- Reading: I see Christ's wounds weep in the Rose on the wall
- Epilogue - Fanfare: So, out of the dark

Emily Hush, cor / french horn, **Terrel Joseph**, narrateur / narrator

Pause

La vie antérieure — **HENRI DUPARC** (1848 - 1933)
Chanson Triste
Extase
Invitation au voyage
Phidylé

Traum durch die Dämmerung — **RICHARD STRAUSS** (1864 - 1949)
Ich trage meine Minne
Allerseelen
Wie sollten wit geheim sie halten

Intima — **TATA NACHO** (1892 - 1968)

Granada — **AUGUSTIN LARA** (1897 - 1970)

Luke Fraser, guitare / guitar

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tonatiuh Abrego pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tonatiuh Abrego in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Masters recital (May 15, 2011)
Tonatiuh Abrego (Tenor)
Louise Pelletier (Piano)
Emily Hush (French Horn)
Terrel Joseph (Narrator)
Luke Fraser (Guitar)

The Heart of the matter: (Benjamin Britten 1913-1976) (Text: Edith Sitwell, 1887-1964)

Prologue - Fanfare:

Where are the seeds of the universal fire, to burn the roots of death in the world's cold heart? When in this world will the cold heart take fire?	Où sont les graines de l'incendie universel, pour brûler les racines de la mort dans le coeur froid du mondes? Quand, dans ce monde le Coeur froid predra-t'il feu?

Song: We are the darkness

We are the darkness in the heat of the day, the rootless flowers in the air the coolness. We are the water lying upon the leaves before death, our sun and its vast heat has drunken us.	Nous sommes les ténèbres dans la chaleur de la journée, les fleurs sans racines dans l'air de la fraîcheur. Nous sommes l'eau qui se trouve sur les feuilles avant la mort, notre soleil et sa chaleur vaste nous a enivrés.
Beauty's daughter the heart of the rose, and we are one. We are the summer's children the breath of evening the days when all may be hoped for	La fille de la Beauté le coeur de la rose, et nous sommes un. Nous sommes les enfants de l'été le souffle du soir les jours où tous peuvent espérer
We are the unreturning smile of the lost one, seen through the summer leaves that sun and its false light scorning.	Nous sommes le sourire nous sommes le sourire de celui qui ne revient pas, vu à travers les feuilles d'été que le soleil et sa fausse lumière méprisent.

Canticle III, Op. 55: Still Falls the Rain

Still falls the rain, dark as the world of man, black as our loss, blind as the nineteen hundred and forty nails upon the cross	Toujours la pluie tombe, sombre comme le monde de l'homme, noire comme notre perte, aveugle comme les mille neuf cent quarante clous sur la croix
Still falls the rain, with a sound like the pulse of the heart that is chained to the hammer beat in the potters	Toujours la pluie tombe, avec un son comme le pouls du cœur qui est enchaîné à battre le marteau dans le

field and the sound of the impious feet on the tomb.	domaine des potiers et le bruit des pieds impies sur la tombe.
Still falls the rain, in the field of blood where the small hopes breed and the human brain nurtures its greed that worm with the brow of Cain.	Toujours la pluie tombe, dans le domaine de sang où la race de petits espoirs et le cerveau de l'homme nourrit son avidité ce ver avec le front de Caïn.
Still falls the rain at the feet of the starved man hung upon the cross. Christ that each day each night nails there have mercy on us. On Dives and on Lazarus. Under the rain the sore and the gold are as one.	Toujours la pluie tombe aux pieds de l'homme affamé accroché sur la croix. Christ que chaque jour chaque nuit clous la ont pitié de nous. Sur Dives et Lazare. Sous la pluie de la plaie et l'or ne font qu'un.
Still falls the rain, Still falls the blood from the starved mans wounded side. He bears in his heart all wounds, those of the light that died, the last faint spark in the self murdered heart, the wounds of the sad uncomprehending dark the wounds of the baited bear. The blind and weeping bear whom the keepers beat on his helpless flesh. The tears of the hunted hare.	Toujours la pluie tombe, tombe encore le sang de la côté blessé de l'homme affamé . Il porte dans son cœur toutes les blessures, celles de la lumière qui est mort, la dernière vague étincelle dans le cœur de soi assassiné, les blessures de l'obscurité, les plaies de l'ours appâtés. L'ours aveugle et pleurant dont les gardiens battre sur sa chair sans défense. Les larmes du lièvre chassé.
Still falls the rain, then oh I'll leap up to my God who pulls me down see, see where Christ's blood streams in the firmament: It flows from the Brow we nailed upon the tree. Deep... to the dying, to the thirsting heart.... That holds the fires of the world – dark-smirched with pain..... As Caesar's laurel crown.....	Toujours la pluie tombe, oh je vais bondir vers mon Dieu qui me tire vers le bas regard, regard où le sang du Christ dans le firmament des flux: Il découle de ce front, nous cloué sur l'arbre. Profonde ... aux mourants, au cœur assoiffé .... Qui détient les feux du monde - foncé souillée avec la douleur ..... Comme couronne de laurier de César .....
Then sounds the voice of one, who like the heart of man, was once a child who among beasts has lain. Still do I love, still shed my innocent light, my blood for thee...	Puis chante la voix de celui, qui comme le cœur de l'homme, était une fois un enfant qui a couché au milieu des bêtes. Encore ai-je l'amour, encore versé ma lumière innocents, mon sang pour toi ...

Epilogue - Fanfare: So, out of the dark

So out of the dark see our great Spring begins. Our Christ the new song, Breaking out in the fields and hedge rows. The heart of Man! The heart of Man!	Donc, hors de l'obscurité regard notre grande printemps commence. Notre Christ la nouvelle chanson, Sort dans les champs et les haies. Le cœur de l'homme! Le cœur de l'homme!

La vie anterieure (Henri Duparc, 1848-1933) (Text; Charles Baudelaire, 1821-1861)

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques Que les soleils marins teignaient de mille feux, Et que leurs grands piliers, droits et majestueux, Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.	For a long time I lived beneath the immense porticoes That the sea-suns dyed with a thousand rays, And whose great columns, erect and majestic, At night seemed just like basalt grottoes.
Les houles, en roulant les images des cieux, Mêlaient d'une façon solennelle et mystique Les tout puissants accords de leur riche musique Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux...	The rolling waves tossing the celestial images Blended in a solemn and mystic way The all-powerful chords of their rich music Coloured like the sunset reflected in my eyes
C'est là, c'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs, Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs	It is there, there that I lived in tranquil luxury In the midst of the azure, the waves and the wonders, And the nude slaves imbued with fragrance
Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes, Et dont l'unique soin était d'approfondir Le secret douloureux qui me faisait languir.	Who refreshed my brow with palm leaves, And whose sole purpose was to bury the agonising secret that made me suffer.

L'invitation au Voyage (Henri Duparc, 1848-1933) (Text; Charles Baudelaire, 1821-1861)

Mon enfant, ma sœur, Songe à la douceur D'aller là-bas vivre ensemble, Aimer à loisir, Aimer et mourir Au pays qui te ressemble. Les soleils mouillés De ces ciels brouillés Pour mon esprit ont les charmes Si mystérieux De tes traîtres yeux, Brillant à travers leurs larmes. Là, tout n'est qu'ordre et beauté,	My child, my sister, think of the sweetness of going there to live together! To love at leisure, to love and to die in a country that is the image of you! The misty suns of those changeable skies have for me the same mysterious charm as your fickle eyes shining through their tears. There, all is harmony and beauty,

Luxe, calme et volupté.	luxury, calm and delight.
Vois sur ces canaux Dormir ces vaisseaux Dont l'humeur est vagabonde; C'est pour assouvir Ton moindre désir Qu'ils viennent du bout du monde. Les soleils couchants Revêtent les champs, Les canaux, la ville entière, D'hyacinthe et d'or; Le monde s'endort Dans une chaude lumière! Là, tout n'est qu'ordre et beauté, Luxe, calme et volupté.	See how those ships, nomads by nature, are slumbering in the canals. To gratify your every desire they have come from the ends of the earth. The westering suns clothe the fields, the canals, and the town with reddish-orange and gold. The world falls asleep bathed in warmth and light. There, all is harmony and beauty, luxury, calm and delight.

Extase (Henri Duparc, 1848-1933) (Text; Henri Cazalis, 1840-1909

Sur un lys pâle mon coeur dort D'un sommeil doux comme la mort Mort exquise, mort parfumée Du souffle de la bien aimée ... Sur ton sein pâle mon coeur dort D'un sommeil doux comme la mort...	On your pale breast my heart is sleeping A sleep as sweet as death Exquisite death, death perfumed By the breath of the beloved On your pale breast my heart is sleeping A sleep as sweet as death

Chanson Triste (Henri Duparc, 1848-1933) (Text; Henri Cazalis, 1840-1909)

Dans ton coeur dort un clair de lune, Un doux clair de lune d'été, Et pour fuir la vie importune, Je me noierai dans ta clarté.	Moonlight slumbers in your heart, A gentle summer moonlight, And to escape the cares of life I shall drown myself in your light.
J'oublierai les douleurs passées, Mon amour, quand tu berceras Mon triste coeur et mes pensées Dans le calme aimant de tes bras.	I shall forget past sorrows, My sweet, when you cradle My sad heart and my thoughts In the loving calm of your arms.

Tu prendras ma tête malade, Oh! quelquefois, sur tes genoux, Et lui diras une ballade Qui semblera parler de nous;	You will rest my poor head, Ah! sometimes on your lap, And recite to it a ballad That will seem to speak of us;
Et dans tes yeux pleins de tristesse, Dans tes yeux alors je boirai Tant de baisers et de tendresses Que peut-être je guérirai.	And from your eyes full of sorrow, From your eyes I shall then drink So many kisses and so much love That perhaps I shall be healed.

Phidylé (Henri Duparc, 1848-1933) (Text: Charles-Marie-René Leconte de Lisle, 1818-1894)

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers, Aux pentes des sources moussues, Qui dans les prés en fleur germant par mille issues, Se perdent sous les noirs halliers.	The grass is soft for slumber beneath the fresh poplars, on the slopes by the mossy springs, which, in the meadows flowering with a thousand plants, lose themselves under dark thickets.
Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages Rayonne et t'invite au sommeil. Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil, Chantent les abeilles volages.	Rest, o Phidylé! the midday sun shines on the foliage and invites you to sleep! Among clover and thyme, alone, in full sunlight hum the fickle honeybees.
Un chaud parfum circule au détour des sentiers, La rouge fleur des blés s'incline, Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline, Cherchent l'ombre des églantiers.	A warm fragrance circulates about the turning paths, the red cornflower tilts, and the birds, skimming the hill with their wings, search for shade among the wild roses.
Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante, Verra ses ardeurs s'apaiser, Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser Me récompensent de l'attente!	But when the sun, turning in its resplendent orbit, finds its heat abating, let your loveliest smile and your most ardent kiss recompense me for waiting!

Traum durch die Dämmerung (Richard Strauss, 1864-1949) (Text: Otto Julius Bierbaum, 1865-1910\)

Weite Wiesen im Dämmergrau; die Sonne verglomm, die Sterne ziehn, nun geh' ich zu der schönsten Frau, weit über Wiesen im Dämmergrau, tief in den Busch von Jasmin.	Broad meadows in the grey twilight; the sun's light has died away.and the stars are moving. Now I go to the loveliest of women, across the meadow in the grey twilight, deep into bushes of jasmine.	De larges prairies dans le gris du crépuscule; Le soleil s'éteint lentement, les étoiles se montrent, Alors je vais vers la plus belle des femmes Loin au-delà des prairies et du gris crépuscule, Au fond des buissons de jasmin.
Durch Dämmergrau in der Liebe Land; ich gehe nicht schnell, ich eile nicht; mich zieht ein weiches samtenes Band durch Dämmergrau in der Liebe Land, in ein mildes, blaues Licht.	Through the grey twilight to the land of love; I do not walk quickly, I do not hurry. I am drawn by a faint, velvet thread through the grey twilight to the land of love, into a blue, mild light.	Dans le gris crépuscule, au pays de l'amour; Je ne vais pas vite, je ne me presse pas; Un doux ruban de velours me tire Dans le gris crépuscule, au pays de l'amour, Dans une lumière douce et bleue.

Allerseelen (Richard Strauss, 1864-1949) (Text: Hermann von Gilm zu Rosenegg, 1812-1864)

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden, Die letzten roten Astern trag herbei, Und laß uns wieder von der Liebe reden, Wie einst im Mai.	Place on the table the fragrant mignonettes, Bring inside the last red asters, and let us speak again of love, as once we did in May.	Pose sur la table les résédas parfumés Apporte ici les derniers asters rouges, Et à nouveau parlons d'amour Comme jadis en mai.
Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei, Gib mir nur einen deiner süßen Blicke, Wie einst im Mai.	Give me your hand, so that I can press it secretly; and if someone sees us, it's all the same to me. Just give me your sweet gaze, as once you did in May.	Donne-moi la main, que je la serre secrètement Et si on le voit, cela m'est égal Jette-moi seulement un de tes doux regards, Comme jadis en mai.
Es blüht und funkelt heut auf jedem Grabe, Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei, Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe, Wie einst im Mai.	Flowers adorn today each grave, sending off their fragrances; one day in the year are the dead free. Come close to my heart, so that I can have you again, as once I did in May.	Aujourd'hui chaque tombe est fleurie et resplendit Un jour par an les morts ont quartier libre, Viens près de mon coeur, que je t'aie à nouveau Comme jadis en mai.

Ich trage meine Minne (Richard Strauss, 1864-1949) (Text: Karl Friedrich Henckell, 1864-1929)

Ich trage meine Minne vor Wonne stumm im Herzen und im Sinne mit mir herum. Ja, daß ich dich gefunden, du liebes Kind, das freut mich alle Tage, die mir beschieden sind.	I carry my love mute with delight, in my heart and in my mind with me wherever. Yes, that I have found you, you beloved child, that makes me joyful every day, and that is granted to me.	Je porte mon amour muet de bonheur, dans mon cœur et dans mon esprit avec moi partout où. Oui, que je vous ai trouvée, enfant bien-aimé, qui me rend joyeus tous les jours, et qui est m'accordé.
Und ob auch der Himmel trübe, kohlschwarz die Nacht, hell leuchtet meiner Liebe goldsonnige Pracht. Und lügt auch die Welt in Sünden, so tut mir's weh, die arge muß erblinden vor deiner Unschuld Schnee.	and no matter if the sky is gloomy, coal-black the night, brightly shines my love's gold-shining splendor. And even as the world lies through its sinfulness, and I am heavy-hearted, the evil must become blind from your snowy innocence.	et peu importe si le ciel est sombre, noir de charbon la nuit, brille la splendeur du l'or brillant de mon amour. Et même que le monde passe par son péché, et j'ai le cœur lourd, le mal doit devenir aveugle de votre innocence enneigées.

Wie sollten wir geheim sie halten (Richard Strauss, 1864-1949) (Text:Adolf Friedrich, Graf von Schack, 1815-1894)

Wie sollten wir geheim sie halten, Die Seligkeit, die uns erfüllt? Nein, bis in seine tiefsten Falten Sei allen unser Herz enthüllt! Wenn zwei in Liebe sich gefunden, Geht Jubel hin durch die Natur, In längern wonnevollen Stunden Legt sich der Tag auf Wald und Flur.	How shall we keep it secret, This bliss that fulfills us? No, to its greatest depths, Shall our heart be revealed to all. When two find themselves in love, Jubilation pervades nature, And the day lies in long wonder-filled hours Over wood and field.	Comment allons-nous garder le secret, Ce bonheur qui nous remplit? Non, à ses plus grandes profondeurs, Notre coeur sera révélé à tous. Lorsque deux se trouvent dans l'amour, Jubilation imprègne la nature, Et le jour réside dans les longues heures d'émerveillées Dans le bois et sur le terrain.
Selbst aus der Eiche morschem Stamm, Die ein Jahrtausend überlebt, Steigt neu des Wipfels grüne Flamme Und rauscht von Jugendlust durchbebt.	Even from the oak's rotting trunk, Which lives for a thousand years, Shoots anew the treetops' green flame And rustles throughout with youthful vigor.	Même dans la pourriture du tronc du chêne, Qui vit depuis mille ans, Lance de nouveau la flamme verte de la cime des arbres Et bruisse partout avec une vigueur juvénile.
Zu höherm Glanz und Dufte brechen Die Knospen auf beim Glück der Zwei, Und süßer rauscht es in den Bächen, Und reicher blüht und glänzt der Mai.	With greater brilliance and fragrance, buds Burst at the happiness of the pair, And more sweeetly does the brook rush, And more richly does May bloom and glitter.	Avec plus d'éclat et le parfum, les bourgeons éclatent au bonheur du couple, Et plus douce est la source du ruisseau, Et Mai fleurit et seintille plus richement.

Intima (Tata Nacho, 1892-1968) (Text: Ricardo López Méndez, 1903-1989)

Tuyo, muy tuyo como la perla es del mar. Dentro de ti soy amor y ansiedad de vivir. Tuyo, muy tuyo de nadie mas.	Yours, only yours like the pearl is to the sea. Within you I become love and anxious to live. Yours, only yours no one else's	Tien, à toi seul, comme la perle est à la mer. En toi je deviens l'amour et désireux de vivre. Toi, à toi seule, personne d'autre
Mia, muy mia como del sol es la luz. Dentro de mi eres flor y rumor de canción. Mia, muy mia de nadia mas.	Mine, only mine like light is to the sun. Within me you become a flower and the whisper of a song. Mine, only mine no one else's.	Mienne, seulement mienne comme la lumière est au soleil. En moi tu deviens une fleur et le murmure d'une chanson. Mienne, seulement mienne et nulle autre.

Granada (Music and Text: Augustin Lara, 1897-1970)

Granada, tierra sonada por mi, mi cantar se vuelve gitano cuando es para ti. Mi cantar, hecho de fantasia; mi cantar, flor de melancolia, que yo te vengo a dar.	Granada, land of my dreams, mine becomes a gypsy song when I sing to you. My song, born of fancy; my song, melancholy flower, that I've come to offer you.	Grenade, terre de mes rêves, la mienne devient une chanson tzigane quand je chante pour toi. Ma chanson, née de l'imagination; ma chanson, fleurs mélancoliques, que je viens à vous offrir.
Granada, tierra ensangrentada en tardes de toros, mujer que conserva el embrujo de los ojos moros. De sueno, rebelde, gitana cubierta de flores, y beso tu boca de grana, jugosa manzana que me habla de amores.	Granada, land covered in blood from the bullfighting afternoons, woman who retains the spell of Moorish eyes. A dream-land, a rebel, a gypsy, covered with flowers, and I kiss your scarlet mouth, juicy apple that tells me about love affairs.	Grenade, la terre couverte de sang de l'après-midi la tauromachie, femme qui conserve le charme des yeux des Maures. Un rêve-terre, un rebelle, un gitan, couvert de fleurs, et je baise ta bouche écarlate, pomme juteuse qui me dit des affaires de l'amour
Granada, manola, cantada en coplas preciosas, no tengo otra cosa que darte que un ramo de rosas, de rosas de suave fragrancia que le dieran marco a la Virgen morena. Granada, tu tierra esta llena de lindas mujeres, de sangre y de sol.	Granada, my beautiful, sung in precious coplas, I have nothing else to give you but a bouquet of roses worthy of adorning the brown-skinned Virgin. Granada, your soil is full of beautiful woman, blood and sunshine.	Grenade, ma belle, chantée dans coplas précieux, Je n'ai rien à vous donner mais un bouquet de roses digne d'orner la Vierge noire. Grenade, le sol est plein de la belle femme, de sang et de soleil.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le Lundi 16 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 16, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

TAYLOR DONALDSON

trombone

classe de / class of David Martin

Philip Chiu, piano

Sonate pour trombone seul
Sonata for Solo Trombone
Recitative
Double
Rondo

BARNEY CHILDS (1926 - 2000)

Quatre Petites Prières de Saint-François d'Assise
Avec révérence, toujours lié
Majestueux
Très expressif et vervent
Bien calme

FRANCIS POULENC (1899 - 1963)

Mikolaj Debowski, **Camille Renaud**, trombone
Matthieu Bourget, trombone basse / bass trombone

Concerto pour trombone et piano
Concerto for Trombone and Piano
Andante et Scherzo
Nocturne
Final - Tambourin

HENRI TOMASI (1901 - 1971)

Entr'acte

Thoughts of Love (Concert Waltz)

ARTHUR PRYOR (1870 - 1942)

Concertino d'Hiver pour trombone et orchestre à cordes, opus 327
Concertino d'Hiver for Trombone and String Orchestra, Op. 327

DARIUS MILHAUD (1892 - 1974)

Andrew Crust, chef d'orchestre / conductor
Keith Dyrda, **Emily Field**, **Jeong-Min Lee**, **Etienne Pemberton-Renaud**, **David Piché**
Corinne Raymonde-Jarczyk, violon / violin; **Victor De Coninck**
Jeffrey Bazett-Jones, **Bennett Mahler**, alto / viola
Amaryllis Jarczyk, **Vanessa Hunt Russell**, violoncelle / cello
Joshua Bullen, **Conrad Good**, contrebasse / bass

We'll Be Together Again

CARL FISCHER (1913 - 1954)
FRANKIE LAINE (1913 - 2007)
Arr. **Taylor Donaldson**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Taylor Donaldson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Taylor Donaldson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 mai 2011
à 17 h

Récital de maîtrise

Monday, May 16, 2011
5:00 p.m.

Master's Recital

ELENA MOTOVILOVA

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Partita nº 6 en mi mineur, BWV 830
Partita No. 6 in e minor, BWV 830

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685 - 1750)

Toccata
Allemanda
Corrente
Air
Sarabande
Tempo di Gavotte
Gigue

Sonate en la mineur, K. 310 / Sonata in a minor, K. 310

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756 -1791)

Allegro maestoso
Andante cantabile con espressione
Presto

~ entr'acte ~

Bunte Blatter (extraits / excerpts)

ROBERT SCHUMANN (1810- 1856)

Drei Stucklein: I, II, III
Albumblatter: I, II, III, IV, V
Scherzo
Geschwindmarsch

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elena Motovilova pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elena Motovilova in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 17, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

KIMIHIRO YASAKA

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Impromptus D 899 (Op.90) No. 3 — **FRANZ SCHUBERT** (1797 - 1828)

Ballade No. 2, Op. 38 — **FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810 - 1849)

Partita No. 2, BWV 826 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685 - 1750)

~ entr'acte ~

Natürliche Dauern 10 — **KARLHEINZ STOCKHAUSEN** (1928 - 2007)

Cloud Sketches (création mondiale / world premiere) — **REIKO YAMADA** (née en / b. 1978)

Sonate nº 4, opus 30 / Sonata No. 4 Op. 30 — **ALEXANDER SCRIABIN** (1872 - 1915)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kimihiro Yasaka pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kimihiro Yasaka in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 mai 2011
à 20 h

Tuesday, May 17, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

LIDIA CHANG
flûte baroque / baroque flute

classe de / class of Claire Guimond

Sonate en sol majeur, opus 2 nº 1 / Sonata in G major, Op. 2, No. 1 — MICHEL BLAVET (1700-1768)
Adagio
Allegro
Aria (rondeau), "L'Henriette"
Presto

JUNG SUN KIM, clavecin / harpsichord

Sonate en do majeur, opus 2, nº 3 / Sonata in C major, Op. 2, No. 3 — JEAN-MARIE LECLAIR (1697-1764)
Adagio
Allegro
Largo
Giga: Allegro ma poco

JUNG SUN KIM, clavecin / harpsichord

Concerto en la mineur / Concerto in A minor — M. BLAVET
Allegro
Premiere Gavotte - Deuxieme Gavotte
Allegro

EMILIE BRÛLÉ, violon / violin
SALLYNEE AMAWAT, violon / violin
KYLE IRVING-MOROZ, violoncelle / cello
RONA NADLER, clavecin / harpsichord

~ entr'acte ~

Partita en la mineur, BWV 1013 / Partita in A minor, BWV 1013 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Allemande
Sarabande

Quartuor nº 1 en ré majeur, «Paris» / Paris Quartet No. 1 in D major — GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)
Prelude: Vivrement
Tendrement
Vite
Gaiement
Moderement
Vite

SALLYNEE AMAWAT, violon / violin
KYLE IRVING-MOROZ, violoncelle / cello
RONA NADLER, clavecin / harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lidia Chang pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lidia Chang in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 mai 2011
à 17 h

Récital de diplôme d'artiste

Tuesday, May 17, 2011
5:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Cairan Ryan

baryton / baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

Eun-boram Ahn, piano

Rivolgete a lui lo sguardo (*Così fan tutte*) — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791), libretto Lorenzo da Ponte (1749-1838)

Lieder — **Franz Schubert** (1797-1828)
- Ganymed, D. 544 — J.W. Goethe (1749-1832)
- Der Schiffer, D. 536 — J.B. Mayerhofer (1787-1836)
- Lied eines Schiffers an die Dioskuren, D. 360 — J.B. Mayerhofer
- Der Atlas (*Schwanengesang*, D. 957) — H. Heine (1797-1856)
- Erlkönig, D. 328 — J.W. Goethe

~ Pause ~

Don Quichotte à Dulcinée — **Maurice Ravel** (1875-1937), texte / text Paul Morand (1888-1976)
- Chanson Romanesque
- Chanson Epique
- Chanson à boire

From A Shropshire Lad (extrait / excerpt) — **George Butterworth** (1885-1916), texte / text A.E. Housman (1859-1936)
- 6. Is my team ploughing?

Lieder eines fahrenden Gesellen — **Gustav Mahler** (1860-1911), texte / text G. Mahler
- Wenn mein Schatz Hochzeit macht
- Ging heut Morgen übers Feld
- Ich hab' ein glühend Messer
- Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cairan Ryan pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Cairan Ryan in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 mai 2011
à 20 h

Thursday, May 19, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ALESSANDRO VALIENTE

percussion

classe d' / class of Aiyun Huang et / and Fabrice Marandola

Cadance — ANDY PAPE (né en / b. 1955-)

avec / with

NOAM BIERSTONE

Translucent Divide — BRETT REED

Okho — IANNIS XENAKIS (1922-2001)

avec / with

NOAM BIERSTONE, CHIA-YING IZIA

~ entr'acte ~

Musique de Tables — THIERRY DE MEY (né en / b. 1956)

avec / with

NOAM BIERSTONE, KRYSTINA MARCOUX

Temazcal — JAVIER ALVAREZ (né en / b. 1956)

Psappha — I. XENAKIS

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alessandro Valiente pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alessandro Valiente in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 20, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

JAAKOB PALASVIRTA

basse / bass

classe de / class of Stefano Algieri

LOUISE PELLETIER, piano

Die schöne Müllerin, Op. 25 — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Das Wandern
Wohin?
Halt!
Danksagung an den Bach
Am Feierabend
Der Neugierige
Ungeduld
Morgengruß
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Mein!
Pause

~ entr'acte ~

Mit dem grünen Lautenbande
Der Jäger
Eifersucht und Stolz
Die liebe Farbe
Die böse Farbe
Trockne Blumen
Der Müller und der Bach
Des Baches Wiegenlied

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaakob Palasvirta pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jaakob Palasvirta in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 mai 2011
à 17 h

Récital de diplôme d'artiste

Friday, May 20, 2011
5:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Yu-Ting Stevia Gong

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Images, Livres I et II — **Claude Debussy** (1862–1918)
- Reflets dans l'Eau
- Hommage à Rameau
- Mouvement
- Cloches a Travers les Feuilles
- Et la Lune Descend sur le Temple qui Fut
- Poissons d'or

Napoli, Suite pour le Piano — **Francis Poulenc** (1899–1963)
- Barcarolle
- Nocturne
- Caprice Italien

~ Pause ~

Six Chants Polonais de / by Chopin, Opus 74, S. 480 — **Franz Liszt** (1811–1886)
- Mädchens Wunsch
- Frühling
- Das Ringlein
- Bacchanal
- Meine Freuden
- Die Heimkehr

Drei Etuden für das Pianoforte, Opus 104, Heft. 2 — **Felix Mendelssohn** (1809–1847)
1. en si bémol mineur / in B-flat minor – Presto sempre pp
2. en fa majeur / in F major – Allegro con moto
3. en la mineur / in A minor – Allegro vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yu-Ting Stevia Gong pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Yu-Ting Stevia Gong in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 20, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

JAAKOB PALASVIRTA

basse / bass

classe de / class of Stefano Algieri

LOUISE PELLETIER, piano

Die schöne Müllerin, Op. 25 — **FRANZ SCHUBERT** (1797-1828)

Das Wandern
Wohin?
Halt!
Danksagung an den Bach
Am Feierabend
Der Neugierige
Ungeduld
Morgengruß
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Mein!
Pause

~ entr'acte ~

Mit dem grünen Lautenbande
Der Jäger
Eifersucht und Stolz
Die liebe Farbe
Die böse Farbe
Trockne Blumen
Der Müller und der Bach
Des Baches Wiegenlied

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaakob Palasvirta pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jaakob Palasvirta in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Le vendredi 20 mai, 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 20, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Jaakob Palasvirta, basse / bass
classe de / class of Stefano Algieri
Louise Pelletier, piano

Die schöne Müllerin
Franz Schubert (1797-1828)

1. Das Wandern
Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

2. Wohin?
Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

The Fair Maid of the Mill

1. Wandering
Wandering is the miller's joy,
Wandering!
He must be a miserable miller,
Who never likes to wander.
Wandering!

We've learned this from the water,
From the water!
It does not rest by day or night,
It's always thinking of its journey,
The water.

We see this also with the wheels,
With the wheels!
They don't like to stand still,
And turn all day without tiring.
With the wheels.

The stones themselves, heavy though they are,
The stones!
They join in the cheerful dance,
And want to go yet faster.
The stones!

Oh, wandering, wandering, my joy,
Oh, wandering!
Oh, Master and Mistress,
Let me continue in peace,
And wander!

2. Where to?
I hear a brook rushing
Right out of the rock's spring,
Down there to the valley it rushes,
So fresh and wondrously bright.

I know not, how I felt this,
Nor did I know who gave me advice;
I must go down
With my wanderer's staff.

La belle meunière

1. Voyager
Voyager est le plaisir du meunier,
Voyager!
Il doit être un piètre meunier,
Celui qui n'a jamais pensé à voyager,
Voyager!

De l'eau nous l'avons appris,
De l'eau!
Elle n'a de repos ni le jour ni la nuit,
Elle est toujours soucieuse de voyage,
L'eau.

Nous le voyons aussi avec les roues,
Les roues!
Elles n'aiment pas du tout rester tranquilles,
Elles tournent tout le jour,
Les roues!

Même les pierres, aussi lourdes soient-elles,
Les pierres!
Elles dansent dans une ronde joyeuse
Et veulent toujours être plus rapides,
Les pierres!

Oh, voyager, voyager, mon plaisir,
Oh, voyager!
Mon maître et ma maîtresse,
Laissez-moi aller en paix
Et voyager.

2. Vers où?
J'entendis un petit ruisseau murmurer
De la source du rocher
Il murmure vers la vallée
Si frais et d'un éclat merveilleux.

Je ne sais pas ce qui m'est arrivé,
Ni qui me donna l'idée,
Je devais descendre avec lui
Avec mon bâton de marche.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell,
laß rauschen
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

Down and always farther,
And always the brook follows after;
And always rushing crisply,
And always bright is the brook.

Is this then my road?
O, brook, speak! where to?
You have with your rushing
Entirely intoxicated my senses.

But why do I speak of rushing?
That can't really be rushing:
Perhaps the water-nymphs
are singing rounds down there in the deep.

Let it sing, my friend,
let it rush,
And wander joyously after!
Mill-wheels turn
In each clear brook.

Plus bas et toujours plus loin,
Et toujours à la suite du ruisseau,
Et toujours plus frais il murmurait,
Et toujours plus clair le ruisseau.

Était-ce mon chemin?
Ô ruisseau, parle, vers où?
Avec ton murmure tu as
Égaré mon esprit.

Que dis-je d'un murmure?
Ce ne peut-être ton murmure:
C'est sans doute les ondines qui chantent
Tout au fond leurs rondes.

Laisse-les chanter, compagnon,
laisse-les murmurer,
Et voyage joyeusement!
Il y a des roues de moulin
Dans tous les ruisseaux limpides.

3. Halt!
Eine Mühle seh ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

3. Halt!
I see a mill looking
Out from the alders;
Through the roaring and singing
Bursts the clatter of wheels.

Welcome, welcome!
Sweet mill-song!
And the house, so comfortable!
And the windows, how clean!

And the sun, how brightly
It shines from Heaven!
Now, dear little brook,
Was this, then, what you meant?

3. Halte !
Je vois un moulin briller
Parmi les aulnes,
À travers le murmure et le chant
Le grondement des roues fait irruption.

Sois le bienvenu, sois le bienvenu,
Doux chant du moulin!
Et la maison, comme elle est confortable,
Et la fenêtre, comme elle est brillante!

Et le soleil, comme il brille
Vivement dans le ciel.
Petit ruisseau, cher petit ruisseau,
Est-ce que tu voulais dire?

4. Danksagung an den Bach
War es also gemeint,
Mein rauschender Freund?
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möcht' ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:

4. Giving Thanks to the Brook
Was this, then, what you meant,
My rushing friend?
Your singing and your ringing?
Was this what you meant?

To the maid of the mill!
It seems to say...
Have I understood?
To the maid of the mill!

Has she sent you?
Or am I deluding myself?
I would like to know,
Whether she has sent you.

Now, however it may be,
I commit myself:

4. Remerciements au ruisseau
Est-ce que tu voulais dire,
Mon ami murmurant?
Ton chant, ton tintement,
Est-ce qu'ils veulent dire?

Allons voir la meunière!
C'est ce que j'entends.
Alors, ai-je bien compris?
Allons voir la meunière!

T'a-t-elle envoyé?
Ou m'as-tu enchanté?
Je voudrais bien savoir,
Si elle t'a envoyé.

Quoi qu'il en soit,
Je m'y soumettrai:

Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab' ich genug
Für die Hände, für's Herze
Vollauf genug!

What I sought, I have found.
However it may be.

I asked for work,
Now I have enough
for my hands and my heart;
Completely enough!

Ce que je cherchais, je l'ai trouvé,
Quoi qu'il puisse être.

Je voulais du travail,
Maintenant j'en ai assez
Pour mes mains, pour mon cœur
Tout à fait assez.

5. Am Feierabend
Hätt' ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt ich brausend
Die Räder führen!
Könnt ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe
tut mir's nach.
Und da sitz ich in der großen Runde,
In der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu Allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

5. After Work
If only I had a thousand
arms to weild!
If only I could drive
The rushing wheels!
If only I could blow like the wind
Through every wood,
And turn
Every millstone,
So that the fair maid of the mill
Would see my true love.

Ah, why is my arm so weak?
What I lift, what I carry,
What I cut, what I beat,
Any apprentice could
do the same.
And there I sit with them in a circle,
In the quiet, cool hour of rest,
And the master says to us all:
Your work has pleased me;
And the lovely maiden says
Good night to everyone.

5. À la veillée
Si j'avais mille
Bras à remuer!
Je pourrais bruyamment
Mener les roues!
Je pourrais souffler
À travers les bois!
Je pourrais tourner
Toutes les pierres!
Pour que la belle meunière
Remarquer mon cœur fidèle!

Ah, comme mon bras est faible!
Ce que je lève, ce que je porte,
Ce que je coupe, ce que je bats,
N'importe quel apprenti pourrait
faire aussi bien.
Et là je suis assis dans le grand cercle,
À l'heure calme, fraiche du repos,
Et le maître dit à nous tous:
Votre travail m'a fait plaisir.
Et la chère jeune fille dit
À tous une bonne nuit.

6. Der Neugierige
Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können mir alle nicht sagen,
Was ich erführ so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm?
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen
Schließen die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderlich!

6. The Inquisitive One
I ask no flower,
I ask no star;
None of them can tell me,
What I so eagerly want to know.

I am surely not a gardener,
The stars stand too high;
My brook will I ask,
Whether my heart has lied to me.

O brook of my love,
Why are you so quiet today?
I want to know just one thing -
One little word again and again.

The one little word is Yes;
The other is No,
Both these little words
Make up the entire world to me.

O brook of my love,
Why are you so strange?

6. Le curieux
Je n'interroge aucune fleur,
Je n'interroge aucune étoile,
Aucune d'elles ne peut me dire,
Ce que je voudrais tant savoir.

Je ne suis sûrement pas un jardinier
Les étoiles sont trop hautes;
Je demanderai à mon petit ruisseau,
Si mon cœur m'a menti.

Ô petit ruisseau de mon amour,
Comme tu es silencieux aujourd'hui!
Je veux savoir seulement une chose,
Un petit mot encore et encore.

Oui est un petit mot,
L'autre est non,
Les deux petits mots contiennent
Le monde entier pour moi.

Ô petit ruisseau de mon amour,
Comme tu es bizarre!

Will's ja nicht weiter sagen,
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

I'll surely not repeat it;
Tell me, o brook, does she love me?

Je ne le redirai pas:
Dis-moi, petit ruisseau, m'aime-t-elle ?

7. Ungeduld
Ich schnitt' es gern in
alle Rinden ein,
Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jedes frische
Beet
Mit Kressensamen, der es schnell
verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's
schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißen Drang;
Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern!
Trüg es der Duft zu ihr
von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder
treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint, es müßt' in meinen Augen
stehn,
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen
sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut
ihr kund,
Und sie merkt nichts von all' dem bangen
Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

7. Impatience
I should like to carve it in the bark
of every tree,
I should like to inscribe it on every pebble,
Sow it in every fresh
plot
With cress seed that would quickly
reveal it;
I should like to write it on every scrap of white
paper:
My heart is yours, and shall ever remain so.

I should like to train a young starling
Until it spoke the words, pure and clear,
Until it spoke with the sound of my voice,
With my heart's full, ardent yearning:
Then it would sing brightly at her window:
My heart is yours, and shall ever remain so.

I should like to breathe it to the morning wind,
And whisper it through the rustling grove;
If only it shone from every flower,
If only fragrant scents could bear it to her
from near and far.
Waves, can you drive only
mill-wheels?
My heart is yours, and shall ever remain so.

I should have thought it would show in my
eyes,
Could be seen burning on my
cheeks,
Could be read on my silent lips;
I should have thought my every breath would
proclaim it to her;
But she notices none of thèse anxious
signs:
My heart is yours, and shall ever remain so.

7. Impatience
Je voudrais le graver sur
chaque écorce,
Je voudrais le sculpter dans chaque caillou,
Je voudrais le semer dans chaque
plate-bande fraîche
Avec des graines de cresson qui vite le
trahiront.
Sur chaque morceau de papier blanc je
voudrais l'écrire:
Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Je voudrais élever un jeune étourneau,
Jusqu'à ce qu'il prononce ces mots fort et clair,
Jusqu'à ce qu'il parle avec le son de ma voix,
Avec tout l'ardent désir de mon cœur,
Alors il chanterait clairement à sa fenêtre:
Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Aux vents du matin je voudrais le souffler,
Je voudrais le murmurer au bois animé;
Oh, qu'il brille au cœur de chaque fleur!
Que le parfum le porte jusqu'à elle
auprès et au loin!
Vous les vagues, ne pouvez-vous bouger que
les roues?
Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Je pensais, il doit être visible dans mes
yeux,
Sur mes joues, on pouvait le voir
brûler,
Il pouvait être lu sur mes lèvres muettes,
Chacune de mes respirations lui disait tout
fort.
Et de tout ce tourment craintif elle n'a rien
remarqué:
Mon cœur est à toi et le sera pour toujours!

8. Morgengruß
Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,

8. Morning Greeting
Good morning, fair maid of the mill!
Why do you quickly turn your head away
As if something was wrong?
Does my greeting annoy you so deeply,
Does my glance upset you so much?
If so, I must go away again.

O, just let me stand far off
And gaze at your beloved window,
From the far distance!
Little blonde head, come out!
Come forth from your round gates,

8. Salut matinal
Bonjour, belle meunière!
Où caches-tu aussitôt ta petite tête,
Comme si quelque chose t'était arrivé?
Mon salut te fâche-t-il tant?
Mon regard te trouble-t-il si fort?
Alors je dois m'en aller.

Oh, laisse-moi seulement me tenir au loin,
Et regarder ta chère fenêtre,
De loin, de très loin!
Petite tête blonde, montre-toi!
De votre porte ronde, montrez-vous,

Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und
weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen
stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach, der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge
scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da will ich pflanzen die Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,
Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh',
Dann lispelt als ein
Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh
die Laden auf,
Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen

You blue morning stars.

Little eyes, drunk with slumber,
Little flowers, saddened by the dew,
Why do you fear the sun?
Has night been so good to you
That you close and droop, and
weep
For its silent bliss?

Shake off now the veil of dreams
And rise up, refreshed and free,
To God's bright morning!
The lark is trilling in the sky
And from the depths of the heart
Love draws grief and care.

9. The Miller's Flowers

Many small flowers grow by the
brook,
Gazing from bright blue eyes;
The brook is the miller's friend,
And my sweetheart's eyes are
bright blue,
Therefore they are my flowers.

Right under her window
I will plant the flowers;
There you shall call to her when all is silent,
When she lays down her head to sleep;
For you know what I wish to say.

And when she closes her eyes
And sleeps in sweet repose,
Then whisper to her as a
dream:
Forget me not!
That is what I wish to say.

And when, early in the morning, she opens
the shutters,
Then gaze up lovingly;
The dew in your eyes
Shall be the tears
That I will weep upon you.

10. Shower of Tears

We sat together in such harmony
Beneath the cool canopy of alders,
And in harmony gazed down
Into the rippling brook.

The moon had appeared too,
And then the stars;
They gazed down in harmony

Étoiles bleues du matin!

Petits yeux, plein de sommeil,
Fleurs engourdies par la rosée,
Que craignez-vous du soleil?
La nuit a-t-elle été si bonne pour vous,
Que vous vous fermiez, vous incliniez et
pleuriez
Ses délices tranquilles?

Maintenant secouez le voile de vos rêves
Et levez-vous fraîches et libres
Dans le matin brillant de Dieu!
L'alouette tourbillonne dans les airs,
Et du profond du cœur
L'amour crie la peine et les chagrins.

9. Les fleurs du meunier

Près du ruisseau de nombreuses petites fleurs
poussent,
Et montrent des yeux bleus brillants.
Le ruisseau est l'ami du meunier,
Et les yeux de ma bien-aimée brillent d'un
éclat bleu clair,
C'est pourquoi ce sont mes fleurs.

Juste sous sa petite fenêtre
Là je planterai mes fleurs
Là vous l'appellerez, quand tout est tranquille,
Quand sa tête se penche dans le sommeil,
Vous savez ce que je veux dire.

Et quand elle fermera ses petits yeux
Et dormira d'un sommeil doux,
Alors, comme une vision dans un rêve,
chuchotez-lui:
Ne m'oublie pas, ne m'oublie pas!
C'est ce que je veux dire.

Et quand elle ouvre les volets tôt
le matin,
Alors jetez-lui des regards d'amour:
La rosée dans vos yeux,
Sera mes larmes
Que je pleurerai sur vous.

10. Pluie de larmes

Nous étions assis tranquillement
Dans l'ombre fraîche des aulnes.
Nous regardions ensemble si tranquillement
Le ruisseau qui coulait en-bas.

La lune s'était levée
Et après elle les étoiles,
Nous regardions ensemble si tranquillement

In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,
Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh nach Haus.

11. Mein!
Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stellt euer Brausen ein!
All ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein
Schalle heut ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
Mit dem seligen Worte mein
Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!

12. Pause
Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,
Hab sie umschlungen mit einem grünen Band.
Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.

Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durft ich aushauchen in
Liederscherz,

Into the silvery mirror.

I did not look at the moon,
I did not look at the stars;
I gazed only at her reflection
And her eyes.

I saw them nod and gaze up
From the happy brook;
The little blue flowers on the bank
Nodded and glanced at her.

The whole sky seemed
Immersed in the brook,
And sought to drag me down
Into its depths.

Above the cloudes and stars
The brook rippled merrily,
And called me with its singing and ringing:
Friend, follow me!

Then my eyes filled with tears
And the mirror became blurred;
She said: It's about to rain,
Goodbye, I'm going home.

11. Mine!
Brook, cease your babbling,
Wheels, stop your roaring!
All you merry woodbirds
Great and small,
End your warbling!
Throughout the wood,
Within it and beyond,
Let one rhyme alone ring out today:
My beloved, the maid of the mill, is mine!
Mine!
Spring, are these all of your flowers?
Sun, do you have no brighter light?
Ah, then I must remain all alone
With that blissful word of mine,
Understood nowhere in the whole of creation.

12. Pause
I have hung my lute on the wall,
And tied a green ribbon around it.
I cannot sing anymore, my heart is too full,
I do not know how to force it into rhyme.

The most ardent pangs of my longing
I could express in playful
song,

Dans le miroir d'argent.

Je ne voulais voir aucune lune,
Ni aucun éclat d'étoile,
Je regardais seulement son portrait,
Seulement ses yeux.

Et je la voyais incliner la tête et regarder
Vers le haut depuis le ruisseau joyeux,
Les petites fleurs sur la rive, les bleues,
Elles inclinaient la tête et regardaient aussi.

Et dans le ruisseau
Le ciel entier semblait sombrer
Et voulait avec moi
Aller dans ses profondeurs.

Et au-dessus les nuages et les étoiles,
Le ruisseau murmurait avec entrain
Et appelait en chantant et en sonnant:
Compagnon, compagnon, suis-moi!

Alors mes yeux se remplirent de larmes,
Et firent une ondulation dans le miroir;
Elle dit: Il va pleuvoir,
Adieu, je rentre à la maison.

11. À moi!
Petit ruisseau, que ton murmure cesse,
Roues, arrêtez votre fracas,
Vous tous joyeux oiseaux des bois,
Grands et petits,
Arrêtez vos chants!
À travers le bois
Dedans et dehors,
Qu'aujourd'hui un seul chant résonne:
La meunière bien-aimée est à moi!
À moi!
Printemps, sont-ce toutes les fleurs que tu as?
Soleil, n'as-tu pas de rayons plus brillants?
Ah, je dois être tout seul
Avec mon bienheureux secret
Incompris du vaste monde!

12. Pause
J'ai accroché mon luth au mur,
Je lui ai noué un ruban vert --
Je ne peux plus chanter, mon cœur est trop plein,
Je ne sais pas comment le contraindre dans mes vers.

La douleur la plus brûlante de mon désir
Je pouvais l'exprimer en plaisanterie en
chansons,

Und wie ich klagte so süß und
fein,
Glaubt' ich doch, mein Leiden wär' nicht klein.

Ei, wie groß ist wohl meines Glückes
Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel
hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir so bange, und es durchschauert
mich.

Warum ließ ich das Band auch hängen
so lang?
Oft fliegt's um die Saiten mit
seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

And as I lamented, so sweetly and
tenderly,
I believed my sorrows were not trifling.

Ah, how great can my burden of joy
be
That no song on earth will contain it?

Rest now, dear lute, here on this
nail,
And if a breath of air wafts over your strings,
Or a bee touches you with its wings,
I shall feel afraid, and
shudder.

Why have I let this ribbon hang down
so far?
Often it flutters across the strings with a
sighing sound.
Is this the echo of my love's sorrow,
Or could it be the prelude to new songs?

Et quand je me plaignais si doucement et
délicatement,
Je pensais que mon chagrin n'était pas petit.

Ah, comme le fardeau de mon bonheur est
lourd
Qu'aucun son sur terre ne peut le contenir!

Maintenant, cher luth, reste accroché à ton
clou!
Et si une légère brise souffle sur tes cordes,
Et si une abeille t'effleure avec ses ailes,
J'ai peur et je suis traversé d'un
frisson.

Pourquoi ai-je laissé le ruban pendre si
longtemps?
Souvent il vole sur le cordes avec un
son triste.
Est-ce l'écho de la douleur de mon amour?
Serait-il le début de nouveaux chants?

13. Mit dem grünen Lautenbande

"Schad um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab das Grün so gern!"
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;
Gleich knüpf ich's ab und send es dir:
Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab es gern.
Weil unsre Lieb ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja's Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
Dann hab ich's Grün erst gern.

12. With the Green Lute-Ribbon

"What a pity that the lovely green ribbon,
Should fade on the wall here;
I am so fond of green!"
That is what you said to me today, my love;
I untied it at once and sent it to you:
Now delight in green!

Though your sweetheart is all in white
Green shall have its reward,
And I, too, am fond of it.
For our love is evergreen,
For distant hope blossoms green,
That is why we are fond of it.

Now plait the green ribbon
Prettily into your hair,
For you are so fond of green.
Then I shall know where hope dwells,
Then I shall know where love reigns,
Then I shall truly delight in green.

13. Avec le ruban vert du luth

"C'est dommage pour le joli ruban vert,
Qu'il pâlisse ici sur le mur,
J'aime tant le vert!"
Ainsi as-tu dit, ma bien-aimée, aujourd'hui!
Je vais le détacher et te l'envoyer:
Maintenant aime le vert!

Même si ton amant est tout blanc,
Le vert peut avoir son prix,
Et je l'aime aussi.
Parce que notre amour est toujours vert,
Parce que l'espoir au loin fleurit en vert,
Nous l'aimons tous les deux.

Maintenant noue dans tes boucles
Plaisamment le ruban vert,
Tu aimes tant le vert.
Alors je saurai où l'espoir habite,
Alors je saurai où l'amour trône,
Alors j'aimerai vraiment le vert.

14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach
hier?
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!
Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für
mich,
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus und Braus,

14. The Hunter

What does the hunter seek here by the
millstream?
Stay in your own territory, defiant hunter!
Here there is no game for you to hunt,
Here dwells only a tame fawn for
me.
And should you wish to see that gentle fawn,
Leave your guns in the forest,
Leave your baying hounds at home,
Stop that pealing din on your horn,

14. Le chasseur

Que cherche donc le chasseur près du moulin
ici?
Reste, provoquant chasseur, dans ton secteur!
Ici il n'y a pas de gibier à chasser pour toi,
Ici demeure seulement un petit chevreuil,
doux pour moi.
Et si tu veux voir le gentil chevreuil,
Alors laisse tes fusils dans les bois,
Et laisse tes chiens qui jappent à la maison,
Et arrête le tapage et le vacarme du cor,

Und schere vom Kinne das struppige Haar,
Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh.
Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig?
Was will den das Eichhorn im bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain
Und brechen in ihren Kohlgarten ein
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so Kraus und wild, mein lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach?
Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn,
Mit langem Halse nach der großen Straße sehn?
Wenn vom den Fang der Jäger lustig zieht nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag ihr nicht,
Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht.
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.

And shave that unkempt beard from your chin,
Or the fawn will take fright in the garden.

But it would be better if you stayed in the forest,
And left mills and millers in peace.
How can fish thrive among green branches?
What can the squirrel want in the blue pond?
Stay in the wood, then, defiant hunter,
And leave me alone with my three mill-wheels;
And if you wish to make yourself popular with my sweetheart,
Then, my friend, you should know what distresses her heart:
Wild boars come out of the wood at night,
And break into her cabbage patch,
Rooting about and trampling over the field;
Shoot the wild boars, heroic hunter!

15. Jealousy and Pride

To where do you go so fast, so ruffled and fierce, my beloved brook?
Do you hurry full of anger after our insolent hunter friend?
Turn back, and first reproach your maid of the mill
For her frivolous, wanton inconstancy.

Did you not see her standing by the gate last night,
Craning her neck as she looked towards the high road?
When the huntsman returns home merrily after the kill,
A nice girl does not put her head out of the window.

Go, brook, and tell her this; but breathe not a word –
Do you hear?– about my unhappy face;
Tell her: he has cut himself a reed pipe on my banks,
And is piping pretty songs and dances for the children.

Et rase de ton menton ta barbe en broussaille,
Sinon le chevreuil se cachera sûrement dans le jardin.

Mais encore mieux, tu devrais rester dans la forêt
Et laisser le moulin et le meunier en paix.
À quoi servent des poissons dans les branches vertes?
Que ferait l'écureuil dans l'étang bleuté?
Donc reste, provoquant chasseur, dans le bois,
Et laisse-moi seul avec mes trois roues;
Et si tu veux plaire à ma chérie,
Alors sache, mon ami, ce qui attriste son cœur:
Les sangliers, qui viennent la nuit du bois,
Et font irruption dans son jardin potager
Et piétinent et retournent tout le champ;
Ces sangliers, tue-les, héros de chasseur!

15. Jalousie et fierté

Où vas-tu si vite, si agité et sauvage, mon cher ruisseau?
Te dépêches-tu, plein de colère, après l'insolent chasseur?
Reviens, reviens, et réprimande d'abord ta meunière,
Pour son léger, frivole, petit esprit volage.

Ne l'as-tu pas vue hier soir à la porte,
Avec le cou tendu regarder vers la grand-rue ?
Quand le chasseur rentre à la maison content de sa prise,
Aucune enfant sage ne met sa tête à la fenêtre.

Va, petit ruisseau, et dis-le lui; mais ne lui dis pas,
Tu entends? ne lui dis aucun mot de ma triste figure.
Dis-lui: il taille près de moi une flûte d'un roseau
Et joue de jolies danses et chansons pour les enfants.

16. Die liebe Farbe
In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünen Rosmarein:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die
Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings umher!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

17. Die böse Farbe
Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all
Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all
Weinen ganz
totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an
So stolz, so keck, so
schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
Im Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn
schallt,
Da klingt ihr Fensterlein!
Und schaut sie auch nach mir nicht
aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir

16. The Beloved Colour
I will dress in green,
In green weeping willows:
My beloved is so fond of green.
I shall seek out a cypress grove,
A heath full of green rosemary;
My beloved is so fond of green.

Up, away to the merry hunt!
Away over heath and hedge!
My beloved is so fond of hunting.
The game I hunt is death;
The heath I call Love's
Torment;
My beloved is so fond of green.

Dig me a grave in the grass,
Cover me with green turf;
My beloved is so fond of green.
No black cross, no colourful flowers,
Green, everything green, all around.
My beloved is so fond of green.

17. The Loathsome Colour
I should like to go out into the world,
Into the wide world.
If only it were not so green
Out there in field and forest!

I should like to pluck the green leaves
From every branch,
I should like to make the green grass
Deathly pale with my
weeping.

O green, you loathsome colour,
Why do you look at me,
So proud, so insolent, so
gloating;
At me, a poor white miller.

I should like to lie at her door
In storm and rain and snow,
And sing softly, day and night,
One single word: Farewell!

Hark: when a hunting horn sounds in the
wood,
I can hear her window.
And though she does not look out to see
me,
I can look in.

O untie the green ribbon
From your hair;
Farewell! And give me

16. La couleur chérie
En vert je m'habillerai,
En vert comme le saule pleureur:
Ma bien-aimée aime tant le vert.
Je chercherai un bosquet de cyprès,
Une lande de romarin vert;
Ma bien-aimée aime tant le vert.

Allons à la chasse joyeuse!
Allons à travers les bois et la lande!
Ma bien-aimée aime tant la chasse.
Le gibier, que je chasse, est la mort;
La lande est ce que j'appelle la douleur
d'aimer.
Ma bien-aimée aime tant la chasse.

Creusez ma tombe dans le gazon,
Recouvrez-moi d'herbe verte:
Ma bien-aimée aime tant le vert.
Pas de croix noire, pas de fleurs diaprées,
Vert, que tout soit vert tout autour!
Ma bien-aimée aime tant le vert.

17. La couleur méchante
Je voudrais aller par le vaste monde
Par le vaste monde;
Si seulement tout n'était si vert,
Là dehors dans la forêt et les champs!

Toutes les feuilles vertes je voudrais
Les cueillir de chaque branche,
Sur les prairies vertes je voudrais
Pleurer jusqu'à ce qu'elles deviennent
livides.

Ah, vert, méchante couleur,
Pourquoi tu me regardes toujours
Si fière, si hardie, si joyeuse du malheur
d'autrui,
Moi pauvre homme tout blanc.

Je voudrais me coucher devant sa porte
Dans la tempête, la pluie et la neige.
Et chanter tout doucement jour et nuit
Un petit mot: Adieu!

Écoute, quand dans la forêt un cor de
chasse sonne,
Alors sa fenêtre tinte!
Et elle regarde dehors, même si ce n'est
pas pour moi,
Mais je peux la regarder.

Oh, détache de ton front
Ce ruban vert, vert;
Adieu, adieu! Et tends-moi

Zum Abschied deine Hand!

18. Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!

Dann, Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

19. Der Müller und der Bach

Der Müller:

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn;

Your hand in parting!

18. Withered Flowers

All you flowers
That she gave to me,
You shall be laid
With me in the grave.

How sorrowfully
You all look at me,
As though you knew
What was happening to me!

All you flowers,
How faded and pale you are!
All you flowers,
Why are you so moist?

Alas, tears will not create
The green of May,
Nor make dead love
Bloom anew.

Spring will come,
And winter will pass,
And flowers
Will grow in the grass.

And flowers will lie
On my grave,
All the flowers
That she gave me.

And when she walks
Past that mound
And ponders in her heart:
His love was true!

Then, all you flowers,
Come forth, come forth!
May is here,
Winter is over!

19. The Miller and the Brook

The Miller:

Where a true heart
Dies of love,
The lilies wilt
In their beds.

There the full moon
Must disappear behind clouds,
So that mankind
Does not see its tears.

Ta main en signe d'adieu!

18. Fleurs séchées

Vous toutes, petites fleurs,
Qu'elle m'a données,
On doit vous coucher
Avec moi dans la tombe.

Pourquoi me regardez-vous
Si tristement,
Comme si vous saviez
Ce qui m'est arrivé?

Vous toutes, petites fleurs,
Pourquoi êtes-vous fanées, pâles?
Vous toutes, petites fleurs,
Pourquoi êtes-vous si mouillées?

Ah, Les larmes ne rendent pas
Le printemps vert,
Ne font pas l'amour mort
Fleurir à nouveau.

Et le printemps viendra,
Et l'hiver partira,
Et les fleurs pousseront
Dans la prairie.

Et le fleurs se coucheront
Dans ma tombe,
Toutes les fleurs
Qu'elle m'a données.

Et quand elle se promènera
Devant la colline
Et pensera dans son cœur:
Ses sentiments étaient vrais!

Alors, vous toutes, petites fleurs,
Sortez, sortez,
Mai est arrivé,
L'hiver est fini.

19. Le meunier et le ruisseau

Le meunier:

Quand un cœur fidèle
Dépérit d'amour,
Alors les lys se fanent
Dans tous les parterres;

Alors dans les nuages
La pleine lune doit aller,
Pour que ses larmes
Ne soient vues des hommes;

Da halten die Englein
Die Augen sich zu
Und schluchzen und singen
Die Seele zu Ruh'.

Der Bach:
Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues,
Am Himmel erblinkt;

Da springen drei Rosen,
Halb rot, und halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab
Und gehn alle Morgen
Zur Erde hinab.

Der Müller:
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?

Ach unten, da unten
Die kühle Ruh!
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu.

20. Des Baches Wiegenlied
Gute Ruh, gute Ruh!
Tu die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl
Auf weichem Pfühl
In dem blauen kristallenen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.

There angels
Cover their eyes,
And, sobbing, sing
The soul to rest.

The Brook:
And when love
Struggles free of sorrow,
A new star
Shines in the sky;

Three roses,
Half-red, half-white,
Spring from thorny stems,
And will never wither.

And the angels
Cut off their wings,
And every morning
Descend to earth.

The Miller:
Ah, brook, beloved brook,
You mean so well:
Ah, brook, but do you know,
What love can do?

Ah, below, down below
Is cool rest!
Brook, beloved brook,
Sing on!

20. The Brook's Lullaby
Rest well, rest well!
Close your eyes!
Weary wanderer, this is your home.
Here is constancy,
You shall lie with me,
Until the sea drinks up all brooks.

I shall make you a cool bed
On a soft pillow
In this blue crystal chamber.
Come, come,
All you who can lull,
Rock and lull this boy for me!

When a hunting-horn echoes
From the green forest,
I shall surge and roar about you.
Do not peep in,
Little blue flowers!
You will give my slumberer such bad dreams.

Alors les anges
Ferment leurs yeux
Et pleurent et chantent
Pour le repose de l'âme.

Le ruisseau:
Et quand l'amour
S'arrache au chagrin,
Une petite étoile, une nouvelle,
Brille dans le ciel;

Alors trois roses écloses,
Mi-rouges, mi-blanches,
Qui ne faneront jamais
Sur leurs rameaux épineux.

Et les anges coupent
Leurs ailes
Et descendent chaque matin
Sur la terre.

Le meunier:
Ah, petit ruisseau, cher ruisseau,
Tu le dis si bien;
Ah, petit ruisseau, mais sais-tu
Ce que fait l'amour?

Ah, sous terre, sous terre,
Le repos est frais!
Ah, petit ruisseau, cher ruisseau,
Chante encore.

20. La berceuse du ruisseau
Repose-toi bien, repose-toi bien,
Ferme tes yeux!
Voyageur fatigué, tu es à la maison.
La fidélité est ici,
Tu reposeras près de moi,
Jusqu'à ce que la mer boive le petit ruisseau.

Je te ferai un lit frais
Sur un oreiller doux,
Dans la petite chambre bleu cristal,
Venez, venez,
Tous ceux qui peuvent bercer,
Balancez et bercez ce garçon!

Quand un cor de chasse sonnera
Dans la forêt verte,
Je ferai du bruit tout autour de toi,
Ne regardez pas dedans,
Petites fleurs bleues!
Vous donnez à mon dormeur des rêves si troublés.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Böses Mägdelein
Daß ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Away, away
From the mill-path,
Wicked girl,
Lest your shadow should wake him!
Throw me
Your fine shawl,
That I may keep his eyes covered!

Good night, good night,
Until all awaken,
Sleep away your joy, sleep away your sorrow!
The full moon rises,
The mist vanishes,
And the sky above, how vast it is!

Va-t-en, va-t-en,
Du chemin du moulin,
Méchante fillette!
Que ton ombre ne le réveille pas.
Lance-moi dedans
Ton joli mouchoir
Que je couvre ses yeux avec!

Bonne nuit, bonne nuit!
Jusqu'à ce que tout s'éveille,
Que ton sommeil chasse ta joie, tes chagrins!
La pleine lune se lève,
Le brouillard se dissipe,
Et le ciel au-dessus, comme il est vaste!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 mai 2011
à 20 h

Récital de diplome

Saturday, May 21, 2011
8:00 p.m.

Graduate Diploma Recital

PETER BLAKE

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Sonate nº 3 en sol mineur, pour viola da gambe et clavecin, BWV 1029
Sonata No. 3 in G minor, for Viola da Gamba and Harpsichord, BWV 1029
JS BACH (1685-1750)

Vivace
Adagio
Allegro

MELISANDE MCNABNEY, clavecin / harpsichord

Sonate nº 1 opus 240, pour alto et piano / Sonata No. 1 Op. 240, for Viola and Piano
DARIUS MILHAUD (1892-1974)

Entrée
Française
Air
Final

PHIL CHIU, piano

~ entr'acte ~

Sonate pour deux altos, opus 12, nº 2, en sol / Sonata for Two Violas, Op. 12, No. 2 in G
JEAN-MARIE LECLAIR (1697-1764)

Allegro ma poco
Largo
Minuetto
Allegro

JAY GUPTA, alto / viola

Sonate en si bémol majeur pour alto et piano, opus 36
Sonata in B flat major for Viola and Piano, Op. 36
HENRI VIEUXTEMPS (1820-1881)

Maestoso – Allegro
Barcarolla: Andente con moto
Finale scherzando: Allegretto

PHIL CHIU, Piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Peter Blake pour l'obtention d'un diplôme.
This recital is presented by Peter Blake in partial fulfilment of the requirements for the Graduate Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 mai 2011
à 20 h

Tuesday, May 24, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ÉMILIE BRÛLÉ
violon baroque / baroque violin

classe de / class of Mark Fewer et / and Hélène Plouffe

RONA NADLER, clavecin/harpsichord

La Cesta, Sonata Seconda a Violino Solo, Op. 3 (1660) — Giovanni Antonio Pandolfi Mealli (ca. 1630 - 1670)

FRANCIS PALMA-PELLETIER, violone

Sonate I a Violino e Violone o Cimbalo, en ré majeur, opus 5 (1700) — Arcangelo Corelli (1653-1713)
Sonata I for violin, cello and harpsichord in D Major, Op. 5 (1700)
- Grave—Allegro—Adagio—Grave—Allegro—Adagio
- Allegro
- Allegro
- Adagio
- Allegro

FRANCIS PALMA-PELLETIER, violone

~ entr'acte ~

Première Suite de Pièce de Violes en mi mineur — François Couperin (1668-1733)
- Prélude
- Allemande Légère
- Courante
- Sarabande Grave
- Gavotte
- Gigue
- Passacaille ou Chaconne

HÉLÈNE PLOUFFE, alto/viola

Sonate III en mi majeur, BWV 1016 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Sonata III in E major, BWV 1016
- Adagio
- Allegro
- Adagio ma non tanto
- Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Émilie Brûlé pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Émilie Brûlé in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 mai 2011
à 17h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 24, 2011
5:00 p.m.

Master's Recital

Dawn Bailey

soprano

classe de / classe of Aline Kutan

Accenti queruli — Giovanni Felice Sances (1600-1679)

Esteban La Rotta, théorbe / theorbo
Kate Haynes, violoncelle / cello
Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

Lamento d'Arianna — Claudio Monteverdi (1567-1643)

Esteban La Rotta, théorbe / theorbo
Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

Bess of Bedlam — Henry Purcell (1659-1695)

Esteban La Rotta, théorbe / theorbo
Kate Haynes, violoncelle / cello
Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

Lamento della Ninfa — Claudio Monteverdi (1567-1643)
- Non havea Febo ancora
- Amor
- Si tra sdegnosi

Jacques-Olivier Chartier, ténor / tenor
François-Olivier Jean, ténor / tenor
Martin Auclair, basse / bass
Esteban La Rotta, théorbe / theorbo
Kate Haynes, violoncelle / cello
Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

>>> verso

Su la cetra amorosa — Tarquinio Merula (c. 1595-1665)

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
Esteban La Rotta, théorbe / theorbo
Kate Haynes, violoncelle / cello
Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

~ PAUSE ~

Salve Regina in C minor — Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

Salve Regina
Ad te clamamus
Eia ergo
Et Jesum
O clemens

Tanya LaPerrière, violon / violin
Rachel Jones, violon / violin
Ellie Nimeroski, alto / viola
Kate Haynes, violoncelle / cello
Nicolas Lessard, contrebasse / double bass
Mélisande McNabney, orgue / organ

Jauchzet Gott in allen Landen — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
(Cantata no. 51)

Aria: Jauchzet Gott in allen Landen
Recitativo: Wir beten zu dem Tempel an
Aria: Höchster, mache deine Güte
Choral: Sei Lob und Preis mit Ehren, Alleluia

Alexis Basque, trompet / trumpet
Tanya LaPerrière, violon / violin
Rachel Jones, violon/ violin
Ellie Nimeroski, alto /viola
Kate Haynes, violoncelle / cello
Nicolas Lessard, contrebasse / double bass
Mélisande McNabney, orgue / organ

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dawn Bailey pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dawn Bailey in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Accenti queruli

Accenti queruli, spiegate all'aure	Accents plaintifs répandez à la brise,	Cry forth your plaintive tones to the breeze,
O augelletti garruli	Oiselets babillards,	O twittering birds
Com'io lamenti caldi sospiri,	Comme moi, plaintes brûlants soupirs,	Like me, send forth plaints, burning sighs
Vital del cor respiri	Souffle vital du coeur,	The heart's vital breath,
Mando dal seno ai venti	J'envoie de mon sein aux vents.	Thus do I send forth from my breast to the four winds.
Miei sospir, miei respir, o miei lamenti	Mes soupirs, mon souffle ou mes plaintes;	My sighs, my breath, my plaints.
Andate languidi del duol solliciti alla mia Lidia	Allez languissants de douleur, avec empressement, vers ma Lidia,	Languish in my pain and haste ye to my Lydia.
Dite ch'io spiro, dite ch'io moro	Dites-lui que j'expire, dites-lui que je meurs,	Tell her I am dying, tell her I am leaving life,
Pien di martiro senza fatal ristoro,	Martyrisé sans espoir de guérison,	A martyr with no hope of recovery.
Ch'io spiro con martir, dite ch'io moro.	Que j'expire torture, dites-lui que je meurs.	Tell her I am dying, dying under torture.
Che forse placida qual pria fu rigida	Car peut-être paisible celle qui fut d'abord insensible	For perhaps in peace, she who did at first pay no heed
Ai pianti ai gemiti	À mes pleurs et à mes plaintes	To my tears and my plaints
Vi darà pace vi darà vita	Vous donnera la paix, vous donnera la vie,	Will now give you peace, return life to you
Ne più si audace dirà	Et ne dira plus si audacieuse:	And will no longer say in such bold manner:
Non merta aita.	"Il ne mérite pas de secours"	"He is not worthy of any help."
Ma all'audace in amor dò pace e vita.	Mais: "à l'audacieux en amour je donne paix et vie.	But rather: "I give peace of heart and life to he who is bold in love
Ch'in sguardo rigido bellezze angeliche furò	Car il a tiré d'un regard sévère les beautés angéliques de l'âme	For he has torn forth by his piercing look the angelic beauty of my soul,
Dell'anima	A extrait l'ardeur, a déchiré le beau voile,	Has extracted the burning passion from it,
Trasse l'ardore squarciò'l bel velo	A volé l'honneur avec un zèle feint,	Has torn asunder the fine veil, has stolen my honour with a feigned zeal.
Rubbo l'honore con finto zelo	Ô mon ardeur, ô mon honneur, voile déchiré"	O my passion, o my honour, o torn veil!"
O mio ardor, o mio honor, squarciato velo		
Dirà così la misera	Ainsi parlera la malheureuse,	Thus will the unfortunate lady speak
E voi sospiri rispondet'a lei:	Et vous, soupirs, répondez-lui:	And you, my sighs, will answer unto her:
Lidia se taci ancor vergine sei	Lidia si tu te tais encore, tu restes vierge,	If you keep your silence, Lydia, you will remain a virgin,
Che quando sfogai teco l'ardor mio	Puisque quand j'ai donné libre cours avec toi à mon ardeur,	For when I gave free rein to my passion with you
Altri non fù che Lidia, Amor, ed io.	Il n'y avait personne d'autres que Lidia, Amour, et moi.	There was no-one else present but Lydia, Love, and my own self.

Lamento d'Arianna

Lasciatemi morire, Lasciatemi morire; E che volete voi che mi conforte	Laissez-moi mourir, Laissez-moi mourir! Que voulez-vous qui me réconforte	Leave me to die, Leave me to die! And what do you think can comfort me
In così dura sorte, In così gran martire? Lasciatemi morire, Lasciatemi morire.	Dans un si rude sort Dans un si grand martyre? Laissez-moi mourir, Laissez-moi mourir.	In so harsh a destiny, In so great a martyrdom? Leave me to die, Leave me to die!
O Teseo, o Teseo mio, Sì che mio ti vo' dir, che mio pur sei, Benchè t'involi, ahi crudo! a gli occhi miei.	O Thésée, ô mon Thésée, Oui, je veux te dire mien car tu es à moi, Bien que tu fuies, cruel , loin de mes yeux.	O Theseus, o my Theseus, For mine I say, since you are that, Although you flee, cruel, from my eyes.
Volgiti, Teseo mio, Volgiti, Teseo, oh Dio! Volgiti indietro a rimirar colei Che lasciato ha per te la patria e il regno, E in queste arene ancora, Cibo di fere dispietate e crude,	Retourne-toi, mon Thésée ! Retourne-toi, Thésée, ô Dieu ! Retourne-toi pour revoir celle Qui a quitté pour toi sa Patrie et son Royaume, Et qui, restée sur ces sables, Proie de fauves sans pitié et cruels,	Turn back, my Theseus. Turn back, Theseus, oh God! Turn back to look again on her Who left for you her native land and realm, And on these sands, Food for pitiless and cruel wild animals,
Lascierà l'ossa ignude. O Teseo, o Teseo mio, Se tu sapessi, oh Dio! Se tu sapessi, ohimè! come s'affanna La povera Arianna, Forse, forse pentito Rivolgeresti ancor la prora al lito.	Laissera ses os dénudés ! O Thésée, ô mon Thésée Si tu savais, ô Dieu ! Si tu savais, hélas, comme souffre La pauvre Ariane, Peut-être, repentant, Tu retournerais ta proue vers le rivage !	Will leave her bare bones. Oh Theseus, o my Theseus, If you knew, oh Go! If you knew, alas, how Poor Ariadne suffers, Perhaps, perhaps repentent You'd yet turn your prow toward the shore.
Ma con l'aure serene Tu te ne vai felice et io qui piango; A te prepara Atene Liete pompe superbe, et io rimango	Mais grâce aux vents sereins Tu t'en vas heureux, et moi je pleure. Athènes te prépare La pompe d'un accueil joyeux, et moi je reste	But with gentle breezes You depart happy while I weep; For you Athens is preparing Joyful, magnificent celebrations, while I remain
Cibo di fere in solitarie arene;	La proie des fauves sur des sables solitaires.	Food for wild beasts on solitary sands;
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente	Chacun de tes deux vieux parents	Every aged relative of yours will happily
Stringerà lieto, et io Più non vedrovvi, o madre, o padre mio.	T'embrassera joyeux, et moi Je ne vous verrai plus, ô ma mère, ô mon père!	Embrace you, while I will never agai See you, o Mother, o Father of mine.
Dove, dove è la fede, Che tanto mi giuravi? Così ne l'alta sede	Où donc, où est la foi Que si souvent tu me jurais ? Est-ce ainsi que, sur le trône sacré de mes pères,	Where, where is the faith, That you swore so often to me? Is this how you place me on the
Tu mi ripon de gli avi? Son queste le corone Onde m'adorni il crine? Questi gli scettri sono, Queste le gemme e gli ori: Lasciarmi in abbandono A fera che mi strazi e mi divori?	Tu me replaces? Sont-ce là les couronnes Dont tu pares ma chevelure ? Sont-ce là les sceptres, Les diamants et les ors ? Me laisser à l'abandon A un fauve pour qu'il me déchire et me dévore ?	High throne of your ancestors? Are these the crowns With which you adorn my hair? These the scepters, These the gems and the gold: To leave me abandoned to a Beast who will tear me apart and

Ah Teseo, ah Teseo mio,	Ah Thésée, ah mon Thésée,	devour me? Ah Theseus, ah my Theseus,
Lascerai tu morire,	Laisseras-tu mourir,	Will you leave to die,
In van piangendo, in van gridando aita,	En vain pleurant, en vain criant à l'aide,	Weeping in vain, calling in vain for help,
La misera Arianna	La pauvre Ariane	The pitiable Ariadne
Che a te fidossi e ti diè gloria e vita?	Qui se fia à toi et te donna gloire et vie?	Who trusted you and gave you glory and life?
Ahi, che non pur risponde!	Hélas, tu ne réponds même pas !	Alas, he doesn't even respond!
Ahi, che più d'aspe è sordo a'miei lamenti!	Hélas, tu es plus sourd qu'un aspic à mes plaintes	Alas, he is more deaf than an asp to my laments!
O nembi, o turbi, o venti,	O nuées, ô tornades, ô vents	O storm-clouds, o tornados, o winds,
Sommergetelo voi dentr'a quell-onde!	Engloutissez-le dans ces flots !	Submerge him under the waves!
Correte, orche e balene,	Accourez, orques et baleines,	Hurry, orcs and whales,
E de la membra immonde	Et de ces membres immondes	And with his filthy limbs
Empiete le voragini profonde.	Emplissez les gouffres profonds !	Fill the deep abysses!
Che parlo, ahi! che vaneggio?	Que dis-je, hélas, quel est ce trouble ?	What am I saying, alas! or raving?
Misera, ohimè! che chieggio?	Malheureuse, que demandè-je ?	Wretched, oh dear! What do I ask?
O Teseo, o Teseo mio,	O Thésée, ô mon Thésée,	O Theseus, o my Theseus,
Non son, non son quell'io,	Ce n'est pas moi, non ce n'est pas moi,	It's not I, I am not the one
Non son quell'io che i feri detti sciolse:	Qui ai prononcé ces cruelles paroles;	Who unleashed such fierce words:
Parlò l'affanno mio, parlò il dolore;	C'est ma souffrance, c'est ma douleur qui a parlé ;	My anguish spoke, my grief spoke;
Parlò la linga sì, ma non già'l core.	C'est ma langue, oui, mais ce n'est pas mon coeur.	My tongue spoke, yes, but not my heart.
Misera! ancor dò loco	Malheureuse, je fais encore place	Poor me, do I still hold onto
A la tradita speme, e non si spegne,	A l'espoir trahi,	A betrayed hope, is the fire of love,
Fra tanto scherno ancor d'amor il foco?	Et il ne s'éteint pas, malgré tant de dérision, le feu de l'amour?	Despite so much scorn, not put out?
Spegni tu, Morte, omai le fiamme indegne!	Toi, mort, éteins désormais ces flammes indignes !	Extinguish, Death, at last the unworthy flames!
O madre, o padre, o de l'antico regno	O ma mère, ô mon père, ô de l'antique Royaume	O Mother, o Father, o magnificent palaces
Superbi alberghi, ov'ebbi d'or la cuna,	Les superbes demeures où d'or fut ma couche,	Of my old realm, where I had a golden cradle,
O servi, o fidi amici (ahi fato indegno!)	O mes serviteurs, ô mes fidèles amis (hélas sort injuste!)	O servants, o trusted friends (alas, mean Fate!)
Mirate ove m'ha scorto empia fortune!	Regardez où m'a conduite la fortune cruelle	Look where evil fortune has brought me!
Mirate di che duol m'han fatto erede	Regardez quelle douleur m'ont donnée en héritage	Look what grief I am heir to through
L'amor mio, la mia fede, e l'altrui inganno.	Mon amour, ma foi, et celui qui m'a trahie!	My love, my faith, and another's deceit.
Così va che tropp'ama e troppo crede.	Voilà le sort de qui trop aime et se fie.	Such is one's lot if one loves and trusts too much.

Bess of Bedlam

From silent shades and the Elysian groves
Where sad departed spirits mourn their loves
From crystal streams and from that country where
Jove crowns the fields with flowers all the year,
Poor senseless Bess, cloth'd in her rags and folly,
Is come to cure her lovesick melancholy.

"Bright Cynthia kept her revels late
While Mab, the Fairy Queen, did dance,
And Oberon did sit in state
When Mars at Venus ran his lance.

In yonder cowslip lies my dear,
Entomb'd in liquid gems of dew;
Each day I'll water it with a tear,
Its fading blossom to renew.

For since my love is dead and all my joys are gone,

Poor Bess for his sake
A garland will make,
My music shall be a groan.

I'll lay me down and die within some hollow tree,
The rav'n and cat,
The owl and bat
Shall warble forth my elegy.

Did you not see my love as he pass'd by you?
His two flaming eyes, if he comes nigh you,
They will scorch up your hearts: Ladies beware ye,
Lest he should dart a glance that may ensnare ye!

Hark! Hark! I hear old Charon bawl,
His boat he will no longer stay,
The Furies lash their whips and call:
Come, come away, come, come away.

Poor Bess will return to the place whence she came,
Since the world is so mad she can hope for no cure.
For love's grown a bubble, a shadow, a name,
Which fools do admire and wise men endure.

Cold and hungry am I grown.
Ambrosia will I feed upon,
Drink Nectar still and sing."
Who is content,
Does all sorrow prevent?
And Bess in her straw,
Whilst free from the law,
In her thoughts is as great, great as a king.

Des ombres silencieuses et des bosquets élyséens
Où les esprits défunts pleurent leurs amours
Des ruisseaux de cristal et de ce pays où
Jupiter couronne les champs de fleurs toute l'année,
La pauvre Bess insensible, habillée de haillons et de folie,
Est venue soigner sa mélancolie qui d'amour se languit.

La vive Cynthia a fait duré les festivités,
Alors que Mab, la Reine des Fées, a dansé,
et Oberon est resté assis en public
Quand Mars a jeté sa lance vers Vénus.

Dans ces primevères repose ma bien-amée,
Enterrée dans des joyaux liquides de rosée ;
Chaque jour je les arroserai d'une larme,
Pour raviver la floraison affaiblie.

Car depuis que mon amour est mort et mes joies enfuies,

Pauvre Bess pour son salut,
Fera une guirlande,
Ma musique sera un gémissement.

Je me coucherai pour mourir dans quelque arbre creux,
Le corbeau et le chat,
Le hibou et la chauve-souris
Roucouleront mon élégie.

N'as-tu pas vu mon amour quand il t'a frôlé ?
Ces deux yeux enflammés, s'il vient près de toi,
Brûleront vos cœurs : Mesdames, prenez garde,
De crainte qu'il vous lance un regard qui vous piégerait!

Écoute ! Écoute ! J'entends hurler le vieux Charon,
Son navire ne restera pas,
et les furies claquent leurs fouets et appellent :
Viens, partons, viens, partons

La pauvre Bess retournerait d'où elle vient,
Le monde est si fou qu'elle ne peut espérer aucun remède.
Car l'amour est devenu une bulle, une ombre, un nom,
Que les fous admirent et les sages supportent.

Je me suis refroidi et je suis affamé.
Je vais me nourrir d'ambroisie,
Boire du Nectar et chanter.
Celui qui est heureux,
Éloigne toutes les peines ?
Et Bess dans sa paille,
Maintenant libérée de la loi,
Est grande dans ses pensées, grande comme un roi.

Dawn Bailey

Lamento della Ninfa

Non havea Febo ancor
Recato al mondo il dì,
Ch'una donzella fuora
Del proprio albergo uscì

Sul pallidetto volto
Scorgeasi il suo dolor,
Spesso gli venia sciolto
Un gran sospir dal cor.

Si calpestando fiori
Errava hor quà, hor là,
i suoi perduti amori
Così piangendo va:

"Amor," dicea, il ciel
Mirando, il piè fermo,
"Dove, dov'è la fè
Ch'el traditor giurò?"

Miserella.

"Fa' che ritorni il mio
Amor com'ei pur fu,
O tu m'ancidi, ch'io
Non mi tormenti più."

Miserella, ah più no, no,
Tanto gel soffrir non può.

"Non vo' più ch'ei sospiri
Se non lontan da me,
No, no che i martiri
Più non darammi affè.

Perchè di lui mi struggo,

Tutt'orgoglioso sta,
Che si, che si se'l fuggo
Ancor mi pregherà?

Se ciglio ha più sereno
Colei, che'l mio non è,
Già non rinchiude in seno,
Amor, si bella fè.

Ne mai si dolci baci
Da quella bocca havrai,
Ne più soavi, ah taci,
Taci, che troppo il sai."

Si tra sdegnosi pianti
Spargea le voci al ciel;
Così ne'cori amanti

Phébus ne s'était pas encore
manifesté par le jour,
qu'une jeune fille sortit
de sa maison.

Sur son pâle visage,
son chagrin était visible,
elle poussait souvent
un grand soupir du fond du coeur.

Piétinant les fleurs,
elle allait ici et là,
pleurant ainsi
son amour perdu.

O, Amour, dit-elle,
regardant le ciel immobile.
Qu'est devenue la fidélité
jurée par le traître ?

Malheureuse.

Fais revenir mon amour
comme il était,
Ou tue-moi
pour que je ne souffre plus.

Malheureuse, elle ne peut plus
supporter une telle indifférence glacée.

Je ne veux plus de ces soupirs
s'ils ne sont éloignés de moi,
non, non car les victimes
ne peuvent plus dire leur fidélité.

De m'avoir fait souffrir

Il est très fier,
alors, si je montre de l'indifférence
peut-être me suppliera-t-il encore ?

Même si ces cils sont plus sereins
que les miens,
cette femme n'a pas dans le coeur,
amour, de si belle foi.

Il ne recevra jamais non plus
d'aussi doux baisers de ces lèvres,
ni de plus tendres. Ah tais-toi !
Tais-toi ! Car il ne le sait que trop bien.

Ainsi, entre ses larmes amères,
sa voix remplit l'air ;
ainsi le coeur des amants

Lament of the Nymph

Pheobus had not yet brought
Daylight into the world,
When a maiden came out of
Her own dwelling.

On her pale face
Her sorrow could be seen,
Often a great sigh
Would come from her heart.

Thus, treading on the flowers,
She roamed, now here, now there,
Her lost love she goes about
Bemoaning thus:

"Love," she said; looking at the sky,
She stayed her feet.
"Love, where is the fidelity
That the traitor swore?"

Poor girl.

"Make my love return
As he used to be,
Or kill me yourself, so that
I may no longer suffer so."

Poor girl! Ah no, no longer
Can she withstand such coldness.

"I don't want him to utter sighs anymore
Unless he is far from me,
No, no, for he will no longer
Tell me his sufferings, by my faith!

Because I am consumed with love for him,

He is filled with pride;
Yes, yes, if I shun him,
He will entreat me again.

If that woman has fairer eyes
Than mine,
She surely does not bear in her heart
Such true fidelity, my love.

Nor will he ever have such sweet kisses
From those lips,
Nor more tender ones, ah be silent,
Be silent, for he knows it all too well."

Thus amid indignant tears
She uttered her words to the sky;
Thus in loving hearts

Mesce amor fiamma, e gel.	mêle-t-il le feu et la glace.	Love mingles fire and ice.

Su la cetra amorosa

Su la cetra amorosa In dolce e lieto stile Io non pensavo mai di più cantar.	Sur la lyre d'amour En style doux et gai, jamais Je ne pensais plus chanter.	On the amorous lyre, I never thought again Thus, sweetly and blithely, to sing m song;
Ch'anima tormentosa In suon funesto umile Dovea pianger mai sempre e sospirar. Pur da nova cagion Chiamato son d'amor al cant'e al suon.	Car mon âme est tourmentée Par un air funeste et humble, Pleurer et soupirer je devrais toujours. Mais pour une nouvelle occasion L'amour m'appelle au chant et aux sons.	For the tortured soul In wretched, mournful tones, Forever is doomed to weep and sigh. Yet Love now gives me cause anew To sing and play.
Io, ch'amante infelice Ceneri fredde a pena Dal rogo riportai d'infaust'amor Sento che più non lice Con roca e stanca lena Narrar le fiamme antich'e'l vecchio ardor. Ora che novo sol M'accende e vuol ch'io di lui Canti sol.	Moi qui, amant dans le Malheur, Chantais les cendres à peine froides Du bûcher d'un funeste amour, Je sens qu'il ne convient pas Que, d'un souffle rauque et las, J'en narre flamme antique et vielle ardeur. Maintenant qu'un nouveau soleil luit, M'enflamme et veut que Je ne chante que lui.	I who, disappointed in love, With the ashes of the stake still warm Sang of ill-fated love, Now think it is no longer fitting To tell, with hoarse and weary voice, Of loves gone by and burning passion; For now a new sun Inflames my heart and I must sing only of her.
Questa lacera spoglia D'un cor trafitto ed arso Miserabile arcanzo dei martir Invece che l'accoglia Povero avello e scarso Amor tiranno anche pur vuol ferir. Eccomi fatto ugual Scuopo al suo stral dispietato e mortal.	Cette dépouille déchirée D'un coeur transpercé et brûlé, Misérable débris du martyre, Plutôt que de l'accueillir, Pauvre et faible, plutôt tomber, Si l'amour tyran veut encore le blesser. Me voilà semblable à la cible De son trait impitoyable et mortel.	Instead of allowing A poor, humble grave To receive these meagre shreds Of a pierced, scorched heart The pitiable remains of such anguish Love the tyrant seeks to wound this heart: Here am I, the target Of his pitiless, mortal arrow.
Io non intesi mai Che si tragga di tomba Nemico estinto a farli guerra più E pur amor omai Sona guerriera tromba Pur contro chi d'amor già morto fu. Ecco a battaglia me Rappella, ahimè, d'amor, d'onor, di fè. Ei potea pur lasciarmi Sepolt'infra i cipressi O nel sasso d'Elisa algente e dur E con più gloria l'armi Volger contro quei stessi	Je n'ai jamais entendu dire Que du tombeau l'on puisse sortir Pour combattre encore un ennemi défunt. Pourtant l'amour prochain Sonne la trompette guerrière Contre celui qui en est déjà mort. Mais voilà qu'il me rappelle, hélas, À la bataille d'amour, de foi, et d'honneur. Il pourrait bien me laisser Enseveli sous les cyprès Ou le rocher élyséen, glacé et dur. Avec bien plus de gloire, il pourrait Tourner les armes contres les coeurs	Who ever heard of dragging A foe, once dead, from the grave, To continue making war on him. Yet Love, henceforth, Sounds the trumpet of war Against him who has already died of love. Alas, he summons me back To the battle of love, honour, and faith. He could leave me buried Amid the cypress trees, Or in the chill, hard rock of Elysium, And earn himself far greater renown By leveling his arms against those hearts

Dawn Bailey

Cori ch'al regno suo rubelli fur.
E in pace me lasciar
Dopo il penar mort'almen riposar.

Qui à son règne sont rebelles
Et en paix au moins me laisse
Après l'épreuve de la mort reposer.

That resist his power
And at least leave me to rest in peace
After the agonies of death.

Pur se di novo vuoi
Ch'io porti il cor piagato
Di tue quadrella, o dispietato arcier
S'ancor da lacci tuoi

Pourtant si de nouveau tu veux
Que je porte mon coeur blessé
Par tes flèches, impitoyable archer,
Si je suis encore pris dans tes rets,

So, pitiless archer,
If you wish my heart once more
To be pierced by your arrows,
If you intend once more to ensnare me,

Mi vuoi ch'avampi del tuo fuoco, O fier
Deh, meco almen fa si
Ch'arda cosi colei che mi feri.

Et tu veux que m'enflamme
Ton feu cruel,
De grâce, fais en sorte qu'avec moi
Brûle aussi celle qui m'a blessé.

Oh cruel one,
And inflame me with your fire,
Then at least, for pity's sake,
Let she who wounds me also be consumed.

E se tu vuoi ch'io canti
Nove fiamme altri ardori
E divina beltà scesa dal ciel

Et si tu veux que je chante
De nouvelles flammes, d'autres ardeurs,
Et la beauté divine, descendue du ciel,

And if you would have me sing
Of other loves and ardours new,
Of beauty divine from heaven descending,

Fa si ch'anch'io mi vanti
D'esser, tra lori

Fais que moi aussi je puisse me vanter
D'être, parmi les purs lauriers,

Then see that I may also boast
Of being worthy of not forever dying of cold
'twixt chaste bay trees;

Degno di non morir sempre di gel
Ch'io più canori augei

Digne de ne plus mourir toujours du gel,
Et qu'avec les meilleurs chants d'oiseaux

Then shall I vie with the most melodious birds

Io emulerei si dolce canterei.

Je puisse rivaliser par mon chant si doux.

And songs as sweet as theirs shall sing.

Salve Regina

Salve, Regina, Mater misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus exsules filii Hevae,

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde
Notre vie, notre espérance, salut!
Enfants d'Ève exilés, nous crions vers vous;

Hail, holy Queen, Mother of Mercy,
Our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;

Ad te suspiramus, gementes et flentes

In hac lacrimarum valle.

Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant
Dans cette vallée de larmes.

To thee do we send up our sighs, mourning and weeping
In this valley of tears.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
Misericordes oculos ad nos converte;
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis
Virgo Maria.

O vous notre avocate, tournez vers nous
Vos yeux compatissants.
Et, après cet exil, faîtes-nous voir Jésus,

Le fruit béni de vos entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce
Vierge Marie.

Turn then, most gracious advocate,
Thine eyes of mercy toward us;
And after this our exile, show unto us

The blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, o loving, o sweet
Virgin Mary.

Jauchzet Gott in allen Landen!
Was der Himmel und die Welt
An Geschöpfen in sich halt,
Müssen dessen Ruhm erhöhen,
Und wir wollen unserm Gott
Gleichfalls jetzt ein Opfer bringen,
Dass er uns in Kreuz und Not
Allezeit hat beigestanden.

Wir beten zu dem Tempel an,
Da Gottes Ehre wohnet,
Da dessen Treu,
So täglich neu,
Mit lauter Segen lohnet.
Wir preisen, was er an uns hat getan.
Muss gleich der schwache Mund von seinen Wundern lallen,
So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlgefallen.

Höchster, mache deine Güte
Ferner alle Morgen neu.

So soll für die Vatertreu
Auch ein dankbares Gemüte
Durch ein frommes Leben weisen,
Dass wir deine Kinder heißen.

Sei Lob und Preis mit Ehren

Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!

Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,

Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich verlass'n auf ihn.
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass uns'r Herz, Mut und Sinn

Ihm festiglich anhangen;
Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werdn's erlangen,
Glaub'n wir aus Herzensgrund.

Alleluja!

Criez de joie vers Dieu dans tous les pays!
Dans le ciel ou dans le monde,
Toutes les créatures qui y vivent
Doivent exalter sa gloire,
Et à notre Dieu nous voulons
Aussi maintenant apporter une offrande
Puisque dans l'affliction et la détresse
À toute heure il s'est tenu à notre côté.

Nous prions dans le temple
Où l'honneur de Dieu demeure,
Où sa fidélité
Qui est renouvelée chaque jour
Nous récompense avec une bénédiction pure.
Nous louons ce qu'il a fait pour nous.
Même si notre bouche faible doit balbutier sur ses miracles
Pourtant des louanges imparfaites peuvent lui plaire.

Très-Haut, fais que ta bonté
Soit renouvelée pour nous chaque matin désormais.
Donc, à cet amour paternal,
Un esprit reconnaissant en nous en retour
Par une vie vertueuse montrera
Que nous sommes appelés tes enfants.

Gloire et louange avec honneur

À Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit!

Puisse sa volonté d'accroître en nous
Ce qu'il nous a promis par sa grâce,

De sorte que nous croyons fermement en lui,
Nous nous abandonnions complètement à lui,
Nous reposions sur lui dans nos cœurs,
Pour que notre cœur, notre esprit et notre pensée
Dépendent solidement de lui;
À ce sujet nous chantons maintenant:
Amen, nous réaliserons ceci,
Si nous croyons du profond de nos cœurs.

Alléluia!

Shout for joy to God in every land!
All the creatures contained
In heaven and earth
Must exalt his glory,
And to our God we would
Now likewise bring an offering
Since in affliction and distress
At all times he has stood by us.

We pray at the temple
Where God's honour dwells,
Where his faithfulness
That is renewed every day
Rewards us with unmixed blessing.
We praise what he has done for us.
Even if our weak mouths have to babble about his wonders,
Yet imperfect praise can still please him.

Most High God, make your goodness
New every morning from now on.

Then to your fatherly love
A thankful spirit in us in turn
Through a devout life will show
That we are called your children.

May there be praise and glory and honour
For God the Father, Son and Holy Spirit!
May it be his will to increase in us
What he promises us through his grace,
So that we firmly trust in Him,
Rely completely on Him,
From our hearts build on Him,
So that our heart, spirit and mind

Depend steadfastly on Him;
About this we now sing:
Amen, we shall achieve this,
If we believe from the bottom of our hearts.

Hallelujah!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 mai 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 27, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Zoe Robertson

saxophone

classe de / class of Peter Freeman

Philip Chiu, piano

Sonate pour saxophone alto et piano — **Denis Bédard** (né en / b. 1950)
- Allegro
- Andante
- Allegro

Rapsodie pour saxophone et orchestre — **Claude Debussy** (1862-1918)

Sonata for E-flat alto saxophone and piano, Op. 19 — **Paul Creston** (1906-1985)
- with vigor
- with tranquility
- with gaiety

~ Pause ~

Improvisation I — **Ryo Noda** (né en / b. 1948)

Light of Sothis — **Amy Quate** (née en / b. 1953)
- Grace
- Passion
- Faith

Pièce concertante dans l'esprit de "jazz" — **Paul Bonneau** (1918-1995)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zoe Robertson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Zoe Robertson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855, rue Rachel

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855 Rachel St.

Le samedi 28 mai 2011
à 13 h

Saturday, May 28, 2011
1:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Thomas Pousont

orgue / organ

classe de / class of **William Porter**

Toccata en fa majeur, BuxWV 156
Toccata in F Major, BuxWV 156 — **Dieterich Buxtehude** (ca.1637-1707)

Komm, heiliger Geist, Herre Gott, BuxWV 199 — **Buxtehude**

Praeludium à 5 — **Matthias Weckmann** (ca.1616-1674)

Gelobet seist du, Jesu Christ — **Weckmann**

PAUSE

Concerto en la mineur, BWV 593
Concerto in A minor, BWV 593 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750) (après / after **A. Vivaldi**)
(Allegro)
Adagio
Allegro

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend, BWV 655 — **J.S. Bach**

Prélude et Fugue en mi mineur, BWV 548
Prelude and Fugue in E minor, BWV 548 — **J.S. Bach**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Thomas Pousont pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Thomas Pousont in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 31 mai 2011
à 20 h

Tuesday, May 31, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

LYSANDRE HUARD LEFEBVRE

soprano

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Vorrei spiegarvi , O Dio! KV 418 — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756 - 1791)

Mädchenblumen Op. 22 — RICHARD STRAUSS (1864 - 1949)
- Kornblumen
- Mohnblumen
- Epheu
- Wasserrose

Conciones amatorias H. 24 (extraits / excerpts) — ENRIQUE GRANADOS (1867 - 1916)
- No Iloreis ojuelos
- Gracia mia

Pause

Recueil Vasnier — CLAUDE DEBUSSY (1862 - 1918)
- Pantomime
- Calmes dans le demi-jour
- Mandoline
- Clair de lune
- Fantoches
- Coquetterie posthume
- Romance - Silence ineffable
- Musique
- Paysage sentimental
- Romance - Voici que le printemps
- La romance d'Ariel
- Regrets

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lysandre Huard Lefebvre pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lysandre Huard Lefebvre in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 31 mai 2011
à 17 h

Récital de diplôme d'artiste

Tuesday, May 31, 2011
5:00 p.m.

Artist Diploma Recital

ANDREA STEWART

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

PHILIP CHIU, piano

12 Variations sur / on *Ein Madchen oder Weibchen* tirée de / from *Die Zauberflote* (Mozart), Op. 66 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770 – 1827)

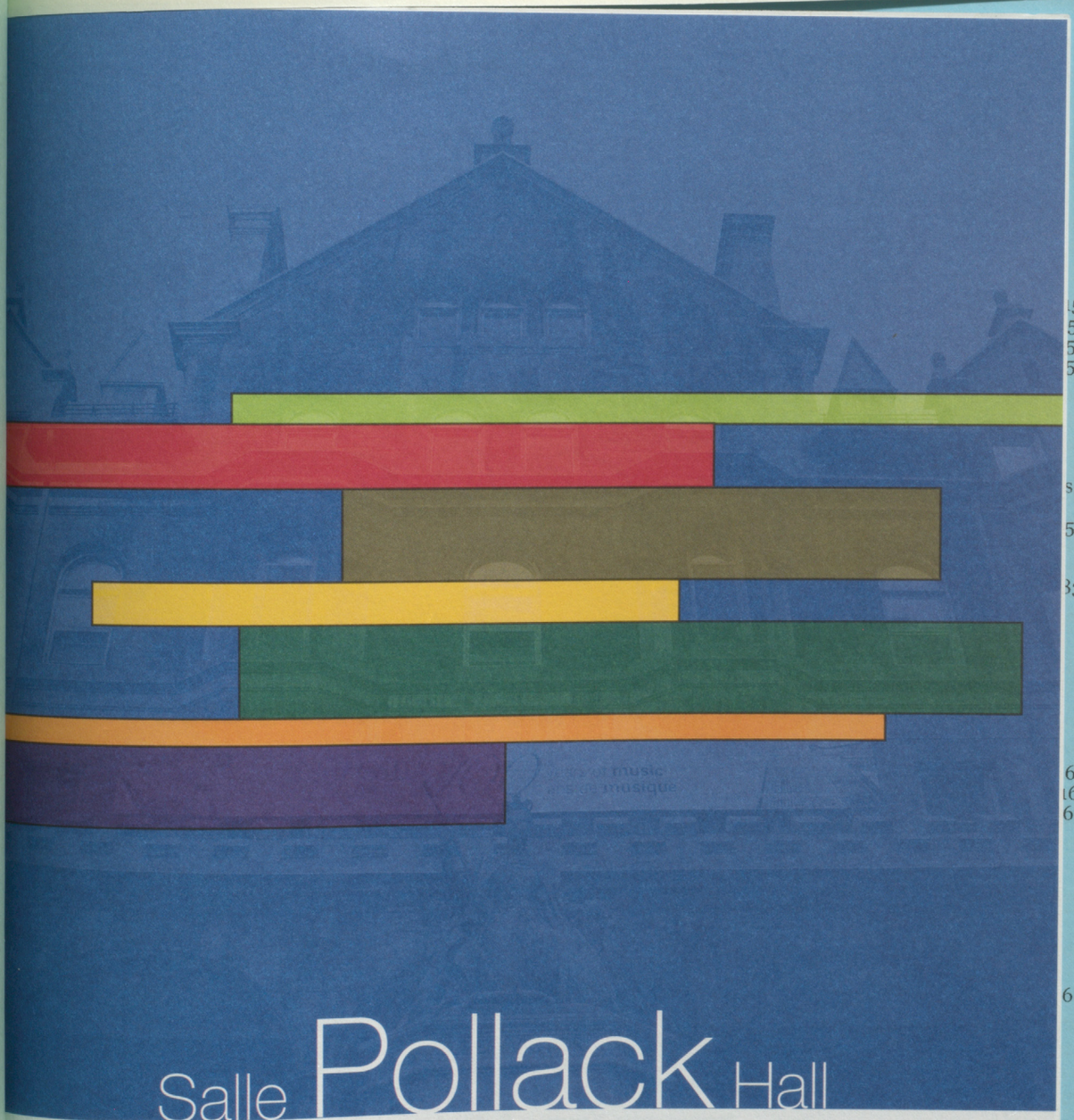
Shadow for solo cello — **LEWIS SPRATLAN** (né en / b. 1940)
- Shadows I
- Rambo/Rimbaud
- Variation and Sarabande
- Shadows II

~ entr'acte ~

Cèdres en Voiles (Thrène pour le Liban) — **GILLES TREMBLAY** (né en / b. 1932)

Sonate en do majeur, opus 119, pour violoncelle at piano — **SERGEI PROKOFIEV** (1891 – 1953)
Sonata in C major, Op. 119, for cello and piano
- Andante grave
- Moderato
- Allegro ma non troppo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Stewart pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Andrea Stewart in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

551-1618)
567-1643)
583-1643)
582-1629)

s. / 16th c.)

563-1626)

33-c.1634)

637-1707)
650-1711)
685-1750)

685-1759)

erprétation.

Le dimanche 5 juin 2011
à 14 h 30

Sunday, June 5, 2011
2:30 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Concert gala des chorales
Choir Gala Concert

La Chorale d'enfants / Children's Choir

La Chorale des jeunes / Youth Choir

La Chorale d'adultes / Adult Choir

Ensemble vocale **PopTones** Vocal Ensemble

Lisa Perusse, Amy Henderson, Xavier Brossard-Ménard
directeurs artistiques / artistic directors
Jake Shenker, directeur adjoint / assistant director, PopTones
Benjamin Kwong & Pit Ling Lau, piano
Diana Baharova, clavier / keyboard
Michael Kamps, basse / bass
Robin Nathanson, batterie / drums

✧✧✧

PROGRAMME

Chorale d'enfants / Children's Choir

The Water of Tyne	arr. Michael Neaum
Bandicoot	Carolyn Jennings
Tree Toad / Lone Dog	Ruth Watson Henderson
Four Grassi Lakes Seasons: Spring, Autumn	Allan Gordon Bell
L'Été	Jean Ashworth Bartle
Meet The Elements	They Might Be Giants
	arr. Lisa Perusse

Ensemble vocal PopTones Vocal Ensemble

Nowhere Man	written by Lennon / McCartney, performed by The Beatles, arr. Jake Shenker
California Dreamin'	written by John & Michelle Phillips, performed by The Mamas & The Papas, arr. Lisa Perusse
River Driver	Trad., performed by Great Big Sea arr. Jake Shenker & Lisa Perusse
Bleecker Street	written by Paul Simon, performed by Simon & Garfunkel, arr. Jake Shenker
Man in The Mirror	written by Garrett / Ballard, performed by Michael Jackson, arr. Ed Lojeski

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Chorale d'adultes / Adult Choir

Sure on This Shining Night, Op.13, No. 3	Samuel Barber
Madrigal, opus 35	Gabriel Fauré
Geographical Fugue	Ernst Toch
In Remembrance (de / from *Requiem*)	Eleanor Daley

Chorale des jeunes / Youth Choir

Sound The Trumpet	Henry Purcell
Dôme épais	Leo Delibes
A Jubilant Song	Mary Lynn Lightfoot
Yo le canto todo el dia	David L. Brunner

Chorales d'enfants et des jeunes / Children and Youth Choirs

I Will Sing With The Spirit	John Rutter

Chorales d'enfants, des jeunes et d'adultes et PopTones
Children, Youth and Adult Choirs and PopTones

Feel Good	Barbara Baker & David J. Elliott arr. C. Tyson & L. Scott & L. Perusse

✧✧✧

Xavier Brossard-Ménard
Artiste-en-résidence à l'École FACE depuis septembre 2011, Xavier Brossard-Ménard est présentement le directeur artistique de la Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill. Il a aussi dirigé le chœur de l'Orchestre symphonique de Drummondville et pendant six ans, le secteur choral de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal ainsi que l'Ensemble à vents Otto Venti. Il s'est perfectionné auprès de Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest et Gilles Auger. À l'automne 2008, il a été invité à diriger le chœur de la Faculté de musique de l'Université de Montréal.

M. Brossard-Ménard mène parallèlement une carrière active de clarinettiste. Détenteur d'une maîtrise de l'Université de Montréal, il a étudié la clarinette avec André Moisan and Jean-François Normand (Montréal), Luigi Magistrelli (Milan) et Herman Braune (Amsterdam). Il assure la direction artistique de l'ensemble QAT voué à l'interprétation de musiques nouvelles. En plus d'être très recherché dans la région de Montréal, ses activités musicales le mènent à Toronto, Colorado Springs, New York, Boston et Philadelphie. En juin, il sera chef-assistant au Green Mountain Opera Festival pour la production de l'opéra *Carmen* de Bizet.

Artist-in-Residence at FACE school since September 2010, Xavier Brossard-Ménard currently is the Artistic Director of the McGill Conservatory Adult Choir. He also has directed the Orchestre symphonique de Drummondville choir and, for six years, was Artistic Director of the youth choir at the Université de Montréal as well as Director of the woodwind Ensemble Otto Venti. He has studied with Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest and Gilles Auger. In 2008, he was invited to direct the Faculty of Music Choir of the Université de Montréal.

Mr. Brossard-Ménard concurrently pursues a career as a clarinetist, having obtained a Master of Music Degree from the Université de Montréal. He has studied the clarinet with André Moisan and Jean-François Normand (Montreal), Luigi Magistrelli (Milan) and Herman Braune (Amsterdam). He is the Artistic Director of ensemble QAT which is dedicated to the performance of new music. In addition to being much in demand in the Montreal region, his musical activities have taken him to Toronto, Colorado Springs, Boston, New York and Philadelphia. In June, he will be Assistant Conductor for a production of *Carmen* by Bizet at the Green Mountain Opera Festival.

Amy Henderson
Amy Henderson est née à Cobourg en Ontario où elle a eu la chance de participer à une communauté chorale vibrante et passionnante. En tant qu'apprentie-directrice de La Jeunesse Choirs, elle a eu ses premières expériences de direction de courtes pièces pour choeur et orchestre, et ce, dès l'âge de 16 ans. Maintenant chef de choeur et enseignante très active, Amy travaille pour encourager d'autres communautés chorales à se former et ainsi enrichir les vies des enfants, adolescents et adultes. Elle est diplômée des universités McGill et Memorial où elle a obtenu une maîtrise en direction chorale. En septembre 2010, Amy est devenue la directrice artistique de la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Elle est aussi la directrice de Seraphim, directrice associée du Choeur des enfants de Montréal. De plus, elle enseigne la musique à l'Académie Royal-West à Montréal-ouest.

Amy Henderson grew up in Cobourg, Ontario where she had the great good-fortune to be part of a vibrant, supportive choral community. As an Apprentice Conductor with the La Jeunesse Choirs, she was given her first opportunities to conduct, including short works for choir and orchestra, at the age of 16. Now an active conductor and teacher, Amy works to encourage new choral communities that can enrich the lives of young children, adolescents and adults alike. She is a graduate of McGill University and Memorial University (Newfoundland), from where she obtained a Master of Music Degree in Choral Conducting. In September 2010, Amy became the Artistic Director of the McGill Conservatory Youth Choir. She is also the Director of Seraphim and Associate Director of the Choeur des enfants de Montréal. In addition, Amy teaches music at Royal West Academy in Montreal West.

Lisa Perusse
Native de Montréal et diplômée de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, Lisa Perusse, a débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale d'enfants puis à la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments, notamment la guitare et la basse. Elle a étudié la guitare jazz au Collège Vanier. Finalement elle est devenue directrice adjointe des chorales du Conservatoire de McGill. Elle a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique et a participé à leur tournée américaine. En septembre 2010, Lisa a fondé l'ensemble vocal PopTones et est devenue la directrice artistique de la Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill.

A native Montrealer and graduate of McGill University's Schulich School of Music, Lisa Perusse first started studying classical piano at the age of 8. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choirs since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, she gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, learning other instruments - namely the guitar and bass. She studied jazz guitar at Vanier College. She eventually became the Assistant Director of the McGill Conservatory Choirs. She toured the US with the band Throwback. In September 2010, Lisa founded PopTones and became the Artistic Director of the McGill Conservatory Children's Choir.

Jake Shenker

Jake Shenker est multi-instrumentiste, arrangeur, et producteur. Son initiation à la musique s'est faite par le biais de chansons de Nirvana autour du feu de camp. Plus tard, il a fait partie de plusieurs bands rock et alternatif. Après avoir complété ses études en musique au Collège Vanier, il a poursuivi en Théorie de la musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Jake a enseigné en privé, a donné des ateliers sur les logiciels de musique et a été directeur du St. George's High School Concert Band. L'expérience variée de Jake l'a conduit vers l'arrangement, la direction ainsi que la composition et l'enregistrement dans son studio maison. En septembre 2010, Jake est devenu le directeur adjoint de l'Ensemble vocal PopTones du Conservatoire de McGill.

Jake Shenker is a multi-instrumentalist, arranger, and producer. His introduction to music performance came in the form of campfire Nirvana sing-alongs at the age of 11. Later, Jake played guitar and bass in a plethora of rock and alternative bands. After pursuing a musical education at Vanier College, Jake completed his studies in Music Theory at McGill University's Schulich School of Music. Jake has taught private lessons and given workshops in music software, and was the Director of the St. George's High School Concert Band. Jake's experience in many musical outlets has led him to do arranging and conducting, as well as writing and recording in his home studio. In September 2010, Jake became the Assistant Director of the McGill Conservatory PopTones Vocal Ensemble.

Benjamin Kwong

Benjamin Kwong a été pianiste soliste avec l'Orchestre symphonique de McGill en tant que lauréat du Concours de concerto 2002. Il a complété sa maîtrise à l'École de musique Schulich de l'Université McGill sous la direction de Kyoko Hashimoto. Il a participé à des cours de maître à Orford, Silver Creek Music Festivals, et Opera Nuova. Il habite et travaille présentement à Montréal en tant que pianiste collaborateur à l'Université McGill et à la Montreal West Operatic Society. Benjamin est l'accompagnateur de la Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill.

Benjamin Kwong has performed as soloist with the McGill Symphony Orchestra as the winner of the 2002 McGill Classical Concerto Competition. Having completed his Master's degree at McGill University under Kyoko Hashimoto, he has also attended masterclasses at Orford, Silver Creek Music Festivals, and Opera Nuova. He currently resides and works in Montreal as a collaborative pianist with McGill University and the Montreal West Operatic Society. Benjamin is the McGill Conservatory Adult Choir accompanist.

Pit Ling Lau

Pianiste et professeure de piano, Pit Ling Lau a reçu en 1997 son Baccalauréat en musique (interprétation - piano) de l'Université McGill. Au cours de ses études, elle a été choriste dans de prestigieuses formations chorales telles que le Choeur de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble vocal de l'OSM, le McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus. Depuis 2002, Pit Ling participe à la Chorale des enfants et des jeunes du Conservatoire de McGill en tant qu'accompagnatrice et, à l'occasion, en tant que chef de choeur. Depuis juillet 2006, Pit Ling partage son temps avec la Chorale des enfants chinois de Montréal qu'elle a d'ailleurs fondée.

Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music degree (Piano Performance) in 1997 from McGill University. In addition to piano, she has been a chorister in various choirs including le Choeur de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM), Ensemble vocal de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill Concert Choir and McGill University Chorus. Since 2002, she has been working as a piano accompanist for the McGill Conservatory Children and Youth Choirs and as a guest conductor in recent performances. In July 2006, Pit Ling founded the first Chinese Children's Choir in Montreal.

1551-1618)
1567-1643)
1583-1643)
1582-1629)

s. / 16th c.)

1563-1626)

183-c.1634)

1637-1707)
1650-1711)
1685-1750)

1685-1759)

erprétation.

Chorales du Conservatoire de McGill
La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 avec 16 choristes. En 1998, on crée une chorale préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en 2007, la Chorale d'adultes et le dernier né est l'Ensemble vocal PopTones en 2010. Ces chorales se produisent régulièrement sur des scènes montréalaises, notamment les salles Redpath et Pollack de l'Université McGill. La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a représenté le Québec au Festival 500 (Terre-Neuve), au Festival de Niagara, au Festival Unisong (Ottawa) et au Festival Coastal Sound (Colombie-Britannique). La Chorale des jeunes a enregistré deux disques compact (le troisième sera lancé cette année) et en mai 2008 elle a participé à la première montréalaise de l'*Oratorio Terezin* à la Place des Arts. Aussi en 2008, la Chorale des jeunes a remporté la médaille d'argent au Concours national de chant choral du Mondial Choral de Laval.

McGill Conservatory Choirs
In 1994 the McGill Youth Choir was founded with 16 choristers. As it grew a training choir, the Children's Choir, was added in 1998. The most recent additions to the McGill Conservatory Choir family are the Adult Choir, in 2007 and the PopTones, in 2010. The choirs perform regularly on Montreal stages such as McGill's Pollack and Redpath Halls. The Youth Choir has traveled extensively representing Quebec at Festival 500 (Newfoundland), the Niagara Festival, Unisong (Ottawa) and Coastal Sound (British Columbia). It has produced two commercial CDs (the third one is on its way) and in May 2008 it was part of the Montreal premiere of *Oratorio Terezin* at Place des Arts. Also in 2008, the Youth Choir won second place at the Mondial Choral's National Competition (Laval).

✧✧✧

Chorale d'enfants / Children's Choir

Hannah Abramovich
Elizabeth Aiken
Sabrina Angelov
Willa Bateman
Lucy Beauregard
Olivia Helen Bernath
Meera Charlotte Bhagwati
Tahlia Breder
Carolanne Carr
Rebecca Chammas
Emilie Cunial
Camille Deschamps
Caitlin Edding
Yu Qi Feng
Cassandra Fournier
Sidney Gagné
Katrina Gallardo
Angelica Georges
Maria Gheorghiu
Caitlyn Goodwin
Annalise Guay
Myriam Havel
Monica Lynn Kingston
Emily Kyte-Tremblay
Miranda Lalla
Benjamin Lefebvre
Alexandra Martin
Jasmine Meloche
Amanda Morrone
Heidi Nicole-Smith
Zachary Nicole-Smith
Kiara Pollice
Sofia Saim
Mackenzie Saleh
Katherine Sanzari
Sofia Simonetto-Rizk
Samantha Tosi
Daniela Venuta

Chorale des jeunes / Youth Choir

Kassia Amato
Mario Biscotti
Rachel Buchanan
Lucía Cassagnet
Jean Chammas
Marilou Chalifoux
Alix Chartier
Émilie Gagnier-Marandola
Emily Gaudet
Laurence Gareau
Qiu Di Guo
Dominique Havel
Clara Henderson
Catherine Hine
Sarina Lalla
Stephanie Maduro
Andrea Mestre
Lia Milot
Gabrielle Plowens
Amalia Skerget
Emma Van Esbroeck
Josefina Zalba

Chorale d'adultes / Adult Choir

Andreas Barth
Joanne Cassetta
Nancy Conley
Sylvie Corbeil
Audrey Côté
Samuel Côté
James Desmond
Leslie Doig
Geoffrey Dowd
Irina Davydouchkina
Carol Fitzmorris
Barbara Francis
Suzanne Gagnier
Melody Heron
Catherine Hine
Kim Jessee
Roselyn Journeaux
Ursula Kuchler-Hogg
Simon Marseille Tremblay
Nicole Lalonde
Pamela Lalonde
Kathy McKnight
Gaby Morency
Lise Nobert
Richard Plowens
Gloria Poirier
Jefferey Price
Geoffrey Quaid
Ana Reneses
Hilary Rose
Kirsten Shute
Stephanie St-Louis
Paul-André Saint-Georges
Roger To

Ensemble vocal PopTones Vocal Ensemble

Jean-Paul Acco
Lesley Eaton Winters Antonyk
Elizabeth Anne Ferguson
Robert Ferraro
Debra L. Fulton
Melodie Gagnon
Samuel Harris
Lorna Katz
Teresa June Lang
Sabina Orzari
Bernard Gerald Perusse
Jefferey Price
William Louis Saunders
Deborah Anne Shalom

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 juin 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, June 10, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

David A. Lewis

contreténor / countertenor

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Odi, Euterpe — Giulio Caccini (1551-1618)
Ego flos campi — Claudio Monteverdi (1567-1643)
Se l'Aura spira — Girolamo Frescobaldi (1583-1643)
Mentre che'l cor — Sigismondo d'India (1582-1629)

David A. Lewis, contreténor / countertenor
Rona M. Nadler, clavecin, orgue / harpsichord, organ
Esteban La Rotta, chitarrone / chittarone

Go from my window — Anon. (16e s. / 16th c.)
O Death, rock me asleep
Praeludium for Lute — John Dowland (1563-1626)
Flow my tears
Can she excuse my wrongs?
Full Fathom Five — Robert Johnson (c.1583-c.1634)
Where the bee sucks

David A. Lewis, contreténor / countertenor
Rona M. Nadler, orgue / organ
Esteban La Rotta, luth / lute

~ Entr'acte ~

Jesu, meine Freud und Lust, BuxWV 59 — Dietrich Buxtehude (c.1637-1707)
Vater unser, der du bist im Himmel — Christian Geist (c.1650-1711)
Bekennen will ich seinen Namen, BWV 200 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

David A. Lewis, contreténor / countertenor
Sallynee Amawat & **Marjolaine Lambert**, violon baroque / baroque violin
Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello
Rona M. Nadler, clavecin, orgue / harpsichord, organ
Esteban La Rotta, théorbe / theorbo

Con tromba guerriera, from Silla — George Frideric Handel (1685-1759)

David A. Lewis, contreténor / countertenor
Sallynee Amawat & **Marjolaine Lambert**, violon baroque / baroque violin
Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello
Rona M. Nadler, clavecin / harpsichord
Esteban La Rotta, théorbe / theorbo
Alexis Basque, trompette baroque / baroque trumpet

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David A. Lewis pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by David A. Lewis in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Caccini – Odi, Euterpe

Odi, Euterpe, il dolce canto
Ch'a lo stil Amor m'impetra
Et accorda al dolce canto
L'aureo suon della mia cetra,
Ch'a dir quell ch'ei mi ragiona
Troppo dolce Amor mi sprona.

Di notturno e casto velo
La mia Lidia il sen copria;
Ma la luna in mezzo il cielo
Dolcemente il sen m'apria,
Ch'a mirar sí bel Tesoro
Lampeggiò di fiamme d'oro.

E vedea soave e pura
La sua neve il petto aprire;
E sentia di dolce cura
Nel mio petto il cor languire;
E salir veloce, e leve
Il mio cor tra neve e neve.

Io mirava e tu ferivi,
Lidia mia, soavemente;
Io spronava e tu rapivi
Nel tuo sen la vista ardente;
Io movea poche faville,
Tu le fiamme à mille à mille.

Ma languia la vista inferma
A l'aprir di tanti obbieti,
Ne potea giammai star ferma
A cercar tanti diletti,
E moriro i rai meschini
Tra duoi pomi alabastrini.

Monteverdi – Ego flos campi

Ego flos campi et lilium convallium. Sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias. Sicut malus inter ligna silvarum sic dilectus meus inter filios. Sub umbra filius que desidera veram sedi et fructus eius dulcis gutturi meo.

Frescobaldi – Se l'aura spira

Se l'aura spira tutta vezzosa,
La fresca Rosa ridente stà,
La siepe ombrosa si bei smeraldi,
D'estivi caldi timor non hà.
A' balli, a' balli liete venite
Ninfe gradite, fior di beltà,
Or, che sì chiaro il vago fonte
Dall'alto monte al mar sen và.
Suoi dolci versi spiega l'Augello,
E l'Arbuscello fiorito stà,
Un volto bello al l'ombra accanto,
Sol si dia vanto d'haver pietà,
Al canto, al canto Ninfe ridenti,
Scacciate i venti di crudeltà.

Caccini – Listen, Euterpe

Listen, Euterpe to the sweet song
That Love has imposed
It tunes to this song
The bright sound of my lyre,
For to say how it inspires me
Too gently Love persuades me.

With a nocturnal and chaste veil
My Lydia covers her breast;
But the moon high in the sky
Gently uncovers it,
Who to admire so lovely a Treasure
Shines with flames of gold.

And I saw so sweet and pure
Its snowy whiteness uncover her breast;
And I felt with desire
My heart languish in my breast;
And rise swift, and light
Between snow and snow.

I admired you and you hurt me
My Lydia, sweetly;
I urged you and you snared me
With the view of your burning bosom;
I provoked a few sparks,
You, flames by the thousands.

But my ravaged eyes
Before such unveiled grace,
Could not remain indifferent
At the sight of such delights,
And I die in the narrow rays
Between two alabaster apples.

Monteverdi – I am the rose of Sharon

I am the rose of Sharon and the lily of the valleys. As the lily among thorns, so is my love among the daughters. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

Frescobaldi – When the breeze blows

When the breeze blows most sweetly
And the fresh rose stands smiling,
The shady hedge of emerald green
Has no fear of summer's heat.
Come, come and dance, you nymphs
So light and charming, flowers of beauty;
Now that the stream, clear and fair,
Makes its way from the mountains to the sea.
The birds deploy their sweet songs
And the bushes are covered in bloom;
Let one fair face alone, close by the shade,
Be proud of having shown compassion.
Come, come and sing, you laughing nymphs,
And drive away the winds of cruelty.

Caccini – Écoute, Euterpe

Écoute, Euterpe, le chant doux
Qu'Amour impose à ma plume
Il accorde sur ce chant
Ma cithare au son brillant,
Car à dire ce qu'il m'inspire
Trop doucement Amour me pousse.

D'un nocturne et chaste voile
Ma Lydie se couvrait le sein;
Mais la lune en plein ciel
Doucement me le découvrit,
Qui pour admirer un si beau trésor
Brilla de flammes d'or.

Et je voyais sa blancheur de neige
Suave et pure, découvrir sa poitrine;
Et je sentais, de désir
Languir mon cœur dans ma poitrine;
Et monter rapide et léger
Entre neige et neige.

Je t'admirais, et tu me blessais,
Ma Lydie, suavement.
Je m'empressais, et ton sein
S'emparaît de mon regard.
Je provoquais peu d'étincelles,
Toi des flammes par milliers.

Mais mes yeux meurtris languissaient
Devant autant de grâce dévoilée
Et ne pouvaient rester indifférents
A la vue de tant de délices;
Et mes pauvres yeux s'éteignirent
Entre deux pommes d'albâtre.

Monteverdi – Je suis la mauve

Je suis la mauve et le muguet. Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles. Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils; j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise; et son fruit était doux à mon palais.

Frescobaldi – Si la brise souffle

Si la brise souffle toute douce
la rose fraîche en rit
La haie ombrageuse vert émeraude
ne craint pas les chaleurs de l'été.
Aux bals, aux bals, venez légères,
Nymphes aimées, fleurs de beauté;
la charmante source si claire
s'en va du mont vers la mer.
L'oiseau déploie ses doux vers,
et l'arbrisseau se couvre de fleurs.
Que seul un beau visage proche de l'ombre
puisse se vanter d'avoir de la compassion.
Au chant, au chant, Nymphes riantes
Chassez les vents de cruauté.

d'India – Mentre che'l cor

Mentre che'l cor da gli amorosi vermi
Fu consumato e'n fiamma amorosa arse,
Di vaga fera le vestigia sparse
Cercai per poggi solitari et ermi;

Et ebbi ardir, cantando, di dolermi
D'Amor, di lei che sí dura m'apparse;
Ma l'ingegno e le rime erano scarse
In quella etade ai pensier nuovi e infermi.

Quel fuoco è morto e'l copre un picccole marmo,
Che se col tempo fosse ito avanzando,
Come già in altri infino alla vecchiezza,

Di rime armato, ond'oggi mi disarmo,
Con stil canuto avrei fatto, parlando,
Romper le pietre e pianger di dolcezza.

d'India – While my heart

While my heart by amorous worms
Was consumed, and in flames of love burned,
For the scattered remains of a fierce beast
I searched through lonely hills and deserts;

And I wanted to sing, to complain
About Love, about her who seemed so tough;
But the wit and rhymes were too scarse
At the moment of new and delicate thoughts.

This fire is dead and covered by a little marble,
What if, in time, it had progressed,
As for others, into old age.

Armed with rhymes, which today leave me,
In an accomplished style I would, speaking,
Break the stones, and cry with sweetness.

d'India – Pendant que mon cœur

Pendant que mon cœur était consumé par les
vers amoureux, et brûée par les flammes
amoureuses, les restes épars d'une bête féroce
J'ai cherché dans les collines isolées et déserte

Et j'ai voulu chanter pour me plaindre
De l'Amour, de celle qui a semblé si dure ;
Mais l'esprit et les rimes étaient insuffisants
Dans l'état de mes pensées nouvelles et infirmes.

Ce feu est mort et couvert par un petit marbre,
Qui, avec le temps, s'en est allé en avançant
Comme déjà d'autres vers l'infini vieil âge.

Armé de rimes, dont aujourd'hui je me désarme,
Dans un style dépouillé j'aurais fait, en parlant,
Rompre les pierres et pleurer de douceur.

nonymous – Go from my window

o from my window, my love.
o from my window, my dear.
he wind and the rain
Will drive you back again;
ou cannot be lodgèd here.

nonymous – O Death, rock me asleep

O Death, rock me asleep,
Bring me to quiet rest,
Let pass my weary guiltless ghost
Out of my careful breast.

Toll on, thou passing bell;
Ring out the doleful knell;
Let the sound my death tell.

For I must die
There is no remedy
For now I die.

Farewell my pleasures past,
Welcome my present pain!
I feel my torments so increase
That life cannot remain.

Cease now the passing bell;
Rung is my doleful knell;
For the sound my death tell.

Death draw nigh,
Sound my end dolefully.
For now I die.

Dowland – Flow, my tears

Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled forever, let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy sings,
There let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their lost fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my weary days
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my deserts
Are my hopes since hope is gone.

Hark, you shadows that in darkness dwell,
Learn to contemn light.
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.

Anonymous – Allez de ma fenêtre

Allez de ma fenêtre, mon amour.
Allez de ma fenêtre, ma chère.
Le vent et la pluie
Te feras revenir;
Tu ne peut pas rester ici.

Anonymous -

Ô mort, berce-moi dans mon sommeil
Et conduis-moi au profond repos.
Laisse mon esprit innocent et las
S'exhaler de ma poitrine accablée de soucis.

Glas mortuaire, continue à tinter,
Sonne mon triste trépas,
Que ton tintement annonce ma mort.

Car je dois mourir,
Il n'y a pas de remède,
Car je me meurs.

Adieu, adieu, plaisirs évanouis!
Beinvenue, douleur présente!
Je sens mes tourments croître à tel point
Que la vie doit m'adandonner.

Glas mortuaire, cesse maintenant de tinter,
Sonné est mon triste trépas,
Car ton tintement annonce ma mort.

La mort m'emporte.
Sonne lugubrement ma fin
Car je me meurs.

Dowland – Coulez, mes larmes

Coulez, mes larmes, de vos sources.
Exilé à jamais, laissez-moi me lamenter,
Où le sombre oiseau de nuit chante sa triste honte,
Là laissez-moi vivre abandonné.

Éteignez-vous, vaines lumières, ne brillez plus.
Il n'est pas de nuit assez sombre pour ceux
Qui crient dans le désespoir leurs bonheurs perdus.
La lumière dévoile tout, sauf la honte.

Puissent mes malheurs ne jamais être apaisés,
Puisque la pitié s'est enfuie:
Les larmes, les soupirs et les gémissements ont
Privé mes longs jours de toute joie.

Du faîte des plaisirs
Mon bonheur a été précipité;
La crainte, le chagrin et la peine sont tout ce que
J'attends, puisque l'espoir s'en est allé.

Écoutez! Ombres qui peuplez la nuit,
Apprenez à mépriser la lumière.
Heureux sont ceux qui, dans l'enfer,
Ne ressentent pas la haine du monde.

Dowland – Can she excuse my wrongs

Can she excuse my wrongs with Virtue's cloak?
Shall I call her good when she proves unkind?
Are those clear fires which vanish into smoke?
Must I praise the leaves where no fruit I find?

No, no, where shadows do for bodies stand
Thou may'st be abused if thy sight be dim;
Cold love is like to words written on sand
Or to bubbles which on the water swim.

Wilt thou be thus abused still
Seeing that she will right thee never?
If thou can'st not o'ercome her will
Thy love will be thus fruitless ever.

Was I so base that I might not aspire
Unto those high joys which she holds from me?
As they are high, so high is my desire.
If she this deny, what can granted be?

If she will yield to that which Reason is,
It is Reason's will that Love should be just.
Dear, make me happy still by granting this,
Or cut off delays if that die I must.

Better a thousand times to die
Than for to live thus still tormented.
Dear, but remember it was I
Who for thy sake did die contented.

Johnson – Full fathom five

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his eyes;
Nothing of him that doth fade,
But doth suffer a sea-change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Hark! Now I hear them – Ding-dong, bell.

Johnson – Where the bee sucks

Where the bee sucks there suck I, in a cowslip's bell I lie,
There I couch when owls do cry, on the bat's back I do fly
After summer merrily.
Merrily, merrily, shall I live now,
Under the blossom that hangs on the bough?

I bathe in rose dew and ne'er fail to breakfast in the milking pail.
With the King I sit and dine, taste his meat and drink his wine,
Court and Kiss his Concubine.
Merrily, merrily, void of all care
Shall I live now and as free as the air?

Spite of Dick, I dance and play with the Lady of the May.
Numps his Malmsey nose I'll ply, tickle Maudlin's Spirit Eye
Buzz in Roger's ear I cry.
Merrily, merrily, now here, now there
This side and that side and everywhere.

But in Autumn, I as Cupid and God Bacchus, blind and stupid,
On the glass's brim I hop, sipping still 'til from the top
To the bottom down I drop.
Merrily, merrily, there yet I lie;
I drink, and am drunk, and dead drunk I die.

Dowland – Peut-elle pardonner mes fautes

Peut-elle pardonner mes fautes avec le manteau de la vertu?
Puis-je dire qu'elle est bonne lorsqu'elle se montre cruelle?
Sont-ce là des feux clairs qui s'évanouissent en fumée?
Dois-je louer les feuilles là où je ne peux trouver de fruit?

Non, là où les ombres sont à la place des corps,
Tu peux être abusé, si ta vue est troublée;
L'amour froid est comme les mots écrits sur le sable,
Ou les bulles qui flottent sur l'eau.

Seras-tu ainsi abusé,
Voyant qu'elle ne te rendra jamais justice?
Si tu ne peux pas vaincre sa volonté,
Ton amour sera stérile à jamais.

Étais-je si vil que je n'aie pu aspírer
À ces hautes joies, qu'elle tient de moi?
Elles sont aussi élevées que mon désir.
Si elle nie cela, qu'est-ce que qui peut être accordé?

Si elle cède à cela, qui est la Raison même,
C'est la volonté de la Raison que l'Amour soit juste.
Chérie, rends-moi heureux en concédant cela,
Ou ne fais plus attendre, si je dois mourir.

Mieux vaut mourir mille fois
Qu'être tourmenté encore ainsi pour vivre.
Chérie, mais n'oubliez pas que c'était moi
Qui pour toi est mort content.

Johnson – Sous cinq brasses

Sous cinq brasses ton père gît :
Ses os se sont changés en corail,
Perles sont devenus ses yeux.
De lui rien n'a péri,
Mais tout a pris la forme marine
De quelque riche et étrange chose.
Des naïades sonnent son glas d'heure en heure.
Écoutez! Je les entends – Ding dong! Vole!

Johnson – Où l'abeille suce

Là où l'abeille suce, je suce aussi, dans la corolle de la primevère je suis couché.
Là, je me couche lorsque les hiboux uluent, sur le dos de la chauve-souris je cours
après l'été joyeusement.
Joyeusement, joyeusement, devrais-je vivre désormais
Sous la fleur accorchée sur le rameau?

Je me baigne dans la rosée de la rose et ne manque jamais de déjeuner dans le seau à lait.
Avec le roi, le m'assois et dîne, je goûte sa viande et bois son vin,
Je courtise et embrasse sa concubine.
Joyeusement, joyeusement, dépourvu de tous soins,
Devrais-je vivre désormais et aussi libre que l'air?

En dépit de Dick, je danse et je joue avec la Dame du Mai.
Je plierai le nez Malmsey de Nump, je chatouillerai l'œil d'esprit de
Maudlin, je bourdonnerai à l'oreille de Roger.
Joyeusement, joyeusement, tantôt ci, tantôt là
De ce côté-ci, de ce côté-là, et partout.

Mais à l'automne, comme Cupidon et Bacchus, aveugle et stupide,
Sur le bord du verre je saute, sirotant encore, jusqu'à du haut
Vers le bas je tombe au fond.
Joyeusement, joyeusement, là je me couche,
Je bois, je suis ivre, et je meurs complètement ivre.

uxtehude – Jesu, meine Freud und Lust

esu, meine Freud und Lust,
esu, du mein Speisz und Kost,
esu, meine Seligkeit,
esu, Trost in allem Leid,
esu, meiner Seelen Sonn,
esu, meines Geistes Wonn,
esu, meine Kron und Lohn,
esu, mein Gnadenthron.

esu, meine Zuversicht,
esu, meiner Augen Licht,
er du Leitest meinen Sinn,
asz ich dich recht lieb gewinn,
esu, süszer Nektarflusz,
esu, trauter Liebeskusz,
Meine Hoffnung und mein Teil,
Mein Erreter und mein Heil.
esu, meine Himmelspfort,
Meine Hilf an allem Ort,
Meine Zuflucht und mein Freund,
Mein Beschützer vor dem Feind,
esu, meine Seligkeit,
Und mein Glück in dieser Zeit,
Mein gewünschtes Paradeis,
Mein Erheber Ruhm und Preis,

esu, unerschaffnes Gut,
esu komm in mein Gemüt,
Lasz uns ungeschieden sein,
Allerliebstes Jesulein.

Amen.

Geist – Vater unser, der du bist im Himmel

Vater unser, der du bist im Himmel,
Geheileget werde dein Name.
Zukomme dein Reich,
Dein Wille gescheh,
Wie im Himmel, also auch auf Erden.
Unser täglich Brot gib uns heut.
Und verlaß uns unsere Schuld,
Als wir verlassen unsern Schuldigern.
Und führ uns nicht in Versuchung.
Son dern erlös uns von dem Übel.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
Und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Bach – Bekennen will ich seinen Namen

Bekennen will ich seinen Namen,
Er ist der Herr, er ist der Christ,
In welchem aller Völker Samen
Gesegnet und erlöset ist.
Kein Tod raubt mir die Zuversicht:
Der Herr ist meines Lebens Licht.

Handel – Con tromba guerriera

Con tromba guerriera,
  m'invita la fama
  l'orgoglio a pugnar.
D'un alma severa
  gloriosa vittoria
  saprò riportar.

Buxtehude – Jesu, my joy and strength

Jesu, my joy and strength,
Jesu, my only sustenance,
Jesu, heavenly bliss,
Jesu, comfort in every suffering,
Jesu, the Sun of my soul,
Jesu, my spirit's delight,
Jesu, my crown and treasure,
Jesu, my throne of grace.

Jesu, my confidence,
Jesu, the Light of my eyes,
You who guides my Sense,
That I may grow to love the Truth,
Jesu, sweetest river of nectar,
Jesu, most beloved kiss of love,
My hope and my portion,
My salvation and my Lord.
Jesu, my gate of Heaven,
My help in every hour,
My refuge and my friend,
My protector from the Fiend,
Jesu, my heavenly bliss,
And my fortune in this Age,
My longed-for paradise,
My exalted glory and Prize,

Jesu, uncreated Being,
Jesu come enter my soul,
Let us not be separated,
Dearest Jesulein.

Amen.

Geist – Our Father, who art in Heaven

Our Father, who art in Heaven,
Hallowed be thy name.
Thy Kingdom come,
Thy Will be done
On Earth as it is in Heaven,
Give us this day our daily bread
And forgive us our debts,
As we forgive our debtors.
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
For thine is the Kingdom and the Power
And the Glory forever.

Bach – I will acknowledge his name

I will acknowledge his name,
He is the Lord, he is the Christ,
In whom the people of every nation
Have salvation and redemption.
No death robs me of confidence:
The Lord is the light of my life.

Handel – With war-like trumpet

With war-like trumpet,
  fame summons me
  to fight pride.
I can gain
  a glorious victory
  over an unfeeling spirit.

Buxtehude – Jésus, ma joie et mon bonheur

Jésus, ma joie et mon bonheur,
Jésus, toi ma seule nourriture,
Jésus, félicité suprême,
Jésus, apaisement de toute souffrance,
Jésus, lumière de mon âme,
Jésus, délice de mon esprit,
Jésus, ma gloire et ma récompense,
Jésus, sanctuaire de grâces.

Jésus, mon espérance,
Jésus, lumière de mes yeux,
Toi qui éclaires mon esprit,
Afin que je trouve l'amour vrai,
Jésus, inépuisable source de nectar,
Jésus, doux baiser d'amour,
Mon espoir et ma destinée,
Mon sauveur et mon salut.
Jésus, porte du Paradis,
Secourable dans toute épreuve,
Mon refuge et mon confident,
Mon rempart contre l'ennemi,
Jésus, ma félicité suprême,
Et mon bonheur en ce monde,
Mon Paradis espéré,
Ma gloire et ma louange,

Jésus, présence éternelle,
Jésus, habite mon âme,
Que rien ne nous sépare,
Jésus bien-aimé.

Amen.

Geist – Notre Père, qui es aux cieux

Notre Père, qui es aux cieux,
Que ton Nom soit sanctifié
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour;
Remets-nous nos dettes,
Comme nous aussi les remettons à nos débiteurs;
Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du Malin.
Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Bach – Je veux professer son nom

Je veux professer son nom,
Il est le Seigneur, il est le Christ,
Grâce auquel les graines de tous les peuples
Sont bénies et rachetées.
Aucune mort ne me dérobera ma confiance:
Le Seigneur est la lumière de ma vie.

Handel – Avec la trompette guerrière

Avec la trompette guerrière,
  la gloire m'invite
  à combattre l'orgueil.
D'une ame sévère
  La glorieuse victoire
  je saurai remporter.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 19 juin 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, June 19, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

ELIZABETH MCGLINCHEY

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

DAVID PEAKER, piano

Sonate en si mineur BWV 1030 / Sonata in b minor BWV 1030 — **J.S. BACH** (1685-1750)
- Andante
- Largo e dolce
- Presto

Three American Pieces — **LUKAS FOSS** (1922-2009)
- Early Song
- Dedication
- Composer's Holiday

Sonate n° 1 / Sonata No. 1 — **PHILIPPE GAUBERT** (1879-1941)
- Modere (sans lenteur)
- Lent
- Allegro moderato

~ entr'acte ~

Sonatine pour flûte et piano / Sonatine for Flute and Piano — **DARIUS MILHAUD** (1892-1974)
- Tendre
- Souple
- Clair

Sonatine pour flûte et piano / Sonatine for Flute and Piano — **WALTER GIESEKING** (1895-1956)
- Moderato
- Allegretto
- Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lizzie McGlinchey pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lizzie McGlinchey in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

CATHÈDRALE CHRIST CHURCH
635 rue St. Catherine Ouest
Montréal, Québec

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

CHRIST CHURCH CATHEDRAL
635 St. Catherine Street West
Montreal, Quebec

Le samedi 25 juin 2011
à 17 h

Saturday, June 25, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

RACHELLE CHOI

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Passacaglia en do mineur / in C minor, BWV 582 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Livre d'orgue — NICOLAS DE GRIGNY (1672-1703)
- Et in terra pax à 5
- Fugue
- Duo
- Récit de Tierce en taille
- Fugue à 5
- Offertoire sur les grands jeux

~ entr'acte ~

Introduktion und Passacaglia en ré mineur / in D minor — MAX REGER (1873-1916)

Chorale n° 2 en si mineur / in B minor — CÉSAR FRANCK (1822-1890)

L'Ascension — OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)
- II. Alléluias sereins d'une âme qui désire le ciel
- III. Transports de joie d'une âme devant la gloire du Christ qui est la sienne

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachelle Choi pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachelle Choi in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

14970

McGill University Library
3 103 264 084 7